SPANISH GRAIL FRAGMENTS. II
PIETSCH

THE MODERN PHILOLOGY MONOGRAPHS

Spanish Grail Fragments

Edited by

KARL PIETSCH

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
BIBLIOTECA
ALICANTE

Russell P. Sebold
DONACIÓN

DRPS
FA
1244

UNIVERSITAT D'ALACANT
Biblioteca Universitària
0500775254

SPANISH GRAIL FRAGMENTS. II
PIETSCH

THE MODERN PHILOLOGY MONOGRAPHS

Spanish Grail Fragments

Edited by

KARL PIETSCH

VOLUME II: COMMENTARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO · ILLINOIS

2.25
2 vols

5-00

BERTRAND SMITH'S
'ACRES OF BOOKS'
633 MAIN ST.
CINCINNATI, ★ OHIO

FL DRPS FA/1244 v.2
0500775254

THE MODERN PHILOLOGY MONOGRAPHS
OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Editorial Committee

PHILIP S. ALLEN JOHN M. MANLY
FREDERIC I. CARPENTER WILLIAM A. NITZE
TOM PEETE CROSS, *Chairman*

THE *Modern Philology Monographs of the University of Chicago*, established by the Trustees of the University, owe their origin to the desire to publish important studies in the field of Modern Languages and Literatures. Much valuable research work remains unpublished either because the material is too extensive for a single number of a journal, or because by reason of its character it is not adapted to serial form. It is this need that the monographs are intended to fill.

In publishing this new series, the University is carrying out a plan announced several years ago in *Modern Philology*. In accordance with that plan, the monographs will be issued, not at set intervals, but whenever material and funds are available.

EDITORIAL BOARD:

PHILIP S. ALLEN
FREDERIC I. CARPENTER
JOHN M. MANLY
WILLIAM A. NITZE
TOM PEETE CROSS, *Chairman*

Spanish Grail Fragments

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

—

THE BAKER & TAYLOR COMPANY
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
LONDON

THE MARUZEN-KABUSHIKI-KAISHA
TOKYO, OSAKA, KYOTO, FUKUOKA, SENDAI

THE MISSION BOOK COMPANY
SHANGHAI

Spanish Grail Fragments

El Libro de Josep Abarimatia
La Estoria de Merlin
Lançarote

Edited from the unique manuscript
by KARL PIETSCH

VOL. II: COMMENTARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO · ILLINOIS

Copyright 1925 By
The University of Chicago

All Rights Reserved

Published July 1925

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U.S.A.

Meinen Lehrern
Wilhelm Kleinsorge
Adolf Tobler
Hermann Suchier
Zum Gedächtnis

PREFACE

For some of the notes that follow I had been collecting materials designed to furnish added support for certain statements therein made. I had also been gathering pertinent evidence for the building of new annotation and exegesis. But this second volume of *Spanish Grail Fragments* was printed so quickly and at so short an interval of time after the appearance of its predecessor that I felt unable to make proper use of my most recent collectanea. I therefore postpone their publication to another occasion.

The present book (like the Introduction to Volume I) was originally written in German. The translation into English of Volume II was shared by my colleagues and friends George T. Northup, T. Atkinson Jenkins, and Clarence E. Parmenter. I am very thankful to them for the spirit which inspired such kindly and ungrudging labor. I am likewise grateful to Carlos Castillo who again has helped me valiantly in the reading of proof-sheets.

Last not least, I have a sense of deep obligation to Gordon J. Laing, managing editor of the University of Chicago Press; to the Press itself; and to the Trustees of the University of Chicago. But for their generous co-operation *Spanish Grail Fragments* could not have appeared in its present excellent form.

K. P.

CHICAGO
June 18, 1925

ABBREVIATIONS WHICH MAY NEED AN EXPLANATION

AGimenez—*Los Defectos de Lenguaje en Galicia y en la Provincia de Leon* ... 1890.

Alex. (P)—*El Libro de Alixandre* ... p. p. A. Morel-Fatio. 1906.

Apol.—*Libro de Apolonio* ... ed. by C. C. Marden. 1917–22.

B—Vid. I, XV.

Biblia Alba—Paz y Mélia, *La Biblia puesta en romance por Rabí Mosé Arragel de Guadalfajara* (1422–33). In *Homenaje á Menéndez y Pelayo*. Vol. 2. 1899.

Bruce—Vid. I, XVI.

Burley—*Gualteri Burlaei Liber de vita et moribus philosophorum, mit einer altspan. Übersetzung* ... h. v. H. Knust. 1886.

Celestina—*Comedia de Calisto e Melibea* ... Reimpresión p. p. R. Foulché-Delbosc. 1900.

CMaynes—*Cuento del enperador Carlos Maynes e de la enperatris Seuilla.* In Bonilla y San Martín, Libros de Caballerías. Vol. 1. 1907.

Crón. Troy.—*Crónica troyana;* códice gallego ...; publícalo ... A. Martínez Salazar. 1900.

D—Vid. I, XV.

Decam. Cast.—*El Decameron en castellano* ... p. by F. de Haan. In *Studies in Honor of A. M. Elliott.* Vol. 2.

EM—Vid. I, XV.

ESMaria Eg.—In Knust, *Gesch. d. Legenden d. h. Katharina von Alexandrien u. d. h. Maria Aegyptiaca.* 1890.

F—Vid. I, XVI.

FGonçalez—*Poema de Fernan Gonçalez* ... por C. C. Marden. 1904.

Florencia—*Aquí comiença el cuento muy fermoso del enperador Ottas de Roma, et de la infante Florençia su fija, et del buen cauallero Esmere.* In Rios. Vol. 5. 1864.

Florence—*Florence de Rome,* chanson d'aventure ... p. p. A. Wallensköld. 1907–9.

G—Vid. I, XV.
Garrote—*El Dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga.* 1909.
GConq.—*La gran conquista de ultramar, que mandó escribir el rey D. Alfonso el Sabio;* il. ... por D. P. de Gayangos. 1858.
Graall—Vid. I, XVIII.

H2—Vid. I, XVI.
Hanssen—*Gram. hist. de la Lengua cast.* 1913.

Iosaphat—*La estoria del rey Anemur e de Iosaphat e de Barlaam.* Von F. Lauchert. In *Rom. Forsch.* Vol. 7. 1893.

Kühner, *Ausführl. Gramm. d. lat. Sprache.* Vol. 2. 1878.

L—Vid. I, XV.
Lapidario—*Lapidario del Rey D. Alfonso X;* ... [1881] Ed. fotocromolitográfica.
Lazarillo—*La Vida de Lazarillo de Tormes* ... Restitución de la Edición príncipe por R. Foulché-Delbosc. 1900.
Leite—*Textos archaicos.* [2]1907.
LEngaños—*Libro de los engaños* ...; publícalo A. Bonilla y San Martín. 1904.
LJA—Vid. I, XV.
Lucanor—Juan Manuel, *El libro de los enxiemplos del conde Lucanor* ... Text u. Anm. aus d. Nachlass von H. Knust h. v. A. Birch-Hirschfeld. 1900.

M—Vid. I, XVI.
Montoro—*Cancionero de A. de Montoro* ... ordenado ... por Don E. Cotarelo y Mori. 1900.

Nunes—*Chrestomathia archaica* ... 1906.

O—Vid. I, XVI.
Olla astur.—*La Olla asturiana,* librito curioso y entretenido por J. F. F. 1874.

PCG—*Primera Crónica general; Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio ...;* p. p. R. Menéndez Pidal. Vol. 1. 1906.
PJ—Portuguese Josep.
Prim. Flor—*Primavera y Flor de Romances* ... p. ... p. D. F. J. Wolf y D. C. Hofmann. 1856.

Reyes Magos—*Auto de los Reyes Magos.* In *Disputa del Alma y el Cuerpo y Auto de los Reyes Magos* por D. R. Menéndez Pidal. (Reprint) 1900.

S1, S2, S6—Vid. I, XVI.
SCatalina—Vid. ESMaria Eg.
Schmalz—*Syntax u. Stilistik.* [4]1910.
Scio—*La Biblia vulgata latina trad. en esp.* ... Novísima segunda ed. 1850–53.
SEmperatriz—*Aquí comiença un muy fermoso cuento de una santa emperatriz* ... Mussafia, *Eine altspan. Prosadarstellung d. Crescentiasage.* In *Wiener Sb.* Vol. 53. 1867.
Steinbuch—*Ein span. Steinbuch* ... h. v. K. Vollmöller. 1880.

EL LIBRO DE JOSEP ABARIMATIA

EL LIBRO DE JOSEP ABARIMATIA

Wer Materialien zu einem Gebäude liefert, bringt immer mehr und weniger, als erforderlich ist.—GOETHE, *Hempel*, 36, 4.

3,1. In PJ title *Josep Abaramatia;* chap. 15 *Joseph Abarimatia.* In Gesta Pilati (Tischendorf²) 364 *Ioseph ... ab Arimathia.* The Vulgata reads *Joseph ab Arimathœa.* Hence *Josef de Arimatea;* so Clemencin 3, 453 on DQuij. 1,49.

Perhaps his earliest mention in Sp. literature is Duelo 150 *El de Abarimathia que lo avie ganado.* The hemistich is correct only if one stresses *Abarimáthia.* This seems improbable to me, and I should prefer to read *El dAbarimathía.* At any rate, from the end of the fourteenth century on, the usual stress was *Abarimatía.* Cf. FPGuzman (NBAE 19,647a 164) *Abaramathia : dia;* NValencia (CBaena 2,168b) *Abaramatia : Maria;* Paredes (Canc. Gen. 2,248a) *Arematía : alquería : cauallería;* etc.

3,2. The same form *Grial* in D (title, 11a, 14b, 34b, etc.), in Amadís 371a, in FPGuzman (R. hisp. 28,446; 595), in DQuix. 1 (1605) 49 (f. 298ᵛ), and in the Academy dictionary.

grial<*greal* like *rial*<*real, pior*<*peor,* etc. I have met the name of the holy vessel in the latter form in B chap. 38 (Mod. Phil. 11,6a—D ibid. b reads *Grial*), in Don Lançarote de Lago (ZrP 26,205b), in the well-known *decir* of the CBaena 368 (vid. Mod. Phil. 11,2), in the Ystoria del noble Vespesiano, 1499 (R. hisp. 21,624): *el santo Greal* (twice). The Port. Estoria do mui nobre Vespesiano 1496 [Pereira, 1905] 95 reads in the corresponding passages *o santo graao.*

The earliest example of the word in its original meaning is perhaps JRuiz (G) 1175 *greals* [read *greales*], of the year 1330, assuming that G belongs to the same redaction as T. Unfortunately T lacks the strophe in question. Another early example is Férotin, Recueil

des chartes de l'abbaye de Silos 396 *greales*, in a "Quenta de la enfermería del monasterio de Santo Domingo de Silos," 1338.

It is further noteworthy that MS S of JRuiz writes *griales* in the place mentioned. Forms with *iá, ió* instead of *eá, eó* (*rial, pior*, etc.), according to Cuervo, Apunt.[5] §§76, 768, 822, may be found everywhere in the popular speech of Spain and Spanish America. According to my collectanea they are in any case especially frequent in the West (cf. Munthe, Anteckn. 20) and East. We now know that S contains a multitude of *leonesismos*, and I would reckon *griales* among them.

grial in PJ title (however *greal(l)* chaps. 2, 5, 66 [Rev. lus. 11,237]) goes back either to *greal* (cf. *pyor* Graall 31,23; 37. 49. *liõoes* 60,4 [7 *leõoes*]; 9. *liom* 64. 98; according to which Cornu §69 is to be corrected) or else it is taken over from the Spanish original.

PCG 661a 51 relates that, in the booty which fell to the share of the Genoese after the capture of Almaria (1147), among other things was "un uaso de piedra esmeralda que era tamanno como una escudiella." Cf. Schirrmacher, Gesch. v. Spanien 4,151.

3,4 *ora. iour* F 25; H 2,45; S 1,12,30. *dia* PJ chap. 15.

3,4 *rrescebio.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,374 (cancel SCatalina 281).

3,5 *e. Et* MS. I write *e.* Both on account of *etal y avya que* ... LJA 21,17; *E* (vid. however CMCid p. 296) *quando fue la mannana* 53,8; and also by reason of *Etntonce* LJA 11,24; 19,16; 52,14; EM 59,10; L 85,14; *Etnpero* LJA 27,8; *Etn cabo* (within the sentence) LJA 34, 25. Vid. also LCaza 90. In exactly the same way I solve the conventional sign for the conjunction (vid. Mod. Phil. 13,372).

3,5 *rreparada* MS.

3,6. *ningunos* substantively of persons=nobody, anybody. Cf. FJuzgo 59b ... *porque no entiendant ningunos que nos querémos ir contra los mandados dellos santos padres.* FReal 65 *defendemos que ningunos non sean osados de* ... PCG 118a 23 *en la casa ... numqua depues pudieron morar ningunos.* 133b 38 *no auien ningunos uagar de los soterrar.* 171b 5 *non fueron ningunos osados de* ... 186a 1 *no queremos nos que se tornen ningunos por fuerça cristianos.* 214a 21 *uio ... que no aurie que temer a ningunos.* 580a 26 *non se tenien por bien conseiados de ningunos* (VL *ninguno*) *sinon del.* 665b 17. Canc. Rom. s.a. (1914, 12[v]) *con el gesto que traygo ningunos me conocerane* (Prim. Flor 2,141 *ninguno me conocerá*—VL *ningunos ... nadie*). A combined use of sing. and pl.: Doc. ling. 1,436,13 (Castillo de Garcimañoz—1339) *Et ninguno ni ningunos non sean osados de* ... Like Fr. *nuls* Lücking (1880) § 394,2; Lat. *nulli* Schmalz 628.

3,7. The MS reads *discipl'os.* Likewise LJA 4,3; 46,2; but *discipulo* LJA 21,25; 22,2.

3,8. The MS has *como* EM 77,20 and 79,11, elsewhere always a stroke over the word, at times a point and stroke. I solve as *commo.* Cf. CMCid p. 226.

3,8. The MS usually reads *ome* with a stroke over the word, sometimes with point and stroke. Further *oe* LJA 37,6; 38,11; EM 63,25 etc. with stroke and EM 59,27 with point and stroke. Written out *onbre* LJA 24,22; 44,31; EM 58,32; L 88,23; a form which can hardly have stood in O (CMCid p. 189; Staaff, Anc. dial. léon. 247). The plural appears as *oms* with stroke LJA 6,20; 17,30; etc.; written out *omes* LJA 14,26; EM 77,14. Elsewhere *—m'n—* appears as *—nbr—*: *nonbre* LJA 3,21 etc. *lunbre* LJA 4,19 etc. *fanbre* LJA 6,3 etc. *costunbre* LJA 23,10. I solve the abbreviations as *omne, omnes.* Perhaps it would have been correct to regard the stroke as a flourish (which it often enough is without any doubt) and to write *ome, omes* (cf. Staaff 244).

3,8. F 25 *Car l'escripture dist que quant il dist: "Biaus pere, se il puet estre* [H 2,46 *souffert*] *que ie ne sustienge cheste passion," que il n'en estoit pas si courrechies pour l'angoisse des cors comme pour chou ke* ... S 1,12,34 *Car il dist. biaus peres ne sosfres pas* [VL A *que iaie*] *ceste passion se* ... PJ chap. 15 *E disse padre se pode ser nõ sofrer esta paixão.* Mat. 26,39 *Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste ... si* however here stands "zum lebhaften Ausdrucke des Wunsches," Diez 918 (=3,213); Schmalz 479.

3,9. *porque=que.* "Verschränkung von Wirkungssatz und Absichtssatz," Meyer-Lübke 3 § 609. He cites Alex. 109 *Que pueda* (1) *fer con ellas* (sc. estas armas) *atal destruçion, Porque saque a Greçia desta tribulaçion.* (P 121 has a very different reading.) Cf. EM 67,25 *E ella rrespondio: Nunca me Dios libre sy nunca omne ovo comigo atal fazimiento por que* [read *porque*] *esto me aveniese.* (M 1,16 «*Ja Dieu ne place que je en soie delivree se onques a mon seuu(r) ne a ma ve(n)ue i ot onques nus hom a faire en tel maniere (ne) que che me deust avenir.*») L 89,3 *non soy tan culpado porque el me deviese desamar.* (Bruce 129 *ne sui ie pas si coupables kil en deust auoir enuers moi* [S 6,296,3 *si*] *mortel haine.*) Further PCG 409b 38 «*Sennor, ruegote ... que me quieras tu ayudar en tal manera por que pueda yo Castiella sacar desta premia.*» 607b 50 *ca non querrie Dios nin eran los infantes de tal lugar porque mal fecho fiziessen.* Especulo 139 *E si aquel con qui alguno destos oviere pleito fuere tan poderoso, por quel adelantado nol pueda dar otro tan poderoso por vozero, ...* 7Part. 3,254 *non gelo pueden demandar en manera de furto, fueras ende si paresciesen señales tan ciertas contra él por que hobiesen á creer que ...* LCav. Esc. 483 *tengo quelos quelos* (sc. a los fijos de los grandes señores) *an de criar, que les sepan dezir tan buenas razones et en tales tiempos, por que ayan sabor de aprender las cosas ...* Conf. Amante 78,30 *yo diria del tales cosas, por que a todo mi poder su amor fuese desconçertado.* (Gower II 506 *I wolde swiche tales sprede To my ladi, if that I myhte, That I scholde al his love unrihte, And therto wolde I do mi peine.*) Legenda Aurea (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 256) *non ayades miedo mas trabajaduos asy por que podades auer perdurable vida.*

But pure consecutive clauses, too, are introduced by *porque:* Alex. 2388 *Mas metió Dios en ellos tan grant confusion, Perque* (P 2516 *por que*) *auien a hyr todos a perdiçion.* PCG 15b 34 *e fue y tamanna la romeria por que se poblo la cibdat muy bien e fizose muy grand.* 18b 46 *murieron tantos de los omnes buenos de Roma por que los que fincaron ouieron acuerdo de desamparar toda la tierra.* 19b 28 *e fueron y tan buenos por que fue uençudo Asdrubal.* 37a 31 *E tanto la rogaron yl pidieron mercet, porque ouo de fincar.* 45a 3. 62a 24 *E llego a tanto el fecho del et de Ponpeyo, por que si ellos se uoluiessen, que ouiera a seer destroyda Roma.* 432a 25 *Aluar Sanchez començo luego de dezir sus palabras tan grandes, por que ouo a responder Gonçalo Gonçalez, et dixo: ...* 469a 3 *Et assi sopo el reffrenar et allongar de su regno los moros porque en todos sus dias estido siempre segura aquella tierra.* 577b 41 *et assi eran* (sc. las palabras destos muy nobles sennores) *resplandescientes et blancas de muy grant apostura, por que semeiauan menas del tu pueblo.* 657b 13. Especulo 140,36. Lucanor 238,12 *et fizo les tanta onrra et tanta mercet por* (VL *por* lacking in E) *que ellos et todos los que dellos vinieron, fueron muy bien andantes.* Conf. Amante 13,9 *entre los grandes se començo tal debate e division, porque ellos perdieron despues su onrra.* (Gower, Prologus 784 *Bot thanne upon dissencioun Thei felle, and in divisioun Among hemself that were grete, So that thei loste the beyete Of worschipe and of worldes pes.*) 21,26 *de los quales* (sc. viçios) *tu podras tomar tal enxenplo, porque despues tu sabras bien rregir tu conçiençia.* (Gower I 248 ... *So that I wol nothing forbere, That I the vices on and on Ne schal thee schewen everychon; Whereof thou myht take evidence To reule with thi conscience.*) Legenda Aurea (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 252) *e tanto y fizieron por que ouieron la corona perdurable.* Prov. examples of this kind in Levy on GFigueira 1,20; Lewent, LgrP 33,335. With *asy por que* Legenda Aurea 256 are to be compared *de manera porque:* α) PCG 390b 10 *dame seso et entendimiento como* (VL *por que* T) *lo pueda fazer, de manera porque tu te tengas por seruido de mi.* β) PCG 33b 5 *e aquellos que lo sopieron dixieron lo al rey, e mostraron io* [read *lo*] *de manera por que el ouo muy grand querella de so tio ell obispo.* And *de guisa porque:* α) PCG 581a 14 *et pusieron que viniesse otro dia a afirmar este pleito con sus cartas de guisa porque fuesse estable.* β) PCG 21b 20 *e partio los catiuos e las ganancias que fiziera, de guisa por que fueron todos sos pagados.* 408b 41 *el* (sc. Abderrahman) *le* (sc. a don Sancho) *podrie dar conseio de guisa por que serie* (sc. don Sancho) *aliuiado daquel agrauiamiento daquella gordura.* 410a 1 *el conde fablo y ... tantas buenas razones que eran conuinientes a todos, de guisa por que todos los de la corte fueron pagados ende.* 741b 13 *Ellas conseiaron al rey de guisa porquel perdono a ese don Diego.*

OFr. examples for the relative clause instead of the consecutive

clause have been given by Tobler, ZrP 4,161, and by Strohmeyer, Über versch. Functionen d. afz. Relativsatzes 21. It seems to me that in several of the Sp. examples *que* may be understood to be relative.

In Tobler, loc. cit., there are also examples of *dont* introducing a consecutive clause. To these I add PCG 482b 29 *fue y ... ferido de una lança, ferida tal dond cayo daquel su cauallo a tierra, et murio y.* D 4b *cayo en el vna tan gran desesperacion, donde murio.* (M 1,6 *si s'en adola moult, et de che grant duel prist une maladie dont il morut.*) Finally I mention Lucanor 198,17 *E la duenna et los parientes dieron tanto aver a don Pero Nunnez con* (VL *con* lacking in E) *que pudieron traer los huesos del conde, su sennor,* ... and conclude with the conjecture that the constructions indicated above have developed out of relatives.

3,10. The usual expression is *escusar la muerte* (Diez 839 [=3,106], but without example): Alex. 629 ... *Que non escusa muerte omne por couardia.* PCG 392b 29 *omne non puede escusar la muerte.* 634b 33 *todos los omnes del mundo ... non pueden escusar la muerte.* D 52b *no plaze a Jesu Christo que yo la muerte escuse.* Lucanor 172,10 *la muerte non se puede escusar.* Mariana (Lemcke 1,339). DQuix. 1,30 (f. 167^{v}). Port.: GResende (Nunes 180) *Con sua morte escusareis muitas mortes, muitos danos.* As one said then *escusar a uno de una cosa*=to guard someone from something (cf. Meyer-Lübke 3 § 446) e.g. 7Part. 3,119 *debe acorrer á cada uno dellos, et morir por ellos por excusarlos de muerte ó de deshonra,* so reflexively: PCG 738b 25 *de la muerte ninguno de nos non se puede escusar.* It is known that in OFr. the refl. pronoun with the infinitive "ganz gewöhnlich ... wegbleibt" (Tobler, VB 2,98; Meyer-Lübke 3 § 381). Seldom in Italian (Parodi, Bull. Soc. Dant. It., N.S., 23,54). Just as rare in Spanish. Perhaps in the present case, in LJA 31,32 *ellos non quesieron guardar de fazer ante ti desleatat* (F 70 *& il ne se gardoient mie de ...*), 49,9 *mandolos el rrey sentar* (F 94 ..., *si les commande li rois a seoir.*). In SDomingo (Fitz-Gerald) 53 *por amor que podiessen guardarse* [read *guardar*] *de todo uiçio.* 7Part. 3,212 *Otrosi deben guardar que ...* Boc. Oro 92 *e guardadvos de non venir a arrepentir.* 94 ... *porque seades seguros de arrepentir* (VL *de vos non arrepentir*) *e salvos de culpa.* 166 *el fruto que fase* (sc. el mal) *es arrepentyr* (VL *arrepentimiento*). Conf. Amante 218,21 *la peresa, de la qual de aqui adelante me* (addition of the editor) *entiendo bien guardar.* Corvacho 163 *non es muger en el mundo por la mayor parte que escusar pueda de vanagloria.* (Or can *guardarse, arrepentirse* like "nicht wenige eigentliche Reflexiva unbeschadet ihrer Bedeutung das Pronomen ablegen?" [Diez 903=3,193]. Cuervo, D. 1,643b, for *arrepentir*=*arrepentirse* refers to Celestina 14 [BAE 3,59b] *No se compra tan caro el arrepentir.* The example is just as unconvincing as Boc. Oro 166. STeresa 2,118b *y basta, que si yo entiendo que lo dice vuestra merced, guardare de leerle nada* is more weighty for *guardar*=*guardarse.*

Also *de* might be the result of a contamination of *escusar la muerte* and the likewise frequent *estorcer de la muerte.* (Milagros 447 *Quando vi que de muert estorcer non podia,* ... Alex. 726 *Desque omne de morte non puede estorçer ...* 1255 *Veyen que de la muerte non podian estorçer.* PCG 290b 19 *por tal de estorcer de la muerte.* 316b 36. 7Part. 3,100 *consejo por que pueda estorcer de muerte.* Flor. Filosofía 33 *e non cuyde el couarde estorcer de muerte.* Etc., etc.)

Yet the following explanation is simplest: As *se* could follow the finite verb, *quesiese* stands for *quesiesese.* A case of haplography, and not the only one in our texts.

3,11 *de lo creer.* Supra l.6 *ningunos que en el creyesen.* Vid. Diez 838 (=3,105). Sp. examples in Cuervo, D. 2,585b, who calls the construction very rare. I add LJA 54,23 *non a y si non un Dios que omne deve creer.* Autos 2,99,272 *Si en aqueste tu creyeres ansi como lo creo yo,* ...

For the position of the object, vid. Gessner, ZrP 17,53; Elena § 18. Cf. LJA 12,2 *por mi nonbre predicar.* 12,16 *por lo besar.* Etc. 35,18 *de tan alta cosa aver en poder.* 35,28 *a tan alta onrra rrescebir.* Etc.

3,12. Supra l. 1 *Josep Abarimatia.* The same change in D (11a, 266a, etc.—305b). The sense of *Ab*— had become unintelligible.

3,13. MS B.M. Royal 19. C. XII (S 1,13,VL 4) *daromate.* PJ chap. 15 *Remata.*

3,13 *rrazon* MS. Likewise LJA 13,13. Similarly Enf. Ogier 4759 *saisons* is to be read instead of *raisons*. Vid. Tobler, VB 5,375.

3,14 *siete dias* MS. F 26 *.VII. ans.* PJ chap. 16 *sete anos*. Cf. LJA 4,13.

3,14 *fuesse*. Etymological —*ss*— also in *feziessen* EM 79,13, in *esso* EM 80,33. —*ss*— unjustified in *missmo* LJA 4,19 (vid. CMCid p. 221), *bessar* LJA 12,15, *guyssa* LJA 33,2.

3,15 *crehencia*. Likewise LJA 13,31; 14,24; etc. *creher* LJA 17,14 etc. *creherian* LJA 6,22. Cf. Dial. Lengua (Boehmer) 372,9 (though not exclusively "vicio de los aragoneses"). *traher* LJA 16,23 etc. Vid. CMCid p. 180. *trahedor* LJA 40,11. *caher* LJA 37,28. *proheza* LJA 54,7. Further *hy* LJA 6,8 etc. *hedat* LJA 6,29 etc. *ha*<*ad* LJA 7,31. *henemigos* LJA 11,33 etc. *helemosna* EM 62,15. *hedificar* EM 79,23. Cf. CMCid p. 207.

3,15. MS lacks *mas*. F 26 *Mais il n'en osoit faire samblant.* PJ chap. 16 *mas*.

3,16 *era mucho omne bueno*. Cf. also EM 64,22 *Entonçe se torno para casa mucho amiga de Dios*. The present literary language demands *muy*. (For this use of an adverb vid. Diez 772 [=3,16] and Meyer-Lübke 3 § 204.) The old language has *muy* and, in not a few instances, *mucho*. Duelo 3 *Sant Bernalt un buen monge de Dios mucho amigo Quiso saber* ... PCG 577b 11 *era mucho amigo et conseiero de nuestro sennor el rey*. (However PCG 666b 17 *et partieronse ... por muy amigos.*) 7Part. 1,231 *fue patriarca et mucho amigo de Dios*. Placidas 142 *eran mucho amigos*. 240 *se partieron d'ally mucho amigos e mucho bien avenidos*. Lucanor 87,2 *el leon et el toro eran mucho amigos*. 156,5 *amos eran mucho amigos*. Corvacho 273 *fué mucho ombre de pro*. Also *much:* PCG 164b 40 *era sant Poncio much amigo de los Philippes*. 177b 18 *et fincaron amos por much amigos*. The latest example of *mucho* known to me is Cruz, Sain. (Cotarelo) 1,277a *yo soy mucho hombre* (however 495a *Se portó como muy hombre.*). Yet for Ramón de la Cruz *mucho* is no longer an adverb. Cf. Cruz, Sain. (Duran), 1,194a *¡mas la Juliana, amigo, es mucha muger! mucho*+noun not denoting a person: Cruz, Sain. (Duran) 2,186a *¡Esta es mucha bafonada, ... !* 563a (a soldier speaks) *¡Si es mucha casaca esta!* Sain. (Cotarelo) 1,218b *Mi sobrino es mucha alhaja.* 357b *Es mucha verdad* (however 522a *Es verdad y muy verdad.*). (*Es mucha verdad* already in LRueda 1 [1895] 100. Cf. STeresa 2,294a *y esto es tanta verdad, que ...*) *mucho* postponed: Cruz, Sain. (Duran) 2,637b *Esa es piedad mucha. mucho* is rarer before a substantive beginning with a consonant: Apol. 647 *fue* (sc. la reyna) *mucho vezina*. Milagros 397 *Siempre se aclamaban por mucho peccadores*. Montoro 282 (M. to Juan Poeta) *sé que la Noble, Discreta, Reyna, Señora de nos, si vos da es por lo de Dios: que non por mucho poeta*. DSBadajoz 1,375 (la Carne speaks) *soy mucho pecadora*. Cf. also Hanssen § 634 and the extensive investigations of that scholar upon *mucho, much* and *muy*, there cited. But these investigations cannot be conclusive, because they are restricted to texts not later than the fourteenth century.

It. *molto* "zur Gradbestimmung bei Subst." is lacking in Diez and Meyer-Lübke. I add to the one example in Vockeradt § 435,1 LTheodolo 31 (Scelta 112) *som molto peccatore*.

3,18 *deste?* F 26 *de lui*.

3,19. Psal. 1,1 *Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum ...*

3,20 *que se non llega*. Interpolation, vid. Mod. Phil. 13,376.

3,21 *con ssu mugier*. Cf. LJA 16,21 *en ssu bouça*. L 88,24 *ssu pariente*. Vid. CMCid p. 221.

3,22 *en linaje* MS.

3,23 *estonçe*. Likewise LJA 7,1. 8,21. 10,24. 18,7. Supra l. 6 and more frequently *entonçe*. Vid. on both Manual § 128,2.

3,23 *bretanja* MS. Likewise LJA 33,12. Cf. LJA 8,4 *tanjo*. 33,23 *babilonja*. Iosaphat 381 *infiñio*. But *bretaña* LJA 41,19; EM 57,3. 79,15; 18.

3,23 *pasolos*. Referring to the single members of the "linaje" l. 22. Cf. LJA 16,28 *Agora te ve e guysaras tu pueblo commo pase e fazles asy*

commo yo te mando. 16,29 *e tornose a su pueblo e fizoles alvergar.* 31,29 *sacaste el pueblo de Israel de poder del rrey Faraon e pasastelos allende el Mar Rrubro.* Also LJA 33,11 *E deste Galat descendio mucho santo linage que presciaron e onrraron e nonbraron el nonbre de Jesu Cristo.* Synesis of the number. Cf. Paul § 185.

3,24 *enlalabe* MS. F 27 *onques n'i ot uoile ke le geron* (H 2,49 *giron*) *de sa chemise.* S 1,13,16 *Et le* (sc. le lignage son pere) *passa sans auiron al pan de sa chemise.* (Description of the journey S 1,211.) I had determined from the Spanish text that PJ chap. 16 should read *na aba* before I possessed the photograph of the Port. text. Michaelis: *"Aba do vestido,* skirt of a garment, flap of a coat." Cuveiro: "Aba—falda, halda ó cola de todo vestido talar." *aba*<**alăpa,* Meyer-Lübke no. 310; cf. also Sperber, ZrP 38,537. Likewise Sp. *álabe* >**alăpa,* but the meaning mentioned is lacking in the dictionaries accessible to me (Covarrubias, Dicc. Aut., Terreros, Salvá[11], Academy[13]). Our word in the same meaning is found again in D 125b *e tendio luego la alaue* [read *lalaue*—scribe or printer took *la* for the article and supplied *a* before *laue*] *del manto, e diogela.* (M 2,74 *Et maintenant li tent le penne de son mantiel*—Grimm, Rechtsalt.[3] 161.)

I write *en lalabe.* Likewise LJA 45,30 *en larca* (MS *ē larca*). *l* for *lo* Leon. form of the article, Staaff 265; for *la* ibid. 262. However LJA 37,8 *en el arca* (MS *enl arca;* 37,4 written out in full *en el archa*); 37,29 (*enl archa*). Cf. LJA 12,17 *en el rrostro* (*enl rr.*); 25,19 *en el vientre* (*eńl v.*); 38, 31 *con el* (*tomaua conl* [sc. con el ysopo] *agua*); 48,2 *en el nonbre* (*enl n.*); 54,35 *con el poder* (*conl p.*); EM 68,31 *con ella* (*conlla*); 70,19 *en el çesto* (*enl ç.*); etc. 81,5 *en esto* (*ensto*).

3,24 *mucho uvo duelo.* F 27 *en eut moult* (lacking in MS Paris, B.N. fr. 2455, H 2,49) *grant duel.* S 1,13,17 *Moult ot grant duel ioseph* ... PJ chap. 16 *muyto ouue gram doo Joseph* ... According to F, S, and PJ one would like to insert *grand.* Besides, the expression with *grand* seems to be found more frequently than without *grand.* But that is not a compelling reason.

In *Moult* S, *muyto* PJ the adverb of measure, contrary to F, has joined the verb, not the adjective. A quite well-known phenomenon (CMCid p. 418). In the present instance, with which I associate D 267b *tanto auian miedo, mucho* and *tanto* may be conceived not only as adverb, but also as adjective. Examples of (attributive) adjectives which are separated from their substantives in Diez 1098 (=3,455), CMCid p. 416. Surely we have to do with an adjective in PCG 232a 15 *Mas tanta auien la loor de lo que acabaran en Roma, que* ... Cf. also CMCid p. 303.

3,26. One may choose between *mal andança* and *malandança.* For the former see *mala andançia* PCG 410b 42 VL. *mala andança* D 79a, 111b. *malas andanças* 144b. *buena andança* LJA 44,22; 45,23. PCG 236a 45,727b 35, etc. *buenas andanças* PCG 643b 43. *andança buena* D 253b. *buen andança* PCG 649b 10, 676b 18, etc. D 283a. Also *mejor andança* D 80a, 184a, 289b. For the latter: *bienandança* PCG 236b 2,599b 35 (VL *buena a.*), 688b 1. *bienandanças* PCG 678a 51, 727b 14. (Perhaps inadvertently *bien andança* PCG 26b 27 etc., *bien andanças* 26b 24 etc.)

3,26. F 27 *nule auersites ne puet departir loial amour.* PJ chap. 16 *nhūa ma adverssidade pode aparter leal amor. partir* would be factitive = to cause to leave, remove, prevent (FZamora 58,26 *Esto ordeno el conceyo de Çamora por partir mayor danno.* PAlf. XI 333 *Los omesillos partió.* 334 *E partió las asonadas.* D 86a *Y el rey dixo que, «si Dios no lo parte, yo no me partire sin batalla, ...»* (M 1,255 *«Je ne m'en partirai ja,» fait li rois, «se par bataille non ...»*) Crón. Troy. 2,101 *Et nō sey ēno mundo cousa que nō fezese por partir uosa morte.* Livro de Linhagens [Nunes 143] *chegaredes a Aljazira en salvo e partiredes vossa morte.*), to end ('acabar, terminar,' CMCid s.v. *partir;* Nunes, Glos.), to deprive (so especially with dative of the person). Factitive *partir* lacking in Diez 845 (=3,114), Gaspary, ZrP 9,425, Meyer-Lübke 3 § 356. It is OFr. (Godefroy). Doubts still remain as to the order of the objects. However, a construction free from objection is obtained if one reads *del* instead of *el.*

3,28. F 27 *qui il creoit* (S 1,13, 20 *tenoit*) *a fil dieu & a sauueour du*

monde. PJ chap. 16 *aquelle ... que elle cria que era filho De dš e saluador Do mundo.* I would cancel *en.*

3,29 *enpero que* = although. Perhaps rarer than *pero que* (on this vid. Cuervo, Notas[6] 132). A few examples: D 323b *Lançarote ... no aura paz comigo, empero que el es el honbre del mundo que yo mas ayna deuia perdonar su gran yerro.* (Bruce 130 *Et si est cou li hom el monde a qui ie deueroie plus tost pardonner un grant meffet.*) 328a *yo vos matare o vos vencere;* [read ,] *empero que me pesa, assi Dios me vala; ...* VSPadres f. 237[v] *Enpero que alguno ante ti peque, non lo judgues.* Conf. Amante 20,22 *En pero que ella bien sabia que el mi proposito estava en otra rrueda sin rronceria, mandome que todavia le dixese la verdad ...* (Gower I 132 *And natheles sche wiste wel, ...*) And as *pero* = *pero que* (Cuervo loc. cit.), so also *enpero* = *enpero que:* D 75b *«Este es el rey Rion, dixo el, el mas poderoso honbre que agora ay en el mundo, enpero* [read *mundo. Enpero*] *el es poderoso, e yo cuydo, con ayuda de Dios, hazerlo venir ayna a la merced del rey Artur ... »* (M 1,222 *Et tout soit il ore moult poissans, si le cuic je amener a l'aide de Dieu a la merchi le roi Artu*[s].)

4,1 *rresurrecion* also LJA 38,28. Thus still DQuix. 2,69 (f. 263[v]), 71 (f. 268[v] *resurecion*). On this Rodríguez Marín 6,389: "aún lo dice el vulgo en Andalucía y en otras regiones de España." Cf. finally Cuervo, Disquis. (Reprint) 2,3; Notas 23.

4,1 *porque la non podiera ver veno e penso ...* MS. F 27 *Et pour chou qu'il ne le pooit auoir uif, si pensa que ...* PJ chap. 16 *e por q̄ ho nō podia aver muito penssou que ...* (*muito* is superfluous; the significant *uif* is lacking. Another proof that the original of the Portuguese was damaged.) *podiera ver* either a case of haplography or misread from *podie aver.* I accept the first view. The *—ra* form is employed as imperfect or perfect: LJA 5,28; 6,10; 10,4; etc. Vid. Hanssen § 577, according to whom the usage dates from the fifteenth century. I consider it earlier, at least in the West.

4,2 *avrīa* MS. Written out *averia* LJA 4,16 and elsewhere. Leon., vid. Mod. Phil. 13,373.

4,2. F 27 *de ches coses a quoi il auoit touchie corporelment en sa vie.* However S 1,13,22 *qua lui touchierent ...* Finally PJ chap. 16 *muito penssou que veria Da quellas cousas q̄ lhe vira em sua vida. tañer* = to touch also LJA 8,4 and 16,27 (vid. note). Benary, ZrP 43,471, might easily have found examples for the verb in this meaning as early as the thirteenth century in the glossaries of Sanchez to GBerceo (SOria 144) and to Alex. (1323 *tannida;* P 1465 *tenida*).

4,2 *quel. le* the only pronoun which loses its vowel through enclisis. But still very frequently, also after the conjunction *que* (LJA 4,14), verbforms (LJA 4,14—perhaps exclusively perf. 3), *sy* (LJA 14,27), *quanto* (EM 60,6). Vid. Hanssen § 173.

4,6 *silla* = *cilla.* Vid. I, XXXVI. Just as was done by the Portuguese translator of LJA, so also by the editor of a (Prov.) tenzone between Gui and Elias d'Uisel (Carstens, 1914, 56): he translates *en la viella sella* (p. 57,41) by "auf dem alten Stuhle (?)." In the note it reads: "*sella,* 'selle, chaise percée' (Levy, Petit Dict. 339), hier zweifellos in obszönem Sinne." Lewent, LgrP 36,279, is correct: "*sella* = *cella,* verächtlich für *cambra.*" Vid. finally Appel, Prov. Lautlehre § 44c p. 56.

4,11 *aquellos que* MS. F 28 *Il ne vaut mie tant atendre ke li felon li desloial qui le mescreoient le despendissent ne le mesissent ius de la crois a lor ordes mains cunchijes.* S 1,13,29 (also in the foregoing) much shorter. PJ chap. 17 *nō quis tanto aguardar que aquelles que ho na cruz puserā que ho elles Decessem com suas mãos maas e çujas.* O read perhaps only *quellos que* = *que llos que* (Mod. Phil. 13,373) or = *que ellos que* (Mod. Phil. 13,372). The scribe of G (or of an intermediary version; so once for all) placed *a* before the *quellos.* It is in fact superfluous.

PJ shows that the end of the sentence is not as it originally was. O probably read *deçessen* (*deçiessen, diçiessen*—CMCid s.v. *deçir*) = *despendissent.* The scribe did not understand the word (cf. note to EM 70,16), and helped himself out by repetition.

4,12 *antevyno* MS. F 28 *Anchois vint il a pilate.*

4,15. F 28 *.i. don qui de moult petit coustement li serroit.* S 1, 13,32 *.j. don qui moult petit li cousteroit.* PJ chap. 17 *hūu Dom que muyto pouco lhe custaua.* In the present case *poco* may be construed as substantive ("a little") or as adverb ("little"). It is surely an adverb in Conf. Amante 60,27 *mucho poco queria ella escuchar.*

Also *bien* and *mal* in *mucho bien, mucho mal* may frequently be conceived as substantives, e.g. Crón. Gen. 1344 (Inf. Lara 260,2) *Almançor me dixo que me ayudaria con algo e me faria mucho bien para ayuda de mis bodas.* 265,9 *Dixol entonçe Gonçalo Gonçales: «don Muño Salido, desides mucho mal en quanto fablades ...»* 266,5 etc. So, as late as DQuix. 1,1 (f.2ᵛ) *Dezia mucho bien del Gigante Morgante.* Perhaps these frequent *mucho bien, mucho mal* have brought it about that the adverbs *bien* and *mal* too are modified by *mucho.* I have the following examples for the adverbs *mucho bien* and *mucho mal:* SDomingo (Sanchez) 277 *Fó de sus conpanneros* ***mucho bien*** *recebido.* Thus read the two better MSS HV (CMCid p. 293—there too an example from DRodríguez de Almela [s.XV]). Hanssen insists on correcting (De los adverbios mucho, mui i much 32.). Placidas 240 (vid. note to 3,16). D 163a *fizolos mucho bien seruir.* 250a *ca se defendia mucho bien.* Rim. Pal. (N) 609 *Las puertas muy fermosas e mucho bien guardadas.* (E 621 item.) Corvacho 50 *mucho bien pagó a su coamante.* 245 *aquello non va mucho bien.* Decam. Cast. 184,8 ... *lo qual mucho bien esta en gentil ome.* (Dec. 2, 206 *il che ottimamente sta in gentile uomo.*) 201,12 *mucho bien avedes fecho ca* ... (Dec. 2,144 *Donna, ben facesti,* ...) Alonso Perez (Canc. Cost. 25) *mucho bien las* (sc. gracias) *recibieron.* Monardes, Diálogo del hierro ... (1574) f. 164 *Mucho bien lo a dicho el señor Ortuño* ... (Cited by Rodríguez Marín 1 [1916] 91 on account of the example from DQuix. 1,1.) Corvacho 95 *a dezir la pura verdad, e fallarse dello* ***mucho mal.*** Canc. Rom. s.a. (1914, 178ᵛ) *mucho mal se auia enoiado.*

In addition to these, I have noted only Anon. (Canc. Gen. 2,37a) *mucho presto.*

4,19 *de los todos l. c.* MS.

4,21. Supra 4,13 *Pilato.* Cf. Amunátegui, Bol. R. Ac. Esp. 10, 461.

4,21. *por ende* taking up again an adverbial clause introduced by *porque.* Likewise LJA 25,1. 50,11. A clause introduced by *commo = porque:* LJA 50,30.

4,22 *mas gracia que don* MS. F 28 ... *le doit on mieus apieler despit ke don.* Lacking in S. PJ chap. 17 *mais Despeito que dom.* On this authority, especially that of PJ, I have decided for *despecho.* (The translator has *despit* F 76 correctly rendered by *despecho* LJA 34,30.) But how did the scribe arrive at *gracia?*

4,26 ... *que el tenia que lo que pagaua* MS. F 28 *Et si s'en tint bien apaiet moult plus que pylates ne s'en tint a bien paiant.* PJ chap. 17 *e por milhor pagado se teue que pilatus tinha que ho pagaua. tenia* must be completed by *se* out of the first member of the clause of comparison. Such an omission is better known with a co-ordinate verb, vid. Gessner, ZrP 17,18, and Tobler, VB 1,111. Or would it have been better to read *que el* (sc. Pilatos) *tenia lo que pagava?*

4,30 *la* above cancelled *una* in MS.

5,2 *soterro.* F 29 *enseueli.* PJ chap. 17 *soterrou. ensevelir = envelopper dans un linceul* (Godefroy) was unknown to the translator.

5,6 *p̈ndieron* MS. If we had to do with a careful scribe, I would be compelled to read *prindieron.* The mutated form is not without examples: FJuzgo 11 VL 38 Esc. 6 *prindier.* Iosaphat 392 *aprindio.* I have (as in other cases) assembled the material concerning the abbreviations used by the scribe, tested it, and decided for *prendieron.*

5,8 *aquel que ellos negaron de la cruz e a tuerto* MS. F 29 ... *ioseph auoit despendu de la crois chelui qui il auoient iugiet a mort & dampne.* PJ chap.18 *Decera Da cruz aquelle que elles julgaraão que morresse.* For *jugaron* cf. Reyes Magos 43 *iugara.* FZamora 19,18 *iu[d]gado.* Est. Godos (Paz y Mélia) 85 *iu[z]garon.* (Likewise Lidforss 64.) PCG 302a 41 *et iugaral* (thus one MS, three others *judgara,* a fourth *juzgaron*) *por malo.* FCampomayor (Mem. hist. 1,172) *iuguen.* Also *portago* FNavarra 10a. Especially *trigo,* Manual § 60,3.

Further, *Josep descendiera* a aquel que ellos jugaron,* [*de la cruz*],

a tuerto que moriese is an example of "Verschränkung von Redegliedern" (Tobler, VB 2,34). A few other examples are LJA 7,20 *un cavallero que se llamava Barfano* vino a Rroma, [que oyo ende fallar]*. 16,11 *libro a tus parientes* del poder del rrey Faraon, [que yo ayude]*. 36,1 *En commo Josafas abrio* el arca do estava el Sancto Grial, [por mandado de Jesu Cristo]*. 40,2 *E deves fazer la sennal de la sancta cruz por que el su poder* fue abaxado e destroydo, [del diablo]*. 48,19 *tu les diras* una grande pieza de lo que ha de venir, [por fuerça del mi spiritu]*. 50,17 *ascondes las visiones* que te el mostro en esta noche, [de sus maravillas]*. 52,5 *Asy metio bozes* el diablo que estava en la ymagen de Mays, [por el conjuramento de Josafas]*. EM 63,13 *E la donzela fuese entonçe* para quantos la quesieron, [por consejo de aquella mugier]*. An example from DQuix. Prol. (¶¶3ᵛ), which I mention only because the editor of the last *edición crítica* has mangled it, is: *En resolucion no ay mas sino que vos procureys nombrar estos nombres o tocar estas historias* en la vuestra, [que aqui he dicho]*.

Finally, *a tuerto* seems to me the scribe's addition.

5,11 *dexieron*. Likewise LJA 10,14; 21. 18,29. Etc. *dexiera* 8,12. 15,9. Etc. *dexiese* 10,26. 12,20. The usual forms in PAlf. XI. Frequent in D and Iosaphat. On the other hand, there occur on the first ten folios of LJA *dixieron* 5,13. 6,1. 12,15; 32. *dixiera* 15,12. 20, 15. *dixiese* 8,31. Cf. I, XXVIII.

5,12. F 29 ... *ke ioseph comparast che ke il auoit fait* ... S 1,14,14 ... *conparast moult durement* ... PJ chap. 18 ... *que Joseph comprasse caramente aquella oustadia que* ... *comprar=pagar*, to pay, atone for. Cuervo, D. 2, 279a, without examples; therefore a few follow: PCG 418a 36 *mas este robo non fue ganancia ca a pocos dias lo compro muy caramientre*. LJA 25,13 *e descendio* (sc. el fijo de Dios) *en tierra por echar el omne fuera de la mala ventura que sufria por el su mal fecho. E vido que lo avya conprado*. D 86b *e pienso que los honbres buenos compraran lo que yo fize contra Nuestro Señor*. 110a *fasta que sea caramente conprado el fecho de aquel que* ... 111a *¡como sera tan caramente conprada esta gran locura y este gran yerro, e como lo compraran caramente*

muchos que no lo merecen ...! Etc. Likewise Prov. *comprar* (Levy), It. *comprare* (Petrocchi).

5,13. F 29 *la nuit del premier somme*. S 1,14,15 *de nuit*. PJ chap. 18 *aq̄lla primeira noite no primeiro sono*. On *aquel* as article vid. CMCid p. 329, Hanssen § 522.

5,15. F 29 *A che conseil se tinrent tout*. Lacking in S. PJ chap. 18 *e aeste consselho se atiuerā e ... otorgarse (a [en] una cosa)* = to assent. Cf. PCG 627a 35 *todos se otorgauan en ello*. D 39a *a este consejo se otorgaron todos*. Etc. Graal 14 *e elles se outorgarom hi todos*. 74 *ella cuidaua que de graado se outorgaria* (sc. Gallaaz) *em tal coussa*. Etc. OFr. *soi otroier = s'accorder, consentir*, Godefroy.

5,17. F 30 *Ichele maisons estoit en vne moult grant mareschiere*. H 2,69 *en .I. grant marciet*. Lacking in S. PJ chap. 18 *em hū forte paul*. A Spanish scribe must have changed an original *paul* into *montanna* arbitrarily.

5,18 *entrego* = F 30 *massis*. PJ chap. 18 *inteiro*. Cf. Cant. María 2, 320b *enteiros mármores ... pera altares ... pera p̈iares*.

5,19. F 30 *Ne nus ne s'en aperchust se il ne li fust dit auant, tant soutiement estoit ouuree*. S 1,14,20 *nus hons nes nel aperceust sil ni eust este ou on ne li eust di deuant*. PJ chap. 18 *nē homē ho poderia esmar nem entender selho ante nō Disesse tanto era sotilmente laurado*.

I have noted the impf. subj. after a present in relative clauses of this sort: LJA 27,6 *non a y ninguno tal que non dexase muy grand rriqueza*. 30,7 *non ha omne en el mundo que podiese saber* ... 40,28 *non ha omne que la* (sc. la forma) *viese que podiese dezir con verdat de lo que era*. 41,29 *non ha omne que tal podiese fazer*. D 68a *no hay hombre que ay entrasse ... que luego no fuesse muerto*. 118a *no ha honbre que la viesse que no ouiesse dellos duelo*. 141a *no ay tal, a Dios gracias, que no tornasse sano e ledo*. 151b *en el mundo no ha honbre mortal que me pudiesse dar vida*. 171b *no ay cauallero en el palacio que no ouiesse de comer quanto en su coraçon penso*. (Graall 17 *nom ha caualeyro no paaço que nom ouuesse de comer, quanto pensou.*) 186b *no ha cosa en el*

mundo por que yo lo dexasse. (Graal 55 *nom ha coussa no mundo por que ficasse.*) Etc. Cf. still D 177b *no ha cosa en el mundo por que vos mate*— Graall 31 *nom ha rem no mundo, porque uos matasse asi.* D 174b *y auia ende tan gran pesar, que no auia honbre que lo pudiesse pensar*— Graall 25 *auia gram pesar ende, que nom ha homẽ no mundo, que o esmar podesse.* "Nicht alle Beispiele sind gleich zu fassen," Meyer-Lübke 3 § 680.

5,23–6,18 *lugares* have been printed by Klob, ZrP 26,192–94.

5,25. F 30 *& deffendirent au chartrier* (*au c.* lacking in S) *ke il n'eust a manger ke* ... PJ chap. 19 *e Defendeolhes caifas que era ho terceiro que lhe nõ Dessem acomer mais que* ... The essential divergence of the Spanish and Portuguese texts from the French is *tercero* in contrast with *chartrier.* If we have to do with a scribe's error, it goes back to the frequent interchange of *c* and *t.*

On *defender = prohibir, vedar* vid. Cuervo, D. 2,841a. He says: "Hoy tiene poco uso." But the only two examples, which are later than the seventeenth century, are taken one from the *Novísima Recopilación* and may be an echo from the (*Nueva*) *Recopilación* (1567—an example in Dicc. Aut.), the other from M. de la Rosa, perhaps a "galicismo." *defender* in the meaning indicated above is OGal.: Cant. María Glos. Also OPortuguese. An example from Camões in Moreira, Estudos 1,148. To judge from the way Moreira expresses himself (cf. also 2,107), *defender = prohibir* is not Modern Portuguese, yet Michaelis gives the verb in the English edition of her dictionary = to prohibit, forbid, and in the German = *verbieten, untersagen.* Likewise OIt., Nannucci, Man. 1,260. Finally ME. *defenden,* Mayhew-Skeat.

On the negation in the dependent clause vid. Diez 1076 (=3,421), Meyer-Lübke 3 § 706, Hanssen § 645, and the examples in Cuervo, D. 2,841b.

5,28. F 30 *Et lors si oirent le tumulte & la grant plainte,* ... Lacking in S. PJ chap. 19 *e loguo caifas se tornuo ajherusalẽ e ouuyo avolta e ochoro* ... *ver = oir.* Cf. Rodrigo (Bourland) 188 *desmanparo a Castellanos. E vedes por qual rrazon: porque era Leon cabeza de los rreynados.* (Cf.

Mod. Phil. 10,15 and *Et oyt por qual razon:* ... PCG 146a 15̇; 198b 51.) Placidas 148 *Quando el menor hermano (oyó) asy fablar al mayor* ... (The MS reads *vió.*) LJA 12,30. 33,19. EM 60,6. 65,4; 7. 73,9. (Vid. the notes to these passages.) D 12b *E quando Veringuer vio que lo amenazauan, dixo:* ... (M 1,37; S 2,22,23 *oi*) 59a *e dixo a la reyna: «Dueña, vos veys bien lo que aquel cauallero dize ...»* (M 1,167 *oés*) 115a *y el dixole que no trabajasse de lo conortar, que consejo del mundo no auia menester, ni mientra biuiesse que no auria alegria; e quando el cauallero de las dos espadas esto vido, ouo dende gran pesar.* 196a *vieron el mandado.* (Graall 74 *ouuirom*) 215a *nunca vio honbre tan grandes duelos ni tan grandes bozes.* 260a (Galaz has spoken. Immediately after it goes) *E quando los caualleros e los frayles esto vieron, marauillaronse* ... 273b (Boores to the knights) *«Guardadvos de mi, que yo vos desafio.» E quando ellos lo vieron solo, e* ***vieron*** *que los desafiaua* ... 286a (Galaz challenges Palomades) *Quando Palomades esto vio, no supo que hazer.* Lucanor 31,17 *Et desque el cuervo vio* (VL *oyo*) [en] *quantas maneras el rraposo le alabava, et commo le dizia verdat,* ... Crón. Gen. 1344 (Menéndez Pidal, Crónicas gen. de España³ 67) *despues quel conde vido lo que su muger dezia* ... 72 *e bedes que vos dezimos, punad de nos aconsejar* ... LGatos (Northup) LVI, 5 (the mice concerning the bell to be tied to the cat) *sienpre veremos la esquilla.* (On this the editor says: "Latin: *audire. Veremos* must here mean 'perceive'.") TNaharro 2,28 *Yo los ví, señor, cantando* ... HLYanguas (Cronan, Teatro esp. 1,463,323) *e los brutos animales no veran mas mis gemidos* (sic). Villalón, Viaje de Turquía (NBAE 2,20a) *Como bieron la respuesta dixeron:* ... Prim. Flor 2,84 *alli fabló la doncella, bien veréis lo que diria:* ... Duran, Rom. Gen. 1,542a *Rodrigo vista la nueva Dió d'ello á Jimena parte.* (On this Spitzer, ZrP 35,263, remarks: "*videre = audire* oder mindestens = erfahren." There follow a second Sp. example from a Cid ballad, three It. examples, the last from Boccaccio: *quando egli vide la risposta* [according to Tommaseo-Bellini], and one Fr. example from Bossuet [according to Littré].) DQuix. 1,12 (f. 45ᵛ) *veriades resonar estas sierras y estos valles con los lamentos de los desengañados que* ... (Ormsby: "you would hear." Braunfels: "würdet Ihr finden wie ...") 1,20 (f.

85v) *quando vieron que ni los golpes cessavan, ni el viento dormia, ni la mañana llegava,* ... (Ormsby: "they perceived." Braunfels: "zumal als sie bemerkten.") 1,22 (f. 106) *se le pusieron todos a la redonda para ver lo que les mandava.* (Ormsby: "to hear." Braunfels: "um zu hören.") Cruz, Sain. (Duran) 2,296b *es menester gran cuidado si hemos de ver lo que hablan.* Sain. (Cotarelo) 1,71a *Señoras, ¿en el portal no veis el ruido que suena?* 219b *quiero ver una misa cantada.* **Port.:** GSanchez (Nunes 245) *digas-me mandado de mia senhor, ca, se eu seu mandado non vir, trist' e coitado serei.* Denis (Leite 24,1) *Oí oj' eu cantar d'amor* ... (The MS reads *Vy.* Nobiling, Rev. lus. 15,363, defends the reading of the MS: "Os trovadores empregavam frequentemente o verbo 'ver' com o sentido de 'ouvir'." There follows a reference to a song of the same royal singer, which also was printed by Diez, Kunst- und Hofpoesie 76: *Senhor fremosa, vejo vos queixar,* ... Diez translates: "Ich sehe, schöne Dame, dass ihr klagt, ...") Estoria Geral (Leite 47,8) *E quãdo uyo as querellas d'aquellas gentes,* ... (*querellas=queixas*) GVicente 3 (1843) 143 *Viste cantar* (") *Danaso* [:] *Pelo mar vai a vela* ... (")? (On this CMichaëlis de Vasconcellos, Romances velhos em Portugal [Reprint] 40: "*Ver cantar* por *ouvir cantar* é fórmula muito freqüente nos Autos.") **Fr.:** Aiol 3573 *Aiols, li fiex Elie, l'a* (sc. le roi) *regarde Et uit qu'il ot son pere desirete.* (On this Foerster: "*vit* allg. [st. *sot*]." But why not "instead of *oi*" with reference to the words of the king to Makaire: *Elie, mon serouge,* ... *Me fesis tu de Franche a tort cachier Et deseurer del resne et essillier?*) Tresces (Montaiglon-Raynaud 4,76) *Quant vit que prime fut sonée,* ... (On this Ebeling, Auberee 115: "*vëoir* und *öir* werden nicht immer reinlich auseinandergehalten.") RChast. Coucy 1760 *Adont vëissiés grant cririe.* (Cited by Tobler, Versbau 50, with the remark: "jedenfalls *öissiés* zu schreiben.") Machaut, Voir dit 19 *Et veez ci la cause.* (Cited by Englaender, D. Imperativ im Altfranz. 41, with the remark: "*veez ci* hat hier den Sinn von *oez* oder *sachiez.*") **It.:** Decam. 7,2 (Sonzogno 2,123) *Giannello, il quale stava con gli orecchi levati per vedere se* ... (On this Fanfani: "Cioè *per udire,* detto per catacresi. Di esempj simili ce ne ha infiniti così per i classici nostri, come di altre

favelle.") Latin and Greek examples in Gerber, D. Sprache als Kunst 1,315. For explanation vid. also p. 155.

Perhaps the first Spaniard who observed the phenomenon was Villalón. See his Gram. Cast., 1558 (Viñaza col. 499): "Es Metaphora quando passamos los sentidos del cuerpo al animo como dezimos *veis lo que digo* por *entendeislo.*"

I may also mention Quevedo, Cuento de cuentos (BAE 48,400) *Mire lo que le digo,* decimos todos por óigame, pues no se parecen los ojos y las orejas.

oir=ver is also found.

5,28 *fezieran*=one made. Long ago Diez 989 (=3,308) noticed the use of the 3. person plur. for the pronominal *homo.* It is astonishing that Clemencin, Hartzenbusch, and others have taken offense at this usage in Cervantes, vid. Rodríguez Marín on DQuij. 2,62 (6,258). Cf. also Meyer-Lübke 3 § 92 and Ebeling, LgrP 23,139. For OFr.: GCohn, ZfS 24 II 43; for Prov.: Schultz-Gora, Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II, p. 56.

6,1 *las guardas.* "Este era el uso general en tiempo de Cervantes," Clemencin on DQuij. 1,22 (2,192).

6,2. F 30 *si manda chayphas a son chartrier qu'il ne li dounast* ... H 2,70 *Si mandèrent Cayphas le cartrier qu'il ne li dounast* ... MS 2455 (H 2,70) *Si mandait Cayfaz à ses chartriers qu'il ne donaissent* ... S 1,14,28 *si demanderent a cayphas que on ne li dounast* ... PJ chap. 19 *enuyarã ao caçereiro Decaifas que nõ Desse De comer aJoseph ante ho Deixasem na prisão morrer* ...

quel non diesen=one (or specifically he [the jailer]) must not give him. Diez 989 also indicated "dass unter dem Pl. auch eine einzelne bestimmte Pers. verstanden werden kann."

6,3. According to the sense, *que*=but (on the contrary). Cf. PJ. Also Corvacho 239 *non es razonable, legitima nin prescripta* (sc. costumbre), *que antes es contraria de toda razon.* 249 *fados, planetas, sygnos nin ventura non han este poder, que antes* ... *son regidos e gouernados por El* ... Without strengthening *antes:* Autos (Rouanet) 3,436,277 *No es*

mi hijo como esotros de otras gentes, qu'es mejor. Cruz, Sain. (Duran) 2,215b *No es algo, que es mucho.* Sain. (Cotarelo) 1,480a Ibarro ... *¿ te has echado ese paje?* Paca. *Paje no, que es mi cortejo.* FCaballero, Cuadr. Cost. (Leipzig, 1882) 217 *¡Qué, Señor! si no es una perdiz, que es una urraca.* 280 *No dice gato, que dice niño.* Cant. pop. (Rodríguez Marín) 2,33 *Tus ojos no son ojos, Que son saetas.* 4,55 *La dama que quiere á dos No es tonta, que es advertida.* 132 *Quien tiene madre y se queja No es hombre, que es un mandí.* Villancico (from the province of Toledo, B. hisp. 5,189) *Los pastores no son hombres, que son ángeles del cielo.* Casañal, 333 Cant. bat.[3] 37 *Eso* (sc. una miaja de cariño) *no se compra, que se dá.* Caveda, Poes. en Dial. ast.[2] 86 *Isi mal que teneis, Alfonso Friera, Ñon son buves, que ye la cerviguera.* In the combination *no solamente—que* is *que*=but even: LVida beata 157 *¡O quant mana es la fuerça de la música! No solamente los humanos, que los fieros embriaga.*

6,3 *p̈sion* MS. I solve as *presion*. Not merely because in all other cases the word is either thus written out (e.g. LJA 6,12; 15; 25; 34. 7,12; 14) or is thus to be solved (e.g. LJA 6,22), but because it is the Leonese form, vid. Mod. Phil. 13,369.

6,6 *siete tanto* MS. F 30 *a chent doubles.* Lacking in S. PJ chap. 19 *em cem Dobro.* By the hands of scribes *siēto* (*ciento*) > *sieto* > *siete.* Cf. also note to LJA 27,29, and Prov. *sent* PMeyer, Rec. 1,100,24,16. On *siento tanto* vid. Tobler, VB 1,179; CMCid p.318; Hanssen § 569.

6,6 *q̃* MS. Vid. CMCid p.163.

6,6. Concerning *do estava* cf. Holland on ChLyon 5933.

6,6 *por confuerto e por conorte* MS. F 30 *por compaignie & pour comfort.* PJ chap. 19 *por companhia e por conforto.*

6,8. F 30 *auoit ostoie* (H 2,70 *estoié*). S 1,14,32 *auoit mise en sauf.* PJ chap. 19 *guardara.* Hence *tenia guardada* probably=had kept. Cf. LJA 4,34. Also Meyer-Lübke 3 § 306; Hanssen § 581.

6,10. F 30 *si ne s'en repentoit mie de son seruiche.* PJ chap. 19 *nō se achou mal ... fallarse mal=soi repentir* also D 86a *y tu te fallaras ende mal si no me crees.* (M 1,255 *si t'en repentiras se tu ne fais chou que ...*) Ibid. *Agora, pues, sabe que te fallaras ende mal, a tal hora que no lo podras mejorar.* (M 1,256 *«car certes tu t'en repentiras tele eure que ne le porras amender ...»*) 135a *e sabed por verdad que vos fallareys mal.* (M 2,106 *Et saichiés que vous vous en porr[i]és repentir assés tost.*) Rrey Guillelme 187 *Vos uos ende fallaredes cedo mal.* (Gd'Angl. 644 *Tart an vandroiz au repantir.*) Cf. "se trouver mal de qc. durch et. Ungelegenheit leiden, et. bereuen" (Villatte-Sachs[6] s.v. *mal*). And note to LJA 45,11.

6,14. On *moreria* vid. I, XXV.

6,17. F 31 *il tourneroit a merueille tout le mont qui le uerroit.* S 1,14,38 *li mondes le tenra a moult grant merueille.* PJ chap. 20 *seria maravilha que ho mundo por elle averia.*

6,18 *bendicto,* learned mode of writing, also LJA 39,8; 26. 42,8. Besides, likewise archaic, *bendicho* LJA 20,22. 39,25. EM 65,29 etc. Also *benedicta* LJA 20,21. All these forms always adjectival.

6,21 *elas.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,372.

6,23 *non—ninguna cosa. no—cosa* (Diez 1074 [=3,423])=nothing must be today rarer than *no—nada.* Else Rodríguez Marín on DQuix. 1,26 (f. 136[v]) *le suplicava ansimesmo que no la mandasse quitar su antifaz ni la demandasse cosa de su fazienda* (=RM 2,340), 2,47 (f.176) *no comais de cosa que os presentaren* (=RM 5,448), Nov. exempl. f. 125[v] *Perdia mucho y no ganava cosa* (=RM 2,82) would not have noted that in these cases *cosa=nada.* In the old language it is frequent. I mention from G: *non—ninguna cosa* LJA 51,30. *ninguna cosa que fuese non*—LJA 7,17. *non—cosa* LJA 20,10. 52,19. EM 74, 26. In some of the instances, *cosa* comes near having the function of an adverb, *non—cosa*=not at all. Cf. note to L 85,6.

6,24 *demandada ca* MS. Vid. I, XXXVII.

6,29 *e el dixo que amaua tanto a jesu cristo e por rrazon de su madre ...* MS. F 31 *Mais il estoit si espris de l'amour ihesu crist par l'amoneste-*

ment de sa mere, ... PJ chap. 20 *mas elle amaua tanto a jhū xp̄o por Rogo De sua may* ...

7,1. F 31 *.Xlij. ans.* Lacking in S. PJ chap. 20 *trinta e seis añ os.*

7,5 *p. e.* + MS. Concerning the lacking article (cf. l. 6) vid. CMCid p. 300.

7,6. PJ chap. 21 *Naquelle tempo que nosso s̄nor foi posto na cruz era titus cesar emperador De Roma e Reinou Dezaseis annos e Depois* ... Neither F nor H 2 (nor any of the many MSS cited by Hucher in his notes) nor S begins thus. Unfortunately all I possess of the beginning of PJ ends with this citation.

7,9 *andus* MS. F 31 *claudiens.* S 1,15,17 *claudius,* which I prefer to *Claudio* PCG 118b 9.

7,14 *e que. ante que* MS.

7,16 *omne del mundo non—* =nobody in the world. Likewise LJA 12, 6. Variants: *non—omne* LJA 7,24. 14,23. L 87,2. (Diez 1074 [=3, 423].) *ningunt omne non*—LJA 35,20 etc.

7,20. *que* substantive pronoun. Likewise LJA 19,28. EM 57,7. Vid. Gessner, ZrP 18,486.

7,20. F 32 *un chiualers de uers capharnaum.*

7,23 *fallar.* Leon., vid. I, XXXV.

7,23 *E fablo.* Change of subject. Also l. 25 etc. etc.

7,28 *lle.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,372.

7,29 *fue* 1. person. Also LJA 8,4. EM 63,32. Frequent in D. Vid. ZrP 35,178.

7,29 *asy gafo.* However *tan gafo que* ... l. 16. Cf. LJA 25,32 *ante la dexo asy entrega commo la fallo.* 38,22 *todo el fierro era asy bermejo commo llama de fuego.* (However 28,23 *los dos* [sc. maderos] *avyanla* [sc. la corteza] *tan clara commo un cristal.*) 54,14 *non es* (sc. la tierra) *toda tuya asi quita.* EM 65,12 *E quando la el peccado vio asi sola e bien sannuda,* ... 67,20 *de que sodes asi gruesa?* L 85,6 *començo a pen-*

sar asy grand pieza que ... *asy*+past participle: LJA 21,32 *finco el monumento asy cerrado commo los judios lo dexaron.* 30,5 *E quando el estava asy espantado,* ... (However supra l. 3 *E fueron ende tan espantados que* ...) *asi*+adverb: LJA 41,31 *yo te fiz obispo asi onrradamentre commo tu vees.* (However 27,7 *E andanme seguiendo* ... *tan pobremente commo vos vedes.*) Hanssen § 631 says: "Raras veces, y sólo en circunstancias especiales, [*así*] modifica á adjetivos y adverbios ... En aragonés, compite con *tan* ..." This statement needs revision.

7,30. On *quando moço* vid. Diez 990 (=3,310), Cuervo, D. 2,635b.

7,30 *E el.* Familiar to us from Dante. For the Latin use vid. Kühner 2 (1878) 1041. Grimm 4,164 discusses the ellipsis of the verb "sprechen" ("ich hierauf [tum ego]"). ("Worauf der Regent:" ... Bismarck, Gedanken u. Erinnerungen 1 [1898] 203; "Darauf der Regent:" ... ibid; "Darauf ich:" ... ibid.) The addition of the editor in D 100a *Y Morloc dixo: ...; y el cauallero* [*dixo*]: *«Pues assi es ...»* is therefore superfluous.

7,31. F 32 *par .i. prophete* ... *"Et par quoi vous en gari il?" che dist uaspasiens. el tu profecta* LJA 31,26. *los profectas* EM 59,5. On *una propheta* vid. Hanssen § 458. Further instances are: Sacrif. Misa (Solalinde) 25. FJuzgo XIIa; 70a; 195b; 197a; 198a. Especulo 12; 332; 383. An OGal. example is *a profeta* Cant. María 2,274a. Prov. and OFr. examples in Diez 414 (=2,17). Cf. also *las patriarcas* FJuzgo 197a 25; 26. *la salmista* Alex. 2300 (P 2442 *el S.*).

8,1 *profecta.* So also LJA 8,17. 31,26. 35,9 etc. Other inverse spellings: *ningund* LJA 8,5. 25,8. 29,20 etc. *ningunt* 35,20. *algund* 45,7. *tancto* 49,30 (perhaps by analogy with *sancto,* cf. CMCid p. 230). *magnifestar* EM 66,13. *secrectamente* L 88,12. I also place here *pleycto* LJA 13,4. EM 74,1. (*pleytos* LJA 17,30) Almost all writings may be found in other texts. Thus *profecta* in JRuiz, Iosaphat; *ningund, ningunt, algund, algunt* are quite usual; *magnifestar* in PCG, JRuiz, CSanchez; *secrecto* in Corvacho 155; 159; 177 (hence *secreuto* LRueda 1 [1895] 16); *pleycto* in PCG. I add a few examples

for *—ct—* instead of *—t—: cocto* (<*cautu*) Staaff 18,23 (1233—vid. p. 188). Cart. Eslonza 244 (1260). 246. 247 etc. MSalazar, Doc. gallegos 40,14 (1258–61). 41,21. 43,5. *rectorica* PCG 137b 23. 147b 24 etc. *saectas* PCG 289a 10 VL. *deleyctes* PCG 679a 22. 689a 30. *octras* Doc. gallegos 40,13. 41,16. 43,10. *doctes* (<*dotes—dos*) Fray DValencia (CBaena 556). For *—nt* instead of *—n: luent* Mod. Phil. 10,3. *comunt* Conf. Amante 240,19. 254,26. 258,28 etc. *—gn—* instead of *—n—: pugnido* Autos 1,152,8. 242,296. 2,146,391. *pugniçion* 1,154,63. 164,373. 2,56,215. 142,289. 145,367. *Magne* (< *manet—manare*) 1,260,226. *magno* (3) 2,480,37. 4,69,82. *magna* 2, 487,221. 499,597. 3,195,441 etc. *libidignoso* 1,480,381. *Di(g)nos* (<*dic nobis*) 2,488,263. *dibigno* (<*divinu*) 4,448,310. Cf. also Cuervo, Disquis. 2,36. I shall not now examine whether or not, in some of these cases, reasons other than phonetic or orthographic come into play.

8,6 *tant grand poder.* Cf. LJA 30,26 *atant grand sueno.* Both *tanto* and *tant* are used to modify an attributive adjective (also predicate adjective or adverb). ***tanto:*** FPGuzman (Lemcke 1,124) *esta fianza tanto excesiva.* 128 *Las maneras y condiciones tanto estrañas.* 132 *tanto excesivo poder.* Santillana 89 *esta patria é tierra, á mi tanto odiosa é vituperable.* 286 *adverssario tanto capital.* Decam. Cast. 94,37 *de lienço tanto sotil e delgado.* 95,30 *aquel reguardar tanto afincado.* 124,21 *la fin e salida tanto clara e gloriosa.* GVicente 1,285 *de gloria tanto alta.* TNaharro 2,22 *Tanto gentil criatura.* 102 *De tanto gran merecer.* ***tant:*** Alex. 299 *de cosa tant granada.* (P 306 *tan*) 1893 *guerreros tant mortales.* (P 2035 *tales*+1) 2157 *en tant fieras grandias.* (P 2299 *tan*) In PCG 431b 38 *un tan grand colpe* (likewise 432a 16) MS Y (Inf. Lara 209,13 VL and 210,7 VL) reads *tant.* With regard to Y, Menéndez Pidal p. 385 remarks: "Está en catalán el principio hasta el folio 13 ... ; el resto sigue en castellano ... La ortografía, aun en la parte castellana del manuscrito, presenta los caracteres propios de la usada en el oriente de España ... " FNavarra 112b *un marrueco tant bueno.* 136a *en tant buen logar.* 136b *tant buena part.* I have no Castilian examples.

8,6 *Certas.* Likewise L 86,13. But *ciertas* LJA 27,28; EM 63,2. To be added to I, XXIII § 1.

8,11. F 33 *Quant chil l'oi, si en eut trop grant leeche, & si fist enuoier quere son pere. Enbiolo* surely stands for *E enbiolo.* A similar haplography in other cases.

8,11. *lo* anticipating a relative clause. Likewise LJA 15,10. 37,12. EM 67,31. An indirect question: EM 67,22. 73,27. 75,6. Vid. Gessner, ZrP 17,25.

8,12. F 33 *Et titus dist qu'il enuoieroit sauoir se ...* On the imperfect for the conditional vid. Spitzer, ZrP 35,200.

8,14 *podierdes.* Cf. *quesierdes* LJA 8,23. 10,28. 13,11; 13. Etc. *salierdes* 14,13 etc. *ovierdes* 27,2. *vierdes* 48,17. *fezierdes* EM 61,22. *tovierdes* 61,26 etc. *bivierdes* 62,11. *vinierdes* 62,27. *fuerdes* 68,13 etc. The syncopated forms prevail. Vid. Manual § 118,5.

8,16 *de quel=de lo quel.* "Höchst selten," Gessner, ZrP 18,489. Cf. Apol. 33 *Quanto mas comidia* [read *comidie*] *quel auia* [read *auie*] *conteçido, Tanto mas ...* SDomingo 319 *Udiendo que diçie la su boca preçiosa.* D 136b *e quando el cauallero entendio* [*lo*—added by the editor] *que la donzella dezia, ...* Conf. Amante 79,20 *Agora, pues aves oido que dicho vos he ...* With the exception of Rumanian (Meyer-Lübke 3 § 629) the determinative is rarely lacking with the neuter relative in the other Romance languages. Levy, LgrP 8,408, calls attention to a Catalan example. To the Fr. examples cited by Diez 1046 (=3,386) others have been added by Burguy 1,164; Gessner, Vom fz. Pron. 2,14; Haase, Zu Villehardouin u. Joinville 47; Tobler, VB 1,12. Many years ago I noted: Eracle 3837 *Çou est qui plus les fait douloir.* Alixandre 303,1 *faisons que devons faire, si laisons les plaidiers.* Aiol 248 *dex ... uous enuoiera que mestiers iert.* BBuillon 4763 *oiés c'on vous dira.* To the It. examples in Diez I add: Purg. (Scartazzini, 1875) 25,108 *E questa è la cagion di che tu miri.* 28,48 *Vegnati voglia di trarreti avanti ... verso questa riviera, Tanto ch'io possa intender che tu canti.* Decam. 9,7 (2,284) *credi che ti piace.* Nov. ant. 103 (Scelta 93) *fa'*

che ti piace. Vergogna 54 (Scelta 99) *No' abiam fatto che non è onesto.* 55 *Figliuol mio, Fa' che ti piace.* Poesie musicali 69 (Scelta 94) *faccia pur che può.*

8,17. *lo* anticipating a substantive (object) clause introduced by *que.* Likewise LJA 35,27. EM 63,18. 71,33. 76,17. 77,4. L 85,2. By *ca=que:* EM 75,34. L 87,10. By *commo=que:* L 88,6. Vid. Gessner, ZrP 17,25. His most recent example is from JRuiz. I add DQuix. 1,23 (f. 107^{v}) *Siempre, Sancho, lo he oydo dezir que el hazer bien a villanos es echar agua en la mar.* (Ormsby: 'I have always heard it said, Sancho, that ...;' Braunfels: "Immerdar, Sancho, habe ich sagen hören, ... " Rodríguez Marín 2,221 reads *Siempre, Sancho, lo he oído decir: que* ... and remarks: "Para Clemencín 'está demás, ó el pronombre *lo,* ó la conjunción *que.*' Puntuara como debía, y sería su reparo lo que estaba *de más,* ó *demás,* como él escribió. No poniendo después de lo anunciado los dos puntos que ponemos hoy, la misma incorrección hallaría Clemencín en locuciones como las siguientes." There follow examples of anticipating *esto* from STeresa, Nieremberg, and DQuix. 1,28.) Quevedo 1,458a *Ahora lo verá, que me he fruncido y reunido de manera, que* ... On Fr. *le* in the same function vid. Meyer-Lübke 3 § 650 and GCohn, ZfS 27 I 133. On It. *lo,* Vockeradt § 377,3. On Ger. "es," Wunderlich, D. deutsche Satzbau 2,247.

8,22 *Felis.* Also LJA 53,35. But *Felix* ll. 23; 33. F 33 *felis.* S 1,16,6 *felix.* Vid. CMCid p. 192 and Cuervo, Disquis. 2,15. Cf. *fenis* Alex. 2311. (P 2453 item) *Fenis* PCG 31a 29. But *Fenix* l. 36.

8,24. On *sara* vid. I, XXVIII.

8,32 *avya por nonbre.* Cf. Diez 893 (= 3,179). Usually *aver nonbre.*

8,33. Of the MSS cited by Hucher 2,80 ff., only Paris, B. n. Ms. n° 117 nouv., 6788 anc. (H 2,84), reads *Marie d'Egypte.* Some *Marie l'Egyptienne.* F 33 *marie la uenissiene.* S 1,16,15 *uerone.* On the latter vid. Hucher 2,86.

8,33 *que ella.* Is *que* conjunction (with weakened meaning=and) or relative adverb or finally relative pronoun? I assemble some similar

material at the outset: Milagros 370 *Entendieron que era Sancta Maria esta Que lo defendio ella de tan fiera tempesta.* Autos 4,58,315 *Es un medico himiente que a los honbres el sanava.* Peregrino de Puey Monçon (1897) 134 *Vesité ... el pozo de Zemzem; Aquell' agua verdadera Que de las faltas y olvidos Ella es alimpiadera.* DQuix. 2,70 (f. 267) *Esta es la segunda parte de la Historia de Don Quixote de la Mancha, no compuesta por Cide Hamete, su primer autor, sino por un Aragones, que el dize ser natural de Tordesillas.* (Clemencin 6,400: "Él está demás ..." His usual explanation in such a case. Cf. what he says in the beginning of the chapter (p. 391) on *cosa que él quisiera excusarla.* Rodríguez Marín defends *él* (6,380). But in the way of the "Zahme Xenie": " ... Legt Ihr's nicht aus, so legt was unter!" Ormsby translates: "by an Aragonese who by his own account is of T." Braunfels: "von einem Aragonesen, der selber angibt er sei aus T.") Cruz, Sain. (Duran) 2,213a Simon. *Los hombres han de ser hombres.* Geroma. *Eso es por lo que yo clamo: por uno que no lo diga él, sino que lo veamos.* **Fr.:** Destr. Rome 5 (Rom. 2,6) *Niuls des altres jouglours, k'els le vous ont contee, Ne sevent de l'estoire vailant un[e] darree.* Auc.^{4} 6,36 *Et s'i vont les beles dames cortoises, que eles ont deus amis ou trois avoc leur barons.* L'Escoufle 8339 *n'avoit chevalier quil n'eust remué* ... 8358 *Jou ne cuit pas qu'en la route ait deus chevaliers quil ne ploraissent.* GDole 668 *Il n'est chevaliers, s'il l'amast, qu'il ne cuidast bien estre rois.* (These three examples are cited by Mussafia, Wiener Sb. 135 XIV 9.) Volkslieder d. XVI. Jhs. (ZrP 5,546) *Si j'estois mariee a mon amis quil m'at tant desiree et moy luy,* ... (Editor: "l. *qui.*"—The question whether *quil* is to be conceived as *qui* [in other cases *qui* as *quil*] has here as elsewhere been too hastily decided.) Vieilles chansons du Velay et du Forez (Rom. 7,59) *Dans Paris y at une barbière qu'elle est si belle que le jour.* 75 *C'était la fille du geôlier, qu'elle était si belle.* Ibid. *Père, donnez-moi ce garçon qu'il est là bas dans la prison.* Lettres de soldat (ZrP 15,417) *il y avait la muzique du géni quelle était venu jouer.* 418 *jai recu ta létre de 17 juillet et quelle ma fait un grand plaisir.* 420 *un morcaux de buisquit quille est si durre* ... (Editor p.398: "Nous pensons que cela provient de la phonétique syntactique ...") **Prov.:** Myst.

prov. (Jeanroy-Teulié) 6426 *aquel veramen intrara Que sans pecat el sera.* (Cited by Stimming, ZrP 18,550. Stimming speaks of "Vertretung des Relativums durch die Conjunction *que* mit dem entsprechenden persönlichen Fürwort." Also in his note on BBorn (1879) 10,52 he designates *que* as "Conjunction.") **It.:** Vergogna 50 *Chè gli à preso per moglie quella donna Che di bellezze ell'è soma colonna.* Fra Michele Minorita 51 (Scelta 50) *non puoi tu fare quello che fece il maggiore vostro, F. F. da Camerino, che negò egli?* Viaggio di Carlo Magno in Ispagna 2,123 (Scelta 124) *Ahi! Gaino, come possiti amare Carlo con bono core, che ello vi manda a Saragozza, accio che io vi faccia morire?* Storia di Stefano 25,66 (Scelta 176) *torniamo al giovene lizadro, che verso Roma l'andava come sazo.* **ME.:** Cant. Tales, Prol. (Morris, 1881) 45 *A knight ther was ... That from the tyme that he first bigan To ryden out, he lovede chyvalrye.*

Without doubt *que* is relative adverb in SDomingo 90 *Algunos avia* [read *avie*] *dellos, que les pesaba desto.* (To Gessner's examples, ZrP 18,460, the most recent of which are from DQuij., there may be added: Copla andaluza [Rodríguez Marín on DQuij. 1,51–3,452] *Aquer que le paresiere Que mi penita no es ná, ... Que se ponga en mi lugar.* Blasco, Cuentos aragon. 2 [1906] 5 *Este es el pequeño, que no le gusta dengún oficio.* Gascón, Más Cuentos baturros 132 *Tengo yo una sobrina que te podías casar con ella.* Mod. Fr. examples in Siede [1885] 38. Mod. Prov. examples in Meyer-Lübke 3 § 628. Mod. It. examples in Wiese, ZrP 36,123.) We may however doubt whether we are dealing with the pronoun or the adverb in cases like Milagros 281 *En una villa bona que la claman Pavia.* LJA 19,27 *aquel me puede salvar despues de mi muerte ... que sofrio coyta de muerte, et* [read *e*] *quel podieron los omnes matar?* 21,5 *Jesu, que tres rreys de oriente lo venieron adorar.* 34,16 *tu que eres pueblo del verdadero crucifixo, que yo te amo tanto.* The extremely frequent taking up of the preceding object by a personal pronoun is well known. According to Gessner, ZrP 18,460, "spricht der Umstand, dass das wiederaufnehmende Personale ganz gewöhnlich auch zu dem Akkus. des Relativs tritt, wenn dieser sich unter der Form *el cual, al cual, á quien* darstellt, in deutlicher Weise dafür, dass man es in diesem Falle nicht mit dem Adverb zu thun hat." Not a valid reason. Cf. *Aquel á quien le faltaron las prometidas esperanzas,* Quij. I, 14 S. 59 (Gessner, ZrP 17,23) and e.g. DQuix. 1,6 (f. 20^{v}) *Por tomar muchos* (sc. libros) *juntos, se le cayò uno a los pies del barbero, que le tomò gana de ver de quien era.* (Clemencin 1,131: "Para que fuese correcta la gramática, debió decir: ... del Barbero; al que le tomó gana ..." Rodríguez Marín is silent.) Yet nobody will consider the *que* in DQuix. 1,6 and similar cases as anything other than the adverb. It then remains in doubt how the *que* is to be designated which serves as passive object in Milagros 281 and countless similar cases. The same holds for the *que* in our instance, where it is subject. For the subject is, if indeed less frequently, taken up again by a personal pronoun. Examples in Gessner, ZrP 17,19. I add: PCG 310a 39 *e los godos que solien uerter la sangre de los otros, perdieron ellos alli la suya.* 449a 50 *mas el conde Garçi Fernandez el fue y con su cuerpo mismo et con su hueste.* 474a 37 *et este don Theobalt por razon de su madre donna Blanca, que fue fija del rey don Sancho de Nauarra, su auuelo deste Theobalt, ouo ell el regno de Nauarra.* Conf. Amante 110, 18 *E el cavallero conçibiendo su voluntad, el prometio de faser quanto mandase.* LFernandez 92 *Fileno él mató Y murió Por amores de Zefira.* The resumption "erstreckt sich auch auf das Relativum," Gessner, ZrP 17,19. But only the first of his two examples is certain, the second may be interpreted otherwise. Further examples like the first one *la cual ... ella* will surely be found. They contribute nothing toward deciding the question whether *que* in *que ... ella* is adverb or pronoun.

8,33. *tovajas* also LJA 9,23; 29. 38,11. 47,11. D 306b. (On this Bonilla, Glos. s.v.: "Toalla. Lebrija, en 1513, escribe *touala.* En valenciano dícese *tovalla.*") I have further noted Alix. (P) 1937 *tovajas.* (O 1796 *toaias*) 7Part. 2,48 *tobaias.* Decam. Cast. 149,12 *touajas.* 150,10. 224,39. 225,35. Document quoted in FOviedo, LCám. 207 *tobajas.* (FOviedo himself writes *touallas* 25. 26. 27. Etc.) Égloga pastoril (Valencian Eclogue—Kohler [1911] 277,353) *tovajas.* Rom. trad. entre los judíos de Levante (Menéndez y Pelayo, Ant. 10,332)

tobaja. On this Gil, Rom. jud.-esp., Glos. s.v.: "Oyese en España, en jerga vulgar que quiere mostrarse afinada ó en que subsisten fonemas anticuados, *tobaya*. En Aragón se conserva el refrán: 'El que de rodilla llega á *tovalla*, no halla clavo donde colgarla'.") Timoneda, Buen Aviso, Valencia 1564 (Reprint p. 39) *touajas*. The earliest Castilian example that I know is Férotin 477 (Silos 1439) *tovallas*. I associate *tovaja* with *bataia, orguiosos, marauijas* etc. of the Alexandre and FJuzgo, and see Western forms in all of them.

9,4. Likewise *toler* LJA 22,28. EM 58,32. (But *toller* EM 58,14) *tolere* LJA 22,19. *toleres* (5) 37,25. *tolera* 43,14. *tolio* EM 57, 21. 58, 15. (*tollo* 57,23) *tuele* (imp.) LJA 48,15. (But *tuelle* [3] EM 57,28) *tolelde* EM 59,31. (*tollido* LJA 41,1; L 86,6) Cf. *alongar* LJA 13,20. *donzelas* LJA 53,24. EM 63,5; 13. L 89,4. (But *donzella* LJA 20,19; 22; 27; etc. Prevailingly thus.) *enorgulezcas* LJA 54,14. *toler* is "mal escrito," CMCid p. 868. Correct for a Castilian text. In Galicia —*ll*— became —*l*—, GDiego § 28. And in León? FZamora offers the following: *fuele* 13,8. *foles* 13,20; 21. *vila* 14,7. 18,20. 28,32. Etc. *tolir* (fut. subj. 3) 15,3. 28,16. *aquelos* 23,10; 12. 24,9. 26,4. Etc. *cabelos* 32,15. *caualo* 34,19; 20. *galina* 44,1. *pieles* 46,7. *uasalo* 50,7. 52,6. 61,29. *quereloso* 53,5. 58,5. 59,14. *çeleriço* 56, 13; 16. 57,1. *querela* 59,15. 60,10. *apelido* 60,21; 23; 24. *cuchielo* 61,4. The article forms *ela, elos, elas* (rarely *ella tierra* 13,9; *ellos fillos* 17,2) seem to me especially noteworthy. Manual § 100,2 however sees in this spelling "influencia del masculino el." Cf. finally CMCid p. 228.

9,6. On *diola a mi=me la dió* vid. Gessner, ZrP 17,26.

9,13. S 1,16,27 *vns lions*. Likewise MS 2455 (H 2,82). F 34 *vns hom*.

9,14 *despues que rrascado*. Vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,33.

9,17 *manaña* MS. Also LJA 14,3. 17,3. 26,28. 27,2. 33,18. Etc. Nevertheless I could not bring myself to write *mananna*. Nor *mannanna*, vid. note to LJA 53,8.

9,20 *que aun non e*. MS. F 34 *qui encore estoit a la fenestre*.

9,21 *meter bozes*. Likewise LJA 53,3; 5. Apol. 272. Signos 8. Milagros

364. 888. Alex. 462. (P 471) Lat. *emittere voces*. The dictionaries have only *emitir*.

9,22 *traes*. *—edes>—ees>—es: podes* LJA 10,14 etc. *tomares* 14,13. *podres* 19,17. EM 68,28. *deves* LJA 34,13. *llegues* 37,24. *toleres* 37,25. *fares* 48,16. EM 69,1. *espantes* LJA 48,17. *averes* EM 62,21. *dares* 63,8. Etc. *—ades>—aes: fagaes* LJA 13,11. *digaes* EM 61,9. 75, 17. But the forms with *—d—* preponderate. They exist even today in Western Asturias, vid. Dial. leon. § 18,1. The modern forms *—eis, —ais* (which one could expect here and there, vid. Cuervo, Rom. 22, 72) are lacking with the single exception of *deveys* LJA 35,6.

On *sodes el que traes* vid. Hanssen § 490.

9,27. *fueron destruyr* means both "they made ready to destroy" and "they destroyed." On the last vid. Diez 930 (= 3,299). (An example from Rim. Pal., in which the construction is especially frequent. Thus 10 *fuy errar*. 36 *fueste formar*. 62. 66 *fueste defender*. Etc.) Also Meyer-Lübke 3 § 324. On Port. *fui rogar=roguei* vid. Rev. lus. 8, 224. On Prov., Levy on GFigueira 7,24.

10,1 *conto = nombró*, CMCid p. 592 s.v. *contar*. F 35 *nouma*. MS 2455 (H 2,84) *monstrait*. Lacking in S.

10,2. "on whose advice and for which reason." Not very much to my liking. F 35 *par qui forche & par qui conseil*. MS 2455 (H 2,84) *qui avoient esteit à conseil et par cui force Jhésu avoit recéut mort*. Lacking in S. But to conceive *por qual rrazon* = "on whose counsel" is not without objection either. The only example I know of relative *cual=cuyo* is FJuzgo VIIIb *Dios, en qual nomne fecieront la promision*. Gessner, ZrP 18,453, has nothing more.

10,4 *E vendiera ... cibdat*. Lacking in F and S. For *E vendiera ... judios* I find something corresponding only in Weidner, D. Prosaroman von Joseph von Arimathia 98, who in his VL refers for the same statement to Robert de Borron.

10,13 *se*. Leon., vid. Mod. Phil. 13,376.

10,15 *non sabemos del parte*. OPort.-Gal., vid. Mod. Phil. 13,642.

(Livro de Linhagens [Nunes 67] *sen mandado da rainha* = "without the queen knowing about it" is a pretty parallel to the example cited on p.643 note 2 from ESMaria Eg.) I have since encountered the expression (with various meanings) in Conf. Amante 23,12. 31,11. 278,3. 280,1. 332,15. 437,28. 448,29. Amadís (Lemcke 1,90). Further Lucanor 114,7. Crón. Gen. 1344, 250,7. 284,8. PCarrero (Canc. Gen. 2,1a). The first examples strengthen my view with regard to the origin; the last do not suffice to alter it.

10,16. F 35 *des .ij. qui le menerent en la prison.* Lacking in S. *que los* could originally have been *quelos* = *que elos* (*ellos*). But it is not to be objected to, vid. Gessner, ZrP 17,23.

10,18 *ençaronlo,* above it *for,* MS. F 35 *Et li cartriers chai des fenestres de la tour a terre l'endemain ke il li laissa a douner a manger.* Similarly MS 2455 (H 2,84) and S 1,17 VL 3. The unhappy man therefore met his death through a fall, not by hanging. I attach little importance to the corrector's work. Could not O have read *lençaronlo* (= *lançaronlo,* cf. Cornu § 79)?

10,23 *non quesimos que todos lo sopiesen* = *quesimos que todos non lo sopiesen* = *quesimos que nadie lo sopiese.* On *non quesimos que* = *quesimos que non* cf. e.g. D 208b (infra) and Kühner 2,621. On *quesimos que todos non lo sopiesen* cf. LJA 10,29 *todos los del mundo non lo podrien dar bivo si* ... 14,6 *todos aquellos que contigo fueren non lieven de todo el aver del mundo nada fuera* ... Further Alex. 659 *Non trauarie tod omne a Ector de la rienda.* FSalamanca 182,7 *Todos alcaldes o iusticias non coman enas aldeas, ne el ioyz.* FAlba de Tormes 338,27 *Todos los del pueblo que en las aldeas moraren, non uengan a plazo en toda la selmana, fueras el uiernes.* PCG 325b 8 *e tanto fue de sofrido et sabroso a todas las yentes, que non sabien todos que onrra le dar por ello.* 337b 51 *E deffendio que tod aquel clerigo que la sancta eglesia de Cristo ouiesse de seruir et ministrar, que non casasse nin touiesse mugier consigo.* 634b 31 *todos los omnes del mundo, por onrrados et por bien andantes que sean en este mundo, non pueden escusar la muerte.* D 60b *e dixeron en testimonio que todo aquello que era verdad, e Merlin dixo: «Todos no dezides verdad ...»* 69b *yua por vna puente de madera que todo honbre no puede ver.* (M 1,201 *ains est uns pons de fust que chascuns ne puet pas aperchevoir.*) 200a *esta cosa tan marauillosa se bien que no es otorgada de saber* [*a*] *todo honbre.* (Graall 82 *esta cousa he tam marauilhossa, que eu sey bem que nom he outorgada a sabella* [*a*] *todo homẽ.*) 208b *no quisieron que todo hombre que aqui viniesse que entrasse dentro.* (Graall 100 *nom quiserom que todo homem que aqui viesse que entrase dentro.*) 309b *e metio el sancto vaso, por tal que lo no pudiessen todos ver.* JRuiz 577 *Marauille me mucho, ... de commo en seruir dueñas todo tienpo* (VL *todo sienpre*) *non canse.* STeresa 2,285a *En todas* (sc. las casas) *no puedo ya lo que solia.* DQuix. 1,10 (f.36ᵛ) *por todos estos caminos no andan hombres armados.* (On this Rodríguez Marín 1,328: " ... equivale á decir: *por ninguno de estos caminos andan hombres armados,* y así ha de entenderse. Es frase parecida á estotra que hallaremos en el cap. XXXI: *Todo eso no me descontenta,* por *Nada de eso me descontenta.*") Ibid. (f.37) *en todas ellas* (sc. historias) *no he hallado hecha relacion de que* ... **Port.:** Hist. d'abrev. test. velho (Nunes 91) (Joseph to his brothers) *eu vus juro pela saude del-rei Faraó que non sairedes todos daqui, atan que* ... The explanation is in Tobler, VB 1,193. Cf. also GCohn, ZfS 24 II 41, where a German example is cited.

To *tout ne me satisfait pas* for *rien ne me satisfait pas* (Tobler p. 195) should be added the example quoted above by Rodríguez Marín from DQuij. 1,31. Further DQuix. 2,20 (f.73ᵛ) *A todo esto no respondio Sancho.* (On this RM [4,398]: "Ahora diríamos: *Á nada de esto respondió Sancho.*") 2,47 (f.176ᵛ) *me parece a mi que vuessa merced no coma de todo lo que está en esta mesa.*

To *toujours* 2×2 *ne font pas* 5 (p.195) for *jamais* ...: SMillan 213 *Creedme de conseio, fazed lo que io mando, Que siempre non vengamos de tal guisa plorando.* PCG 728a 46 *et fue omne que se non pago sienpre de las hufanas nin de las gentilezas del mundo.* STeresa 1,51a *mas no se canse siempre en andar á buscar esto.* DQuix. 2,73 (f.276ᵛ) *no dexare siempre de acudir a lo que huvieredes menester.* (On this Rodríguez Marín 6,432: "Hoy diríamos: *no dejaré nunca,* ó *nunca dejaré de acudir* ...") Persiles (Schevill-Bonilla) 1,102,22 *Siempre la pérdida del*

tiempo no se puede cobrar. (On this Weigert, Zur span. Syntax 159.) *sienpre* is followed in the same clause by *nunca* (to correct it?): Rim. Pal. 522 *e sienpre la tal rriqueza nunca les falleçio.* Cf. also note to LJA 49,21.

10,26 *dexieron* MS. Vid. I, XXVIII.

10,27. *justicia* lacking in MS. F 35 *il feroit de lui la grignour iustiche qui onques fust faite.* Lacking in S.

11,2. F 36 *.XXXiij. ans.* S 1,17,18 *.XXiij. ans.*

11,7. "and if he did not bring him forth living, yet at least the bones." The verb is easily supplied from the preceding. F 36 *et se il ne le trouoit vif, si en aportast les os.*

11,8 *por y* = "á causa de esto," CMCid p. 714 s.v. *y*. More commonly *por ende* (*end, en*).

11,12. Between *ayuso* and *aquellos,* above the line, the MS has *do.* F 36 *Si le* [read *se* H 2,113] *fist aualer ens a cheus ou il plus se creoit* (*fioit* H 2,113).

11,14. On *mill* vid. CMCid p.193.

11,15 *e* lacking in MS.

11,18. "im Herzen geschieht für die Alten das Denken überhaupt," Tobler, Berliner Sb. 1904, 1277.

11,27. Between *afuera* and *asuso* MS has *l'*. Abbreviation for *vel?* This could be Portuguese, but the meaning does not fit. F 37 *Lors se fist traire uaspasijens a mont tout premierement pour ...*

11,29 *ꝛ feziese* MS.

11,31. Conjunction without *que:* FAlba de Tormes 316,13 *Alcalles tanamientre en portiello de concexo fueren, non uendan heredade de concexo.* The adverb: PCG 614b 7 *Et tan amientra, tornaduos por mis fiias.* (VL *De tan amientra* F, ... *tan demientra* O.)

Here belongs also Apol. 347 *Quiero* [*yo*] *en Egipto en tan amientre estar.* (Vid. Marden s.v. *amientre.*) FJuzgo 95b (the judge should give

the slave, who asserts that he is a free man, time to find witnesses) *E todavía en tal manera, que el sennor non pierda su servicio entanamientre del siervo, ni el siervo non pierda su bienfazer del sennor.* The Glos. explains: "Entanamientre. Integramente, enteramente." Wrong. The error springs from FJuzgo 12a. The text has *enteramientre* (the Latin text: *ad integrum*), the MSS Malp. 1 and Esc. 6 read (wrongly) *entanamientre.* Doc. ling. 1,459,344,9 (1256 — Córdoba) *do e otorgo ... que entanamientre, que den de cada molino cada anno medio cafiz de trigo al comendador que ...*

I know a Sp. *demientre* and a *tan demientre* (cf. besides Marden loc. cit. also Menéndez Pidal, Rev. crít. de la hist. y lit. esp. 1 [1895] 42b), but no Sp. *amientra.* Cuveiro has: "Namentras — mientras, ó entretanto." Likewise GDiego § 107. Moraes: "Amèntre, adv. ant. Em tanto que." With regard to *tan* I might refer to OFr. *en tant dementres* (Tobler, VB 2,166).

Instead of asyndetic joining we have linking with *y* in D 21a (Profecia) *y entanimientra decendera la raposa.* This form (also without *en*) is not rare in the modern dialects: Díaz Cassou, Canc. panocho 36 *tanimientras que no venga aquer que se jué á las minas.* 44 *tanimientras vivas tú.* 55 *tanimientras m'acuerdo.* Borao: "tan y mientras, entre tanto ó mientras tanto; voz local." Blasco, Cuentos aragon. 2,46 *Pero tan y mientras, yo le igo á usté que ...* Gascón, Hist. baturras 3,78 *y yo tan y mientras me bajo al güerto á cortar ...* Benavente, Señora Ama 13 *Naide podemos decir que somos de Dios tan y mientras que no nos tiente el demonio.* 17 *Y no me acudáis tan y mientras que nadie os llame.* Dicenta, JJosé 22 *si en tan y mientras ella se queda sola, sale usté del cuarto ...* 38 *Como á hija te quiero, y no consentiré que lo pases mal en tan y mientras yo pueda evitarlo.*

11,32. F 37 *mais soies tous seurs.* Lacking in S. The verbal substantive *conorte* occurred LJA 6,7, but was rejected by me at that place. It occurs again EM 63,23. Verb and substantive are quite usual. D 104b *conorte ... me desconorto ... conortarse ... desconortarse ... se conorto.* Vid. CMCid p. 589. PCG 41a 49 *conort.* 146b 53 *conorte.* 147a 18 etc. The glossaries of FGonçalez (Marden); Kalila (Allen); JRuiz (Cejador

— Cirot, B. hisp. 15,483, on account of *conortadme* JRuiz 605 refers to *conortado* "dans sainte Thérèse, Vida p. 86[b]"); Santillana (Rios); Danza general (Appel); LFernandez; Autos. Rodríguez Marín, DQuij. 1 p. 69. Nov. ejempl. 2,194. OGal.: Cant. María Glos.

On the meaning GParis, Rom. 1,310, says: "L'esp. *conhortar* (anc. *confortar*) a les deux sens [sc. fortifier, consoler—encourager]. Il semble qu'il y ait eu dans tous ces verbes, pour le sens ou pour la forme, une confusion entre *confortare* et *cohortari*."

11,33 *aquel*. As the demonstrative not infrequently takes the place of the definite article (Gessner, ZrP 17,349; 353. CMCid p. 329.), so also does it take that of the personal pronoun.

11,33. On *aqui* = here below vid. Mod. Phil. 13,632.

12,2 */ămaño lezerio* MS. F 37 *com grans paines*.

lazerio e.g. LJA 25,2; 6. 45,8. *lazeria* 25,3. *lezerio*, elsewhere unknown to me, may be associated with *reção, rezão, sezão* etc. (Cornu § 96). *rezon* is frequent in Leonese: Staaff 51,7 (1252). 111,17 (1291). LGatos (Northup) 29 IV 9. JEncina 230. 236. 244. 249. 251. (Also *rizon* LFernandez 6. 120. 125.) *resonado* PAlf.XI 1248. One might also think of assimilation. And finally, if *levis* is responsible for *grevis*, why not *ledicia* for **lezeria, lezerio?*

12,6. *viese?* F 37 *veist*.

12,9. *crey* also LJA 20,25. EM 78,8; 26. Vid. ZrP 35,171. A more recent example that those cited there is F. de las Natas (Cronan 1, 22,667). The form is also OGal.: Cant. María 2,330b.

12,9. *contra?* F 37 *vers tous homes*.

12,10. *uoz* MS.

12,14. Cf. CMCid 2784 *Tanto son* (sc. don Elvira e donna Sol) *de traspuestas que* ... SDomingo 234 *tant era de lumnosa*. SOria 29 *tanto* [read *tant*] *eran de bellidas*. 38 *Tanto* [read *Tant*] *era de enfiesta*. Alex. 517 *tant era de leuiano*. 810 *tant era de fremoso*. (P 837 *tanto* +1) 1020 *tant fue de mesurado*. (P 1047 *tanto fue m.*) 1874 (P 2016) *Tanto era de*

çiega. PCG 325b 7 *tanto fue de sofrido*. Cast. Doc. 140a *tanto era de fermosa*. D 136b *tanto me siento de maltrecho*. 247a *tanto era* (sc. Cayfas) *de viejo que* ... Flor. Philos. (R. hisp. 11,23,342) *Tanto somos de malos, que* ... Leyendas moriscas 3,295 *tanto era de antigua*. Trajicomedia (Gallardo 1,983) *¡Tanto viene de hinchado!* DQuix. 1,20 (f. 89v) *tanto estava de bien atado*. The adjective refers to the passive object: D 74a *tanto la* (sc. la espada) *veya de buena e fermosa. tanto*, in the sequence *Cuanto—tanto*, is wanting: Villalón (NBAE 2,7b) *Quan contento estaba denantes, estoi agora de descontento. tanto* follows the verb: Alex. 874 (P 903) *Non son tanto de muchas cuemo* ... (Cf. 1128 [P 1157] *No eran tanto muchas cuemo* ...) 2009 ..., *Que eran las aguias tanto de percudidas*, ... (P 2151 *de agujas*) 2193 (P 2335) *Está tanto de çiega*. FImperial (CBaena 243a) *Yo ley de Asalon Que fué tanto de fermoso*. In place of *tanto* appears *tan:* DSBadajoz 2,161 *Pero somos tan de esentos Que* ... Autos 3,481,378 *porque fue tan* [*de*] *secreto lo que alli se conçerto que* ...

quanto is at times similarly construed, if I may allow myself to mention one among like constructions: Villalón (NBAE 2,29a) *El Baxa ... estaba tan regozijado quanto el judio de confuso*. 33b *el dia hera tan largo quanto la noche de corta*.

tanto+*de*+adjective on the model of *tanto*+*de*+substantive. This occurs the more easily as even *tanto*+(predicate) adjective is frequent. In the first case, the adjective is made to agree in gender and number with the word to which it refers, but this is no more peculiar than the agreement, in the second case, between adjective and substantive. Vid. CMCid p. 382, Meyer-Lübke 3 § 494. A different explanation in Weigert, Zur span. Syntax 134 (who agrees with Tobler). But his reasons do not seem to me convincing. I cannot perceive any difference between *tanto estaba de bien atado* (p. 135) and *asaz seria de desdichado* (p. 132).

12,14. F 37 *Ne son fil meisme quant il le vint baisier, ne l' counut il mie*.

12,15. *bessar* also PCG 593b 28.

12,17. It would be most natural to read *a catarla*, but I follow my

copy. *acatar* occurs LJA 50,8. EM 73,12. *acatar* might stand for *a acatar*, but also for *acatar*. For the simple infinitive after *començar* cf. LJA 50,27. Vid. Diez 937 (= 3,239).

12,26. Cf. L 88,26 *me maravillo mucho porque començo esta guerra contra mi.* D 55a *e marauillome mucho por que piensas tanto.* We would expect *de que* or *que*, vid. Diez 1010 (=3,337). The Provençal uses preferably in this case *quar* (Diez). To this answers our *porque*, which I have noted as being especially frequent after *pesar* and *plazer*. Cf. also Tobler, VB 1,162.

12,27 *Joset* MS. *Joset* occurs also LJA 23,24. The form is as difficult to explain as the Port. *Josepht* in Vida de Eufrosina, Rom. 11,364. I add a few modest contributions to a dictionary of names: *Josephe* Muñóz, Pal. dipl. 364 (1632). *Joseph* Duelo 132. *Josef* STeresa 2,89a. *Jose* LJA 16,29. *Josepe* DSBadajoz 2,56. *Jusepe* Paredes (Canc. Gen. 2,248a). *Josep* Duelo 136. *Joseb* Yst. Vesp. (R. hisp. 21,583).

12,30. F 38 *Quant ioseph che oi, ...* S 1,18,21 *entendi.*

12,31. "and asked him (Josep) whether ..." *si* lacking in MS. F 38 *si li demanda se il le conuissoit.* I have inserted *si* following PCG 13b 27 *dixo a Tharcus que si querie comer daquel buey. Tharcus dixo que no ...* 396a 44 *enuio ... a dezirle que si querie emendarle los tuertos que auie fechos a castellanos.* D 290b *e dixole que sy podria caualgar. Y el dixo que si.* VBuscon (Foulché-Delbosc) 75,25 *Yo le dixe que si se las auia visto el, y respondiome que no auia hecho tal.* 119,8. 185,27. *que* alone would hardly have been sufficient, but *si* is satisfactory: LJA 51,12 *Entonces dixo el rrey a Josafas si podria el clerigo cobrar la fabla e el ver.* (F 100 *Apres li demanda li rois se chil qui auoit pierdu la parole & les iex recouuerroit iamais sante.*) D 336a *e dixoles si era aquello verdad, y ellos dixeron que buena fe si.* LEnxemplos (Gayangos) 478a *é dijiéronle si se queria confesar, é él dijo que sí.* Quevedo 1,300b *Dijéronle si queria ser juzgado, y respondió que sí.* Further examples of *decir*=to ask: PCG 35a 13 *dixo les que que serie aquello que ellos le farien por que ...* 189a 46 *e los judios dixieron que por que no dauan*

mas de quatro disputadores ... E sant Siluestre respondio et dixo ... 561a 40 *et quandol dizien que por que lo fazie, respondieles ell que ...* 580a 19. 588a 9. LEngaños 38,521 *e dixole que quien era el.* LBuen. Prov. 22. 25. EM 59,29 *dixo el diablo a aquella su vasalla commo podria engannar a su marido.* (M 1,4 *si li demanda comment il porroit son signour engingnier.*) D 43b *Y el estando ante Tituguel, llamo sus ricos honbres a consejo, e dixoles que les parescia que fiziessen.* (M 1,115 *et lour demande qu'il fera de ceste chose.*) 48a *e dixeron quien prouaria aquella espada.* (M 1,135 *Et lors demanderent li uns a l'autre qui assaiera li premiers.*) 65b *Estonce dixo el rey a Merlin que por que corrian los villanos em pos del tan brauamente.* (M 1,187 *Lors dist li rois a Merlin: «Merlins, pour coi vous cachoient ore li vilain?»*) 185a *y ellos dixeron que como auia nonbre su hijo.* 245b *e dixeron a Amatin que como se sentia.* 261a *e dixeron que do queria albergar aquella noche.* 329a *y el rey dixo que viera della* (sc. de la espada). (Graall [Rev. lus. 6,344] *E el Rei lher preguntou que vira.*) (On the other hand Graall 61 *galuam abrio os olhos e nom no conhoçeo e dise, quem era.* D 190a *e pregunto quien era.*) Lucanor 124,19. Gestas DJayme 213. 260 *Et el freyre le dixo qual rey serie aquel?* 262 *et el rey les dixo que auien acordado enlo que les auie dicho.* STeresa 1,81b. 2,132a. DQuix. 1,26 (f. 134^{v}) *Visto lo qual por el cura y el barbero, le dixeron que que le avia sucedido que tan mal se parava?* (Ormsby: "asked;" Braunfels: "fragten.") VBuscon 92,13. 96,2 *dixo vno que para que trayan pebetes guisados.* 97,4. 152,18. Cruz, Sain. (Duran) 2,469a *Dice mi ama, ¿que con qué conciencia da usted tan pocas lechugas por dos cuartos?* Casañal, 333 Cant. bat. 18 *Dile que qué mal l'hi hecho pá que me quiera tan mal.* El Tiu Xuan 35 Xuan: ... *¿Qué tomades?* (Dirigiéndose al Paje.) Paje: *Yo tomo blanco.* Xuan: *Vinu blancu ñon lo hay.* Paje: *Como usté dicía que qué queríamos tomar, yo creí que tenía de todo.* Xuan: *Ñon, yo dixi que qué queríaes; pero jablaba de sidre ó lleche.* In the following examples from the French text a direct question follows *demander*. Here also the translator used *dezir*, which is less surprising: EM 70,16 *E ellas le dixieron: Commo le pornemos nonbre?* (M 1,20 *Et il li demanderent: «Comment volés vous qu'il ait non?»*) 71,10 *e de-*

xieronle: Commo dexastes el moço caher en tierra ...? (S 2,13,26 *si li demanderent por quoi vous est uos enfes cheus.*)

12,32. The use of a determinative (*aquel*), as in the present case, is not so rare as Meyer-Lübke 3 § 618 thinks. Cf. PCG 22a 24 *e otrossi uinieron a el los caualleros de Celthiberia, aquellos que ouieran dantes amor con sos tios, ...* 31b 32 *los mancebos aquellos que mas se preciauan darmas dixieron a los otros que ...* 195b 18 *et caualgo en el su cauallo aquell en que andara en las aluas en Roma quando ...* 273b 47 *et nos guardaremos nuestros usos aquellos que auemos de nuestros padres antigos.* 294b 18 *fizo escriuir en sennos marmoles estos otros uiessos et poner los en las torres de las puertas de la cibdad, en aquellos que eran mas acerca de algunas eglesias ...* 324b 37 *Otrossi priso a los alaraues, a aquellos que se acertaran al prender de la uilla quando ...* 549b 21. 632b 1. 743a 42. 764a 43. EM 57,16 *el fijo de Dios vernia salvar a los peccadores aquellos quel salvar quesiese.* (D 3a *los pecadores, aquellos que saluarse quisiessen.*) Etc. After proper nouns: PCG 459b 29 *Estonces Alhagib Alhameri, aquel del que dixiemos ya, enuio sus cartas ...* 472b 2 *Et desposaron all inffant don Fernando con la inffant donna Sancha, aquella que fuera esposa dell infant don Garcia.* 480b 25 *Pves que el rey don Sancho de Nauarra, aquel que fue dicho el Mayor, ouo su regno ensanchado, ...* 569b 40. 650b 8. 651a 13.

13,2 *quanto non conoscia el de los unos nin de los otros e vaspasiano* MS. F 38 *Mais moult en i eut peu qui il peust counoistre, ne des siens ne des estranges* (H 2,116 *des autres*). S 1,18,27 *mais il en connut petit.*

The MS reads *quando* for *quanto* EM 80,16. Very frequent scribal errors.

If my reading be correct, *e* is the *e* of the "nachsatz," vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,33.

13,6. F 39 *iugierent ke il le fesist metre en la prison ou ioseph auoit este, si mourust illuec de faim. Et li autre dirent ke il le pooit bien faire morir sans fauser son creant* (S 1,18,32 *sans perdre sa promesse*). *Car il ne l' deuoit garandir que d'ardoir & d'ochire. Et s'il le faisoit noier, il ne serroit ne ochis ne ars* (S 1,18,33 *ne ars ne pendus*). The reading would

of course be smoother and more definite if, following the Fr. text and the Sp. *faria,* we should write *metiese, feziese, ancorase* or, on the other hand, *farian;* but these changes are not absolutely necessary. *metiesen* etc. may be interpreted as "one should throw etc." Vid. Diez 989 (3=309).

13,9. Read *dezian, que.*

13,9. On *ancorasen* vid. Mod. Phil. 13,626.

13,12. For *emendar en* a reference to Diez 889 (= 3,173), Meyer-Lübke 3 §435 is possibly in order.

13,12 *se el defazer ƨ* MS. Vid. Mod. Phil. 13,376.

13,13 *rrazon* MS. F 39 *en chesti point.*

13,14 *en tal que.* Cf. D 74a *e prometoos que no seades pobre, e que no me demandareys cosa que vos no de, en tal que seays de mi mesnada.* (M 1,218 *Car ja chose ne me sarés demander que je ne le vous dongne a mon pooir pour chou que vous remaingniés de ma maisnie.*) 89b *y el maestro dixo que la* (sc. la vayna) *haria, en tal que touiesse la otra delante.* (M 1,268 *si dist que si feroit il bien, mais qu'il eust toutes eures devant lui l'essanplaire.*) 113a *e sabed que nunca cosa fize tan de grado en tal que vos hiziesse ledo.* (M 2,34 *Et saichiés que je ne fis onques chose si volentiers ne de boine volenté comme je ferai ceste por vous metre* [*a*] *aise.*) We also find *á tal que:* Mariana (Lemcke 1,340) *hizo á Beltran Claquin una gran promesa de villas y castillos y de docientas mil doblas castellanas, á tal que dejado á Don Enrique le favoreciese y le pusiese en salvo.* Finally two Port. examples: Graall 55 *ouue tam gram pessar que bem querria sseer morto em tal que se uingasse.* (D 187a *vuo muy gran pesar en su coraçon, assi que bien cuydo ser muerto, y dixo entre si que los* [sc. sus caualleros] *queria vengar.*) Chronicas breves de Santa Cruz de Coimbra (Nunes 118) *Muito me praz en tal, que nos non levemos mais afan en filhar esta vila de Santaren.* Nunes (Gloss. s.v. *Tal*) defines: "de modo que, para que." A final *para que* might pass in the adverbial clauses, which depend upon *prometer,* but hardly

in D 89b and the Port. examples. The conditional *con tal que* would be appropriate in all of them.

13,16. One would expect either *se ... del lo que tengo de fazer* or *se ... lo que del tengo de fazer.*

13,21 *cristo por el* MS. Cf. F 40 *Ensi vaspasiiens uenga ihesu crist corporelment de ses anemis. & non pas il tant seulement: anchois s'en uenga ihesus cris par lui.* However H 2,119 *Issi venja Vaspasiens Jhésu-Crist par lui.*

13,29 *contencio* so written out in the MS. But *contescio* LJA 15,3. 20, 13. I have noted *contençio* LCav. Esc. 505. (Editor: "l. conteçio; die Hs. hat irrtümlich ē.") JRuiz 174. (Editor: [sic]) Yet the form may be a case of "nachklang." Cf. *mendinga* Cuentos pop. esp. 1,81. *mentre* (editor: *meterei*) Graall 4. Calabrian *mintiri = mettere* Meyer-Lübke 1 § 546. *ambonduoi* Giacomino Pugliese (Monaci 93,55). *ognindì* Cellini (Guasti) 95; 388. Schuchardt, ZrP 35,75; 88.

13,30. Cf. *convien* LJA 13,31. *tien* 38,34. *quier* 42,11. 43,3. *faz* 54,20. EM 57,24. 58,30. Etc. *diz* L 85,25. 89,1. Vid. Dial. leon. § 18,2.

14,1 *enxalçar = ensalzar.* On *enx*— vid. CMCid p. 248.

14,2 *non canse que teme. guarde ...* MS. F 41 *Car de iosephes ton fil n'istra iamais carneus fruis; Car il m'a promise pardurable chaaste.* Likewise H 2,120. S 1,19,13 *& ioseph*[e]*s tes fiex ne prendra iamais feme. ains me gardera tous iours sa caaste.*

14,3. *commo* after *catar* also LJA 47,17. However *que* ibid. l. 23. Vid. Cuervo, D. 2,241a.

14,4. Cf. LJA 25,2 *sofriras ... coyta e lazerio tu e todos aquellos que ...* 32,23 *faras y otra oracion tu e tu conpanna.* 47,32 *Este servicio faras cada dia ... tu e todos aquellos que ...* EM 74,7 *esto non puede ser, ... que vos la quemedes a mi e a ella.* L 87,24 *E Lançarote en que supo las nuevas, cavallgo el e los suyos.* Further PCG 49b 56 *metios en poder de Cipion el e toda su companna.* 237b 25 *et fizieron lo foyr a el et a todos los de su part.* 252b 30 *et echol en carcel a el et a todos*

sus fijos. 283b 26. 323a 6 *et auras onrra tu et los que ...* 336b 24 *mas siempre fue malandante ell et todos los suyos.* 26. 363a 34 *tornose el rey don Ramiro ..., ell et su hueste, pora su lugar.* 449b 37 *Et Almançor ... fue dalli uençudo daquella uez, ell et toda su companna essa poca que ende escapo.* 564a 3 *El Çid estaua mui bien guarnido el et toda su companna.* 590b 30. D 232a *e hizole mucha honra a el y al cauallero de las armas blancas.* 257b *el rey Mares ... es desbaratado el e toda su gente.* 259a *Sepas que el rey Mares te dio anoche mortal ponçoña a ti e a tu conpañero.* b *e fallolo* (sc. al rey Mares) *que se leuantaua el e sus conpañeros.* 288b *ca me escarnistes a mi e a mis parientes y amigos.* 303a *Y quando vino* (sc. Nacian) *a Camaloc el y el rey Mordrain.* 304a *e hizolo boluer christiano a el y a toda su conpaña.* I have fewer examples for the later times: DQuix. 1,20 (f. 89) *y concerto con el que le passasse a el y a trezientas cabras que llevava.* Cruz, Sain. (Cotarelo) 1,394b *Yo te conozco á ti y á ellas.*

For an explanation vid. Tobler, VB 1,228. That the pronominal subject is expressed only when co-ordinated hardly needs to be accounted for. A parallel to Ren. Nouv. 1428 (Tobler 229) *S'il est en vie, il sera chi, Et jou et il, ains mïedi* is EM 74,7. Another to Nimes 1081 *Li rois Otraus, qui en oï parler, Il et Harpins avalent les degrez* is PCG 705b 19 *El rey don Alffonso, passada aquella batalla, ell et sus yentes tornaronse a Castiella.*

14,7 *fuera tu si levares.* Personal infinitive, vid. Mod. Phil. 13,373.

14,10. The MS reads *a todos* instead of *E todos.*

14,11. *syrven* in the MS, corrected from *serven;* the latter, being a Galician form, may have stood in O.

14,13 *Eufratres.* F 41 *effrate.* S 1,19,22 *eufrates.* H 2,121 *France.* H: "Le mot France indique seulement ici l'occident (les Francs). Le mot «Effrate» ne peut désigner l'Euphrate, Joseph ne va pas de ce côté."

As to *—tr—* vid. Manual § 68. Or it may be a case of "nachklang."

14,16. Cf. LJA 16,7 *llego ally Josep e su conpanna.* 51,21 *e fue el rrey*

e Josafas con el. Here the verb appears in the singular, "nicht nur weil es vorangeht, sondern weil überhaupt, auch bei Nachstellung des Verbs, sein Plural in [diesem] Falle nicht erforderlich ist," Weigert, Zur span. Syntax 24. Cf. LJA 16,1.

14,25 *bautizar.* Supra l. 3 and more frequently *batizar.* OGal. *batiçar* Cant. María 1,45b etc. *batismo* l. 9. *—pt—* remains in learned words: "aceptar, exceptuar, concepto, precepto," Manual § 49. I add *baptizar* D 46a, *baptismo* 290b. *reptar* PCG 568a 20 (VL *reutar*). D 251b. *repta, reptasse* 264b. *repte, repto* (1) 265a etc. In popular speech the *p* is often dropped: "aceta, preceto," Cuervo, Notas 23. I add *batizar.* Or *—pt—>—ut—*: "cautivo n. alt cativo, bautizar," Baist § 46. The same in popular speech: "conceuto, conceución, preceuto," Cuervo, Apunt. § 746. I add *açeuta* Autos 2,512. *reuteys* D 213b. *reutare* 214a. *reutedes* 231a. The intermediate stage is *—bt—*: *Babtista* Doc. ling. 1,138,98,18 (Nájera—1249). *babtismo* D 257a. *rebtar* ibid. *rebto* (1) 282b. *rebtando* 283b.

14,29 *des te yr* MS.

14,29. F 42 *il vinrent entre lui & son pere destruire iherusalem de la grant destruction qui ...* Figura etymologica. Cf. e.g. Especulo 50 *Onde qual quier que lo desonrase de desonra que ...* Ibid. *E si lo ferier de ferida de que ...* JRuiz 232 *mueren de malas muertes.* Vid. Meyer-Lübke 3 § 459.

15,1. *facirio* also l. 11. Vid. Inf. de Lara 442a. That *fazferir* is the original form cannot be doubted, but I find it nowhere instanced, and therefore refer to FJuzgo 88 VL 21 Malp. 2, B.R. 1 and Esc. 1 *fazferido;* E.R. and B.R. 2 *fazfirido.* The text has curiously *haz ferido.* The latter, not the variants, appears in the Glos. under *f* with the meaning "muy herido, maltratado." Concerning *fazerir* I have also noted FGonçalez 692 *fazeryr;* PCG 29b 24 *facirien;* Rrey Guillelme 207 *faceriό.*

15,6 *vueste.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,371. Add FSalamanca 198,10. 199,22. 206,1.

15,7 *commo.* "En sentido causal," Cuervo, D. 2,241a.

15,7. F 42 *pour quoi guerroies tu celui qui te gari de la meselerie, & qui baptesme tu rechus?* Tr. *guerrear,* which is unknown to Salvá, also LJA 18,8; 12. 28,11. 41,2. PCG 334a 4 *llego mandado ... que los guerreasse.* 358a 10 *et guerreol grant tienpo.* 372b 12 *et guerreaua muy de rezio ... al rey don Alffonso.* 373b 7. Etc. It., Prov., OFr. examples in Diez 840 (=3,106).

15,7 *e rrecebiste su batismo.* Transference from the relative clause to the principal clause, vid. Gessner, ZrP 19,471; Tobler, VB 3,15; Stimming on BBorn (1879) 12,13.

15,11 *faziorole* MS.

15,17 *fabra.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,371.

15,20. *ende* with reference to persons. So also LJA 45,24. L 87,32. 88,17. Gessner, ZrP 17,13, has two examples. These are older: PCG 463a 16 *buscaron a los castrados que mataran a aquel su rey Hali; mas non pudieron ende auer sinon dos mancebos.* 464b 16 *fueron empos ellos segudandolos, de guisa que mataron ende la mayor parte.* (465b 28 *mataron dellos bien fasta mill.*) Cf. Meyer-Lübke 3 § 64. (His Sp. example, CMCid 2099, is not conclusive. I translate like Adam [Rom. Forsch. 32,231]: "Dem Schöpfer möge es gefallen, dass Ihr davon [sc. del casamiento] Freude habt.")

15,20 *tales*=some. Also LJA 21,17. EM 74,18. Vid. Diez 826 (=3, 88); Gessner, ZrP 19,163. For the development of the meaning vid. Sonny, Glotta 6,69.

15,21 *e*=but. F 43 *dont il i auoit de teus qui estoient baptisie, Mais il estoient refroidie de la creanche.* Cf. LJA 26,31. 34,23. EM 68,11. Spitzer, ZrP 35,257, speaks of Sp. *y,* ONeap. *e*=but. On Fr. *et* vid. Lücking § 528 note 3. On It. *e,* Vockeradt § 478,4. I had noted Inf. (Scartazzini, 1900) 15,74 *Faccian le bestie fiesolane strame Di lor medesme, e non tocchin la pianta.* (Philalethes: "doch.") On Lat. *et,* Schmalz 494. On Ger. *unt,* Blatz, Nhd. Gramm.[3] 2,706. On Eng. *and,* Murray s.v. 7b.

Instead of *e, e pero* or *e mas* are found in the same situation.

15,21 *agraviaronse=agravaronse.* Cuervo, D. s.v. *Agraviar* (1,262a): "Todavía en el siglo XVI se usaba á veces por agravar."

15,22. *et los* MS. F 43 *Et li autre qui baptisie n'auoient este, Se fisent maintenant baptisijer.*

15,25 *betarita* MS. F 43 *bethanie.* Or *Betatira>Betarita* through reciprocal metathesis?

15,26. On *alvergasen* contrasted with immediately following *se alvergasen* vid. Cuervo, D. 1,315b.

15,28 *sennores* MS. F 43 *Signour frere & serors.* Lacking in S.

15,28 *por=porque.* Gräfenberg gives four examples of *por*=because from LCav. Esc., Rom. Forsch. 7,548. To these I add from Juan Manuel, LCaza 80,19 *Et por enla caça acaesçe cosas muy marabillosas ...* (Baist p. 105, it is true, will read *por que.*) Further PCG 282b 48 *mas por la cibdad era fuerte ..., non pudieron y fazer ninguna cosa ...* (VL *por que*) Conf. Amante 228,2 *Por ende guardate que de aquella su fiebre non seas tomado por* que (addition of the editor) *esta es la cosa que amor mas aborreçe.*

Gräfenberg also gives examples of *por*=that (final). I add Especulo 119 *E por esta justicia sea estable a meester que ...* (VL *por que*) Graall 38 *rougou lhe por deos que lhe leixase algũa cousa por todauia se nenbrase delle.*

Here might belong Boc. Oro 279 *E despues* [que—lacking in the MS, which serves as base for the edition; supplied from other MSS] *Felipo fino enfestose Alixandre, ...* Conf. Amante 477,1 *Despues a cabo de çiertas* (sic) *dias ella tenia cobrado su entendimiento, el maestro ... demandole ...* Crón. Troy. 2,181 *Des vlixas ueu omuro da çidade derribado. diso ...*

In the same way *fasta* and *segun* serve as conjunctions, as has long been known. On *fasta=fasta que* vid. CMCid p. 395. To the examples from SDomingo may be added 247 *Fata* (*que*) *salga mi alma.* Further

Alex. 1805 *fasta uenga Helyas.* (P 1946 *f. que*+1) *segun* needs no examples (Bello § 986). Cuervo, Notas 129, and Apunt. § 377, speaks of the "tendencia á omitir el *que.*" And much might be added to this.

On the phenomenon in the rest of the Romance field vid. Meyer-Lübke 3 § 568. With regard to OIt. *poi=poichè* (also Wiese, Ait. Elementarb. 184) I recall "ganz spätlat." *post=postquam,* Schmalz 551 and Heraeus, Gött. gel. Anz. 1915, 486. Sp. *pues=pues que* is unfortunately no accurate parallel, because *post* existing, to be sure, in OIt. as preposition, may be attested in Sp. only as adverb or conjunction. (Or does anyone know other and better examples than FAvilés 8 *pos el?*)

Paul § 119 and Brugmann, Kurze vergl. Gramm. § 907 note, deal with the phenomenon in other than Romance languages. In the latter place by the side of "bis=bis dass" might have been mentioned also "seit" and "während" by the side of earlier "seit dass," "während dass."

15,29 *nos dara quanto ovieremos menester.* Cf. l.33. 18,27. 27,2. 31, 7. Etc. A phrase composed of verb and object-substantive is construed like the simple, synonymous *necesitar.* Contamination. Cf. CMCid 135 *a menester seysçientos marcos.* SDomingo 477 *Non ovo el malato mester otro padrino.* PCG 693a 31 *«catad ... quales sodes los que auedes mester cauallos ... et quales auedes mester las armas, ... et quales las otras cosas que mester sean; ...»* Lucanor 4,18 *Et eso mismo fazen a qualquier mienbro que aya mester alguna melezina, que ...* 14,12 *dixo a su fijo que fuesen amos alla para conprar algunas cosas que avian mester.* However Autos 2,456,212 *Ahora hemos menester de vuestra divina lunbre.* Cf. also Corvacho 40 *e fabla con él, avnque lo non ayas gana* (= *desees*). 151 *luego faze que sospira, avnque lo non ha gana.* Leyendas moriscas 2,115—*Agora bien comerías. Dixe yo:—Sí ¡por Allah! que buena gana lo tengo.* STeresa 1,213b *fuí importunada, que en aquella villa hiciese una fundacion y monesterio, y no lo habia mucha gana á causa que ...* 238a *Como los dueños de las casas vieron que las habiamos gana, comienzan á estimarlas mas.* (b *y tenia* [3] *gran gana de que fuésemos allí.*) Benavente, Señora Ama III 4 *Déjame, que á ésa la*

tengo yo ganas ..., ... L. del Castillo (Canc. Gen. 2,415b) *E lo que más pena siento* (=*me pena*) *é más me pesa, ... es que ...*

15,32 *el non nos f.* MS. F 44 *il ne nous fera mie comme peres, mais comme parrastres. Car il ne nous aidera pas, anchois nous faura quant nous arons grignour besoing de s'aide.*

16,2 *mata*=forest. OPort.-Gal., vid. Mod. Phil. 13,640.

16,2 *batutira* MS.

16,4 *batatr̄ra* MS. F 44 *bethanie.* H 2,124 *Bretagne.*

16,6. F 44 *en che bos fu agaities herodes thetrarches* (H 2,125 *des traitres*) *quant li iuis le liurerent a rethe* (H 2,125 *Rroce*) *le roi de damas.* S 1,20,25 *Car en cel bos liurerent agait au roi de damas.* Cf. H 2,125.

16,8 *Ay.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,630.

16,8 *josep tu* (stricken out) *yo tu sennor* MS. F 44 *"Joseph, ie sui tes diex ..."*

16,10. On the def. article before cardinal numerals when indicating a term cf. LJA 20,17. 21,6. 22,3. Vid. Weigert, Zur span. Syntax 72.

16,12. F 44 *Et se li pere m'ont mau serui, ...* I take *servir* as intr. verb. Cf. D 299b *«Ay Dios, ... aued misericordia de mi segun tu sabes que yo serui lealmente e de buena voluntad desque ...»*

16,15 *del mi pueblo grande e mayor que ...* MS. S 1,20,31 *si seras garde* (F 44 *guieres*) *de grignor pueple que tu ne quides.*

16,21 *boca* MS. Vid. Mod. Phil. 13,631.

16,22 *arata* MS. F 45 *vne petite arche de fust.*

16,23 *fuer* (3) also LJA 39,23. EM 66,22. 68,26. 80,14 (1). Cf. LJA 39,29 *tovier.* 43,9 *sofrier.* 43,13 *merescier.* 44,13 *metier.* EM 66, 13 *fezier.* 76,20. 68,9 *nasçier.* L 88,28 *dezier.* 89,1 *ploguyer.* Even today Leon., vid. Dial. leon. § 18,2.

16,25 *comigo.* Also LJA 27,2; 5 etc. Vid. Hanssen § 170.

16,27 *tenga* MS. F 45 *touche.* The same scribal error JManuel (BAE 51,320a 51) *tengan* (read *tangan*), vid. LCaza 187.

16,28. F 45 *Or t'en va, si atourne ton pule, & si fai ensi com ie t'ai commande.*

16,29 *Jose.* Similarly JEncina 25 *Jacó : hó : crió.* LFernandez 173 *Jacó : formó.* 202 *Jacó : rellumbró.* Josefina 144 *Jacó: yo.* Timoneda (BAE 58,111a) *Jacó : yo.* —Alex. (P) 660 *Quiça.* (O 632 *Quiçab*)

17,6 *nonbre de Sarras.* Vid. Diez 867 (=3,144).

17,7 *puesto que posieron en su ley* MS. S 1,21,15 *& ce fu la premiere cites ou lor loy fu establie. ende=y* is not rare. (Vid. EM 66,20 and note.) I have also examples of *que ... y=ubi.* But I cannot believe that *que ... en* here is equal to *ubi.*

17,9 *en commo josep llamo a nuestro sennor* MS.

17,11 *De* MS. F 46 *En chele citei vint ioseph.*

17,12 *llamo a nuestro sennor e dixol nuestro sennor* MS. F 46 *si l'apiela nostres sires, & si li dist.*

17,18. *y* lacking in MS. S 1,21,23 *& iou i meterai.*

17,19. One expects either *pueda contrariar a lo que ...* or *te p. c. lo que ...* Vid. Cuervo, D. 2,492a.

17,23 *mavara—or* (superscribed) Ms.

17,25 *entraron.* But l. 21 *entro;* L 87,11 *partiose.* Cf. LJA 28,4; 33,15 etc. Vid. Hanssen § 486.

17,27. *mas* lacking in MS. S 1,21,28 *Car ce estoit li plus biaus lieus* (F 47; H 2,130 *temples*) *de la cite.*

17,28. *y* taking up again, vid. Gessner, ZrP 17,20.

17,29. On *sillas* vid. I, XXXVI.

17,30 *contendia* MS.

18,2. Cf. Filiberto 56,23 *yo fuy fecho para en que tu venieses amenos de tu conpanna.* I am more familiar with the prep. *para en:* 7Part. 3,229 *el segundo* (sc. caso) *es quando el vendedor la hobiese logada para en toda su vida ...* 336. D 215a *perder honra para en todos sus dias.* Lu-

canor 178,11 *aquello era bien fecho para en aquella cosa.* Corvacho 281 *tu dicho non es para en plaça.*

18,2 *alls* MS.

18,2 *estavan* MS.

18,3 *el nonconoscido.* F 47 *li mescouneus.* Sp. examples of the kind *noncertanedat, noncaler, nonbatejat* etc. are lacking in Diez 721 (= 2,436) and Meyer-Lübke 2 § 538. (Foerster's examples [§ 354] seem to me rather OProv. than OSp.) In contrast to Fr. (Nyrop 3 § 480) *non*+subst. is rare in the old language (Bello § 1255), *non*+adj. less so. Concerning the former I have recorded only Flor. Filosofía 24 *la justicia dél* (sc. del rey) *fas' llegar los omnes al su seruicio e la non justicia* (VL *ynjusticia*) *derramalos.* (Cf. *sinjusticia:* Duran, Rom. Gen. 2,34a *Gran sin justicia nos haces.* Lazarillo 15,8 *me parescia que hazia sinjusticia en no se las* [sc. mis hazañas] *reyr.* [On this Cejador in his edition p. 115: "Sinjusticia, injusticia, y es más castellano y de uso todavía vulgar. También lo usa Horozco en el Cancionero."] The dictionaries speak of *sinjusticia* as antiquated. They lack *sinjusto* quoted infra. Cf. finally Spitzer, ZrP 35,266.) *non*+adj.: SDomingo 355 *Dabanle yantar mala, & non buena la cena.* 455 *una casa non plena.* LCav. Esc. 491 *los non sabios.* JRuiz p. 6 *al cuerdo E al non cuerdo.* 16 *ansi en feo libro esta saber non feo.* 112 *puse el ojo en otra non santa.* Conf. Amante 155,11 *por amor no verdadero.* (Gower III 1898 *Of love untrewe.*) Iosaphat 343 *margaritas non asmables.* 387 *la su bondat non asmable.* 396 *el su amor non asmable.* Other instances pp. 397; 399; 400; 401. Ludovicus Bachalareus (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 231) *los non sabios.* Anonymous (Schiff 335) *lo non verdadero.* JMena (NBAE 19,172,196) *de non buena suerte.* 177,245 *en non justa batalla.* 178,255 *en causas non justas.* Montoro 184 *de mi no sabio papel.* Decam. Cast. 103,18 *refrena el cobdiçioso e non conuenible deseo tienpla la voluntad non sana.* (Dec. 2,336 *raffrena il concupiscible appetito, tempera i disiderj non sani,* ...) LVida beata 115 *Sin justo, pues, me paresce que al que todo esto há que le llames no beato.*

18,4. *ally* anticipating. Also PCG 653b 37 *Et quando alli llegaremos con ell cuento de la estoria a aquel logar,* ... *aqui:* Milagros 525 *Aqui quiero morir en esti logareio.* Both *alli* and *aqui* to be added to Gessner, ZrP 17,24.

18,5 *plito,* with a cross stroke running through the *l,* MS. I solve as *pleito,* as did Muñóz, Pal. dipl. 404 LV 5; 6; 8; 10 (ad 190,3; 4; 6; 8). (Yet in his edition of the Conc. Leon [Fueros municip. 74,79] he had retained *plitos.*) Cf. also Alex. (P) 2311. PCG 291b 11 VL. The form *plete* Staaff 7,2 (1197), *plet* 13,4 (1229) is explicable. So is *deletos* VSMaria Eg. 785. But not *plito.*

18,5. *entro y* lacking in MS. F 47 *En ches loges entra ioseph.* S 1,21, 33 *Lors entra el temple.*

18,7 *E asy ally estonce.* Hardly original. F 48 *Et pour cheste cose.*

18,12 *partian* MS. For the meaning vid. Mod. Phil. 13,643.

18,19 *non ... tal=ninguno.* Likewise LJA 39,11. EM 70,11. L 86,15; 25. *non ... ninguno tal:* LJA 27,6. 31,9. Lacking in Diez 1074 (= 3,423); Meyer-Lübke 3 § 692; Gessner, ZrP 19,163; Hanssen §641. Cf. OFr. *ne ... cel,* Diez 819 (=3,78).

18,22 *el rrey iosep* MS. *rrey* crossed out, not so *el.*

18,25. On *fablar en* vid. Meyer-Lübke 3 § 435. The usage stretches out beyond the classical period (CMCid p. 384): Cruz, Sain. (Duran) 2,585a *Seguro está que yo la hable en otro asunto.* 676a *En eso no hablemos.*

18,25. F 48 *de la desconfiture le roi, & de sa mescheanche.* Lacking in S.

18,29 *fallo e fallecieron sus enemigos cavalleros* MS. *enemigos* with dots above and below.

On *fallo e* vid. Mod. Phil. 13,639.

18,30. F 48 *car de la guerre ne s'oseroient il mie entremetre.* Lacking in S. I translate: "confiding in them." *esfuerzo=confianza,* Salvá; lacking in the Academy dictionary. Cf. PCG 660b 39 *et en* (VL *con*) *ell esfuerço de lo quel el prometiera, esforçosse ell emperador.* 241b 46 *E*

Eurico por su conseio, et por effuerço daquello quel enuiaua (sc. armas et donas), *començo a acuciar todauia mas la guerra.*

18,30. The more usual expression would be *estar con pesar.* As PCG 548b 30 *Et la yente de la villa estaua con grand pesar deste desacuerdo.* D 215a *Y Erec, que estaua con gran pesar,* ... But that is of no importance in this case. We are dealing with qualitative *con* standing predicatively after *ser,* or in like manner after *estar.* After *ser:* SDomingo 706 *Serie ciego, ò muerto, ò con grant lision.* Lapidario f. 61a *Et el nombre quel dixiemos de primero es con muy grand verdad.* Lucanor 43,22 *Et acordandose de* [*quan*] *rrico solia ser e que agora con fambre era* ... 64,20 *et por aventura veredes que estos miedos et espantos que vos ponen, que non son con verdat.* After *estar:* PCG 549b 42 *Otrossi Aboeça estaua con dos cuedados* ... D 205a *tanto estauan con saña.* Lucanor 44,22 *estades con bien et con onrra.* 146,10 *el estava con muy mala sospecha.* 156,23 *estavan ... con grand rrecelo.* JRuiz 1378 *estaua el aldeano con miedo e con tremor.* STeresa 1,222a *estaba con tanta fatiga.* 236a *con mas contento estoy.* 2,251b *estoy ... con muy ruin cabeza.* 281b *estoy ... con alegría.* 329a *está ... con mucho deseo.* Ibid. *estoy con tan poca salud.* Cruz, Sain. (Duran) 2,681b *¿Y estais con esa paciencia?* On the construction in general vid. CMCid p. 674 s.v. *estar.* The older language may have made more frequent use of such constructions than that of today.

19,1 *conq̄ q̄brantedes* MS. S 1,22,9 *iou vous ensengerai se vos uoles comment uos pores auoir uictoire sor tous uos anemis. commo* repeated after an intervening clause. More frequently *que* (Tobler, VB 2,35).

19,6. *prometer* in G is followed both by *de*+inf.: LJA 13,14; 40,5 and by *a*+inf.: EM 74,13. Accordingly one could read *prometes a quebrantar.* I follow my copy. Elsewhere the text has *quebrantar.* But since side by side with *catar, acatar* also once appears (EM 73,12), so *aquebrantar* may not be here altogether excluded. *aquebrantar* is not found in the dictionaries, but is attested in Portuguese. (On *a* as "bedeutungslosen Vorschlag" in Spanish vid. Meyer-Lübke 2 § 598. Grünbaum, Jüd.-span. Chrest. 14 etc.; Garrote 75. In Port.: CMichaëlis de Vasconcellos, AnS 65,37 s.v. *abrotar.* In OFr.: Foerster on Aiol 282.) The choice then remains between *aquebrantar,* into whose prefix the preposition has become absorbed, and the pure infinitive. On the latter vid. Diez 933 (= 3,233); Meyer-Lübke 3 § 387; Leite, Rev. lus. 9,62.

19,7 *henemigos, h* with a dot underneath and vertically crossed out, MS.

19,9. The same change of the number in the same complex sentence also EM 68,10. D 65b *¿Quien vos mando guardar el puesto de la montaña, assi que ningun cauallero natural ni estraño puede passar el camino sin justar contigo?* 96b *e pues que vos por aqui venistes, en justa vendras comigo.* 125a *Mucho soys loco que piensas que es tu hijo;* ... 134a *Agora me afiad, dixo Tor, que te meteras en la prision donde yo te embiare.* 134b *¿sabedes por que quiero mas biuir contigo?* Berlan f. 124^{v} *si me soltaredes, darte he tres castigos.* Cat. rom. judío-esp. (Reprint) 27 *Por tu vida, mi alcaide, levantaivos de mañana.* Vid.: CMCid p. 324. CMichaëlis de Vasconcellos, Rom. Forsch. 7,66. Nunes, Rev. lus. 16,31. Stimming on Festländ. Bueve de Hantone, Fass. I, 528. Levy on GFigueira 2,10. Chaucer, The minor Poems (Skeat) 224.

19,9 *e por la gracia*=and that (Ger. "und zwar") by the grace. Cf. EM 74,28. For Sp. and Cat. examples vid. Spitzer, Aufsätze 248; Krüger, Rfe 9,184. For OFr.: Foerster on Aiol 4897. Schultz-Gora, AnS 147,119, on GPont-Sainte-Maxence, La vie de S. Thomas (Walberg) 424. For Prov.: Suchier, Denkm. 510. Barlaam (Heuckenkamp) Gloss. s.v. *e, et.*

19,11 *que non seria menester por todo el oro* MS. Nothing corresponding in the Fr. texts.

19,13 *dudara* MS. The same scribal error 7Part. 1,296.

19,18. *ymagines* also LJA 52,11. Thus as late as DQuix. 1,41 (f. 256^{v}). 1,46 (f. 283). 2,29 (f. 114^{v}). Etc. However *ymagen* LJA 21, 17. 51,23. 52,17. But *imagin* FNavarra 32b. Cf. *Virgines* SDomingo 524. Alex. 1702. (P 1843) PCG 187b 43. 203b 51. 359b 43. Etc. Ce-

lestina (1900) 46. *virgin* FJuzgo 52 VL 16 Esc. 4. 60 VL 24 S.B., Esc. 4, Malp. 2. *vírgine* FJuzgo 52 VL 11 Esc. 6, Camp. Ibid. VL 16 Esc. 6. (Finally *vergenes* Conf. Amante 190,32. 315,16. *vergen* 152,4. 266,25.)

19,18 *les ymages que tu aoures. Car tu dis ke che sont ti dieu ... dioses* LJA 24,15. 51,19. 52,20. Cf. Hanssen § 164.

19,18. On *demandales* vid. Mod. Phil. 13,371. Add El Tiu Xuan 41 *La culpa tuviéstela les dos.*

19,23. *otre* also ll.28; 29. 26,13. Etc. Likewise in D 103a. 141b. 147a. Etc. From GBerceo to at least Celestina. And still today in Cuenca, vid. Barrera, Arcaismos y Barbarismos de la Provincia de Cuenca 83. Cf. finally Manual § 102,3.

19,25. *Commo* lacking in MS. F 50 *"Coument," che dist li rois, "me ueus tu dire ke chil est poissans de moi sauuer apres la mort, ..."*

19,27 *coyta et muerte* MS. F 50 *angoisse de mort.*

19,27. Read *e.*

19,28. *commo* after *maravillarse* also EM 70,25. *que* supra 12,26. Cf. PCG 221b 31 *marauillaronse cuemo uinien atreuudamientre.* 341b 30 *marauilla era de como lo podien soffrir.* Boc. Oro 146 *maravilla es commo* (VL *que*) *un ladron paladino açota al ladron cubierto.* D 26a *¿Qual* [read *En qual*] *forma fallastes con mi hermano, ca me marauillo como vos creo?* 46a *mucho me marauillo como supistes quando vernia mi hijo.* 67a *y el cauallero se marauillaua como el rey tanto podia sofrir.* 197a *e yo me marauillo como estas en este pensar.* Conf. Amante 161,16 *mucho me maravillo commo entre si no buscan la pas.* For the explanation of this causal *commo* vid. Tobler, VB 1,162, and cf. Vockeradt § 449,6.

19,29. F 50 *Car mauuaisement sauuera autrui, chil qui* ... Also Sp. *mal* in connection with *poder* means *difícilmente* (Ac.) and is equivalent to a negation. Cf. DQuix. 1,7 (f. 24) *mal podra el contradezir ni evitar lo que por el cielo está ordenado.* (Ormsby: "hard;" Braunfels: "schwerlich.") 1,21 (f. 95ᵛ) *semejantes desgracias mal se pueden prevenir.* (Ormsby: "hard;" Braunfels: "nicht gut.") Likewise *Potrà sopportar male, durar male in quelle fatiche* (Petrocchi). (But also *Guarirà male* [ibid.]) *We can ill spare him* Martineau (Murray s.v. *Ill*, adv. 6). Also Ger.: "Ich kann es (sc. ein buch) schlecht entbehren."

19,31 *rrescebio tan ayna muerte que pocos lo sopieron* MS. F 50 *li saueres du mont souffri si deboinairement la mort, ke quant li faus tesmoing des felons iuis l'acusoient deuant pylate, ... il ne uoloit nul mot respondre* ... For *ayna* O had a word which the scribe did not understand; what follows after *muerte* also belongs to him.

20,5 *este* MS. Haplography for *es este.* The same case D 28a *dixo el rey: «Hermano ¿no sabeys quien este hombre bueno? ...»*

"Is he nevertheless God though ...?" *por ende* = nevertheless would then have to be added to I, XXXIV. On *porque* = though vid. Hanssen § 708.

20,7. *nin* on account of *ante.* Vid. Wiggers § 51 (p. 176).

20,8 *q̄eres* MS.

20,16 *tenpo.* Leon., vid. I, XXIII.

20,18. *coronado* lacking in MS. F 51 *au chief de .XXVij. ans apres che qu'il eut este corones.*

20,18 *avino asy que* ... Frequent also elsewhere. By the side of *avyno que* ... LJA 7,15. 53,26. Etc. Likewise OPort., Nunes CXLIX.

20,18. Cf. LJA 22,20 *enbiolo en la tierra.* Vid. CMCid p. 383; Hanssen § 693.

20,20 *llen̄a* MS. Also 37,6. 38,16. Etc. *llañamente* L 87,4. Cf. CMCid p. 228.

20,22. With *bendicho, es* to be supplied from preceding *eres.*

20,23 *q̄l* MS.

20,25. *por verdat* also LJA 27,5. 32,20. EM 75,18; 21. *de verdat* LJA 39,2. *con verdat* 40,29.

20,27 *esto commo puede ser?* Anticipation of the subject of the subordinate clause. Likewise LJA 37,5. 49,29. EM 66,9. Of the object: LJA 34,17. 43,20. Of a prepositional phrase: EM 79,13. 80,32.

20,27. F 51 *Ia ne conui iou onques home carnelment.*

20,29 *alunbrara* MS. Vid. Mod. Phil. 13,641.

21,2 *rreys.* Also l. 5. 31,23. 48,7. EM 79,15. Also elsewhere, prevailingly in the West. Today still in Maragatería, vid. Garrote 33. Also OGal.: Cant. María 1,3b. Crón. Troy. 1,94 etc.

21,6 *aduzieron.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,376.

21,6 *oferenda.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,642. Add FSalamanca 188, 5; 14 (cf. 24). 190,1.

21,11 *fallase* MS. Yet I have my doubts. There is indeed no lack of instances of change of mood in co-ordinated or asyndetically arranged subordinate clauses. I have noted in G: LJA 40,13 *ellos deprenderan commo deven servir e commo devan tener la ley nueva.* 47,17 *Agora te cata commo ayas verdadera crehencia, commo rrecibras tan alta cosa e ...* EM 64,27 *e penso commo la podria fazer escaecer lo que el omne bueno la ensennava, en commo la feziese ensannar.* All indirect questions (in which the mood wavers). So also Corvacho 216 *mirando está por dónde fuya ó por dónde saldrá.* Aleman (Lemcke 1,296) *ni sabian quien la tuviese, ni donde podia estar.* Cruz, Sain. (Duran) 2,362b *ya no has averiguado dónde va, de dónde venga, qué gentes son las que trae ...* A second example which would accurately correspond to the one in question, is unknown to me. Neither is there one among those which Weigert, Zur span. Syntax 229, has assembled from Cervantes.

21,14. F 52 *la vierge puchiele.* The adjective-substantive here precedes its noun (in affective position). It follows: PCG 86a 41 *una donzella uirgen.* D 106b *sangre de donzella virgen.* It modifies *mujer:* PCG 187b 43 *muchas mugieres uirgines.* 7Part. 3,123 *alguna muger virgen.* 667 *de muger vírgen.* FSepúlveda 38 *toda muger vírgen.* D 150b *por muger virgen. gente:* DSBadajoz 2,209 *toda gente vírgen.* Since Hanssen § 474 speaks of adjective-substantives as rare, a few more

may be given here. I choose substantives denoting persons and attributively modifying personal nouns. ***baron:*** Apol. 626 *fijo varon.* Alex. 1704. (P 1845 *fijo masclo*) 1725. 2471. PCG 483b 29 *Destos sus fijos uarones.* FSepúlveda 47. ***donzella:*** PCG 54b 32 *una fija donzella.* ***fembra:*** Alex. 1704 *fija fembra.* 1725. 2472. ***fijo dalgo:*** CMCid 1565 *a las duenas fijas dalgo.* (On this vid. CMCid p. 311.) PCG 337b 11 *en una duenna fijadalgo.* 354b 20. 427b 30 *algunt omne fidalgo.* 429a 15 *caualleros fijosdalgo.* 655a 6 *en una donzella muy fijadalgo.* ***mancebo:*** PCG 348a 27 *los omnes mancebos.* 620b 33 *Un cauallero nouel mançebo.* LEngaños 52,898 *muger mançeba.* Celestina 60 *de vn cauallero mancebo.* ***muchacha:*** DQuix. 1,16 (f. 63ᵛ) *Y hizo que una hija suya, donzella muchacha y de muy buen parecer, la ayudasse a curar a su huesped.* (The ed. princ. inserts a comma between *donzella* and *muchacha;* so does Rodríguez Marín. Ormsby: "and made her young daughter, a very comely girl, help her ...;" Braunfels: "und rief ihrer Tochter, einem jungen Mädchen von sehr hübschem Aussehen ...") ***sierva:*** Especulo 345 *de las mugieres siervas.* ***viuda:*** FSalamanca 175,9 *Por muyer uilda.* 7Part. 1,330. Leyes Adel. May. 174 *duenna biuda.* D 183b *de vna dueña biuda.* (Graall 48 *de hũa dona viuva*)

21,15. F 52 *si fist si grant demoustranche de sa venue ke ...*

21,17 *avyan* (written out) MS. F 52 *& debrisoient toutes de teus en i auoit.* I prefer *tal y avya* to *tales y avyan* as long as I have no older examples of the latter construction (Cuervo, Apunt. § 359). On the plural of the verb in the relative clause cf. Tobler, VB 1,231.

21,27. F 53 *Et quant l'ame fu issue de son glorieus cors, si ala en infer, & si en ieta hors tous chiaus qui ...* In the Spanish text, apparently, an object pronoun of the third person and referring to a preceding noun (*infierno*) is to be supplied. Likewise LJA 33,4 *non podian* (sc. Josep e Eliab) *pensar en aquella cosa* (sc. luxuria) *por ninguna guisa. Nin aun non tenian en coraçon quando engendraron a Galat.* (F 72 *Ne lors n'en orent il mie corage quant ...*) 38,31 *tomava con el* (sc. ysopo) *agua e andava echando sobre los cristianos.* (F 81 *Et li angeles ... puchoit en l'iaue, & si aloit ietant par desus les crestijens.*—Here the object pro-

noun is lacking in the French text as well.) 39,21 *ella* (sc. la casa) *fue toda linpia desde que el Santo Spiritu y descendio que yo aqui enbie. Mas yo fiz rroçiar de agua por tal que ...* (F 82 *mais ie l'ai arousee de cheste iaue por che que ...*) EM 67,8 *E tomo del agua bendicha e echol e diol della a bever.* (M 1,15 *et li fist boire de l'iaue el non dou pere ..., si l'en jeta seur li et ...* D 7a *echosela encima.*) 68,25 *los juezes mostraron* (sc. al omne bueno) *lo que ella* (sc. la madre de Merlin) *dezia e dexieron que: Cuydades que podiese esto ser que mugier oviese fijo sin omne? E el omne bueno rrespondio: Non dire agora quanto se. Mas tomat agora mi consejo e non justiciedes mientra fuer prennada ...* (M 1,18 *tant vous puis je bien dire, ... que vous ne ferés justice de li tant que ...* D 7b *no la justicieys.* But cf. Matth. 7,1 [Heyne, Wb.] *richtet nicht, auf das jr nicht gerichtet werdet.*) 74,28 *non querria defender mi madre con tuerto. Mas quiero defender con derecho de Dios e ...* (M 1,26 *mais je li voel le droit Damedieu sauver ...* Lacking in D.)

The omission of an object pronoun of any person is quite common in the 16. and 17. centuries with a verb of an answer repeated from a "yes or "no" question and introduced by *sí*, which by itself would suffice. ***le*** (***la***): Seg. Celestina 13 Pand[ulfo]. *Dí, ¿ tú no conoces á Mostafás, el carnicero?* Sig[eril]. *Si conosco, ...* LRueda 2,37 *Mel-*[*chor*]. *... ¿Ha visto vuesa merced raton caido en ratonera, que ... anda dando topetadas dun cabo á otro para huir?* Leo[nardo]. *Sí, he visto algunas veces.* Montemayor (Lemcke 1,257)"*...¿ conociste tú á Felismena, ...?*" "*Sí conocí, dije yo, ...*" DQuix. 2,54 (f. 205ᵛ) *Es possible que tengo en mis braços al mi caro amigo, al mi buen vezino Sancho Pança? Si tengo sin duda, porque ...* (On this Rodríguez Marín 6,95: "*Sí tengo,* donde ahora diríamos *Sí le tengo, ...*") ***me:*** Seg. Celestina 111 Quin[cia]. *¿Otorgas te por mi esposo?* Pand[ulfo]. *Si otorgo.* 366 Pon[cia]. *¿Y tú, señora, otórgaste por mujer y por esposa de Felides?* Pol[andria]. *Si otorgo.* DQuix. 1,22 (f. 104) *Pues no te llaman ansi, embustero? dixo la guarda. Si llaman, respondio Gines, ...* (R. M.2,204: "Ahora diríamos *Sí me llaman ...*") 2,54 (f. 208ᵛ) *hallastete en nuestro lugar, quando se partio del mi muger, mi hija y mi cuñado? Si hallè, respondio Sancho, ...* (R. M. 6,110: *Sí hallé,* por *Sí me hallé, ...*")

And not only when a question precedes. ***le:*** DQuix. 2,69 (f. 264ᵛ) *Suplicô Sancho al Duque que le dexassen la ropa y mitra; ... La Duquessa respondio que si dexarian; ...* (R. M. 6,372: "*Que sí dejarían,* omitido el pronombre con que lo diríamos ahora [*que sí le dejarían*], ..."—I dare to question the correctness of this *le*. In my opinion modern grammar requires either *se las* [in which case two object pronouns have been omitted] or at least *las*. Two Spanish friends corroborate my opinion.) ***las:*** DQuix. 1,7 (f. 24ᵛ) *Sobre todo le encargò que llevasse alforjas. El dixo que si llevaria.* ***me:*** DQuix. 2,7 (f. 25) *yo con qualquier escudero estarê contento, ya que Sancho no se digna de venir commigo. Si digno, respondio Sancho, ...* (R. M. 4,163: "*Sí me digno,* diríamos hoy ..." There follow one example from Nov. ejempl. [*me*], and two from Lope [*te, me*].)

For further investigation of the omission of an object pronoun vid.: Gessner, ZrP 16,15. Meyer-Lübke 3 § 379. Tobler, VB 5,406. Schultz-Gora, Rom. Forsch. 23,512. Barlaam (Heuckenkamp) lxxvii. Wiese, Ait. Elementarb. § 59. Parodi, Bull. Soc. Dant. It., N.S., 23, 54. Zupitza, Engl. Stud. 13,399.

21,28. Cf. LJA 22,3. 26,6. EM 62,33. Krause on Baudouin de Condé 229,731 (cf. Tobler, AnS 84,459) was probably the first to give examples of an "unpersönliches, ganz wie das deutsche 'es kommt zu' gebrauchtes [afz.] venir à." Meyer-Lübke 3 § 99 has one OFrench and one OPort. example. I add a few Sp. examples: D 220b *e quando vino al tercero dia ...* 305b *E quando vino a ora de medio dia, ...* Lucanor 96,7 *Et quando vino a ocho o a dies dias una tarde dixo ...* (VL *E a cabo de ocho dias dixo ...* Cf. D 235a *Y a los ocho dias, ...*) Also *llego* instead of *vino:* D 51a *e quando llego a Pentecoste, ...* (M 1,145 *Et quant vint a la Penthecouste, ...*) And *fue,* when not the progressive time, but merely the point of time is to be expressed: PCG 52a 23 *e cuando fue a la noche, ...* (By the side of 573b 27 *et quando fue la noche ...*) 517a 3 *et a la sesta* (VL *et quando fue a la sesta*) *uez crebaronles las lanças, ...* 637a 23 *Et quando fue a la media noche, ...* And finally *contra* instead of *a* is used to indicate an approximate point of time: D 27a *e quando vino contra la noche, ...* (M 1,72 *Et quant vint*

vers le viespre, ...) SEmperatriz 538,68 *et quando veno contra la luz* ... (GCoinsi 2074 *Au point dou jor* ...)

Vid. GCohn's extremely valuable additions to Tobler's Wb., AnS 139,52. Prov. examples in Appel, Prov. Chrest. Gloss. s.v. *venir*.

22,8 *padre e* stricken out in MS. F 54 *Coment diua, tesmoignes tu donques ke chil qui tu tiens a si poissant ke tu l'apieles signour de toutes choses, eut pere & mere?*

22,10 *ajuntamiento*. Written in the same way l. 11 and (but with a different meaning) LJA 41,23. On the other hand *ayuntamiento* LJA 23,4. *ayuntado* 44,20. *ayuntaronse* EM 79,33.

22,12 *te=te he*. Cf. *mantener me* LJA 35,8. *yr me* L 86,28. The fact that *me, te, se, le, lo* may lose their vowel when proclitic is not mentioned by Diez 469 (=2,92), nor by Meyer-Lübke 2 § 84 either. There is little material in Gessner, ZrP 17,9; Hanssen § 173. More in Cuervo, Disquis. 2,27, but only since Lebrija. This is not the place to supply the deficiency. I return to the case before us and give what I have at hand. *me, te, se, le, lo* drop the vowel in constructions of this sort a) before *e, emos, edes,* b) before *as, a, an, ía, ié,* etc. a) ***me:*** CMCid 1029 *Que yo dexar me morir*. D 226b *defenderme* [read *defender me* and so in similar cases] *quanto pueda*. 303b *pararme a ella* (sc. ala batalla) *lo mejor que puede* [read *puedo*]. ***te:*** Apol. 138 *sseruir te he* [read *sseruir te*] *de buen grado*. (However 99 *Dar te* [read *Darte he*] *buen conseio*.) Milagros 641 *Darté quanto quisieres*. 644 *Acreerté lo mio*. 648 *Mostrarté a Maria*. 689 *ferté mayor mercado*. PCG 135a 34 *Fijo, besar tê, et pues que* ... LEngaños 37,504 *despues enbiarte* [he] (addition of the editor) *mandado*. 42,643 *desirte* [he] (addition of the editor) *lo que acaesçio*. LGatos 45 XXIV 9 *Ca darte* [he] (addition of the editor) *yo casas, tierras* ... ***le:*** CMCid 2960 *Aiudar le* (sc. a myo Cid) *a derecho*. (*le* may be either *le he* or *lo he*.) Alex. 2375 *Quien meior lo podier auerle que gradir*. (P 2503 *avrel que gradeçir*.) PCG 513b 1 *et si queredes, tirarle* (VL *tirarle* [sc. a Diego Ordonnez] *he*) *con la ballesta*. 433b 46 *et dexarlemos*. 526b 18 *et desbaratar lemos*. CMCid 2992 *Dar ledes derecho*. PCG 442b 12 *si fuere uaron, darledes dos*ᵃ*mas*. 14 *dezirledes*.

15 *enuiarmeledes*. 21 *mandarledes*. Autos 1,184,58 *Dezirl'eis que yo e ydo* [*a*] *Haran*. ***lo:*** Apol. 443 *Tener uos lo e* [read *le*] *a grado*. b) ***ma:*** Milagros 767 *Venir má lo que veno*. Alex. 25 *Avermá, cuemo cuedo, la mano a besar*. (P 25 *auer me ha cōmo fijo*.) Férotin 165 (1230) *pechar ma*. PCG 582a 33 *matar ma el aguaducho*. 34 *matar ma el leon*. 35 *quemar ma el fuego*. ***mya*** etc.: Apol. 39 *Tener me ya* [read *Tener mya*] *por nada*. PCG 33b 38 *E por end querermia partir deste logar*. Sacrif. Misa 157 *Semeiar mie, sennores* ... Férotin 182 (1235) *pecharmie*. ***tas*** etc.: Alex. 345 *Fallar-tas ende bien*. (P 353 *fallarte as bien en ello*.) 351 *Auertás dura-mientre, Páris, arrepentir*. (P 359 *auerte has dura mente*.) Apol. 407 *Auer ta Dios del çielo por ello que gradir*. Milagros 484 *e dartá buen castigo*. Alex. 50b *Ca dartá mala çaga*. c *Falleçer te ha a la coyta*. (P 54c *falleçerte ha a la cueyta*.) Read *Falleçer ta la coyta*. (*ta* haplography for *ta a*. Similarly: LCav. Esc. 473 *Et la Razon me da entender que* ... LGuerra 504 *ca los que van delante viene el peligro de fruente, e a los de detras, de spaldas* ... [It is not necessary to suppose anacoluthon in the latter case.] JEncina 76 *Sienta tí : aquí*. DQuix. 2,69 [f. 262ᵛ] *bolviosela poner*. OFr. examples in Tobler, VB 1,227). Alex. 50d *Echartá en logar onde Dios te defienda*. (P 54d *echarteha en lugar* ...) 48 *Sertán mas leales*. (P 52 *serante m. l*.) Read *Seer tan* ... ***san:*** Signos 16 *Aplanarse an* [read *Aplanar san*] *las sierras*. PCG 502b 44 *adormirsan*. ***sye*** etc.: Loores 64 *quitarse ya* [read *quitar sye*] *dél de grado*. Milagros 494 *Que dessarsie por ella la cabeza cortar*. PCG 112b 19 *et perder sie por esta razon el su grand tesoro*. 440b 31 *tornarsie muy ayna moro*. 37a 29 *e yrsien con ella*. ***lie*** etc.: Alex. 494 *Fazer lie esso mismo que fizo al maor*. (P 505 *fizieral eso m*.) PCG 440b 32 *et Almançor darlie todo so poder*. 435a 6 *gradesçeruoslo ya mucho que* ... *demostrarlyedes la grand costa que e fecha*. ***las?*** *=lo as:* Alex. 863 *Aquesto que yo digo auer lo as a prouar*. (P 892 *esto que yo te digo as avn a prouar*.) ?Read *aver las* ...

22,13. With this *E* cf. EM 62,33 *E sin falla me dixo verdat la buena mugier que* ... 63,3 *E non vos lo dixe yo? dixo ella*. 26 *e dixol: E el peccado anda aun en derredor de vos e* ... 74,6 *E esto non puede ser, dixo el moço, que* ... Vid. Diez 1059 (=3,403).

22,14. Substantives in *—miento*, which like *provamiento* are lacking in the dictionary of the Academy: LJA 29,30 *liamiento*. 34,2 *espantamiento*. 37,25 *mostramientos*. 41,33 *adobamiento*. L 88,32 *aponimiento*.

22,16. On the plural of the verb vid. Hanssen § 486.

22,18. On the other hand LJA 23,31 *una persona que es ygual a las otras dos*. 24,13 *el Spiritu Sancto ... es ygual al padre e al fijo*. Diez 863 (=3,138) knows only the latter construction. Meyer-Lübke 3 § 283 has one example of ***igual de*** from GBerceo. Hanssen § 700 mentions this construction but gives no examples. Here are a few: Milagros 14 *egual de paraiso*. 19 *Del qual otro ninguno egual non fue trovado*. Alex. 735 *egual del Criador*. PCG 123a 47 *et fizo la egual de todas las otras*. 138b 45 *lo fizo egual de si*. 143b 18 *se mostraua por egual de todos*. 151a 47 *otra siella egual daquella*. 155a 16. 197a 53. Likewise ***semejante de*** as opposed to the modern *semejante a:* Milagros 321 *semeiant de luçero*. 352 *Bien es de los miraclos semeiant è calanna*. Lapidario f. 8a *semeiante de estrella*. 7Part. 1,360 *ó por alguna otra cosa semeiante destas*. 362 *en otro lugar semeiante destos*. Etc. 3,161 *ó en otra manera semejante destas*. Three other examples on the same page. Lebrija, Gram. cast. [f. 47v]: "Ai otros nombres adjectivos que se pueden aiuntar con genitivo i dativo delos nombres substantivos cuales son estos: ... Semejante de su padre i a su padre." Also OGal.: Cant. María 2,537b *asemellante da Uírgen*. ***semblante de:*** Leyendas moriscas 2,208 *semblante de mí*. (Editor: *cual yo*) 3,117 *semblante dél*. (Editor: *semejante á él*) 123 *semblante dellas!* (Editor: *como ellas*) 224 *semblante de tú*. (Editor: *semeyante á ti*) Etc. ***semejable de:*** FJuzgo 42a *tres escriptos, ó quatro que sean semeiables daquel* (VL S.B., B.R. 1, Malp. 2, Esc. 1, 2, 4 *á aquel*). OPort. *semelhavel de* is alluded to by Nunes, Rev. lus. 16,24.

22,20 *convenia* MS. F 55 *pour acomplir toutes les coses qui apartenoient a nature d'ome*.

22,22 *syn en* MS.

22,25 *estavan* is followed in the MS by *asi commo era derecho nin coracon* [a corruption of *razon*] *de un peccador que rredemiese a otro*. Cf. F 55 *Et pour chou que li pere uit qu'il ne pooit raiembre tout le monde par .i. home qui fust samblans as autres, pour chou i enuoia il son fil qui estoit quites & nes des pechies dont tout li autre estoient entechiet et maumis. Car il n'estoit pas raisons ne drois ke nus pechieres rachataist les autres pecheours*. For all this S 1,24,16 has *& por ce ne uoloit ne nestoit pas drois que hons morteus deust rachater autre pecheor. si enuoia son fil en terre por rachater home de pardurable mort*. Therefore, at least something like *enbio a su fijo* is lacking. I have added *por esto* on the strength of F 55 and LJA 35,23, where an adverbial clause introduced by *porque* is likewise taken up again by *por esto*.

22,28. *ovo el poder toler* is construed as *pudo toler*. Vid. Meyer-Lübke 3 § 387. Cf. Leyendas moriscas 3,342 *Pues donde quiera que anochecerá el caminero, no habrá poder* (editor: *podrá*) *andar de noche*. DQuix. 1,7 (f. 24) *no avia poder averiguarse con el*. (On this Rodríguez Marín 1,251: "La expresión parece elíptica: no había *medio* de poder averiguarse con él.") Olla astur. 59 *Los que piensen q'el dineru ha poér tóo facello, farán* ... A pure infinitive also after *ser poderoso:* SDomingo 769 *Mas non fó poderoso el* (VL *del*) *dient en ti meter*. Cf. also Autos 1,321,152 *yo traigo yntento* (= *intento*) *sacrificar en Belen*. 169 *vengo con yntento sacrificar al momento*. 2,434,396 *Como tienes osadia* (= *osas*) *delante mi acatamiento hablar con atrevimiento?* After *ser osado:* Rinconete (1905) 299 *¿Las manos había él de ser osado ponerlas en el rostro de la Cariharta, ni en sus carnes ...?* (On this Rodríguez Marín 440: "Falta la preposición *a* ó *de: ser osado á ponerlas*, ó *ser osado de ponerlas*. Si dijese *había él de osar* no se echaría menos preposición ninguna, por más que no falta quien construya este verbo con *á*, como si fuera *ser osado*.") Férotin 207 (modern report of a document of the year 1254) ... *y que el concejo no sea osado entrar en ella* (sc. el era) *en ningun tiempo del mundo*. After *ser contento:* Canc. Herberay (Gallardo 1,496) *so yo muy mas contento* (=*me contenta*) *Yr mal librado de vos Que dotra con libramiento*. Villalón (NBAE 2,35a) *Soi contento daroslo a entender*. An It. example (from Gino Capponi) in David, D.

Syntax d. It. im Trecento 69, whose statements are also to be compared with the preceding.

22,29 *gracioso* MS. F 55 *par le mort de son precieus cors.* Lacking in S. According to H 2,142 *de son glorieus corps,* I could also have put *grorioso* in the text.

22,30. S 1,24,17 *por poi fait li rois eualac que iou ne te tesmoigne pour yure.* On *Por pocas,* not found in the dictionaries, vid. Cuervo, Apunt. § 419. At any rate, *por poco* is more frequent: Alex. 238 *Por poco non uos digo (que) uillanos semeiades.* 441 *Por poco con la yra a él nos remetia.* (P 450 *por poco que con yra a el nos remetie.*) 741 *Por poco con el miedo non tremien las quexadas.* (P 768 *por poco que con el miedo* +1) 911. 1240 *Por poco con rancura non exió de seso.* (P 1381 *por poco que con rrencura* +1) 1242. PCG 342b 41 *por poco se non perdieron.* 411b 32 *por poco non perdieron los sesos.* More recent examples in Cuervo. *por poco que* (Tobler, VB 1,57): Apol. 337 *Por poco que con duelo de seso non sallieron.* 368 *Por poco que de enbidia* [read *denbidia*] *non se querie perder.* 439 *Por poco Apolonio quel seso non perdio.* Milagros 322 *Por poc(c)o que los monges que non foron quemados.* 724 *Por poco la gent loca que no lo adoraba.* (On the position of *que* cf. Apol. 439.) Alex. 8. "Mit kurzem aber vollständigem Hauptsatz": PCG 697b 49 *et por poco fue que los non ouieron maltrechos.* Fr. examples in Scheler on BBuillon 3092; Tobler, VB 1,59. Prov. examples in Levy on GFigueira IV 3. It. examples in Nannucci 1,171.

Likewise more frequent than *por pocas* is *a pocas* "ant. Por poco" (Ac.), cf. Diez 741 (=2,463). CMaynes 515a *a pocas non fue sandio.* 524a *a pocas non dio con el en tierra.* 529a *a pocas non murio de miedo.* —LVida beata 137 *á pocas que tu sentencia no comprobo.* OGal: Crón. Troy. 2,96 *apoucas nō caya morta.* 166 *Et apoucas se nō mataua cō suas māos.* Examples for *a bien pau* etc. in Scheler and Tobler; for *ab pauc* in Levy.

It should also at least be mentioned that the Spanish can be construed like the German ("beinah wär ich gestürzt"): Alex. 1076 *Ouiera (a) Alexandre por pocas amatado.* (P 1104 ... *sy* [read *syn* or *so.*

Both are attested in Alexandre and elsewhere.] *por pocas matado.*) With the conditional: LVida beata 141 *Por pocas te faría una copla; mas temo que no me la notes.*—Apol. 377 *Por poco le ouiera la cabeça cortada.* (=Alex. 1077 *Ouierale por poco la cabeça cortada.* To be added to Marden 1, LV.) SMillan 389 *Por poco fuera toda Frómesta consumida.* Alex. 2072 *Por poco le feziera mal colpe la saeta.* (P 2214 *por poco fiziera* −1) DQuix. 1,2 (f. 4^{v}) *por poco le hiziera dexar la començada empresa.*—OGal.: Crón. Troy. 2,93 *apoucas ficara aly morto.*

22,29. *per* may be a scribal error (perhaps due to the following *perjuro* [*pjuro* MS]). If not, it is Leonese. Vid. Hanssen, Espicilejio 20.

22,30. F 55 *pour jure.* With this the note: *ivre.* H 2,142 and S 1,24, 17 *pour yvre.* Misunderstanding by the translator.

22,30. *pues* is followed by the present instead of the preterite. As in Latin *postquam,* vid. Kühner 2,88; 898. According to Diez 1018 (= 3,348), this usage survived only in Italian.

22,30. *niegas* lacking in MS. F 55 *Car quant tu m'as vne cose recounue & puis.si le menoies* (S 1,24,18 *me renoies*) *apres.*

23,3. After *escuchar* one expects the pure infinitive. (The Fr. texts, it is true, print *a prouer,* but I do not make much account of that.) I know OPort. *approvar=provar* (Moraes); OFr. *aprover=prouver* (Godefroy); OIt. *approbare=probare* (Petrocchi).

23,4. *ayuntamiento de* lacking in MS. F 55 *comment il puet* (*pot* H 2,143; S 1,24,23) *auoir pere sans estre engenres carnelment.*

23,13. *fijo* lacking in MS. F 56 *qui fiex il fu sans carnel engenrure.* Lacking in S.

23,14. *un* lacking in MS. F 56 *vns seus diex.*

23,14. S 1,24,30 *qui toutes coses crea de noient.* II Mach. 7,28 *et intelligas, quia ex nihilo fecit illa Deus, et hominum genus.* Scio: *y entiende que Dios, de la nada las hizo á ellas* (sc. todas las cosas), *y á todos los hombres.*

In a positive sentence *non* negatives the sentence-member *nada.*

This is etymologically equal to 'something,' *non nada* therefore is equal to 'nothing.' Since *nada*, however, in its use never corresponds to *aliquid*, but always to *nihil* or *quicquam*, *non* is pleonastic. Like *non* in OIt. *nonniente, nonnulla* (Tommaseo-Bellini).

Diez is mistaken when he says (1074=3,423) that *non*, construed with the negative pronoun, removes the negation and that *nonada* is equal to *non nihil*. Perhaps he was misled by the statement of the Dicc. Aut.: "Nonada. s.f. Poco, o mui poco. Lat. Nonnihil ..." It is true that in DSBadajoz 2,89 a *Pastor* says: *vengo á no nada* ... And he explains: *Dos noes hacen un sí* ... Therefore: *el no con nada juntada* [,] *Queda la nada negada* [:] *Algo es luego y áun realgo.* But that is intended as a joke. The correct statement is to be found as early as Covarrubias s.v. *No:* "nonada nihil, porque en lengua Castellana las dos negaciones niegan, y no afirman, como acerca de los Latinos." And s.v. *Nonada:* "N., nihil."

A few examples may not be superfluous: Cast. Doc. 91a *¿quien te crió de no nada sinon Dios?* Conf. Amante 11,4 ... *fasta que sea tornado en no nada.* (However 10,32 *la ymagen fue tornada en polvo, e despues en nada.*) Corvacho 209 *Pues dime, señora, ¿por qué lloras? que goce yo de ty. Responde: non por nada.* (On the position of *non* cf. one example under *nadie* and two under *ninguno.*) 245 *e tú, ombre mundano, de non nada fecho, quieres saber* ... 309 (Pobreza asks Fortuna) *¿dónde están los que de nonnada feziste?* LVida beata 137 *Ésta* (sc. la gloria del bien militar) *faze muchos de no nada, como dizes, ser de algo.* JEncina 109 *Por nonada de servicio Me han hecho mercedes mil.* TNaharro 1,248 *El tu morueco se muera De no nada.* 317 *¿Por nonada Meteis la mano á la espada?* Clarindo (R. hisp. 27,469,1080) *suele(le) turar el gruñir por no nada, mas de vn mes.* Alcázar 161 *Y críe una hormiga de nonada.* Autos 2,89,337 *O gran Dios que me criaste de nonada y diste luz!* DQuix. 2,6 (f. 21) *acabaron en punta como piramide, aviendo diminuido y aniquilado su principio hasta parar en nonada.* (On this Rodríguez Marín 4,145: "*Nonada*, ó *no nada*, equivalente á *nada*, fué adverbio ó modo adverbial usadísimo antaño." [In the present example, in all preceding ones and in those that follow,

non nada is a substantive; it is secondarily an adverb e.g. DQuix. 2,32 (f. 126) *a mi me parecio una labradora tosca y fea, y no nada bien razonada;* 46 (f. 172v) *y no nada perezoso se vistio su acamuçado vestido.*] There follow one example from STeresa, Vida chap. 30 [=BAE 53, 90a] and the one cited by me from DSBadajoz. Then he says: "Asimismo, aunque con menos frecuencia, se decía *no nadie* en lugar de *nadie; no á nadie* en vez de *á nadie* y *no ninguno* como equivalente de *ninguno.*" There follow two examples for *no nadie* [the first already in the edition of Alcázar 266 and again in the small edition of DQuij. 5,121] and one for *non ninguno.* All three s. XVI.) DQuix. 2,25 (f. 99) *levantando caramillos en el viento y grandes quimeras de no nada.*

non is also pleonastic in negative sentences containing no verb. In a compound sentence in which a negative clause is co-ordinated with a positive one: Conf. Amante 164,4 *fue muerto teniendo un dia grant señorio e rriquesas, e otro dia nonada.* Especially in answers: Corvacho 209 *E el otro dize luego: ¿que has, amiga? ella responde: non nada ... ¿Pues qué cosa es esta? Asy gozes de mí, uos digo que non nada.* Autos 2,249,176 Bobo. *Pues, que nos aveis de dar de comer?* Culpa. *Nonada. Que a de aver?* 258,455 Bobo. *Mas, dezi, teneis que darme a comer?* Cautividad. *No nada. Que a de aver?* Cervantes, Comedias 2,295,6 Manfredo. *¿Que es lo que dizes?* Julia. *No nada; ...*

Contrary to the assertion of Bello (§ 364): "*Nonada* con el artículo indefinido toma el género feminino" *un no nada* is found: Castillejo (Lemcke 2,283) *con una peñolada Pudiera en un no nada Rentaros mas mi tintero, Que ...*

The example cited by Bello (loc. cit.) for the plural from Cervantes [Gitanilla] must be suppressed. The ed. princ. (f. 13—facs. of the Ac.) reads *nonada.*

I leave the further study of *non nada* to the future author of the chapter on Spanish negation, to whom it is hoped a few examples of *no nadie* and *no ninguno* will not be unwelcome. ***no nadie:*** Clarindo (R. hisp. 27,461,440) Antonica. *¿Quien es?* Pandulpho. *No nadie, ...* Memorial (R. hisp. 40,232) *El platero, que no lo conoscia, le dixo: «Quién es V. Merced?» El Conde ... dixo: «No nadie, ...»* Entremeses

(NBAE 17) 123a Alguacil. *¿Quién es el amo desta casa?* Doctor. *Yo soy, señor, que no nadie.* Cervantes, Comedias 2,126,26 Andres. *¿Con quien las has, christiano?* Madrigal. *No con nayde.* ***no ninguno:*** PCG 145a 20 *este emperador tan solamientre, et no ninguno de los otros, fue soterrado de dentro de los adarues de la uilla depues de Julio Cesar.* LEngaños 64,1228 *el otro fincara con vn ojo, e tu non con ninguno.* FNavarra 140b *porque á las malas costunbres se sieguen muchos males et non ningunos bienes.* Conf. Amante 113,15 *todos los de Persia ovieron grant sentimiento, mas no ninguno tanto commo la señora.* Corvacho 315 *mando que vaya adonde él quisyere e por byen touiere e con otro ninguno non.* Lucrecia (R. hisp. 27,453,1097) *en el mundo ay mill Tarquinos, y no ninguna Lucrecia.* Cervantes, Comedias 1,226,16 *admiraciones crecen en mi, no ningun miedo.*

23,15 *eningun* MS.

23,17 *todas las cosas ante* MS.

23,19. Cf. *spiritual* LJA 31,28. 33,21. *sprirital* 33,25. *spirital* 33,27. *spiritu* 33,22 etc. *stablescimiento* 32,24. *specias* 34,5. (But *especias* 38,15) *stablescio* 49,2. Vid. CMCid p. 176; Hanssen § 64.

23,20. *Nin el fijo non fue jamas criado, mas engendrado* lacking in MS. F 56 *Ne li fiex meismes ne fu onques fais ne cries, mais il fu engenres si com vous aues oi ke i'ai dit, de l'esperitel engenrure.* The translator's copy might be responsible for the omission. Vid. H 2,144.

23,22. On *la sienpre virgen* vid. Hanssen § 628.

23,22 *non fue* MS. F 56 *Mais chele natiuites ne fu mie selonc la deite, mais selonc l'umanite.*

23,25 *evolat que seya* MS.

23,26—24,20 *tres personas* have been printed by Klob, ZrP 26,194—196.

23,26. F 56 *Chele* (sc. la natiuites) *de par la mere fu morteus.* Therefore, "die geburt von seiner mutter her," vid. Cuervo, D. 2,767b. This *de* is more easily understood after the verb *nascer.*

23,27. *por ende* anticipating an adverbial clause introduced by *por quanto.*

24,2. *obrador* very likely a corruption. F 57, H 2,145 *espurgemens.* S 1,25,7 *espurgieres.*

24,4 *apostolos.* Also EM 80,19. Supra LJA 4,7 and elsewhere *apostoles. apostolos:* Sacrif. Misa (Solalinde) 29; 41; 115; 231; 232 (on the language vid. Hanssen, Possessivpron. 6.). Milagros 763. Alex. 265. (P 270 item) FJuzgo IXb. 184a. PCG 120b 44. 279b 25. 281a 28. 282a 6. 348a 14. 633b 34. 689a 46. ESMaria Eg. 325. Iosaphat 348. 378. LExenplos (Rom. 7,522—twice). Conf. Amante 246,30. To conclude from these examples, the form would be prevailingly Western. It is surely Galician and Portuguese. Rarer is *apostolo:* SMillan 422 (in caesura). (Milagros 184 *Al Apostolo de Espanna* read *Al Apostol dEspanna.*) FJuzgo IXa. 190a VL 3 Toled. and Esc. 1. Cf. CMCid p. 159.

24,5. S 1,25,8 *toutes ces coses fist estables li sains esperis en cels qui ...*

24,6 *e asy deve omne creer que el padre e el fijo e el spiritu sancto es acabado dios en si mesmo e por si es acabado deydat en trinidat* MS. F 57 *& qui urais creans est, il croit & aoure le saint esperit autresi com le pere & le fil. Li peres est parfais diex par soi, & si a parfaite deite enterine.* S 1,25,9 *& ensi doit on croire en cestui comme el peire & el fil. li peres est parfais diex si a parfaite deite en trinite sans fin & sans commenchement. selonc lumanite est il morteus.*

24,9 *e de todo esto poderoso* MS. F 57 *& de toutes choses est poissans.* Lacking in H 2 and S.

24,9. *poderoso* is followed in the MS by: *otrosy es perdurable en todas las cosas segund deidat. mas segund fijo priso de omne este es baxo ca el padre de todo en todo es perdurable mas el fijo es segund omne mortal e el spiritu sancto ...* F 57 *Li fieus autresi est parfais diex & pardurables, & si est paraus au pere; selonc l'umanite est il plus bas ke li peres.* (H 2,145 *Car li peres est del tout en tout pardurables.*) *Mais li fiex* (all this is lacking in S) *selonc l'umanite est morteus. Li sains esperis ...*

If my reading is correct, the *ca* after *baxo* is to be placed among the examples of *ca* = 'than' I, XXXII.

That the scribe forgot to repeat *ca el padre* is not surprising. Moreover, the repetition is not absolutely necessary.

24,15 *mas uno es solo dios* MS. H 2,146 *mais un seus Dix.* Lacking in F.

24,16 *ca porque ellos son tres cosas en personas non son si non una cosa en deydat e aquellas tres personas llamanles bien trinidat ca la trinidat es solo dios llamanle unidat e segund las tres personas asi commo a uno solo. asi commo las tres personas e las personas fueron bien ementadas* ... MS. F 57 *Car pour chou se il sont trois choses en persones, ... ne pour quant si ne sont il ke vne seule chose en nature et en deite & en poissanche* ... 58 *Ches trois persones apielent li vrai creant, trinite; & le seul dieu apielent il unite; & si aourent les trois persones. Ches trois persones furent moult bien ramenteus* ... H 2,146 = F as far as *unite.* Then: *En une aourent les .III. personnes com .I. seul Diu, et le seul Diu comme .III. personnes. Ces .III. furent moult bien amentéues* ... S 1,25,11 *selonc lumanite est il morteus. & por ce sil sont .iij. persones si nest il que vns seus diex. & ces .iij. persones furent bien amenteues* ...

24,21. *padre* lacking in MS. F 58 *quant li peres cria* ...

24,22. *cosas* lacking in MS. F 58 *quant li peres cria toutes choses.*

24,22. Gen. 1,26.

24,24. S 1,25,16 *a deuant soi.* But *veye* seems more likely as an imperfect.

24,24. *carga de muerte* unusual. F 58 *angoisse de mort.*

24,27. *come* is OPortuguese and OGalician. Vid. Mod. Phil. 13,633.

24,28. *legion* lacking in MS. F 58 *pour restorer la disime* (lacking in S 1,25,19) *legion des angeles qui estoit cheu du chiel par son orguel.* One is reminded of Dante, Conv. (Fraticelli) 127 *Dico, che di tutti questi ordini* (sc. degli angeli) *si perderono alquanti tosto che furono creati, forse in numero della decima parte; alla quale restaurare fu*

l'umana natura poi creata. Moore, Studies in Dante 4,49, observes: "I have not been able to find elsewhere any source for Dante's guess as to *decima parte.*" Evidently there must have been an earlier source. Only, what Dante calls "la decima parte," seems to have constituted in the mind of the French author a tenth "order" of the angels.

24,29. *quando* lacking in MS. F 58 *Et quant li hom eut trespasse le commandement de son creatour del fruit ..., si fu maintenant jetes hors de paradis.* S 1,25,19 *& li hons trespassa le sien commandement si fu ietes hors de paradis.*

24,30 *de su cruel fructo* MS. Vid. the preceding note.

24,31. On *de parayso* vid. CMCid p. 302.

24,33 *el sennor que lo feziera a su semejança el grand vicio que perdiera por el su tuerto e non guardo el grand mal* ... MS. F 58 *ses sires qui l'auoit fait a sa samblanche, li reproua* (H 2,147 *reprocha*) *la grant aaise ke il auoit perdue par son mesfait, & li nouma le grant damaige qu'il en auroit.*

24,34. Gen. 3,17.

24,34. On *ca* vid. I, XXXI. Furthermore, we have here an example of "direkte Rede durch *que* eingeleitet," Tobler, VB 1,264. Other examples: FSalamanca 94,26 *e quien dixier que* (lacking in A) *«non fuey» o «lo referto,» iure e non lo de.* PCG 501a 27 *Dixo otrossi el rey don Sancho: «que me plaze et que lo fare.»* (VL *Et el rey d. S. dixo que le plazia.*) 594a 9 *Et essa ora dixo el rey: «que me plaze mucho et tengolo por bien, et yo les mandare dar conducho demientre que ...»* (These two examples rectify a remark of Tobler [p. 267] on expressions like DQuix. 1,6 [f. 19v] *Que me plaze, señor mio, respondia ella.* I shall not go into the discussion of the phenomenon itself here.) EM 68,23. D 24b *y estonce les preguntaron do lo fallaran, y ellos dixeron que: «En Biuerlanda vino a nuestra posada.»* 123b *Y ellos respondieron: «Que nos plaze mucho.»* 287b *E quando el padre e los de casa vieron que no le fallecia nada, dixeron que «seguramente las* (sc. las armas) *podeys vestir, ca por las armas no menoscabareys nada, solo que ventura ayays.»*

LMorea 4 *& respondió á Micer Jufre, diziendo que: «por amor de aquellos senyores comtes & por amor de vos qui tanto auedes trauallado en aquesti fecho, yo quiero yr; mas yo he vna mi ermana que ...»* LGatos 27 II 16 *O commo otros señores diçen asus uassallos que: Te dexo veuir que bien te podria matar si quisiese.* (The editor refers to Tobler, Weigert and two other examples in his text.) **Port.:** Graall 7 *E en tam dise ho scudeiro, que ja alla som muitos caualeiros da uossa conpanha por ueerem marauilha.* (D 166a «*Si, dixo el escudero, que ya estan alla mas de cien caualleros de vuestra compaña por ver aquella marauilla;*») **Fr.:** Suchier, ZrP 31,151. **It.:** Vidossich, Festgabe für A. Mussafia 159. Viaggio di Carlo Magno in Ispagna 1 (Scelta 123) 35 *Il Turco ... apella tri soi cavalieri; ... per mandare messagi a Carlo, a dire «che molto mi maraviglio di sua venuta, che in Spagna ello non li à rasone; e se ello vole mettere li soi campioni al campo per sua defensione, che io sono apparecchiato di combattere a corpo a corpo con Rolando e con Oliviere; chè innanzi ch'elli passeno il ponte, se 'l mio bastone non mi mente, e' gli farò morire delli soi migliori Cristiani.»* Among the Germanic languages which show this construction belongs ONorse, cf. Sweet, An Icelandic Primer (1886) 41.

25,1. *mas* lacking in MS. F 58 *'Pour chou ke tu as plus obei a ta feme ... ke a moi ...'* Lacking in S.

25,1 *fiz.* Likewise LJA 34,21. 35,8. 41,31. 48,3. L 88,29.

25,4 *tu e tu mugier faredes fijos* MS. F 58 *'Et tu,' dist il a la feme, 'enfanteras ta porteure en tristeche & en doleur.'* Gen. 3,16 *Mulieri quoque dixit: ... in dolore paries filios.* Scio: *con dolor parirás los hijos. fazer fijos* = to bear also LJA 26,1. Likewise PCG 261b 10 *Mas quando uino el tiempo de Emina fazer su fijo, ...* (VL *fazer* EC, *aver* L, *para parir* O; *tiempo que Emina ouo de encaesçer de aquel su fijo* BU) 7Part. 3,52 (a woman explains) *que se querella de su marido que non puede yacer con ella: et que pide que la departan dél, et quel den licencia que pueda casar con otro, ca quiere facer fijos.* Also It.: Tristano (Monaci 340,59) *e ssofferendo grandi dolori e ppiangiendio tuttavia, sì parturio e fecie uno figluolo maschio inn uno luogho molto foresto. E ddappoi k'ella l'ebe fatto, disse ...* Cf. ll. 79 and 82.

25,6. On *seria libre* = might be free, is probably free, vid. Meyer-Lübke 3 § 321.

25,7. *fijos* lacking in MS. F 58 *Ne ia feme n'i enfantera ...*

25,8. *nin podria p.* MS. F 58 *plus ke ses cuers ne porroit penser ne sa lange dire.* Lacking in S.

25,9. One may write either *mal fecho* or *malfecho.* On the former cf. PCG 256a 30 *fiziera muy mal fecho.* 348b 50 *mugier que tan mal fecho fiziera.* Conf. Amante 121,17 *aviendo aborreçimiento de tan mal fecho.* —7Part. 3,42 *por algunos malos fechos.*—PCG 357a 7 *algun buen fecho.* 447a 44 *por tan buen fecho.* 7Part. 2,88 *los buenos fechos.* On the latter: Muñoz, Fueros municip. 216 *los que facen mal fechos* [read *malfechos*].—7Part. 3,125 *el bienfecho.* 133,16 *bienfecho.* 17. 26. Etc. LBuen. Prov. 31 *algunt bien fecho* [read *bienfecho*].

Erroneous is *mal fechor:* LEngaños 47,753 *entro en ella vn gran ladron e muy mal fechor* [read *malfechor*].

25,13. H 2,148 *hors de la male aventure que il souffroit.* Also F 59, S 1,25,27 *male auenture.* Nevertheless I can not bring myself to write *aventura.*

25,14. F 59 *bien estoit de*[*s*] *ore mais tans & eure ke il le rapelast en pite & en misericorde.*

25,15 *veer quemar luego* MS. F 59 *il ne le uoloit pas maintenant aler querre en infer.*

25,16 *muy estranna* MS. S 1,25,31 *vne moult estroite chartre.*

25,20. F 59 *Et ne pour quant de tout en tout ne fu il mie concheus ne nes si com humanites requiert ...* (In the sixth line following:) *En cheste maniere n'acompli il mie humanite. Car il ne fu mie concheus par assamblement d'ome & de feme, Mais par l'aumbrement ...*

25,23 *tan solamente virgen* MS. H 2,149 *et ensi en nasqui si saintement* (likewise S 1,25,35. *sagement* F 59) *que onques li pucelages de la glorieuse mère n'en fu maumis.*

25,23. But *corronpida* EM 66,27. On the participles in *—udo* vid.

Hanssen § 265. In D *tenudo* is frequently preserved: 63b. 132b. 163b. (Graall 1 *theudo*) 210b. 211a.

25,24. F 59 *Mais tout autresi com li rais du soleil luist parmi la clere iaue si que* ... S 1,25,37 *Mais ausi comme li rais du soleil lust parmi la cleire* (VL *la clere eue & par mi la verriere*) *uerriere sans mal metre le tot ensi issi li fiex dieu del uentre a la pucele* ... *Crystallum* is found in what is probably the earliest setting of the simile: Hildebert (Müllenhoff-Scherer, Denkm. 2,239) "si solis radius crystallum penetrans nec ingrediendo perforat nec egrediendo dissipat, quanto magis ad ingressum veri et aeterni solis virginis uterus integer mansit et clausus." *Vitrum* in a song of Mary in Mone 2,63: "Sicut vitrum radio solis penetratur, inde tamen læsio nulla vitro datur, ..." And in this latter form, as WGrimm, Nannucci, Reinsch, Gaspary, PMeyer, and others have shown, the simile occurs again and again in the literature of the Middle Ages. In Spanish literature probably first in Loores 209 *En el vidrio podria asmar esta razon Como lo* [read *Comol* or *Com lo*] *pasa el rayo del sol sin lesion.* In Gal.: Cant. María 2,573 *E d'esto uos mostro proua uerdadeira do sol quando fer dentro en a uidreira, que, pero a passa, en nulla maneira non fica britada de como siya.* So still in a Port. *trova popularizada* in A. Thomaz Pires, Rev. lus. 2,343, *No seio da Virgem mãe Encarnou divina graça: Entrou e sahiu por ella Como o sol pela vidraça.*

25,28. S 1,26,1 *auindrent .ij. manieres qui* ... *venir=avenir=suceder.* Cf. PCG 124a 27 *preguntoles* ... *quel mostrassen quales fueran aquellos por quien uiniera que se le assi alçassen.* D 27b *«Por buena fe, nunca a honbre vino lo que a mi.»* 72a *e vino assi por auentura que* ... 231b *vino que llegaron dos caualleros armados.* 325a *onde vino que por esta razon vuo gran pesar.* (Graall [Rev. lus. 6,331] *onde aveo que ouve el Rei gram pessar.*) (In German also: "woher es kam.") Conf. Amante 443,7 *puede le venir lo que aconteçio a Antonio.* DQuix. 2,29 (f. 113) *pero vino le bien a Don Quixote que sabia nadar como un ganso.* (On this Rodríguez Marín 5,114: *"Vínole bien ... que,* en equivalencia de *avínole bien ... que,* como sospechaba Clemencín ... *Venir,* por *avenir,*

en el significado de *suceder* no es tan inusitado, que no se halle tal cual vez en los escritores del tiempo de Cervantes." There follows one example from Mondragón (1598). Also **Prov.:** Appel. Prov. Chrest. Gloss. s.v. *venir.* And **It.:** Conti di ant. cav. (Monaci 433,7) *alora venne che Giborgie, ke saracina era, se fece christiana.* Novellino (Carbone[11]) 95 *venne, ... il palafreno cadde* ... (On this Parenti: *"Venne,* per *avvenne."*) Decam. 3,8 (1,253) *e per ventura venne che* ... (On this Fanfani: *"Venne.* Avvenne. Accadde.") Gerus. lib. 12,60 *Ma, poichè sorte rea vien che ci neghi E lode e testimon degno dell' opra,* ...

25,28. S 1,26,1 vid. the preceding note. F 60 *Et en son concheuement* (S *acoucement*) *si eut. iij. manieres* ... *L'autre maniere si est, qu'il fu concheus sans carnel compaignie* ...

25,31. *ende=y.* S 1,26,4 *onques ni perdi son pucelage au concheuoir ne au deliurer.* Cf. EM 66,20. L 88,12. Further D 33a *e hizo hazer el monumento de su hermano mas alto que los otros, e dixo que no escreueria ende su nombre,* ... 184a *dixo: «Señor, lleuadme a vna abadia que esta aqui cerca, e si ouiere de morir, mejor morire ende, que* ... (Graall 50 *E se eu ouuer de morrer que moyra ante hi que* ...) 195b *e agora quisiesse Dios que yo ende fuesse quando vos acabassedes esto.* (Graall 73 *prouesse a deos, que aqueeçese eu hi, quando* ...) 321b *aquel castillo se yo bien do esta, e deuolo saber por derecho, ca estuue ende gran tienpo preso* ... 325b *e vino al canpo de Salaberos, e fallo ende al rey Artur con gran conpaña de gente.* ESMaria Eg. 342 *E desque cato mucho e non fallo ende cosa* (Fr. text: *e quant il ne vit rien*) *começo a llorar* ... Conf. Amante 157, 24 *Oristeo fiso llamar a su madre delante de aquellos señores e pueblo que ende estava, e* ... Biblia Alba (Homenaje a Menéndez y Pelayo 2, 70) *dizen que noe plantando estando la viña, quel sathan viniera e ante Noe se parara e preguntole: Di, omne, qué ende plantas?* PDToledo (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 12) *se dize comunmente que ay infierno e que se penan ende los malos ... decir que ay infierno e que se penan ende los malos, aquesto pone miedo.* Relaciones de algunos Sucesos del Reino de Granada 128 (1470) *estando ende* (sc. en la posada del dicho señor conde) *el muy virtuoso cauallero don diego*

de cordoua, ... Examples from the Cid ballads in Spitzer, ZrP 35,200. Usual even today in Astorga, vid. Garrote 165: "Ende. Allí, ahí, allá. *Velo ende,* helo allí."—On the other hand *por y = por ende,* vid. CMCid p. 326.

ende is besides anticipating a prepositional phrase, introduced by *a.* Anticipating a prepositional phrase introduced by *de:* LJA 45,19. 51,24. EM 78,6. Vid. Gessner, ZrP 17,24. A substantive clause introduced by *que* (instead of *de que* [Diez 1010 = 3,337]): EM 60,21.

25,32. F 60 *Anchois le laissa chil qui l'eslut a estre sa mere autresi saine & autresi entierre com il l'auoit trouee.*

26,1. F 60 *'tu enfanteras ta porteure en doleur.'*

26,1 *mansamente.* F 60 *saintement.* H 2,150; S 1,26,7 *sainement.*

26,4. *tierra* lacking in MS. F 60 *demoura .XXXij. ans en terre.*

26,5. F 60 *qui onques nasquist de feme desflourie* (S 1,26,11 *corrumpue*).

26,7. F 60 *souffri angoisse de mort.* On the same page, three lines farther on, *grant angoisse comme de mort* corresponds to LJA 26,10 *coyta de muerte.* And F 50 *angoisse de mort* likewise to 19,24 *coyta de muerte. peligro* in the present case therefore equal to *pena* (cf. also l. 9). Similarly *periglo de sed = pena de sed:* PCG 76a 29 *paros ... con sus compannas, que traye muy desmayadas et cuemo perdudas ya, et muertas del periglo de la grand sed que auien passada.* 77a 32 *el periglo de la sed que alli auien soffrido.* And *periglo de fambre = pena de fambre:* PCG 228a 26 *e acaecioles estonces periglo de fambre.* Such a meaning may have developed out of *peligro = daño, pérdida,* a meaning likewise unknown to the dictionaries: 7Part. 3,187,23 *si tales cosas ... se perdiesen ó se empeorasen ante que fuesen gostadas, ... entonce serie el peligro del vendedor et non del comprador.* 26; 30; 37. 188 *decimos que si peligro alguno acaesciese en aquella cosa perdiéndose ó dañándose toda ó parte della ... que es del vendedor.* 189,22 *si el vendedor entonce nol diese la cosa, et despues deso se perdiese ó se empeorase, serie el peligro del vendedor.* 26. 195,22; 26. Cf. DuCange: "Periculum, Malum, damnum." Petrocchi: "Pericolo. Danno (Sec. XIV)."

26,15 *sin engendramiento de madre* MS. F 60 *sans carnel engenrement.*

26,22. F 61 *ke vns seus diex, & si est chascuns d'aus .iij. diex par soi.*

26,23. F 61 *tu l'as bien recorde ensi com ie le t'ai dit, & ensi le tesmoigne iou bien encore.* According to the Fr. text the neuter pronoun *lo* is wanting both with *dixe* and with *otorgo.* For the first case I compare EM 69,18 *Mas el fizo sandiamente en aquella que Dios conpro por su sangre.* (M 1,19 *Mais li anemis l'avoit fait folement,* ... D 7b *el lo hizo locamente.*) 71,22 *Ca non querra Dios que sabe la verdat.* (Lacking in M, S, and D.) 72,12 *non sera omne en quanto yo bivyere en el mundo, sy Dios non quesiere, que* ... (Lacking in M, S, and D.) (But *querer* is at times construed without *lo:* PCG 92a 4 *Mas lo que es ordenado por el poder de Dios, no lo puede desfazer si no El quando quisiere.* 531a 37 *Et Minnaya besole las manos; desi abaxosse por besarle los pies, et non quiso el rey.* 639b 5 *Aluar Fannez dixo a donna Ximena si tenie por bien que el cuerpo del Cid fuesse metido en ataut, ... et donna Ximena non quiso, ante* ... D 304a *mas desde aqui adelante no durara, ca no quiere Nuestro Señor.* Alarcón, La Corneta de Llaves [Giese] 24,14 *¡Ah, no, no querrá el cielo!*)

As for the second case, it seems that *otorgar* can dispense with *lo:* EM 74,6 *Quando el juez esto oyo, ende fue muy sannudo e dixo: Otorgo, e* ... (Nothing corresponding to *Otorgo* in M or S. D 9a *«Otorgogelo, ...»* [Thus according to Correcciones 2,686a. The text reads *Otorgotelo,* and that seems to me preferable.]) Alex. 1948 *Otorgo, diz el rey, derecho es prouado:* ... PAlf. XI 186 *Dixo el rrey, faserlo quiero, Pues que todos otorgades.* Similarly Maxico Prod. 319 (Cipriano answering the arguments of the Demonio) *Concedo; pero* ...

lo with *otorgar:* LJA 10,33. EM 72,37. Florencia 420 (Andogons to Florencia) *Señora, fazet agora bien, et enbiadlo* (sc. a Esmere) *saludar, et enbiadle dezir que* ... *—Yo lo otorgo, dixo la infante.* (Florence 2231 *Je l'otroi, dist Florence,* ...) Amadís 11b (Agrájes to his father) *Demándoos, Señor, que me otorgueis que yo vaya á defender á la Reina, mi*

tia.—Yo lo otorgo, dijo él; ... With *conceder:* LRueda 1,172 *yo te lo concedo.*

lo lacking under the circumstances pointed out in the note to LJA 21,27: Seg. Celestina 14 Pand[ulfo]. *Mas por tu vida, ¿sabias tú ya lo que pasé con Mostafás?* Sig[eril]. *Si sé;* ... 604 Fel[ides]. *Señora mia, yo rescibo la merced en nombre de Sigeril, y te beso por ella las manos, y á él entrego la de Poncia por esposa. ¿Y tú otórgaslo así?* Pon[cia]. *Si otorgo,* ...

26,28. On *fasta en* vid. CMCid p. 370. Cf. Testam. Afonso II (Nunes 15) *ata en mia morte.*

26,30 *nonbre de aromatia* (the two last words stricken out) Ms. F 62 *si li demanda comment il estoit apieles ioseph de arimathie. Et li rois esgarda les pies que* ... But S 1,26,28 *li rois demanda a ioseph son non. & il li dist quil estoit apeles ioseph darrimathie & li rois regarde* ...

26,32 *era muy fermoso e blanco* MS. F 62 *esgarda les pies qu'il auoit nus* (S 1,26,30 *tous creues*), *si les vit moult biaus et mout blans.*

26,32 *en* (stricken out) *agun tienpo* MS.

27,3 *ecẖuche* MS. LJA 50,8 *echucha.*

27,5. F 62 *i a en ma compaignie en-chore .lXXV.* (S 1,26,36 *.lXV.*) *ke hommes ke femes.*

On *diziseys* vid. Hanssen §§ 53,187.

A number which is the subject of the sentence is immediately followed by the "entre-Bestimmung" (Foerster on Aiol 2167) also in PCG 753b 28 *fincaron y bien trezientos entre muertos et presos.* Object: PCG 188b 47 *enuio con ella doze entre fariseos et principes de los sacerdotes.* 438a 46 *uieron assomar mas de X mill entre sennas et pendones.* Mem. hist. 1,225 (1265) *et el que hoviere cient entre obejas é cabras que excuse un pastor é non mas,* ... The determination precedes the number: LMorea 57 *trouó en su companya entre duques, contes & barones* .XX.

Vid. Tobler, VB 1,273. Add Scheler on Berte 1552. Trouv. belg. 2,368; 383. Ebeling, Probl. 1,166. For **Sp.:** Gessner, ZrP 17,10.

CMCid p. 390. (With *entramos* is to be placed *entre todos:* Mem. hist. 1,76 [1255] *et otros homnes devedes seer entre todos cient homnes.* Cf. Suchier, Denkm. 567.) For **Prov.:** Levy on GFigueira II, 41. For **It.:** Vidossich, Festgabe für A. Mussafia 165. For **ME:** Macaulay in Gower, Selections from the Confessio Amantis, on V 5025.

27,7 *andan vesegiendo* MS. F 62 *Si me vont siewant.* Lacking in S.

27,9. *fiuza* lacking in the dictionary of the Academy; obsolete according to Salvá. And indeed Valdés, Dial. Lengua 384,22, already gives the preference to *confiança.* But according to Leite de Vasconcellos, Rev. lus. 2,307, still used in Extremadura and in the Azores.

27,12. *companna* written out in MS.

27,13. F 62 *& ioseph les apiela de hors la ou il estoient areste.*

27,14. *desn̄udos* MS. But *desnudos* LJA 31,12. 37,9. 52,24. EM 65, 10. *ñido* etc. are found today in Astorga (Garrote 45), but medieval examples are lacking (Dial. leon. § 8,3).

27,19. F 63 *il en eut tresperchiet le cors & les membres* (S 1,27,7 *les pies ... & les paumes*) *si uieument & a si grant honte comme chil qui ... coyta* suspicious. Perhaps *onta?* This occurs e.g. Alex. 407. 631. 686.

If my reading is correct, we have here a case of "Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz" (Tobler, VB 1,248). Aside from several doubtful cases, a sure example seems to be EM 72,31 *E el dixo: Alguna maravilla que ha de venir desta cosa.*

To the single Sp. example in Tobler, Gessner, ZrP 18,475, has added some from Cid, Amadís, Celestina, Lazarillo, GAlfarache, FCaballero. (I do not see why the *que* in CMCid 2869 *Hy iazen essa noche, e tan grand gozo que fazen* [add to this 2887 *Armas yva teniendo e grant gozo que faze*] should be "anders geartet" than the *que* in 2699 *Los montes son altos, las rramas puian con las nuoves, Elas bestias fieras que andan aderredor.* Nor do I agree with Menéndez Pidal in the explanation of these passages [CMCid p. 332].) Spitzer, ZrP 35,287, gives examples from the Cid ballads. (His remark: "Im P. del Cid findet

sich die Konstruktion Subst.+Relativsatz statt Aussagesatz besonders im letzten Teil einer Satzverbindung" applies generally.) Here are a few examples of my own collecting: PCG 133b 23 *los angeles lidiauan por ti* (sc. Iherusalem), *et las ondas del mar, la tierra que se abrie et soruie tus malquerientes, et los rayos del cielo que uinien et los matauan.* (The verb for *las ondas* must be supplied from *lidiauan* and could be so for *la tierra* and *los rayos*. In other cases also, different explanations are possible.) 316a 16 *muchos dellos fuxieran pora Maya, otros a Asturias, otros que se alçauan por essas montannas et ascondiense.* 760b 25 *et fueron asi con ellos, derribando et matando en ellos ...; et muchos dellos que se metieron por el rio, et alli morieron muchos, ...* Boc. Oro 392 *E dixo otro: ¡quantos cuydan que fasen bien a la su alma, e ellos que se esfuerçan en las perder!* (Lat. text: *quot sunt sperantes benefacere anime qui ad eam perdendam nituntur.*) ESMaria Eg. 324 *Dios te salve, Maria, tu eres llena de gracia de Dios. El fijo de Dios de la magestad que prendera humanidat en ty. Sennora, asy commo yo esto creo, te rruego que ...* (The editor, who had taken no offense at this construction in Boc. Oro, makes of it: *tu eres llena de gracia de Dios (e) el fijo de Dios de la magestad prendera humanidat en ty, sennora, asy commo ...*) D 110a *e los otros del castillo fueron muchos feridos e muertos, e otros que no ouieron ningun mal.* Leyendas moriscas 1,162 *veos la calavera que hablaba con lengua muy paladina ..., y ella que dezía: ...* 164 *y llevároнme mis hermanos á el anaa, y el que dezía: ...* 218 *el rey ... salió á buscar á su muyer por los montes llorando. Y él que dezía: ...* 2,183 *Ese saludo no lo conozco, ni lo sé, y palabras* (editor: *y (esas son) p.*) *que no las entiendo, y me parece que ...* 225 *veoos un cridante, y no veía su figura; y el que (gritaba) decía: ...* 244 *y salía entre las faces, como que fuese una saeta, y él que* (listed by the editor among the variants) *decía: ...* 312 *Y ellos ansí estando, el rey que* (listed by the editor among the variants) *entró á reconocerlos y trovó que ...* (On this type vid. Spitzer, ZrP 35,287.) 351 *y veos que Alí llevaba colgado á Amir, como un conejo en los espolones del águila, y él que* (listed by the editor among the variants) *decía: ...* 3,128 *y vió que el capitán se echaba con su madre, y su madre que demandaba ayuda; y quiso entrar á*

socorrer á su madre ... 136 *Y era la guarda aquella noche Said Ibnu Amir, y él que* (listed by the editor among the variants) *venía gritando: ...* 158 *Y ellas que* (listed by the editor among the variants) *les ferían con palos, y les feban* (editor: *hacían*) *volver á la batalla, a ...* Etc. 290 *Y en seguida levantóse el carnero sobre sus piedes, y puyó* (editor: *subió*) *al cielo, y Abraham que lo miraba* (editor: *estaba mirándolo*); *y dixo Abraham al anacoreta: ...* Prim. Flor 1,35 *Ellos estando en aquesto, Bernardo que allí llegaba. Ya sosegado el cabello, no quiso dejar la lanza; ...* (Wolf-Hofmann and Duran 1,427a: *llegaba, ya ...*) 53 *Ellos en aquesto estando, los frailes que han allegado:—¡Tate, tate, caballeros! ...* 74 *descabezado los han; Ruy Velazquez que lo via.* 90 *El señor estando en esto Mudarrillo que asomaba:—Dios te salve, caballero, ...* 2, 52. 60. 115 *Prometistes á la infanta lo que ella no vos pedia, de siempre ser su marido, y á ella que le placia.* 120 *Por desdicha vuestra y mia prometí casar con ella; y á ella que le placia. Demándame por marido por la fe que me tenia.* (Wolf-Hofmann and Duran 1,226b: *placia, demándame ...*) 386 *Calainos que lo vido llegado allí se habia; las palabras que le dijo con amor y cortesia:—Por Alá te ruego, moro, ...* Duran, Rom. Gen. 2,105a *A los tres tendió* (sc. Abindarraez) *en el suelo, A los dos muy mal maltrata. El uno, viéndose tales, La corneta que sonaba.* Rom. judío-esp. (R. hisp. 10,601) *El quien tiene mujer hermosa, que la sepa bien gozar; yo por mi desdichado que quedi en la call.* STeresa 2,120b *La esterilidad de este pueblo en cosas de pescado, que es lástima á estas hermanas.* (Editor: "Así estaba en el original, segun advierten los correctores, dejando incompleto el sentido.") 145b *Los cocos recibí: es cosa de ver. Yo lo enviaré a doña Luisa. El que viene para mí está muy aliñoso. Nuestro padre, que le ha de partir mañana. En lo de Paterna, dice, que no hay que hablar, hasta que ...* (Editor: "... Mutilando y alterando la Carta en este pasaje, decían las ediciones anteriores: «Nuestro padre (que se ha de partir mañana) en lo de Paterna dice.»") Timoneda, Obras compl. 1,353 *vos lo haueys comido: aquí Lucas que lo vido.* Dorotea (Castro) 11,18 *¡Esso que es nada!* Quevedo 1,335a *Alegréme un poco; tocaban todos pasacalles y bacas; que me maten si no son barberos: ellos que entran.*

(On this Cejador in his edition of the Sueños (Clás. Cast. 31,208): "*Ellos* (son), helos que entran.") Cruz, Sain. (Duran) 2,476b *¡Ni el demonio que inventara lo que un abate!* Fam. Alvareda (Col. Escr. Cast.) 325—*Sus prontos, sus prontos* (sc. de Rita), *que me tienen frita —dijo María fatigada* ... FCaballero, Cuadr. Cost. 18—*¿Qué es esto? preguntó la anciana.—Pascual, que ha ido hoy á Sevilla, contestó Cipriana, porque el encargado de los heredores del difunto marqués lo mandó llamar,* ... 201—*¡Y yo que nada sobre esta venida sabia! se decia á sí mismo* ... Sotileza XXV—*¡Dios que la ha visto, hijuca; Dios que la ha visto!—exclamó entonces Mechelín desde su cama.* Cant. pop. 4,312 *Todo el mundo me lo dice, Y yo tambien que lo veo;* ... Rimas infant. (Rev. Extremadura 4,125) *la bígen, medio, qu'está diciendo:* ...

Spitzer, ZrP 35,288, gives Port. examples. Before him, Schuchardt, ZrP 12,316, had pointed to the phenomenon in the Portuguese of the negroes of Cape Verde. Mod. Fr. instances in Schulze, AnS 98, 392. Prov. examples in Noulet-Chabaneau, Deux manuscrits prov. du XIV s. 176 under "*Que* explétif." I add a few It. examples: LTheodolo 62 (Scelta 112) *sì como lo villam quando ello ha gram sette che strucha lo graspo dell' uva, e cossì strenzeva quel demonio quelle anime.* Carduino 42,67 (Scelta 135) *La novella n'andò perlle contrade, E re Artue che 'ntese la novella, Che liberata era quella cittade. Tutta la giente di questo favella, Di Carduino c'à tanta bontade.* (Editor: *cittade, Tutta* ... "C'è qui un anacoluto; ma non per questo la lezione è da alterare.") SBernardino, Novelette 99 (Scelta 97) *Un signore* (editor: [*Fu*] *un s.*), *il quale era molto ricco e avea uno grandissimo stato. Aveva molte terre, grande famiglia, molti cavalli,* ... *come s'apparteneva a uno grande signore.* Levi, Fiorita 8,23 *E la mi' mamma che me lo diceva:* ... Giannini, Canti pop. toscani 265 *E lo mio damo che m'ha licenziato!* (Editor: p. 373: "Il *che* è pleonastico.")

27,23. S 1,27,10 *se nous ne souffrons a estre crucefije ausi comme il fu por nous.* LJA 34,11 reads *martiriar.* The first form also Placidas 123; SCatalina 293 (*marteriada*). The dictionaries list only the latter form: "ant. martirizar."

Either *marteriar* is intransitive = 'to suffer pain' (unknown to the dictionaries) or from the tonic *nos* (refl. *sofrirse* hardly fits) an atonic *nos* for *marteriasemos* is to be supplied. The latter seems to me the more probable in spite of the lack of examples. Such cases as *non les dijo nin declaró ninguna cosa* (Gessner, ZrP 17,18) are known.

27,25. *la bondad* lacking in MS. F 63 *car il commencha. La bontes commenche du plus haut au plus bas, ch'est de dieu a home.* H 2,154 *car il coumencha la bontet. Et chil qui coumenche del plus haut au plus bas, çou est de Diu à houme,* ... (To this is added a note.) S 1,27,12 *Car il commencha auant la bonte & se mist du plus haut al plus bas ce est de dieu a homme* (VL *& quant il comencha la bonte il la comenca de plus haut plus bas ce est.*) The mistake might go back to O.

27,26. F 63 *Il est bien drois k'ele* (sc. la bontes) *li soit guerredonee a double.* For the explanation of the Sp. construction I refer to the following examples: Milagros 715 *En fer tal election serie gran ceguedat.* 802 *Solo en someterllo serie grand osadia.* Alex. 2027 *Serie grant danno en tantas gentes morir.* (Caesura after the preposition! P 2169 *que Serie grãt dañ̃o tantas gentes morir*—here one syllable is lacking in the first hemistich.) Boc. Oro 81 *Conviene que haya el creyente dies e seys virtudes, la primera es conoscer a Dios e a sus angeles, la segunda es conoscer el bien e el mal,* ... *la quinta* [*es*] *en faser bien a los omnes segund su poder, la sesta es en* (editor: "en ausg. in hgpTV") *faser bien a los pobres, la setima es anparar los estrannos,* ... *la novena es que se guarde de fornicio, la decima es en* (editor: "en von hier an ausg. in gp, in h bald gesetzt, bald nicht") *ser sofrido, la onsena es en ser verdadero de palabra, la dozena es en ser derechero,* ... 98 *franquesa es en* (editor: "de hp; die Präp. ausg. in TV") *franquear el omne, seyendo pobre, e sufrencia es perdonar, podiendolo vengar.* 134 *La sapiencia es amar* (editor: "en amar gp") *a Dios,* ... 173 *en* (editor: "en ausg. in h, ... gpTV") *disputar omne en cosa que non puede alcançar la verdad es necedad.* 183 *Mayor verguença es en* (editor: "de g; die präp. ausg. in h") *ser nescio en la mi veges.* 222 *la pena del franco* [*es non dar*] *al que* ... *e la pena del escaso es en faser* [*mal*] *al que* ... 253 *es grand mengua al omne en lo non saber.* 256 *la fortalesa es en dos maneras: una fortalesa*

es de (editor: "en hp; die präp. ausg. in g") *haver fuerte coraçon e non desmayar por ninguna ocasion que* ... 344 *commo es laseria del cuerpo en demandar omne lo que non puede haver, asi es laserio del seso en pugnar de enderesçar al nescio.* 7Part. 2,306 *la justicia non es tan solamente en escarmentar los malos, mas aun en dar gualardon por los bienes.* LJA 28,10. 39,31. D 223a *y sera gran daño en morir tan ayna.* Lucanor 93,8 *non es buena rrazon ... en* (editor: "en fehlt EAGg") *querer sienpre comer de lo ganado.* LGuerra (R. hisp. 38,531) *En reçebir los enemigos sy con fe se vyenen a ti, gran fiuza es.* DQuix. 1,39 (f. 234) *fue particular gracia y merced que el cielo hizo a España en permitir que* ... (On this Rodríguez Marín 3,180: "Para Clemencín hay aquí un error de la imprenta, y 'la gramática quedaría arreglada y corriente si en lugar de la partícula *en* se sustituyese el artículo *el*.' Y así hicieron Hartzenbusch y Benjumea. No sabían, ó habían olvidado, lo que hemos dicho más de una vez: que el infinitivo precedido de *en* suele equivaler al gerundio ...")

In the case before us *bien* (at least originally) is substantive and subject, *ser* = to be contained, lie, consist in. So also *mal* in PCG 186a 7 *Ca esta uerdat de fe que nos auemos fallada, assi cuemo es culpa de la negar a los que la piden, assi es mal en la dar a los que la no demandan.* Similar is the case in LJA 36,10 *grave cosa seria de conosçer de que fuste era* (sc. la cruz). This construction is much more frequent. Both have been carried over to impersonal verbs and expressions. With LJA 36, 10 may be compared *Noble coze est d'avoir confort* (Tobler, VB 1,10. Cf. Meyer-Lübke 3 § 411.). The thought would not lose in clearness if the prepositions were omitted. Then the former prepositional phrase would become the subject and the former subject the predicate. This construction appears beside the other two and has finally supplanted them.

27,27. *galadonarle.* Occasional dissimilation.

27,28. On *sobre nos fizo* instead of *a nos f.* or merely *nos f.* cf. Sacrif. Misa 224 *Rvega al rey de gloria ... por las almas fideles ... que el faga sobrellas alguna piedad.* Milagros 449 *Fizo misericordia sobre mi pec-*

cador. 693 *Sennor fas tanta (de) gracia sobre mi peccador Que* ... 830 *Ca as sobre mi fecha sobra gran caridat.* (Cf. Alex. 937 *Mas el nuestro Sennor faz nos grant caridat.*) Alex. 2497 *Por fazer sobre catiuas tan manna ygualdat. sobre* in the sense of hostile approach is known (Meyer-Lübke 3 § 440). The preceding stage is *sobre* in the sense of approach without any by-meaning: SEmperatriz 534,38 *una boz de ángel muy clara et muy alta veno sobre ellos que les dixo:* ...

27,29 *siete* MS. F 63 *qui cent fois porroit morir, & cent fois morroit.* Lacking in S.

27,29. F 63 *par conuent ke sa mors fust au plaisir ... del glorieus signour.* Lacking in S. *tanto que* would mean 'provided.' Cf. PCG 134a 5 (Titus referring to the inhabitants of Jerusalem) *yo presto estaua por los guardar sanos et saluos, tanto que ellos dexassen la batalla.*

27,32. F 63 *de letres.*

28,3. On *nin* inserted once cf. CMCid p. 375.

28,6 *yaziendo* MS. O read perhaps *yazie.*

28,7. *en fecho de* = *in re* also EM 72,27. And elsewhere e.g. Boc. Oro 161 *E fueron fablando en fecho* (VL *cosa*) *de* [*la alma*]. Also Port.: Graall 87 *Como falauam em feito da besta ladrador.* And Fr. *en fait de.* Rarer *en el fecho de* PCG 686b 5; *en fechos de* Conf. Amante 510,2. Finally *de fecho de:* PCG 186b 9 *tanto que ... oyo* (sc. Licinio) *dezir de fecho daquella ymagen nueua, de las respuestas que daua et* ... Noteworthy *de fazienda de:* PCG 430a 9 *nin ninguno otrossi non sabie de fazienda de Yssem otra cosa ninguna sinon* ... D 289a *E assi como os digo hablan ambos hermanos en hazienda de Palomades.*

28,18 *e el* MS. I should not have changed this reading. *e* = and also. Vid. Spitzer, Aufsätze 247. For OFr. examples vid. GCohn, ZfS 24 II 37.

28,19 *vido una vision.* For this kind of *figura etymologica* cf. LJA 33,11 *nonbraron el nonbre.* 38,29 *vestia vestimenta.* 50,15 *creer la cre-*

hencia. 25. EM 80,33 *sonno un suenno.* L 89,6 *para vengar la su vengança.*

28,20. F 64 *il veoit en mi lieu de sa maison la choke* (*couce* H 2,156) *d'un grant arbre. Mais il ne pooit apercheuoir ques arbres c'estoit, ne de quel nature. De chele choke* (*cose* H 2,156) *naissoient .iij. ieton* ... S 1,27,30 *il uit en sa cambre vne cose mais il ne sauoit que ce estoit* (VL *fors tant que il li sembloit que ce fust vne souche*). The translator has confused "ço̧che, pik. cho̧que = nfrz. souche = it. zo̧cco" (Foerster on Yvain [1887] 292) and *coche, couche* (< *coucher* < *collocare*). This might happen all the more easily if his text read *coche.* Tobler gives examples for this on Ch. Lyon (Holland) 290.

It may also be mentioned that in Galician *couce = lo mas grueso del tronco del árbol* (Cuveiro, Supl.). From this, however, a Castilian scribe would hardly have arrived at *cama.*

28,20. Cf. LJA 28,25 *partie* (3). 48,12 *tenie* (3). EM 76,1 *teniedes.* 78,23 *avye* (3). Berlan f. 124^{v} *dizie* (3). 125 *soltarie* (3). Ibid. *podries.* Vid. Hanssen § 234; CMCid p. 273; my study of Two Old Spanish Versions of the Disticha Catonis 32, and Baist, Krit. Jahresber. 8 I 197. It would lead me too far afield if I were to take up again my side of this much-discussed question. But I cannot refrain from referring to Correas, Arte grande (1626) 170: "Por dialecto particular en Castilla la Nueva, Mancha i Estremadura i parte de Andaluzía mudan la **â** en **ê** con el azento en esta forma: *ie, ies, iemos, iedes* ó *ieis,* i se usa mucho entre nuestros Letrados, como *habie, habies, habiemos, habiedes, habien, dizie, dizies, dizia* (misprint?), *qerie,* etc., por *habia, habias, dezia, dezias, qeria, qerias,* etc. Mas no está rezebido entre los elegantes, aunque pudiera pasar por dialecto de tan nobles provinzias. Demas qe ansí se usó i habla en buenas historias de los pasados; si ya en España se permitiera mas qe una propiedad i puridad castellana, sin mezcla, ni volver á lo viejo, hasta qe canse lo nuevo." The editor (or Gallardo whose copy he used, vid. p. XIII) writes *íe, íes* etc. This is wrong, at least for Castile, vid. my examples ss. XV–XVI, to which I could add many others from texts quoted loc. cit., as well as from Canc. Herberay, Gato, Aparicio, and especially from S. de Horozco.

28,21. Here belongs a case from G, in which the attributive adjective modified by *mucho* precedes its substantive: EM 58,9 *Mucho spiritual cosa fue que* ... To the examples from CMCid and other texts ss. XIII–XIV, cited by Hanssen, De los Adverbios mucho, mui i much 5, and Dos Problemas 30, I add the following ss. XIII–XVI: PCG 261b 15 *auie de seer aquel ninno omne mucho esforçado.* 275a 32 *Este Omar fue omne mucho esforçado et muy rezio en sus fechos.* 329a 21 *Este Hyahya fue omne mucho atreuudo et muy efforçado.* 331b 17 *Este Abderrahmen era omne mui guerrero et mucho esforçado en armas.* (Cf. 28b 26 *Este Uiriato era omne muy ligero e much esforçado.*) Mem. hist. 1,89 (1256) por los muchos servicios que ficieron al muy noble, et mucho alto, et mucho honrrado Rey D. Alfonso mio bisabuelo, et al muy noble, et mucho honrrado rey D. Fernando mio padre, ... 93 ... á el muy noble é mucho alto é mucho onrrado Rey Don Fernando ... 97 ... al muy noble é muy alto, é mucho onrrado el Rey Don Fernando ... D 253b e fizieron mucho gran duelo. 317b era mucho buen cauallero. Testam. DPedro (1362—Crón. DPedro 562,10) *é tres granos de aljofar mucho gruesos á maravilla.* (564,8 *quarenta é un granos de aljofar muy gruesos.*) Rim. Pal. 569 a mucho grant onor. Crón. DPedro 395,1 un Caballero muy grande en el Regno de Leon, é muy emparentado, ... e de mucho buena fama. Conf. Amante 18,6 *de cosas no mucho estrañas.* 472,28 *una naho mucho fermosa.* 501,5 *sintieron sus fortunas mucho contrarias.* LMorea 98 fizo mucho grant fiesta al duch de Berban. Corvacho 42 *en cama mucho mollida.* 78 *es vna mala e falsa muger, ... vellaca e mucho vil.* 196 *Son ombres muy sueltos en fablar, ... mucho sabyos, ... muy solicitos e despachados.* 235 *los que theologos mucho fundados non son,* ... JMena (NBAE 19,175,230) *o lumbre de España, o rey mucho justo,* ... Montoro 176 *Otro estilo mucho bueno tiene* ... 254 *de seso mucho liviano.* Mar Ystorias (R. hisp. 28, 514) De Aurelio Alexandre, mucho humilde y noble emperador, ... 548 ouo por muger a Placela, muy noble y mucho onesta y deuota cristiana. 559 *murio ... Saladino, varon muy vsado y notable en armas,*

muy franco y muy liberal, mucho verdadero y cierto en sus palabras. 574 Este sabio Josepho fizo mucho especial mencion de nuestro señor Jhesu Cristo. 617 *honbre de grande oracion, muy amador de obras de piedad, mucho gracioso y mesurado, muy liberal y franco,* ... (In the voluminous Canc. FPGuzman, curiously enough, I have noted no example.) Santillana 274 *Non solamente al templo divino, ... Preclara Infante, muger mucho amada; Mas al abismo ... Te seguiría ...* 487 Leyendo yo este otro dia, Reverendo señor é mi mucho espeçial é grande amigo, ... (494 ..., mi muy espeçial amigo, ...) Steinbuch 31,16 *nasçen de aquesta* (sc. luz) *unos rayos mucho blancos.* Decam. Cast. 137,5 *las cosas mucho usadas.* 169,34 una galeota de pagamino de bonago estonçes mucho famoso cosario sobrevino. (Dec. 1,187 una galeotta di Paganin da Mare, allora molto famoso corsale, sopravenne.) 186, 28 *yo se bien que tu eres tan ardiente por que non auras agora frio mucho grande por una poca de nieue que faze agora.* (Dec. 2,209 *io so che tu se' uno assiderato; et anche è il freddo molto grande, perchè costì sia un poco di neve!*) 189,18 *suben algunas vegadas los pastores sobre un sobrado que ally es a buscar sus bestias perdidas logar mucho solitario fuera de camino.* (Dec. 2,212 *salgono alcuna volta i pastori sopra un battuto che v'è, a guardar di lor bestie smarrite* (*luogo molto solingo e fuor di mano*).) LGSalazar (Inf. de Lara 346,7) *en casa del conde avia vn cauallero mucho devoto en todas cosas.* 349,30 fasiendo mucho grande matança en los moros. 31 eran mucho esforçados caualleros. 351,15 e salio mucho esforçado cavallero. GVicente 1,51 *la* (sc. una virgen) *via ... Con su corona de estrellas Mucho bellas.* Canc. Gen. 2,41b *Los guantes mucho delgados, ... han de ser sobre engrassados, ...*

Where for the speaker *multu*+attributive adjective forms a whole, it should make no difference for the form whether the whole follows or precedes its substantive. (But I have printed examples of the second kind in roman type to facilitate a comparison.) That the second kind of example is rarer, is explicable. But a distinction should be made as to whether *multu* precedes or follows the attributive adjective. Hanssen has not taken the latter case into consideration. It might be rare: PCG 577a 38 *lo ternan por cosa estranna mucho.* (VL

mu. es.) Santillana 389 *Començamos de consuno El camino peligroso Por un valle como bruno, Espesso mucho é fragoso.* Decam. Cast. 126,2 *como quier que la noche fazia muy escura e mar grueso mucho ...* (Dec. 1,119 *quantunque oscurissima notte fosse, et il mare grossissimo e gonfiato, ...*) 147,6 *era estonçe en pistoya un moço el qual llamauan recardo e de poca condiçion mas rrico mucho.* (Dec. 1,222 *Era allora un giovane in Pistoja, il cui nome era Ricciardo, di piccola nazione, ma ricco molto.*) (Therefore also in Italian! Another example is Conti di antichi cavalieri [Monaci 432, 142,4] *avea una donna per mollie, che saggia era e di bon aire molto.*) And even: D 298b *no es pequeña cosa de acometer al cauallero que es de gran bondad mucho.* 329a *seria gran daño mucho de ...*

28,23. On *los dos*=the remaining two, vid. Weigert, Zur span. Syntax 74.

28,24. On *commo un cristal* vid. Weigert, Zur span. Syntax 82.

28,25. Of the same type as *partiese dos* are LJA 30,21 *e todavia pensava que podria seer aquellas maravillas.* 48,3 *Mas a consagrar el obispo converna todas aquellas cosas que te yo fiz ante.* 49,11 *e dixo a Josep que le provase lo que anoche dezia del Padre e Fijo e del Spiritu Sancto, que en que manera podria* (thus the reading of the MS, which I should not have changed to *podrian*) *ser tres personas e una sola deydat.* EM 72,6 *non menguava mas de siete dias.*

According to Weigert, Zur span. Syntax (1907) 23, the construction is "ziemlich häufig" in Cervantes. (In his bibliography Weigert refers among others to Diez III 300 and Meyer-Lübke [3] § 344. The example Alex. 1140 *Legó* [P 1169 *Plego*] *grandes poderes,* which is to be found in both, is at least doubtful. *legar* [*llegar*] might very well be *juntar, reunir.*) Before Weigert, Rodríguez Marín had made the same statement. On Rinconete y Cortadillo (1905) 294b *les dió á todos gran sobresalto los golpes que dieron á la puerta* he observed (p. 433): "En Cervantes son algo frecuentes tales solecismos." (Of his three examples the first: *prometió ... Monipodio y todos los bravos* is not the type with which we are dealing here; vid. Weigert 24. This is also

an old and frequent construction, e.g. PCG 606a 44 *¿Et quien uos podrie contar quan marauillosamente lo fizo aquel dia el onrrado obispo don Geronimo et todos los otros?* Here are a few examples earlier than Cervantes: Especulo 78 *podrie por ende acaescer muy grandes daños.* 86 *E porque podrie acaescer al rey los peligros que ya dixiemos* ... 98 del *desacabdellamiento nace muchos males, e senaladamiente estos tres.* 100 ... *porque podrié ende acaescer los males, que dixiemos* ... 104 ... *porque podrie acaescer por su culpa los daños que dixiemos.* 204 *en todo pleito abonda dos testigos derechos.* PCG 34b 29 *mas estoruol dos cosas: lo uno que* ... 171b 31 *mostroles un escripto en que* ***estaua*** *de letra de su mano* ***escriptos*** *los nombres dellos que querie matar.* 195a 1 *no fallamos que conteciesse* (VL *contesçiesen*—200a 23 ... *conteciessen* ...) *ningunas cosas granadas que de contar sean.* 538b 7 *fallescioles las uiandas.* 7Part. 1,5 *et á esto nos movió señaladamiente tres cosas:* ... D 198b *no lo fizo sino estos caualleros que anoche aqui llegaron.* 212b *Estonce se leuanto muchas bozes.* 337b *e no auia cosa que el tanto desamasse como era aquellos quatro compañeros.* Among the examples cited by Gräfenberg, Rom. Forsch. 7,540, from JManuel, LCav. Esc., belongs here: 513,26 *venir les ya ende dos daños muy grandes.* Further PAlf. XI 879 *A nos fado malas fadas En tienpo que naçiemos* (—1). LMorea 29,121 *Et á micer Jufre de Tornay fue dado, en las partidas del dongo de la Cloquina, .Xij. cauallerias de terra & de villanos, en baronia.* Similarly 122. 123. 30,125. Etc. 128 *al arçobispo de Patras con sus calonge[s] fue dado .Viij. cauallerias de tierras & de villanos.* Etc. (31, 134 *Et á otros muchos de minor condicion fueron dadas tierras & posessiones.*) Conf. Amante 6,29 *levantose por ella* (sc. sobervia e enbidia) *entre los letrados estas setas nuevas de Llollardia e otras muchas eregias* ... 9,7 *es de temer las fortunas que* ... Leyendas moriscas 1,146 *Y en seguida cayo* (editor: *cayeron*) *en ellos pensamientos muy grandes.* 162 *en cuanto (á) la carne de mí, ya l'a comido los gusanos.* STeresa 2,13b *no podrá dejar de darle gran contento esas cartas.* 148a *y me ha hecho gran lástima los trabajos que tiene.* 194b *Harto grande* (sc. pena) *me la ha dado las nuevas, que me escriben de nuestro padre general.* 266a *Bien puede creer que me da harta pena las malas nuevas, que á vuestra*

merced he de escribir en esta. 314b *Harto me consuela las buenas nuevas, que por acá oyo de su ilustrísima señoría.* Autos 1,48,404 *no venga en diminuiçion nuestras rreses y ganados.* 60,283 *mos paresçe (: treze) muy mal aquesos puntillos.* 2,282,89 *en nuestros dias se cunplio las profecias de Jesus.* VBuscon 75,3 *Deziame: «Hizela* (sc. vna Comedia) *en dos dias, y este es el borrador,» y seria hasta cinco manos de papel.* Later than Cervantes: Cruz, Sain. (Cotarelo) 1,480a *Sin sembrar nace allá como aquí los berros.* Cant. flamencos 64 *¡Várgame los sielos!* (This reminds one of DQuix. 2,40 [f. 150] *Valgate mil Satanases* ... Vid. Clemencin 5,297, where Garcés is referred to, and Rodríguez Marín 5,300: "*Válgante*, y no *válgate*, pide la buena concordancia; pero es muy natural esta falta de ella. Sancho iba á decir *Válgate Satanás;* pero ya dicho el verbo, extrema súbitamente el encarecimiento, invocando, no á *Satanás*, sino á *mil satanases.*" RM assumes contamination, therefore, an explanation that by the side of Tobler's, VB 1,234, deserves to be considered.) Anyone conversant with the literature of this time will be able to add further examples, at least from the popular language. Hanssen's statement of the construction (§ 485): "Hoy en día no se usa" applies at the most to the literary language. **Port.:** Livro de Linhagens (Nunes 142) *e i morreo grandes gentes.* **It.:** Giannini, Canti pop. toscani 137,50 *Angiolo delicato,* ... *Nascesse mille, vo' siete 'l più bello.* (Editor p. 300: "*Nascesse mille*= se nascessero mille.") 152,98 *Avanti che ti lassi e ti abbandoni, Deve seccar le fonti, i fiumi e i mari,* ... (Editor p. 309: "*Deve,* il singolare per il plurale, come altrove:=devono.") 450,44 *a me mi duol le dita!* (Editor p. 461: "*mi duol le dita*=mi dolgono le dita da tanto sonare il cembalo.") **Eng.:** Letters of the Lady ———, Travels into Spain, ²1692 (Huntington, 1899) 110 *and here is every Day seen Pilgrims from all Parts of the World.*

For bibliography I refer also to Parodi, Bull. Soc. Dant. It., N.S., 23,23; Nyrop, Kongruens i Fransk (1917) 113.

28,21. *luenne* predicative also LJA 43,1. Likewise *açerca* LJA 48,13. Vid. Mod. Phil. 10,3.

28,30 *arbor.* Leon., vid. Mod. Phil. 13,371.

29,1. On *la* which I make refer to *arbor* vid. Mod. Phil. 13,372.

29,2 *nada eun l.* MS. F 65 *si n'i remest onques riens de lui en la plache.*

29,3. S 1,28,6 *le fust.* However F 65 *li fruis.* H 2,157 *li fons.*

29,4. On *non* vid. Meyer-Lübke 3 § 709, Hanssen § 645.

29,6. It is a question whether the infinitive should be *escorrer* or *escorrir.* The latter is met with, e.g. SIldefonso (Janer 324b) but the meaning "Salir, irse, marchar, llevar," better "Acompañar (á alguno que va de viaje, saliendo con él á despedirle)" is not satisfactory. (Elsewhere we meet with *escurrir* and *escorrer.*) The former is wanting in the dictionaries, which enter only *escurrir* and *descorrer* for the meaning needed in the passage before us. The latter then might be a case of *des-* for *es-*.

29,6 *lavan* MS. Haplography. Synesis of the number.

29,6. F 65 *Et maintenant qu'il s'en estoient laue, si cangoient tout leur samblanches et lor figures.* One would have expected *E tanto que eran lavados, mudavan ...*

29,7 *de la o. p.* MS.

29,8 *parada* MS. F 65 *vne partie.* Conversely *partido* instead of *parado* FJuzgo 86a VL 14.

29,16. On *çerca* attributive vid. Cuervo, D. 2,117a.

29,17. On *lo* vid. CMCid p. 319. *lo* refers no doubt to a *lo que le mostro el rrey* which replaced *las maravillas* in the mind of the translator. Similarly EM 71,5; 31. D 230b *ruegoos que si algunas nueuas sabeys de Lançarote y de Galaz y de vuestro linaje, que me lo digays.* 248a *E las nueuas del duelo que hizieron, supolo el rey Mares.* 269a *E quando vieron la marauilla que viniera del castillo e de la torre, los que no lo querian creer, creyeronlo ...* 321a *vos loaria que no començasemos guerra contra ellos si no viessedes que lo podiades bien acabar.* Conf. Amante 89,7 *e la rrason por que lo fiso yo no lo se.* 372,6 *parte de la materia segun que la oi te quiero declarar, porque adelante lo ayas en memoria.*

29,21 *camara* MS. F 66 *Lors se traist il meismes vers sa couche.* S 1, 28,17 *Lors se traist il mismes auant.*

29,21. *con el* here probably means 'with himself.' F 66 *& prist les chierges qui ardoient deuant son lit, & si les aporta.* S 1,28,17 *& prinst .ij. chierges en sa main & les enporta.* H 2,159 *et si le porta ...* A more reliable example for *el=si* is LJA 33,21 *sentieron tremir el palacio sobre ellos.* The oldest instance known to Gessner, ZrP 17,15, is from LCav. Esc. I append a few older examples: PCG 323a 44 *metiosse dentro en la cueua con aquellos que con ell estauan mui mal espantados porque tan grand hueste uiron sobrellos yazer.* 476a 27 *El rey don Pedro estonces quando aquellos moros uio uenir contra ell, ...* 583b 21 *tomauales el quanto fallaua por las casas pora el et pora sus conpannas.* 727a 16 *angeles vieran andar sobre ellos por el ayre.* 7Part. 3,1 *Honras señaladas dió nuestro señor Dios al home ... en darle entendimiento de conoscer á él et á todas las otras cosas.* LEngaños 32,362 *e leuo vn moço con el.* An example from very modern times is given by Hanssen § 512.

To Gessner's two examples of *si=el* may be added some others: D 111a *e dixo* (sc. Merlin) *a los que estauan cabe si: ...* 128a *y despues Gariete rogo a su hermano que lo dexasse yr consigo.* LMorea 5 *& [quando] aquestos* (sc. el comte de Flandres & el comte de Tholosa) *fueron venidos ..., se fizieron grandes fiestas & grandes alegrias entre si.* DSBadajoz 1,193 *el cortés y sabio amigo Cada vez os honra más Cuanto más trateis consigo.* Autos 2,460,330 *... para que sin mas tardar cada qual venga alegar lo que mas convenga a si.* Three examples from Cervantes are cited by Weigert, Zur span. Syntax 61. OGal.: Cant. María 2, 419a *appareceu-ll' a Reynna dos cëos con gran conpanna d'ángeos que sigo uijnna.*

29,22. F 66 *pour esgarder & pour counoistre.* The absence of conjunction between the two infinitives (asyndeton) is noteworthy.

29,23. On *la mediana* (sc. arbor) vid. Mod. Phil. 13,372.

29,23 *la corteza de la primera e de la tercera* MS. F 66 *li moiens, qui auoit eu le laide escorche, naissoit del premier. E li tiers si issoit & de l'un et de l'autre.*

29,27 *las otras alinpīa* MS. F 66 *Et les letres del tierch arbre disoient: "Chist purefie."*

29,28. *esto* anticipates an object clause; so also L 85,2. But also, on the other hand, a subject clause: EM 74,7. Likewise Decam. Cast. 187,37 *auino esto que despues de çierto espacio de tienpo que la fortuna aparejo cosa de* ... For other examples vid. Gessner, ZrP 17,352; CMCid p. 330. I add: PCG 441b 35 *mas digote antes esto: que yo enuie mis huestes a tierra de Castiella.* (Inf. Lara 237,1, where the text had been published before, has no colon after *esto.*) 571a 19 *Et quando el Çid oyo esto que se querien dar,* ... The most recent example given by Gessner is from Amadís; I add one still later: DQuix. 1,28 (f. 155^{v}) *esto se bien dezir que quedè confusa.* For OFr. *ço* in similar function vid. Meyer-Lübke 3§ 650; GCohn, ZfS 24 II 63.

29,29. On *e* of the "nachsatz" vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,33.

29,30. However *ligamiento* LJA 40,8. The dictionary of the Academy shows only this (ancient) form (e.g. FJuzgo 106b) and *ligamento.* Of the verb it shows *liar, ligar,* and the obsolete *legar.*

29,32. *rrey* lacking in MS. S 1,28,28 *il estoit auis au roi que* ...

29,33 *deste fuste* MS. F 67 *de fuelles, & de fust, & de fruit.*

29,34. F 67 *li troi arbre qu'il auoit auant deuises en trois coses n'estoient c'une seule chose ore en droit.* On the sing. *era* vid. Weigert, Zur span. Syntax 20. Another example: Duran, Rom. Gen. 2,85b *Las señas* (84b *La seña*) *qu'ellos llevaban Es pendon, rabo de gallo.* On similar OFr. usage vid. GCohn, ZfS 38 I 109.

30,5. According to my copy the MS reads *ca*|||*a*, a dot over each of the last two vertical strokes and a horizontal stroke over them. I solve as *çavia.* F 67, H 2,160 *vers vn mur d'une siewe cambre;* S 1,28,32 *uers vne soie cambre. çavia* occurs once more 1.20. I do not find the word either in Dozy-Engelmann (under *çavia*) nor in Eguilaz. It is met with in a "disir" of Rrey Paes de Rribera (CBaena 321) *Seran sovacadas* (Michel: *son(s)acadas*) *las çavias* (M: *cavias*) *dolientes De los sugeçidos en toda cruesa* (M: *quesa*), ... The Glos. s.v. *Çavia* reads:

"Parece rincon, habitacion, vivienda, y pudiera venir del arábigo *çawiya,* que se pronunciaba por los nuestros *çavia,* y vale tanto como morada solitaria, monasterio, hospital para albergar pobres y desvalidos."

My former pupil, A. R. Nykl, has furnished me with several references, from which I may quote as follows: Dozy, Supplément 1 (1881) 615: [zâwija] "... proprement *angle,* et de là, comme *γωνία* en grec, *cellule,* car les Arabes, en empruntant aux Grecs la vie monastique, ont donné, à leur exemple, le nom d'*angle* à une cellule ..." Lammens, Remarques sur les mots français dérivés de l'arabe (1890) 253: "Zaouia ... signifie proprement, angle, coin, cellule ..." Lopes, R. hisp. 9 (1902) 54: *Azoia,* ... azauvia «mosteiro, eremitorio.» ... Dictionary of the Academy (1914) s.v. Zagüia: "(Del ár. ... *zauia*) ... En Marruecos, especie de eremita o edificio en que se halla la tumba de un santón." Abenhazam de Córdoba, Los Caracteres y la Conducta ... trad. esp. por M. Asín (1916) 31: "La *zauia* era en la España musulmana, como lo es actualmente en el norte de Africa, una institución mixta de convento, colegio y hospedería gratuita, donde, á semejanza de los monasterios cristianos de la Edad Media, se daba albergue y sustento á los pobres y caminantes. Cfr. Dozy, Supplement s.v., I, 615." The Illustrated London News, April 29, 1922 on p. 617, shows "M. Millerand in Fez, making an offering at the Zaouia of Mulay Idriss, the most venerated of Moroccan Saints and a descendant of the Prophet."

30,7. S 1,28,34 *la iointeure.*

30,12. On the position of *tanto* cf. LJA 33,2. 37,12. Burley 113 *tanto fue dado a la tenpraça que* ... 213 *tanto estava metido en las cogitaciones que* ... 219 *tanto fue Platon diligente que* ... Corvacho 59 *tanto es el apetito desordenado en ellas ..., que* ... 131 *tanto es fuerte.* 183 *E ya tanto es vsado e non corregido este pecado, que* ... 307 *tanto estaua ya cansada de la grand fuerça.* Steinbuch 27,20 *Tanto es pesado, que* ... Amadís 1a *tanto era pagado de los ver.* Canc. FPGuzman (NBAE 19,723,145) *Tanto fue caualleroso, ... que* ... 733,240 *tanto fue de gran valor, ... que*

... Mar Ystorias (R. hisp. 28,471) *Tanta* (read *Tanto*) *fue comun y ygual el dolor en todos que* ... 482 *Tanto fue grande el su ingenio y comun a todas las deciplinas y artes, que* ... 502 *Y tanto de su natural fue clemente y piadoso, que* ... Ibid. *Tanto fue a todos benigno y dulce, que* ... PAyllon (Canc. Gen. 2,108a) *mi pena tanto es de temores llena, ... que* ... POliva (Lemcke 1,183) *tanto es violenta cosa y de gran dificultad poderla* (sc. la vida) *sostener*. Diez 1100 (=3,458); Tobler, VB 5,411; GCohn, ZfS 43 II 8.

30,14 *esmorido*. OPort.-Gal., vid. Mod. Phil. 13,639.

30,17. On *si—non* vid. Mod. Phil. 13,377. I add PCG 146b 26 *et si al no, fablaras con la mano*. D 34a *ninguno no las podia mouer por fuerça de gente, si por arte no*. 112b *e no me vereys si muerto no*. LVida beata 156 *¿quién lo sabe sy tú no?* Carlos V (Rev. Arch. Bibl. Mus. 32, 45) *y no tengo otro hijo sy vos no*. AVega 49 *otro no ha de ser su marido, si el no*. Duran, Rom. Gen. 2,132b *Y si no, salid tres juntos, Y si tres no, salid cuatro*. Concerning DQuix. 1,45 (f. 275^{v}) *no me he desayunado si de pecar no* (already in Bello § 1282), Rodríguez Marín 3,326 remarks: "... en el siglo XVII decíase tal cual vez como lo dice aquí Cervantes." There follow two examples from Villalobos and one from Galatea. He could have mentioned Nov. ejempl. (Cuervo) 220 *como vieron que no tenian de quien sacar dinero, si della no, porfiaban en* ...

30,19 *vyon* MS. Vid. Mod. Phil. 13,625.

30,20 *cauia* MS.

30,24 *dapn̄o* MS. Also EM 60,23. 71,19. But *dañ̄o* EM 67,5. I cannot bring myself to write *dapnno* or *dapn̄o* (cf. Lebrija [f. 16^{v}]), but following the Latin model (Schuchardt, Vok. 1,149) I write *danpno*.

31,12. F 69 *& si se coucha a la terre a nus keustes &* (*a n. k. &* lacking in H 2,163) *a nus genous*. Lacking in S.

31,16 *faz* MS. F 69 *se tu veus faire che que ie te commanderai, tu n'establiras mie dieu nouiel, ...*

31,20. On *al* vid. I, XXX.

31,27. F 70 *fosse*. Dan. 6,16 *et miserunt eum in lacum leonum*. (Likewise in inscriptions: *Ubi Daniel missus est in lacum leonum* I. H. C. 370,466 [Amer. Journ. Phil. 35,411].) Scio: *y lo echaron en el lago de los leones*. And commonly so, as I think, e.g. Rim. Pal. 628 *En lago de leones estaua Daniel*. 776 *A Daniel tu libraste del lago de los leones*. Curious is JRuiz 1 *adaniel sacaste del poço de babilon*. (However 3 *Señor tu que sacaste al profecta del lago*.) On Prov., OFr. *lac*=den, vid. Zenker, Rom. Forsch. 12,868; on It. *laco*, Tobler, Uguçon da Laodho 46 s.v.

31,27. Cf. LJA 32,27 *tireste*. Ibid. *leveste*. 54,2 *mateste*. EM 58,10; 11 *provemos*. 58,12 *fallemos*. 59,6 *cuydemos*. Both forms still to be found today in León, vid. Dial. leon. § 18,8; Staaff 293.

31,28. *Madalena* frequent popular form (cf. *fryda* Raz. Amor 29, if from *frigda* [and not already from *frida*]; vid. Heraeus on App. Probi 54): FZamora 19,1 *Madalena* (S *Magdalena;* E *Madanela*). JRuiz 28. 1141 (G *madelena*). 1713. PAlf. XI 579. Etc. Vigil 281a (1537) *madalenna*. STeresa 1,40b etc. El Tiu Xuan 46. Also OGal.: Cant. María 1,3b. Hence *Malena* Maldonado, Del Campo y de la Ciudad 110. 111. On the other hand *Magalena* Blasco, Cuentos aragon. 2,83. Further Andalusian *Mardalena* Cant. pop. 1,55. 4,416. Port.: "Maudalena oder Maudanela" Cornu § 235.

31,28. Concerning *de los peccados*, "respektivobjekt," instead of the expected passive object (Diez 859=3,132), cf. PCG 512b 28 ... *que me perdone de quanto tuerto le yo fiz*. Canc. FPGuzman (NBAE 19, 644,132) *te plogo de non perdonar a tu dulce fijo de penas cargosas*. Decam. Cast. 230,35 *yo non digo que non sea pecado mas de mayores perdona dios a quien se a repiente*. (Dec. 2,126 ... *ma de' maggiori perdona Iddio a chi si pente*.) Cant. flamencos 165 *Si el amor que te tengo Fuere pecado, No podré de esta culpa Ser perdonado*.

31,31 *ca*. Port.-Gal., vid. I, XXXII.

31,31. On *merecer algo a uno* vid. Diez 859 (=3,132), CMCid s.v. *merecer*. More recent examples are: JEncina 120 *Mia fé, siempre te picaste De hacer escarnio de mí! Nunca te lo merecí*. TNaharro 2,338

Con razon, Te merezco cualquier don, Pero ... DSBadajoz 1,305 *Harre, que no os lo merecen.* SGuevar (1604—Gallardo 4,471) *¡Oh, cruel hijo de Aquiles! Nunca mal te merecí;* ... DQuix. 1,9 (f. 34ᵛ) *yo no le hare mas daño, puesto que me lo tenia bien merecido.*

31,33. On *desleatat* cf. PCG 72b 51 *leatad.* Lucanor 11,13 *lea[l]tad.* 277,33 *lea[l]tad.* 278,30 *lea[l]tad. leatad* derives from *leetat* FJuzgo VIII VL 22 S.B. and Esc. 4. (As *meatad*<*meetad.*) *leetat*<*legietate,* vid. Carpentier in Du Cange: "Legietas, ut Legia 3 [=Sacramentum fidelitatis, quo vassallus domino suo obnoxius est, idem quod supra Legeancea.]."

31,33 *se* MS. F 70 *anchois te courchierent.*

32,4 *lo* stricken out MS.

32,6 *la don dieses* MS. Perhaps it would have been sufficient to write *non* for *don.*

32,7 *coracon* MS. S 1,29,34 *Ensi comme vous le meustes en couent si oies ma proiere par vo misericorde* ...

32,15. MS 2455 (H 2,166) *Enz cotes et enz genillons nus.*

32,20 *avido* MS. One might interpret that as *a avido.* But F 71 *il a anuit veue vne grant partie* ... Cuervo, Notas 91, quotes LLeon, LFernandez, and JEncina for *vido=visto;* I myself, Two Old Spanish Versions of the Disticha Catonis 42, the Autos. I add: D 311b *despues no fue* (sc. el Santo Grial) *vido en tierra.* LMorea 64 *yo he vydo de tus proezas.* Timoneda, Obras compl. 1,441 *hanme vido? : escondido.* Farsa d'El Sordo (Gallardo 1,1149) *os he vido : conocido.* (Fuensanta del Valle, Lope de Rueda 1,304 reads *visto!*) Menéndez Pidal, Bable de Lena § 26: *"vío=visto."*

32,21. F 71 *prochainement.* H 2,166 *le matin.* S 1,30,9 *demain.* Cf. PCG 674a 5 *Et el guisosse priuado* (=prontamente, presto) *et muy libremientre, et ueno apriessa* ...

32,23. *y* hardly means *entonces* (CMCid p. 714); still less does it mean *antel,* for the prayer is not spoken before the king, but before the ark;

vid. S 1,30,9 *Et al matin ... si ten ua deuant larche si i maine tes compaignons & i face cascuns ses proieres & ses orisons* and LJA 33,16; 19. I make *y* refer to the ark which the translator had in mind.

32,24. F 71 *& si verres .i. nouiel establissement.*

32,25. *clerigo* lacking in MS. F 72 *& le ferai si haut menistre* (S 1,30, 12 *maistre*) *comme* ***prouoire.*** Cf. 92 *tout chil ke tu estabiras a ordene de* ***prouoire*** *& deueske. Et se tu ordenes* ***prouoire,*** *tu* ... —LJA 47,33 *todos aquellos ... que tu ordenaras por obispos e por* ***clerigos de misa.*** *E quando ordenares* ***clerigo,*** ... M 1,27 *fieus a vostre* ***prevoire;*** S 2,16,36 *fiex de uostre* ***prouoire***—EM 75,21 *fijo de un* ***clerigo de misa.***

32,27 *lo que tu viste quando detendiste* MS. F 72 *Car ie li ballerai ma char & mon sanc en garde & en ballie, tout autrestant com tu en despendis de la crois quant tu m'enportas el sepulcre entre tes bras.* O surely did not read *tuviste,* it read at the most *toviste.* I prefer *tu uviste.* Again a case of haplography.

Neither Spanish nor Port. *depender* would be fitting. *detendiste* is a scribal error for *decendiste. decender* "ant. Descender," dictionary of the Academy.

Finally, I thought it necessary to supply the object pronoun *me.*

32,30 *la boz que oyo de Dios.* A relative clause separating the possessive genitive from the governing noun; cf. Especulo 277 *Mas estos escrivanos que dixiemos de la corte del rey, mandamos que* ... PCG 288a 33 *et acogiosse a una eglesia que auie y de sancta Maria.*

32,33 *.como. pero* MS.

32,33 *luxioros* MS.

33,3 *podrian* MS.

33,6 *fructo de quel conpriose la tierra de lo quel queria despues enbiar* MS. F 72 *fruit de quoi il empliroit en auant la terre ou il les uoloit mener.*

33,8. F 72 *Et quant il fu engenres,* ...

33,10 *mucho tanto linage* MS. F 72 *la haute lignie.* H 2,168 *la sainte*

lignie. On account of *mucho* one would like to supply *alto. santo* is palaeographically better.

33,15 *con su con su* MS.

33,16. On *do seya=do estava* vid. note to LJA 6,6.

33,19. F 74 *si oirent vn mout grant escrois.*

33,20. Rios in the glossary to Santillana: "Tremir: temblar, estremecerse de espanto. Rabbí don-Sem-Tob, en la *Danza de la Muerte:* Non se dónde vaya, comienzo á tremir. (*Cop.* 16) ..." Both Janer (380b) and Appel (124) read *thremer.* Appel remarks: "Das Reimwort muss auf —*ir* ausgehen. Der Druck hat *fremir,* das, ebenso wie *tremer,* jetzt der spanischen Schriftsprache nicht mehr angehört, wol aber der portugiesischen." Rios refers also to Alfonso de Moranna (CBaena 274b) *Por ende nunca vos tryma Con tal miedo la contera.* The glossary to CBaena: "Trymar. *Trimer,* en provenzal, etc." Rios is right, *tryma* presupposes *tremir.* So does *trimiendo* Canc. FPGuzman (NBAE 19,643,122). The infinitive *tremir:* Corvacho 260 *la tierra e los cielos deuian tremir* (VL *fundir*). Román (CMontoro 255) *ponzoñas y malicias que os tengo para decir aun á mí me hacen tremir.* I may refer also to *tremira* Rim. Pal. 143. *tremer:* ESMaria Eg. 344. Rrey Guillelme 277. Florencia 464. D 305b.

33,21. S 1,30,19 *& sentoient que li palais trambloit ... sor aus.* F 74 *si sentirent la terre, qui trambloit desous aus.* Similarly H 2,168.

33,22 *quando fue la batalla nabucodenosor del rrey* MS. H 2,169, S 1,30,21 *qant il repairoit de la bataille* (F 74 *baillie*) *Nabugordenosor le roi.*—With *Nabucodenosor el rrey* cf. EM 79,29 *Vertiger el rrey.* Boc. Oro 434 "*De Alixandre, fijo de Felipo, el rrey, a Dario que ...*" (Cf. p. 285.) *rrey* is appositionally postponed. Such a usage of words designating a title (to which I limit myself here) has been especially frequently noted in PCG: 115a 6 *Germanico ell hermano de Tiberio ell* ***emperador.*** (30 *ell emperador Tiberio.* 49.) 117a 54 *a Gayo ell emperador.* (26 *all emperador Gayo.*) 123b 41 *de Claudio ell emperador.* 129a 11. 30 *Galba est emperador.* Etc. 223b 41 *en el tiempo de Valeriano et de Galieno los emperadores.* 224b 17 *en tiempo de Diocleciano et Maximiano et de Costantino los emperadores.* (226b 35 *en tiempo de los emperadores Valent et Valentiniano.*) Etc. Without article: Conf. Amante 119,28 *a Costantino enperador.* 516 Cap. L ... *de costantino enperador.* LCaza 39,29 *entre Don iohan el* ***ynfante.*** (Editor p. 98: "l. *el infante Don iohan.*") PCG 204a 43 *Gildo, el* ***conde.*** (b 2 *el conde Gildo.*) 205b 5 *Estilico el conde.* 206a 4 *Stilico el conde.* 141b 6 *Petronio, ell* ***adelantado.*** 18a 39 *con Marcel el* ***consul.*** (46 *con el consul Sempronio.*) 19a 13 *Cornelio, el consul.* Without article: 27a 7 *a Lucio Emilio, proconsul.* 47b 37 *Cipion el* ***tribuno.*** 98a 40 *Falcidio el tribuno.* 174b 4 *de Anolino el* ***senador.*** 235a 2 *Ecio el* ***patricio.*** 243b 13 *a Orestes el patricio.* Etc. Without article: 210a 41 *con Constancio patricio.* 179a 22 *sant Uictorino el* ***cauallero.*** Without article: 169b 4 *sant Millan cauallero.* 10. 161b 23 *de sancto Thomas ell* ***apostol.*** 48. Without article: 150b 48 *sant Paulo Apostol.* 150a 16 *Yginio ell* ***apostoligo.*** (b 43 *este apostoligo Pio.*) 164b 38 *de sant Fabiano, ell apostoligo.* 165a 14. 140a 30 *Cleto el* ***papa.*** 151b 48 *Pio, el papa.* 164b 9 *san Ponciano, el papa.* Without article : 147b 21 *sant Alexandre papa.* 46 *sant Sixto papa.* Etc. 148a 30 *Quadrado, ell* ***obispo.*** 171a 8 *contra Paulo Samosateno ell obispo.* Etc. Without article: 166a 36 *sant Caremon obispo.* 38 *sant Nestor obispo.* Etc. 179a 10 *sant Festo el* ***diacono.*** 12 *sant Marcello el diacono.* Etc. Without article: 166a 39 *sant Yague diachono.* Etc. 170b 24 *Euagrio el* ***preste.*** Etc. Without article: 179a 21 *sant Zenobio preste.* Etc. This list of words designating a title which, accompanied only by the definite article, follow the proper noun instead of preceding it as they commonly do, is not by any means complete. But the examples may suffice.

Worth investigating would be the question whether the Latin original was of any influence in these examples. According to Schmalz 648 "[stehen] die Titel *rex, imperator* u. ä. ... bei Caes. immer voran." Romulus *rex* is, according to Kühner, 2 (1878) 1064, "die in der Lateinischen Sprache gewöhnliche oder grammatische Wortfolge." When Sallust, J. 19,7 (p. 1068), says Mauris omnibus *rex* Bocchus imperitabat, he does so "um den Begriff der königlichen Herrschaft hervorzuheben." Kühner loc. cit. maintains also: "Der Titel *imperator,*

Kaiser, steht regelmässig vor dem Eigennamen." According to Brugmann, Kurze vergl. Gramm. § 931, "[folgt] das appositionelle Nomen dem benennenden Subst. seit uridg. Zeit habituell nach, z.B. ... lat. *Iū-piter*. Aus besonderen Anlässen fand Vorausnahme statt, wie z. B. ... Wörter für Vater, Freund, König u. dgl., wenn sie als ehrende Bezeichnung der Person begriffsbetont waren, gerne vorgestellt wurden ..."

The reader will compare Rol. (Jenkins) 1 *Charles li reis*. (7 *Li reis Marsílies*) 233 *Guenles li quens*. (280 *E li quens Guenles*) But "metrische Rücksichten" (Morf, Rom. Stud. 3,262) are here involved. Elsewhere it is the assonance: Rol. 563 *Marsílies li reis*. 630 *de Roḍlant lo marchis*. Or the rime: SBrandan (Bartsch-Horning 69,23) *Donna Aaliz la reine* (: *divine*). 70,23 *par les armes Henri lu rei* (: *tei*). A sure example in a poetical text is Voyage de Charlemagne (Bartsch-Horning 47,18) *Charles li emperere*. Vockeradt, § 329,1, calls attention to *imperatore* postponed and without article.

33,25 *spririta*l. Cf. Alex. 1337 *trigras*. (P 1479 *tigres*) Autos 3,108,616 *t(r)igre*. FJuzgo 19 VL 2 Bex. *probre*. PCG 288a 1 *denostrar*. 356a 15 VL *regristro*. FReal 39 *la prendra*. Staaff 95,32 (1278) *prendredes*. 121,37 (1299) *predrar* [read *prendrar*]. LExenplos (Rom. 7,511) *prodria*. Decam. Cast. 88,10 *grabriel*. (Also Port.: Cornu § 157.) Corvacho 266 *yprocresias*. DSBadajoz 2,153 *procresía*. Cervantes, Comedias 1,214,11 *P(r)ondre*. Cruz, Sain. (Cotarelo) 1,386b *drentro*. *r* as final consonant of a syllable: PCG 40a 39 *armor*. 220b 49 VL *martar*. 264a 46 *cartorze*.

The distant transference of the sound "geschieht mit Aufgabe seiner alten Stelle" (Brugmann, Kurze vergl. Gramm. § 340): *probe; Grabiel* PCG 271b 27 etc.; *yproquesya* Corvacho 262, *hiproquezia* Rubí, Poes. andaluzas 11; *drento* SOrosia 421; *adrento* SOrosia 2104, Blasco, Cuentos aragon. 1,5 etc.; *prendar, prenda*, forms which belong to the literary speech.

33,31 *Qvuando* MS. Likewise EM 66,6. 69,17. 76,13. Etc. And elsewhere.

33,31 *sobre* MS. F 74 *Quant la terre eut tramble desous les crestiens.*

33,31. *dentro=en el palacio.* F 74 *qui el palais estoient.*

33,33. F 74 *en samblanche d'espart* (H 2,169 *esperit*) *vns rais de fu.* S 1,30,28 *en samblance de fu. paloma* was suggested by Mat. 3,16.

34,1 *fablava* MS. F 74 *ne ne disoient mot nus d'aus.* H 2,169 *ne ne disoit nul mot nus d'iaus.* Perhaps *ninguno* followed after *fablava* in O.

34,2. F 74 *quidoient estre tout enfantosme.*

34,8 *deria*. Leon., vid. Mod. Phil. 13,373. Add Especulo 212 *bien semeja que el pobre mas ayna derie mentira por codicia, ... que el rico.* 342 *Eso mismo dezimos, si alguno diese su vaso con oro ageno, que nol derie tenedor del oro mas del vaso.* Crón. Gen. 1344,283,8 *non diriades* (VL *deriades*) *una mentira.*

34,10. Better *vuestro Dios e padre spiritual.* F 75 *Ie sui diex nostre* [read *vostre*] *sires, vostre peres esperiteuls.*

34,12. *por ende*=nevertheless. Vid. I, XXXV.

34,16. F 75 *ie* [*t'ai*] *tant ame & tenu chier ke i'ai mis en toi mon saint esperit, qui i'ai enuoie en terre.*

34,25. F 75 *Car ie les uenoie semonre ... a ma haute feste ... Et il n'i daignierent* [*uen*]*ir* ... Lacking in S.

34,28 *que* lacking in MS. On *por esto que* and similar formations vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,38.

34,31 *despreciaron* MS. S 1,31,16 *& me desrompirent ma char & depechierent* (F 76 *perchierent*) *mes menbres & mon cors. despeçar* was already unknown to the scribe, but cf. LJA 52,14. *despedaçar* stands LJA 51,9.

34,32. S 1,31 VL 8 *& por les granz biens* (F 76 *honeurs*) *que ie lor auoie faiz me rendirent tel* (lacking in F) *gueredon comme descoupir & de bufoier*. Likewise in LJA 35,1 *e* stands in the middle of the sentence after a prepositional phrase indicating substitution, onto which a relative clause is joined. And if LJA 35,4 *perdurable* (by haplography) =

perdurable e, then we would have a third example of the phenomenon. So let it remain provisionally. Well known in this function in OFr., OProv., and OItalian is *si*, vid. Diez 1061 (=3,405) and Meyer-Lübke 3 § 547. And Sp. examples, especially from Eastern texts, could be adduced.

34,33 *e escopieronme* MS.

35,3 *fazer e fallar* MS. F 76 *le plus vil boire & plus angoisseus ke il peurent trouer.*

35,3. F 76 *Et apres me dounerent il la mort, qui lor auoie donee la terriene vie, & la perdurable lor prometoie. la perdurable?*

35,4 *las cosas cendas* MS. F 76 *Ensi troua[i] cheus de tout en tout crueus fillastres* (H 2,172 *fillastres felons et crueus;* S 1,31,20 *fillastres & crueus*), *a qui ... cendas* probably stands for *sendas*, but I do not know what to do with it.

35,5. Cf. D 241a *de oy mas me guardare conbatir con cauallero andante.* The pure infinitive after *guardarse* is very likely rare.

35,6. F 76 *Car bien deues auoir cangie la maniere de cheus de qui vous aues cangie la vie.*

35,8. Because of *mantenetvos ... commo leales fijos* one would like to write *mantener me ... commo padre.* But similarly as in *mostrarse Christiano* (Diez 834 [=3,99]; Meyer-Lübke 3 § 397) *commo* may perhaps be omitted.

35,10 *asy casi ellos* MS. F 76 *Car se il orent mon saint esperit auoec aus, autresi l'aueres vous.* Therefore either *Asy commo* or *Ca si.*

35,13 *averdes* MS. F 76 *Car ie morrai corporelment chascun iour en uostre compaignie, tout autresi com iou estoie corporelment en terre. Mais tant i ara de differenche, ke ie estoie veus en terre: mais ore ne me uerres vous en chele samblanche.* S 1,31,28 *car vous aures cascun iour mon cors corporelment en terre. mais vous ne me verres pas en tel maniere ne en tel samblance.* I would prefer to write *avera despartimiento.* The latter is equal to *departimiento* which in the meaning 'difference' is

certainly more familiar to me than *partimiento.* I do not like *veniera* either. Nor *veviera.*

35,15. Cf. LJA 41,17 *quando al entrar.* PCG 631b 43 *Et el Çid fue con sus yernos, por onrrarlos, bien doze leguas arredrado de Valencia; et quando al partir, non ouo y cauallero de quantos con los infantes vinieron a quien ...* (VL *qua. fue al*—Similarly the text reads 1.40 *Et quando fue al quitarse, donna Ximena abraço a sus fijas ...*) Further FGonçalez 665 *Movyeron (se) otrro dia quando* (editor: *quanto*) *al aluorada.* PCG 267a 19 *Este* (sc. papa) *establescio que omne o muger que sacasse su fijo de pila quando al babtismo, que se partiessen marido et mugier uno dotro.* 277a 19 *e quando a la su muerte acomendosse en las oraciones de todos.* Finally Duran, Rom. Gen. 1,165a *Cuando él en aquesto estando, Dos palomas que venien Se posaron en las ramas De un verde laurel.* Similarly D 130b *E mientras ellos assi hablando, heos aqui la señora del castillo.* The preposition (or the gerund) points clearly enough to a temporal relation. The adding of *quando* (*mientras*) stresses it. A popular construction. PCG 631b 40 shows one way (ellipsis) for its origin. It is not the only one.

35,19. One expects *a ti.* Perhaps the example belongs with Diez 889 (=3,173): "Spanier und Portugiesen brauchen bei gewissen Verbis *in* für *de* und andre Präp. oder für den Acc." To the verbs which he instances, many more may be joined.

35,19. If each of two co-ordinated verb-forms demands an identical object pronoun, "Sparsamkeit im Ausdruck" would seem to be called for with the latter rather than with the former.

35,20. For position *linpio mas* vid. Diez 1100 (=3,458).

35,20 *de todos tus naturales peccados tanto que* MS. F 76 *Car ie t'ai esproue, & conneu plus net & plus monde de tous natureus pechies ke nule morteus chars ne porroit penser.*

35,21 *quando tu eras* MS. F 76 *& sai qui tu ies.* Therefore, perhaps *eres* is better.

35,22. *argullo* also D 48b (vid. 2,689b). 66a. 236b. *argulloso* D 240a.

argullosamente D 66a. Further examples in CMCid p. 154 (the edition of the Corvacho by Pérez Pastor reads, however, I 24 (=p. 70) *orgulloso*, contrariwise I 31 (=p. 83) *argulloso*.—Forms like *ergullosa* SMEgipc 542 (not 552) are especially frequent in Aragon, alternating with forms with *a*—.) Vid. also Cejador on JRuiz 1080. (Diez, Wb. I s.v. *Orgoglio*, had referred to OIt. *argoglio* [vid. now Monaci, Prosp. gramm. §§ 159,352], OCat. *argull* etc.—The *arguyo* cited by Diez comes very likely from FJuzgo IV VL 34 E.R. *arguio*.) Finally vid. Northup on LGatos 67 XLIII 15. And more examples could be given.

More frequently, at any rate, than in Castile (Covarrubias: "Argulloso, el bullicioso, apresurado, y muy solicito, del nombre Lat. Argutus."), the forms are found in Aragón, where they are still in use (Casañal, Romances de Ciego 148 *Yo, de argullosa y contenta, no cogía en mi pellejo.*), and in the West. Also Gal.: Crón. Troy. Voc. Finally Graall 111,9; 14; 15 *argulho*. 109 *argulhossos*.

35,25. *nin* before *ninguno* lacking in MS. F 77 *Ne nus de tous les autres ne l'auera de ma main ke tu seulement*. The coherence of the discourse demands it. Also *ninguno* could by haplography easily stand for *nin ninguno*.

35,25. The plural *rrescibiran* by constr. ad sensum (vid. Paul § 186). Cf. FJuzgo 11b *E que* ***ninguno*** *de los otros reyes non vengan contra esta donacion, ni ge las tuelga.* FZamora (E) 19,34 *Et nenguno destos non uayam* (VL *uaya*) *al plazo se non* ... LLeon (Cuervo, D. 2,765a) *Ninguna* (VL *ningunas*) *de ellas consiguen lo que pretenden.* **OFr.:** *nule de totes cez choses ne lor furent a grevance*, SSBern. (Tobler, VB 1,231). **Prov.:** Merlin, Rev. lang. rom. 22,110 *neguns d'els non saubon.* (Chabaneau p. 242: "Ceci non plus n'est pas rare en d'autres textes."—Cf. Stimming on BBorn [1892] 25,14.)

Boc. Oro 76 *quando* ***alguno*** *de los fijos de los rreyes havian* (thus the MS on which the edition was based; editor: *havia*) *aprendido algund buen ensennamiento* ... FNavarra 134b *Si alguno de los vezinos han preso dayno en lur pan al tiempo del segar* ... DQuix. 1,51 (f. 306v) *y primero que alguno de sus muchos pretendientes cayessen en la cuenta de su desseo*, ... (Clemencin 3,501 and Rodríguez Marín 3,450: *cayese*. The latter remarks "En la edición príncipe, *cayesen*, sin duda por errata.")

LJA 36,18 ***cada uno*** *destos angeles tenian un rrollo de pargamino.* (F 77 *chascuns de ches .V. angeles tenoit* ...) 50,2 *cada una de las personas non han entrega deidat.* (F 95 *chascune de les trois n'a mie deite parfaite* ...) PCG 291b 29 *cada una de las azes leuauan sus sennas* ... 7Part. 2,282 *tovieron por bien los antiguos que cada uno destos quadrilleros hobiesen en sí tres cosas.* Ibid. *cada uno dellos han de saber las herechas que* ... 3,250 *Buena es la compañia entre los homes mientra que cada uno dellos han voluntad de fincar en ella.* An OFr. example (Sone 8415) in Tobler loc. cit. Latin examples in Diez and Kühner 2,16. Eng. examples in Koch 2,56. Cf. also Smith, Anglia 23,242; Krueger, Anglia 25,254. I had noted Courthope on "inaccuracies of expression" in Addison (Craik, English Prose 3,494): "Occasionally we meet with one of those false concords, caused by attraction, into which the most careful of writers is always liable to fall; e.g. 'And it is plain that each of those poems have lost this great advantage'."

If the genitivus partitivus of the plural is lacking, the examples are rarer: CMCid 25 *en Burgos del* (sc. del rrey) *entro su carta, ... Que a myo Çid Roy Diaz que* ***nadi*** *nol diessen posada.* (Also in Diez 981 [=3,299] and Meyer-Lübke 3 § 343. That *nadi* "ursprünglich auch formell Plural," is erroneous, vid. CMCid p. 768.) For the lacking Sp. *alguno*, **It.** ***alcuno*** may stand: Facezie 19 (Scelta 138) *Occorse che alchuno di Rhodi havevano facto alchune cose in graveza di quegli di Scio.* Then CMCid 2259 ***Cada uno*** *por si sos dones avien dados.* (Likewise in Diez and Meyer-Lübke.) **It.:** SGuglielma 54 (Scelta 159) *zaschauno mandarono messi avanti.* And to the example for *ogni uomo* in Diez and Meyer-Lübke, let one for ***todo hombre*** be added here: Gestas DJayme 27 *fizoles fer comandamiento, que todo hombre en pena de lures bienes fuessen otro dia de manyana con el enlas Cellas.* I have more for *todo el mundo* = each one.—I purposely limited myself to such cases in which pronoun and verb stood in the same clause, and the pronoun before the verb.

35,29 *dado* MS. F 77 *de quoi nus hom morteus ne pooit estre dignes par deserte qu'il onques eust fait selonc son auis, se diex seulement par la sieue grasce ne li otrioit.*

35,30 *la* MS.

35,31 *sobre* MS. S 1,32,8 *& quant il fu uenus iusques a larce si li dist nostre sires. oeure luis de larce & si ne soies mie esbahis ... de larce* lacking in H 2. *si li dist—de larce* lacking in F.

36,2. Read *Grial, por.*

36,3 *el miedo* (crossed out) *archa* MS.

36,8. For the spelling *allas* cf. *estolla* LJA 43,23; 24. *fallagar* 44,14. *cavallgo* L 87,24. Similar spellings in other parts of the MS.

36,9 *grand cosa* MS. S 1,32,16 *grief cose.*

36,12 *entonce fresca* MS. F 77 *en-chore tous vermaus.* Perhaps O read *en tod en todo.*

36,15. F 77 *deuant le uiaire al home.*

36,15. S 1,32,21 *vne couerture.* F 77, H 2,174 *vne esponge.*

36,16 *rrostro* MS. F 77 *de l'un chief iusk'en l'autre.*

36,18. *pargamino* also SDomingo 609 (VL *pergamino*). Milagros 848. PCG 139b 45. 637a 38. 7Part. 3,361. LAstronomía 1,163 (cited by Hanssen, Estudios ortográf. 6. H. compares Fr. *parchemin.*). Boc. Oro 157 (VL *porgaminos, pergaminos*). LCav. Esc. 448. Muñóz, Pal. dipl. 194 (1364). Vigil, Col. hist.-dipl. 282b (1537). DQuix. 2,20 (f. 79^{v}—vid. Rodríguez Marín 4,406.). 62 (f. 238^{v}). *a* in *pargamino* through influence of the *r*, vid. GDiego, Gram. hist. cast. 57. Likewise in *parchemin*, Nyrop 1 § 245. To *porgaminos* corresponds *porgaminho* PJ f. 1^{v}, pop. *purgaminho.* Cornu § 95 explains the *u* of the latter by "Vorliebe der Lippenlaute für *o* und *u*."

36,22 *venit oyt* MS. F 78 *"En cheste samblanche uenrai iou iugier toutes choses au felon iour espoentable."* For *judgar de* cf. DQuix. 2,62 (f. 240) *Yo no juzgo de pensamientos.* Also Diez 883 (=3,165), Meyer-Lübke 3 § 364. *judgar de* = 'to pass final sentence upon' may, however, be rare.

36,24 *cogia sangre asy quel semejava de yuso que* MS. F 78 *Et si estoit auis ke de ses pies & de ses mains couroit sangle[n]te rousee* (S 1,32,29 *sanc*) *contreual, si que la terre en sambloit estre toute vermelle.* In spite of this I do not write *corria.* I refer to CMCid p. 581 s.v. *coger.* To the examples given there I add: PCG 405b 11 *El conde, quando esto uio, cogio* (VL *fue*) *en pos ellos.* D 255b *quando lo vio assi yr, cogio em pos del.* Florencia 443 *cogimos en pos de un cieruo.* (Florence 4238 *Acoillimes un cerf par mout fiere ahatine.*) And I translate *cogia* by 'took its way.'

36,25. F 78 *Et si estoit auis a iosephe ke l'arche estoit bien a quatre* (S 1,32,29 *.C.*) *doubles* (S *double*) *plus grans ...*

36,27 *podiese* MS.

36,27. *non—era* is lacking in the Fr. texts, and what precedes also seems garbled there. *en el archa que ante era* = in the ark, which (=as it) was before?

36,29. F 78 *Anchois s'enclina* (H 2,175 *s'entorna*) *vers terre. apremiarse* = "Darse prisa, afanarse (ant.)," Cuervo, D. 1,559b, does not fit. Salvá has "Apremir ant. Bajar, abatir." As usually he followed Sanchez on Alex. 1975 *Alçando e apremiendo fazien cantos suaves.* (P 2117 *premiendo*—and thus the opponents of synaloepha will read.) And 2014 *Alçauan e apremian* [read *apremien*] (P 2156 *primien* — 1) *bien como falcones* (—1). *premer* stands joined with *alçar* in the same meaning. Surely in Alex. 2337 *A las uezes alçaua* (sc. Alexandre), *a las ueçes premia.* Perhaps in Alex. 2136 *Compeçaron las ondas a premer* (P 2278 *premir*) *e alçar.* (For one could read *apremer* and consider *apremer* as pure infinitive or as equal to *a apremer*, a possibility which, in cases of this sort, is always to be taken into account.) Cf. for the combination of *alçar* and *premer* Jahrmarktsfest zu Plundersweilern (Hempel 8,162) "Ein Jeder ... Weiss sich in Zeit und Ort zu schicken, Bald sich zu heben und bald zu drücken." Therefore, *premer, premir*

(cf. CMCid p. 264) = 'to press, press down, lower etc.' Cf. CMCid 2299 *la cabeça premio.* 3338. Apol. 439. Likewise *apremer, apremir:* SMillan 10 *Apremió la cabeza.* And *apremerse, apremirse* = 'to stoop.' As OFr. "*abaissier* ... senken, beugen, drücken ... refl. sich bücken," Tobler, Wb.

36,30 *la.* OPort.-Gal., vid. Mod. Phil. 13,640.

36,31. S 1,32,36 *& les cleus ... li estoient es pies & es mains & la che[i]nture quil auoit entor lui. si sambloit bien ... home qui fust en angoisse de mort.* F 78 *& si uit ke l'esponge si estoit apoie au menton, & il sambloit moult bien home qui ...*

37,2 *que nin semejava que era* MS. F 78 *vns ruisseles qui n'estoit ne tous sans ne toute iaue, & nepourquant il sambloit estre de sanc & d'iaue.*

37,4 *escudilla.* Supra *escodilla* 3,3 etc. Vid. Manual § 72.

37,6. For *querer*+infinitive, in order to indicate the beginning of an action or a condition, vid. CMCid p. 349; Hanssen § 571. Cf. Apol. 268 *Cuytaron la dolores que se queria* [read *querie*] *morir.* 356 *yo me quiero pasar.* 395 *Ouo tal amor della que sen querie perder.* SMillan 297 *Vedien por oio todos que se querie passar.* Milagros 607 *Ca parecie por oio que se querie* (sc. la nave) *somir.* PCG 497b 35 *mio padre uos dixo quando se querie finar:* ... 507a 12. D 211a *Quando queria anochecer,* (215b *Y quando comença anochecer,* ...) 246b *quando queria alborecer,* ... (241b *fasta que comença alborecer.*) Etc. JRuiz 98 *estava* (sc. la tierra) *tan fynchada que* [*se*] *queria* [read *querie*] *quebrar.* Prim. Flor 2,158 *Cabalgad presto, Celinos, ... que quiero perder la vida.* DQuix. 2,17 (f. 60) *sin duda creo que es terrible la aventura que agora quiere sucederme.* (Vid. Rodríguez Marín 4,335.) (Ormsby: "the adventure which is about to befall me;" Braunfels: "das Abenteuer das mir jetzt bevorsteht.") It.: Decam. 4,8 (1,320) *La giovane che non dormiva, volle gridare, ma il giovane prestamente disse:* ... (On this the editor: "*Volle gridare.* Fu per gridare (F.). Qui il verbo *Volere* significa *Esser prossimo a fare,* o *Star per fare una cosa.* Quindi si legge frequente negli Scrittori approvati: *Volle cadere, Volle dire,* ecc., e si ode tuttavia: *Vuol morire, Vuol piovere,* ecc., senza aver punto in quest' ultimi casi riguardo alla volontà dell' attore, ma solo alla prossimità dell' azione (Dal Rio).)"

37,7 *lanca* MS. F 78 *li estoit auis ke li hom voloit chaoir a terre, & que li doi brach li estoient ia escape des cleus si que li cors s'en uenoit a terre, la teste desous.*

37,10 *e los tres les tovieron las puntas ... e los que las que* (crossed out) *tenian alcaron en alto* MS. F 79 *Si tendoient li troi encontre lui les pointes de lor espees, & li autre doi leuoient les lor en haut.* What can *derechas* mean?

37,11 *ca.* OPort.-Gal. (*coma*), vid. Mod. Phil. 13,633.

37,12 *duelo* MS. F 79 *tant desiroit a redrechier ...*

37,15. F 79 *& il se regarda. a sy?*

37,15 *los angeles que* (crossed out) MS. F 79 *doi angele le tenoient chascuns a vne main, & en l'autre main tenoit li vns ...*

37,17. *su padre* is subject.

37,18. F 79 *tant longement.* The last is lacking in H, both in S. Neither in Bello, who nevertheless speaks (§ 1156) of *qué tanto* = *cuánto, qué tan* = *cuán* and (§ 1157) of *qué tal* = *cuál,* nor elsewhere in grammars or dictionaries do I find mention of *tan mucho* = *tanto.* A popular creation, perhaps on the model of *tan poco.* Examples of the adverb: SDomingo 176 *Por Dios que non me quieras tan mucho segudar.* SOria 174 *Madre, si me quisierdes tan mucho afincar, Ante de la mi hora me puedo enfogar.* (173 *Madre, dixo la fixa, qué me* [read *quém*] *afincades tanto?*) PCG 422a 30 *tan mucho era* (sc. ell auer) *ya cresçudo sin guisa.* (27 *tanto era ya puiado.* VL *tanto auie cresçido.*) D 61b *e començo en ello a pensar, e tan mucho, que ...* CMaynes 529b «*Tomad, señor, la espada ... que es preçiada tan mucho.*» Examples of the adjective: PCG 314b 48 *Los cristianos de la tierra quando oyron que tal yente era uenida et tan mucha que uenciera ...* 355b 40 *et fallaron en ella* (sc. la uilla) *tan grandes riquezas de oro et de plata et de otras donas tan muchas, que ...* 370b 25 *Et aquellos moros eran tan muchos, que ...* 404a

25 *et tan muchos* (VL *atantos—atan muchos*) *fueron daquella uez los moros en aquella batalla, que* ... 692b 44 *Et sobrestas yentes tan muchas, aqui uera agora quien mesurarlo sopiere* ... 7Part. 1,154 *tales serien estas* (sc. oraciones) *que non las entendrien maguer las dixiesen, ó tan muchas que non se atreviesen á decirlas.* Burley 225 *Como Platon vio a Dionisio ... que toviese todo el su cuerpo cercado de onbres ..., dixole Platon: «¿Como? ¿Tanto mal fesiste que de tan muchos* (Lat. text: *a tam multis*) *es necesario que seas guardado?»* TNaharro 2,356 *no son tan muchos los nuestros pecados Cuanto es mayor su misericordia.* Ibid. *suscedieron tan muchos pesares.* STeresa 2,20a *es tan mucho lo que á vuestra merced debo, que* ... Cruz, Sain. (Cotarelo) 1,265a *Como hay allí tantas puertas y era tan mucha la gente que entra y que sale por ellas, no atinaba con vusotras.* An example of the neuter pronoun: Alex. 1438 *Nunca tanto podioron andar nin entender, Nin* [read *Nunca*] *tan mucho dar nin tan mucho* [read *tanto*] *prometer, Que* ... (P 1580 *nunca tanto pudieron dar nin prometer.*)

Contrasted with *tan+mucho* in TNaharro (first example) I find *tanto+mucho* in the following comparative clauses: Alex. 224 (P 231) *Non eran tanto muchas commo* [read *com*] *eran bien guarnidas.* 1128 (P 1157) *No eran tanto muchas cuemo eran cansadas.*

On Alex. 874 (P 903) *Non son tanto de muchas cuemo son estrannas* (—1) vid. note to LJA 12,14.

A few Galician and Port. examples may follow, the number of which can be easily increased: Cant. María 2,272b *¡Mal aia gente que contra Deus tan muit' erra!* Denis (Nunes 183) *Tantos son os pecados seus e tan muit' é de mal talan que* ... Id. (Nunes 267) *Porque tarda tan muito lá* ... Graal (Rev. lus. 6,339) *ffezse amar tam muito a todos ... que* ... Cant. María 2,317a *¡tan muito uẽo fremosa!*—Cant. María 2,258a *Des í tan muito pescado ouueron des enton ý, que* ... Fernan Garcia, Esgaravunha (Nunes 223) *E fez-mi-o voss' amor tan muito mal que* ... Nuno Fernandez, Torneol (Nunes 220) *Que prol vus á vos, mia senhor, de me tan muito mal fazer ...?*—Anonymous author (Nunes 237) *Tan muito vos fez Deos de ben que* ... Rui Paez, de Ribela (Nunes 242) *E Deos ... tan muito vus fezo de ben que* ...

Finally at least one word more on *cuan muchos=cuantos.* Cuervo, D. 2,655a, quotes from Nieremberg *¡Cuán muchos días nuestros y de nuestros padres han pasado por tu hoy, y dél recibieron el haber sido, y pasarán aun otros muchos y recibirán sér!* and remarks: "aquí *cuán muchos,* lat. *quam multi,* equivale á *cuántos.*" Earlier examples: Burley 17 *«Piensa contigo, quan muchos lloros fondon de quantas casas vees, y han seydo ...»* (Lat. text: *«Cogita tecum quam multi luctus sub hiis tectis et olim fuerint hodieque versentur ...»*) TNaharro 1,236 *¡Cuán muchos años y meses En su tracto Supieron guardar su hato ...!* **Port.:** HSoarez Coelho (Nunes 276) *non sabedes de quan muito mal, amigo, sofro.*

37,21 *yglesia* MS.

37,24 *abraçar* MS. Vid. Mod. Phil. 13,645. Cf. *bradaron* Graall 11.

37,24. F 79 *"Ha, biaus pere ioseph, ne touche pas a moi, ..."* This may be added to the examples which I gave, Mod. Phil. 13,626, of *aqui*= 'behold.'

37,30 *ameta, x* over the first *a,* MS. F79 *samit.* I know only *xámet, xamete,* vid. CMCid p. 903. The latter form also Alex. 894 (P 923 *xamit*). D 34a, 124b, etc. *eixamete* Graall 105. 112.

37,30. F 79 *cleus.* "Nachklang" of the *r* without simultaneous obliteration of the original *r.* Probably rare.

37,30. On *corrian sangre* vid. Diez 846 (=3,115).

37,31 *puesto vido al uno* MS. F 79 *si vit ... .i. fer de lanche tout sanglant a l'un des chies de l'autel.* Perhaps *e* too might be canceled.

38,2. H 2,177 *çou que il avoit desous.* F 80 *desus.* S 1,33,36 *dedens.*

38,2. *panno* lacking in MS. F 80 *d'un blanc drap.*

38,3. S 1, 34,1 *on ne le ueoit fors par deuant.*

38,4 *y fermosa* MS. F 80 *vne main qui tenoit vne crois moult biele.*

38,6. *non* lacking in MS. F 80 *Mais il ne vit mie les cors dont les mains estoient.*

38,11. F 80 *.ij. touailles qui estoient de si grant biaute comme cheles qui onques hom morteus n'auoit baillies.* Hanssen § 656: "*como que* ... puede ser sinónimo de *como si.*" Reference to Weigert 82, but no example. Gessner, ZrP 14,57: "Die Formel [*como que*] ist durch alle Jahrhunderte gebräuchlich gewesen." But his earliest example is PAlf. XI 264. The first of two examples from the 13. century in Cuervo, D. 2,244b, goes [*et por ende antiguamente los nobles homes de España que*] *sopieron mucho de guerra como que vivieron siempre en ella,* [*pusieron señalados gualardones á los que* ...] 7Part. 2,307. It seems to me one could take *como que* as causal = 'since.' In the second example p. 245a (Alex. 370) *cuemo que* = 'in whichever way.' Therefore, a few examples from the 13. century for *como que* = 'as if' may follow: Lapidario f. 85^{v}a *apartase della como que la aborrece.* 105^{v}a *figura de mugier gorda levantada en pie e como que cata a una ydola.* PCG 8b 10 *tenie en la mano diestra una grand llaue en semeiante cuemo que querie abrir puerta.* 52b 12 *et echo* (sc. el mont Ethna) *de si unos montones de fuego que salien del cuemo que los manasse, assi cuemo manan de las fuentes las aguas.* 449b 43 *andaua un omne en guisa de pescador por la ribera de Guadalquiuir dando uozes como que llamasse et fiziesse duelo.* 555a 28 *yuanse ya saliendo de la batalla como que escapauan de la muerte.* 563b 32 *enuio de sus omnes que fiziessen como que fuyen.* 670a 23 *leuaronle essa ora a casa como quel querien dar que comiesse.* The following scholars have dealt extensively with this *como que:* Cuervo, D. 2,237b; Weigert, Zur span. Syntax 82; Spitzer, Aufsätze 95, 361. I permit myself to advance briefly my own explanation beside that of these scholars, and dispense with details, reserving them for another occasion. I start from the adv. *como* 'as if,' which is very frequently found before nouns, adjectives, etc., also before gerunds. To the examples for the last case in Cuervo, loc. cit., I add: *Dezia ella commo llorando* VSPadres f. 225; *Y el con grande enojo como maldiziendo los dixo:* ... Mar Ystorias (R. hisp 28,606). Whoever here would use a finite verb instead of the gerund would have to substitute a conjunction for the adverb. What lay nearer at hand than to join to the adverb a *que,* the almost necessary element of a conjunction? (Frequently in Italian, rarely in OFrench,

one adhered to the form of the adverb. It. examples of the sort *E di subito parve giorno a giorno Essere aggiunto, come quei che puote Avesse il ciel d'un altro sole adorno* Paradiso 1,62 in Diez 1031 (=3,366); Vockeradt § 499,2; David, D. Syntax d. It. im Trecento 112. OFr. examples in Diez [3]3,335; [5]loc. cit. To these he has added further examples in his Altrom. Sprachdenkm. 28 apropos of Eulalia 19 *Enz enl fou la getterent, com arde tost.* [Repeated and increased by two examples in Koschwitz, Commentar 99.] The note begins: "*com* steht hier für *com si* (als ob)." Seven years earlier (1839) he had first spoken of the passage (Kl. Arb. 151), apropos of the Eulalia edition of Hoffmann von Fallersleben. Here it reads: "*com* ... scheint für *com si* (=*quasi*) zu stehen, wie zuweilen das ital. *come* und das span. *como:* man warf sie in das Feuer, als solle sie sogleich verbrennen." [The words from *wie* on were later suppressed.] Is it not better to take *com* as final, as Bartsch does, who in the glossary to La langue et la litt. franç. translates by *afin que?*—Also a MHG example for *wie* (as if) in Diez 1031. More in the dictionaries. Here also can be brought forward for comparison MHG *als, sam* (without inversion) in the sense of *als ob, sam ob=als ob* (Blatz 2,1098).) Now the Spanish language possessed and still possesses especially a causal *como que* beside causal *como.* This led occasionally to ambiguity. (Cf. supra 7Part. 2,307.) To avoid it, the literary language may have decided for *como si* 'as if.'

38,15. S 1,34,15 *grant odour.* F 80 *si douche odour & si grant suatume.*

38,17 *dezia, n* erased, MS.

38,20. S 1,34,20 *.i. ceptre.* F 80 *vn teste* (=livre des évangiles). H 2,179 *un teuste.*

38,21 *asy mismo* MS. F 80 *deuers senestre.* Cf. Signos 25 *Serán puestos los justos a la diestra partida, Los malos a sinistro,* ... (31 *Tornará a siniestro* ...) LAstronomía 1,15 *aparte sinistra.* 19 *en la rodiella sinistra.* Ibid. *en el pie sinistro.* Etc. 23 *del braço siniſtro.* Etc. 33 *de la ala sinistra.* Etc. Steinbuch 25,22 *los casos sinistros.* Also LExenplos (Rom. 7,503) *fenistras.* The reduction (*ie*>*i*) has prevailed in *ristra* etc. (Manual § 10,2).

38,22. On *maçana* vid. Gessner, D. Altleon. 32: "*mazana*, ohne unorganisches *n*, also wie portug. *mazãa*, feststehende Schreibung im *Alej*. Altcastilianisch ist *manzana* schon durchaus die regelmässige Form ..." (E.g. Alex. 318 *maçana*. 344. 349. 358. Etc. [P 325 *mançana*, written out, and so 352. 357. 366.]) Munthe, Anteckn. 78: "*mazana* ..." Cant. María 2,490a *maçãa*. Cuveiro: "Mazá y mazán —manzana." (Also "Manzá y manzan—manzana.") Cornu § 153.

38,22. F 80 *l'alumele*. (The earliest mention of the form in the Dict. Gén. is 1458.)

38,23. F 80 *vns rais de fu en brases* (S 1,34,23 *enbrases*).

38,24. On *candelas ardiendo* vid. Meyer-Lübke 3 § 500.

39,1. F 81 *"biaus fiex, counois tu encore ne aperchois qui chist hom est, qui si biele maisnie maine en sa compaignie, & va si hounoureement?"* If *de angeles* is not to be written, then this is a further example of "Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz."

39,3. Psal. 90,11.

39,9. F 81 *par deuant aus*. Therefore better *por ante e*.

39,10. F 81 *& par tout leu* (H 2,180 *là û*) *il aloient ietoit li angeles l'iaue au ietoir*.

39,11 *venia* MS. F 81 *Et quant il venoient deuant ...*

39,13 *andava* MS. F 81 *Et quant il orent auirounee toute la maison par dedens, ...*

39,15 *aparejado de fazer*. Supra 12,4; 20,31 *aparejado para fazer*. Cf. *presto* ***para*** *oir, presto* ***de*** *servir* Diez 939 (=3,242).

39,19. S 1,35,12 *si doit auant estre mondee que mes seruices i soit fais. ante que* instead of *en que* does not fit on account of the following *sienpre*. I should at least like to read *para en que*.

39,21. F 82 *mais ie l'ai arousee de cheste iaue por che que ie voel que tu faches autresi par tous les lieus ou ...*

39,22. *misterio=ministerio?* Cf. Du Cange s.v.

39,26. *benedicion* is lacking in the dictionaries. *bendicion* l.29.

39,26. S 1,35,18 *tu feras* (lacking in F) *autre tel beneichon del aighe del purefiement comme en laighe de baptesme*. If *fallaras* is not a corruption of *falla as* (=*farla as*), the form belongs to *fallar* I, XXXV.

39,27. *senal* instead of *sennal* can perhaps remain. *n* instead of Cast. *nn*<*gn* at times in Leon. texts: *penos* FZamora 15,18. *penora* FZamora 38,11. *sinal* FZamora 47,9. The regular spelling is *nn*, Dial. leon. § 12,7.

39,28 *que tu d.* MS. F 82 *& si diras ke che soit el non du pere ...*

39,31. On *este* cf. Gessner, ZrP 17,351.

39,31 *conjuntamiento* MS. F 82 *tous li peurs ... au dyable si est en oir le coniurement de la sainte trinite*.

40,5. *On oy mas=de hoy más* vid. CMCid p. 771.

40,7. F 82 *apertement*.

40,7. F 82 *tesmoing*. On this Nyrop 4 § 301. On *testimonium* for *testis* vid. Stangl, Berl. phil. Wochenschr. 1915,766. Ad rem also Gerber, D. Sprache als Kunst 2,60. The dictionaries do not give the likewise obsolete *testimonia* FJuzgo 10b, 32a. The latter also Port.: Nunes 18 *testemõias*. Graall (Rev. lus. 6,346) *Eu quero que me seiades vos testimunha*. (Lacking in D.)

40,8. F 82 *enunction*. S 1,35,28 *unction*. Cf. LJA 41,23 *ajuntamiento* over against F 84, S 1,36,36 *unctions*. The translator has taken *unctio* for *junctio*.

40,11 *el mi nuevo serviente* MS. H 2,182 *mes nouviaus* (F 82 *loiaus*) *siergans*. Lacking in S.

40,11 *Moyses*. Supra 31,15 *Moysen*. Examples from the 16. and 17. centuries for both forms in Givanel, Examen de Ingenios 1,17. He gives also one instance of *Moisén* in rime. Another in Castro, Teatro ant. esp. 2,264. I add *Moysen : bien* DSBadajoz 2,189; 195; 276. *Moyes : pies : es* TNaharro 2,91; *Moisés : despues : es* 2,366. *Moyse*

: Josue : merce Autos 4,51,124. Finally I mention the form *Muysen* Boc. Oro 114 (VL *Moysen*). Rim. Pal. (N) 1024. 1328. 1496. (*Moysen* E 1040. 1250. 1412.)

40,11. F 82 *meneres* (H 2,182 *menistres*) *& conduisieres.*

40,16. F 82 *si ke tous li pules des crestiens* (S 1,35,35 *tout li crestien*) *qui laiens estoient virent apertement* (the following lacking in S) *la samblanche de lui. Et si ueoient tout comment iosephes estoit en estant deuant lui, et comment il faisoit le signe sour lui de la crois. tirar que* is probably a corruption. At least I should like to read *e* instead of *que.*

40,18 *entre ellos* MS. Cf. the Fr. text in preceding note.

40,21. F 83 *les plus riches uestemens ... ke nus hom terriens eust onques veus ne baillies.*

40,23. F 83 *si portoit en son poing vne croche, & en l'autre vne mittre toute blanche, & la croche estoit toute blanche ausi, & la hanste toute vermelle.*

40,25. *a* lacking in MS.

40,25 *forma.* F 83 *kaiere.* Salvá: "ant. Silla de coro." Cf. Du Cange s.v. *Forma* 13.

40,29 *de lo que era=lo de que era.* An attraction quite common from the earliest times, "so gut wie Gesetz," Gessner, ZrP 18,484. For an explanation vid. Tobler, VB 1,245. This attraction is likewise frequent when the antecedent of the relative is a substantive. Such a case is referred to already by Lebrija, Gram. cast. [f. 50]: "Antiptosis es cuando un caso se pone por otro. como diziendo del ombre que hablavamos viene agora. por dezir el ombre de que hablavamos. i llaman antiptosis: quiere dezir caso por caso." (Cf. Gerber, D. Sprache als Kunst 1,504.) The preposition then rarely remains with the relative. Two examples (DQuix. 1,15 [f. 60^{v}] and La Entretenida II [Schevill-Bonilla 3,55,2]) in Cuervo, Notas 128. Repeated by Rodríguez Marín in his note (1,445) to the example from DQuix. with an added example from Cervantes, La señora Cornelia (p. 294 of the

Brockhaus edition according to Tobler, VB 1,243). The commentary (5,161) to the second passage in DQuix. (2,32 [f. 322^{v}]) is a mere reference to the commentary to the first one. I add: D 257a *e no se en ninguna cosa en que vos aya honbre que rebtar.* Crón. DPedro 532 [read 552] 3 *vedes en el estado en que es él.* STeresa 1,181b *Mirando yo con la gran fe y determinacion con que lo decia, túvelo por cierto.* 2,198b *vuestra merced le dirá en el estado en que están los negocios.* Still rarer may be the case where the relative attracts a preposition of the antecedent: SOria 197 *Estovi en tal delicio en qual nunca oyestes.* (Whoever is against synaloepha in GBerceo, will have to cancel *tal.*)

40,30. F 83 *les riches oeures.* H 2,183 *orieures.* Editor: "Le mot «orieures» pour «œuvres d'orfévrerie» est assez curieux."

40,33. Read *rreliquias.*

40,33 *se asento* MS.

41,1 *tollido.* Also L 86,6. *Lusitanismo?* Vid. CMichaëlis de Vasconcellos in the glossary of her edition of Sâ de Miranda.

41,1 *veno.* Also EM 60,12. 61,10. 62,6. Etc. *veno* (*aveno*) frequent in the MS Escorial h-I-13. In rime: JRuiz 1640 *el septeno* (sc. gozo) |*fue mas bueno,*| *quando tu fijo por ti veno* (editor: sic)| ... And *veno* is to be read instead of *bueno* 1643 *El ano dozeno*| *a esta donzella* (,)| *angel de Dios bueno,*| *saludo a ella, virgen bella.* A correction suggested already by Rios (4,442), who remarks further: "es muy usual en el siglo XIV y aun en parte del siguiente escribir así (sc. veno) el pretérito del verbo *venir.*" Especially often I have noticed *veno* in Decam. Cast., a text from the middle of the 15. century, whose author (or scribe) must have been from the East rather than from Castile. But the 13. century also, contrary to the assertion of Baist (§ 85), offers many examples of *veno.* Three instances from GBerceo in CMCid p. 281. I add to these SMillan 335. Milagros 476. 767. (In rime *vino:* Milagros 604. SOria 116.) Alex. 777 (P 804 *vino*). Boc. Oro 178. 201. 213. 314. Etc. PCG 365a 25; b 35. 367a 30. 368b 36. (34 *uinose*) 370b 5. 371a 37. 372b 32. Etc. 455a 29; 34; b 19. 456b 47. 462a 47;

b 50. 463a 12. Etc. My oldest example belongs to the West: FAvilés 97,46. Finally the form is also found in OGalician: *veno, veo* GDiego 146. And in OPortuguese: Hist. d'abrev. test. velho (Nunes 93) *E vẽo Josep* ...

41,5. F 83 *& si serroit* (H 2,184 *seroit*) *dedens tous les iours ke il porteroit coroune.* Forms of *sedere,* which in Spanish have passed over into the conjugation of *esse* (Diez, Wb. I s.v. *Éssere*), but which appear also with their original meaning, I find after the 13. century only in Western texts: LJA 41,8 *e sere en ella* (sc. la forma). *E asi lo fizo e asentose en ella.* (F 83 *Et il dist ke toutes voies serroit* (S 1,36,20 *saserroit.* H 2,184 *seroit*) *il dedens, puis ke il porter ne l'en pooit. Et maintenant ke il s'i fu assis,* ...) 42,9 *Bendicto es el omne que non quiere ... ser en la forma del destruymiento.* (F 85 *Li hom est boineureus qui ... ne sist mie en la kaiere de destruisement.* Psal. 1,1 ... *et in cathedra pestilentiae non sedit.*) D 107b *y ellos seyendo a la mesa, oyo el cauallero ... boz de honbre ...* (M 2,20 *Quant la table fu mise et il furent par laiens assis, li chevaliers escoute* ...) Iosaphat 374 *e fizolo ser cabe sy en la alta siella.* (Migne 73,559 *cumque cathedram afferri jussisset, ipsum prope se collocavit*—direct copy of the translator?)

41,7 *podien* MS. According to this the same sentence would begin with direct discourse, change to indirect and back to direct again. It seems to me more probable that the Cast. scribe changed to *podien* a Leon. *poden* which he considered a mistake.

41,11. One may choose between *que=a que* (Gessner, ZrP 18,463) and *que=para que* (Gessner loc. cit.). I prefer the latter. Cf. also EM 80,21.

41,12. F 84 *dont li contes ne parlera mie chi orendroit.* Likewise in Spanish the usual construction in this case is *de* (in the old language also *en*) *que.* A few examples of *fablar*+accusative of the thing or person (substantive or pronoun): Especulo 52 *Pero que gran logar tengan en la corte del rey todos estos* (sc. omes legos) *que fablado avemos de suso,* ... D 68a *En quanto ellos esto hablauan,* ... 216b *me vino vn tal sueño, que nunca oy tal hablar.* PAlf. XI 1176 *Ssus cosas luego fablaron.*

Rim. Pal. 943 *Fablad buena doctrina, luego yo callare.* Mar Ystorias (R. hisp. 28,587) *estouieron fablando la palabra de Dios y las diuinas escripturas.* Autos 2,30,271 *Esas cosas que as hablado, nunca jamas las oymos.* Not infrequently the person with whom the matter is discussed ("besprochen") is mentioned: Apol. 38 *Quiero fablar por esto mi conseio contigo.* 230 *Yo te coniuro, ... Como tu lo entiendes que lo fables comigo.* PCG 33b 26 *Estonce fablolo con ellos.* 524a 29 *fablo el Çid con ell abbat toda su fazienda.* 683a 9 *fueron a ella et fablaronlo con ella en poridad.* 748b 43 *et desque ouo sus cosas con el fablado,* ... LEngaños 27,223 *solia fablar sus poridades comigo.* Rrey Guillelme 174 *llamó vn su capellan ... e fabló con él* (de—addition of the editor) *su vision.* (Gd'Angl. 88 *A son chapelain s'an consoille.*) PAlf. XI 1086 *Con Iohan Alfonzo fablaron* (,) *Toda la menssajeria.* Mar Ystorias (R. hisp. 28,496) *dizese que como vn dia este noble emperador estouiese con sus principes y caualleros hablando diuersas cosas y* ... Cf. It. *parlare* 'sprechen und besprechen,' Meyer-Lübke 3 § 353.

41,14. F 84 *l'enoinst & sacra.*

41,15. F 84 *en chele maniere ke on doit eueske sacrer & enoindre. oliar* =to anoint. The dictionaries give only "Olear. Dar á un enfermo el sacramento de la extremaunción."

41,16 *olio.* F 84 *onctions.*

41,18 *de aquellos fueron todos los rreyes* MS. F 84 *Et de chele onction meisme* (S 1,36,31 *& en apres*) *furent enoint tout li roi.*

41,19 *fasta que vter* MS. S 1,36,31 *des ce que li crestientes vint en la grant bartaigne* (F 84 *engleterre*) *dusques a uterpandragon qui fu peires au roi artu.* Should I have left the reading of the MS? Cf. D 99a *de todas aquellas dueñas y donzellas ... nunca salia ninguna biua fasta que aquel tiempo que Tristan* ... Could not the translator or the scribe have interchanged the preposition and the conjunction, which was all the more easy since the preposition alone was also used sometimes as a conjunction? Cf. also Prov. *tro que,* Stimming on BBorn (1879) 14,76.

Similarly I should like to offer for consideration the following ex-

amples: EM 60,26 *el peccado porque* (*auia* above the line) *sabor de fazer escarnio a los suyos fizo este pleyto salir a conçejo.* (M 1,6 *li dyables, qui porcache tous dis les siens a hounir, ...* D 4b *el diablo, porque ha sabor de hazer contino escarnio, ...*) 62,17 *Amiga fermosa yo lo digo porque uos non averedes nin sabredes que es plazer de omne.* (M 1,8 *je le di(e) pour vous, que ja n'averés joie.* D 5b *Y esto digo por vos,* [rest wanting].) 77,6 *e por* (followed by *que* crossed out in the MS) *esto podes prouar que yo se las cosas que han de venir.* (M 1,29 *Et pour chou poes prouver que ...* D 10a *y por esto puedes prouar si ...*) JGuete (Cronan, Teatro esp. 1,225,1680) *Mi desseo es solo en ti, porque aquel Dios en que creo!* On *por* as a conjunction vid. note to LJA 15,28.

I further call attention to D 307a *Y desque aqui aureys para sienpre la gracia y el amor de Jesu Christo.* (5 lines farther *desde aqui.*) 312a *Y desque aqui dexa de fablar de Galaz y de Perseual e ...* Spanish has, it is true, a conjunction *desque*, but not a preposition *des*, apart from the formal *des y, desaqui* (Apol. 220. 648. 649 [where *adelante* is to be canceled]. Alex. 169 [P 175]. FJuzgo 188b.), *des ende, des oy más.* But *des* is a preposition in OGalician and OPortuguese. And at least in the former *des* seems also to have functioned as a conjunction: Crón. Troy. 2,181 *Des vlixas ueu omuro da çidade derribado. diso ...* (RTroie 25926 *Quant li mur furent abatu, S'a Ulixès parlé as suens: ...*) *desque aqui* must therefore not have come from the pen of a Castilian.

Finally Boc. Oro 115 *e era de mucha palabra e denostador a los que fueron ante que el* (VL *ante del; ante el*). Here the preposition of place *ante* has been confused with the conjunction of time *ante que*. Not impossible, because the conjunction *ante que* appears often enough before a substantive or pronoun without a following finite verb—this verb may be supplied from the verb of the main clause—, hence has the appearance of a preposition and in fact might be replaced by the preposition *ante* (in the old language also temporal) without any alteration whatever in the thought: PCG 7b 6 *nacio ante que el.* 72a 34 *si Petreo et Affranio alli uiniessen ante que ell et los sos, ...* 82a 39 *este Ponpeyo el grand mantouiera Roma ante que el* (sc. Julio Cesar) *et fue sennor del so imperio.* 185a 3 *et començo el por sus manos*

mismas, ante que otro ninguno, a abrir los cimientos ... 403a 2 *el conde ... entro en acuerdo ante que el moro.* Especulo 300 *E deve razonar esta defension ante que otra ninguna.* Corvacho 179 *... porque ... fagan primero a nosotras reuerençia antes que non a ellas.* LRueda 1,263 *Ayer salí antes que el sol.* Two later examples in Cuervo, D. 1,488a.

One finds also *despues que* used in the same fashion: STeresa 2,163b *debí de saberlo harto depues que vuestra paternidad, á lo que pienso.* 250a *Ayer recibí las cartas de vuestra paternidad. Vinieron despues que la del negocio del retor de Alcalá.* Two instances ss. XVIII–XIX in Cuervo, D. 2,1163b. And I am of the opinion that examples will be found in which *despues que* is used unequivocally as a preposition. A second reason for my conjecture is that like *pues*, so has *despues* been used as a conjunction; vid. the note to LJA 15,28 where there is also a reference to Late Lat. *post=postquam.* A preposition *postquam=post* has, so far as I know, not been pointed out as yet. But an adverb *postquam* has been attested, Schmalz 551; Baehrens, Glotta 4,279. For this I have at least one Span. analogue: Especulo 174 *E desi fablaremos de las cartas que ... E despues que fablarémos de las cartas, tan bien de los privillegios como de las otras abiertas e cerradas, o de qualquier manera que sea.*

41,20. S 1,36,33 *Mais cil qui oent* (F 84 *content*) *les auentures ne seiuent pas por coi ...* Text corrupted. The scribe may have understood *natura=naturaleza,* "ant. Parentesco, linaje," Dicc. Ac.

41,21. Read *por que.*

41,21 *omne.* F 84 *on.* Cf. Diez 987 (=3,306).

41,23. Read *por que.*

41,23. F 84 *unctions.*

41,25. Read *oliado, e.*

41,25. *le* lacking in MS.

41,29. F 84 *porroit l'euure* (lacking in S) *contrefaire.*

41,32. F 84 *ie t'ai sacre ... a eueske si hautement ke tu as veu, & mes*

autres pules ke chi est. Seemingly another instance of "Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz."

41,33. F 84 *vestement.*

42,1. *que-en vano* lacking in F.

42,8. F 85 *ie voel que tu aies part en l'escripture qui dist:* ... I would cancel either *algo* or *lo.*

42,8. Psal. 1,1 ... *et in via peccatorum non stetit* ... F 85 ... *en la uoie par ou li pecheour & li desloial aloient* (S 1,37,12 *uont*) ... *aman* perhaps corrupted from *andan.*

42,10. F 85 *Mais il mist sa uolonte & sa poissanche toute a parfaire les commandemens de la loy nostre signour.* I make *aquella* refer to *carrera.*

42,18. On *sobrepeliza* vid. CMCid p. 855.

42,19 *vna virtud que es al alma* MS. F 85 *Car ch'est vne virtus par qui l'ame quant* ...

42,19. Read *cuerpo, va.*

42,20. F 85 *& si s'acorde a tous les biens de l'ame.* On *a* cf. Cuervo, D. 1,139a.

42,21. Read *suso, que.*

42,24. The Span. dictionaries give only *amito,* Rengifo and Moraes *amicto* and *amito.*

42,26. F 85 *qui est contraire a orguel. contrario* might have been treated here like *secretario* in DQuix. 1,34 (f. 201^{v}) *Que el ser ella secretario de nuestros tratos* ... (On this Rodríguez Marín 3,72; Bello § 52.)

42,26 *ꝛ la cabeça en domingo ꝛ en fiesta ꝛ la humildat amansa ꝛ la cabeça baxada* MS. F 85 *Car orgieus veut tous iours aler fierement, teste leuee. Mais humilites va douchement, tout souef, le chief enclin.* The scribe mistook the adjective for the preposition-group *en fiesta* and to make it still worse added *en domingo.* Here I give a few examples for *enfiesto* "ant. Erguido, levantado," Dicc. Ac.: Signos 6 *será* (sc. el mar)

... *Como parés enfiesta ò muro bien labrado.* Alex. 796 (P 823) *Las sierras eran altas e las cuestas enfiestas.* GConq. 323b *era esta cibdad asentada en un recuesto agro é enfiesto.* LMontería 1,113 ... *et que haya* (sc. el sabueso) *los brazos enfiestos.* 115 ... *que haya* (sc. el alano) ... *las orejas bien enfiestas.* JRuiz 893 *la* (sc. la tiesta) *traya enfiesta.* 1086 *venian muy bien garnidos enfiestos los pendones.* 1289 *busca yervas e ayres en la sierra enfiesta.* 1486 *el su andar* (sc. del arçipreste) *enfiesto como de pavon.* RPRibera (CBaena 304) *Tenia ante sy enfiesta vandera.* Ibid. *Tenie mas delante una grand espada Enfiesta.* Today *enhiesto* and *inhiesto.* **Port.:** Santa Rosa: "Enfesto. Acima, ou para cima. Foi muito usado." Graall 108 *e foramse por hũu streito semedeiro, por que sobiam a em sesto* [read *emfesto*] *para ermida.*

42,27 *la humildat amansa* MS. The simplest way would be to write *va mansa. amanso* is lacking in the Spanish and Port. dictionaries. It might be *manso* with the well-known prefix *a.* Or it may be to *amansado* as *pago* to *pagado. abrigo* which Manual § 121 mentions for Segorbe, is attested also for Cuenca (LBarrera, Arcaismos y Barbarismos de la Provincia de Cuenca 1. There a reference to Borao.). *corto* (Manual loc. cit.) is to be found PCG 235a 10 (VL *cortado, tajado*). I call attention also to FNavarra 103b *tú te empreynest depues que morió mi padre ó mi parient, et no eras preyna deyll.* (Cf. Port. *prenhe,* which one misses Rev. lus. 4,133.) DQuix. 1,33 (f. 185) *podrè yo dezir que està colmo el vazio de mis desseos.* (On this Rodríguez Marín 3,16.) 51 (f. 307^{v}) *este sitio se ha convertido en la pastoral Arcadia, segun està colmo de pastores.* (*colmo* is also Italian.) Entremeses (NBAE 17,86a) *es más aparejo para hacer lo que yo pretendo.* Could not *sito* belong here also? E.g. Alarcón, El Afrancesado I (Giese) *En la pequeña villa del Padrón, sita en territorio gallego,* ... For the dropping of the *u,* I would compare e.g. the adverb *contino.* Doubtful is PCG 288b 1 ... *por que fuesse* (sc. la cibdad) *bien guarda* (VL *guardada*). Serrano, Cartul. del Infantado de Covarrubias 137 (1291) ... *e que les sean guardas* (sic) *todas sus franquezas.* Perhaps cases of haplography. Like the *opta* quoted by Diez 513 (=2,152) from an inscription. Diez supposes an

"Ungenauigkeit." I shall not go farther into the subject here. The reader is referred to Manual § 121, cf. Baist, Krit. Jahresber. 8 I 209. CMCid p. 284. Hanssen § 276. Leite, Rev. lus. 2,21. Lindsay, Lat. Lang. 543. Stangl, Berl. phil. Wochenschr. 1913,797; Bitschofsky ibid. 1120.

42,27 *commo dezia el f.* MS. F 85 *Non pas autresi com li pharisijens el temple quant il oroit, qui dist ...*

42,28. Luc. 18,11.

42,29. S 1,37,29 *autel comme mi autre uoisin.* F 85 *autresi desloiaus com sont mi autre voisin!*

42,30 *catar al altar.* Luc. 18,13 *oculos ad cælum levare.* F 85 *regarder vers le chiel.* S 1,37,31 *regarder limage.* VL 12 on the same page reads *regarder en haut.* That would suggest *catar alto* as the original reading.

43,1. F 86 *& batoit son pis de son poing. ferir en su pecho* occurs once more LJA 46,29. When *pecho* is not the object, *ferir* appears as a tr. verb: LJA 52,9. L 86,22. 87,6; 29. As an intr. verb: L 86,5. Elsewhere *ferir* in the present phrase is now (prevailingly?) intransitive, now transitive. Examples of the latter: Sacrif. Misa 33 *Quando fiere sus pechos* ... 229. SEmperatriz 561,19 *firia sus pechos.* Fray JSigüenza (Menéndez Pidal, Ant. 215) *hirió tres veces los pechos con el puño.* SLucas 18,13 (Scio) *hería su pecho.* Reflexive: Sacrif. Misa 228 *feriense a los pechos.* (*a* = *en*) All three constructions found also in German. Examples of tr. to strike the breast "als zeichen der trauer, angst, reue u.s.w." from Tatian to Schiller in Grimm 9,360. Of the refl. to strike one's self on the breast in Grimm 391. E.g. Lucä (Luther) 23,48 *Und alles Volk ... schlugen sich an ihre Brust.* (Weizsäcker: *Und die ganze Menge, ... wie sie sahen, was geschehen, schlugen sie an die Brust.*—Scio: *Y todo el gentío ... se volvia dándose golpes en los pechos.*) Of the intr. to strike on the breast or on one's breast from Tatian (Luc. 18, 13) to Luther in Grimm 397. E.g. Nahum 2,8 *ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben, und an ihre Brust schlagen.* (Weizsäcker: ... *und sich auf die Brüste schlagen.*—Scio: ... *lamentándose en sus corazones*

[editor: *El hebreo: Batiendo sus pechos.*].) In the earliest Eng. example the verb is intransitive: Ancren Riwle 18,9 beateð on ower breoste. 13. Later reflexive (Murray: transitive): Piers Plowm. (Skeat 1886) A Pass. V 227 And bet thi-self on the breste. Then transitive: Richard III II 2 Why do you weep so oft? and beat your breast; ... (Schlegel-Tieck: *"Was weint ihr denn so oft, und schlagt die Brust?"*)

43,2 *ave.* Likewise D 223b *¡Señor, aue piedad deste catiuo perdido, ... !* 227b *¡Jesu Christo, ... aue merced deste catiuo que ... !* Vid. Mod. Phil. 2,204. *¡*

43,2. F 86 *'Diex, sire, aies pitie de chest pecheour.'* Examples for *habere pietatem, mercedem* with personal dative are cited by Diez 862 (=3, 136) from Provençal. Cf. PCG 327a 11 *mas nol quiso matar por quel rogo quel ouiesse merced.* D 307a *Nuestro Señor le aura merced.* Lucanor 8,3 *pensava que le avria Dios merced.* 22,21. 132,11. Examples for respective object: LJA 46,18. Vid. the preceding note and Mod. Phil. loc. cit.

43,4 *verde el* MS. The translator or the scribe may have written *verdel* for *verde del.* Again a case of haplography. A later scribe naturally solved it as *verde el.* Or the translator pronounced and wrote for phonetic reasons *el panno verde el obispo;* vid. Dial. leon. § 19,1. Or the translator went a step farther and contracted the *verde el* to *verdel.* The later history then as in the first case.

43,5. *verde* lacking in MS. F 86 *Or te dirai ke chil apres senefie qui est tous vers,* ...

43,6. F 86 *Et chil qui est si uers senefie souffranche, qui ia ne sera vencue, tous iours est verdoians, tous iours est en vne forche.* S 1,37,36 *ains est tous iors uerdoians & tous iors sera en uiue force. Aquel* seems to refer to *panno.* But *Aquel que,* like the more frequent *El que,* serves also as the introduction to a subject clause: That = The circumstance that.

43,7 *seria ... seria* MS. *seriá* which the scribe without further thought

read *sería*, is not impossible as a Western form. Epenthesis of *i* especially, it is true, in atonic final syllable is very frequent in León, Galicia, and Portugal, vid. Dial. leon. § 6; GDiego, Gram. hist. gall. 72, and CMichaëlis de Vasconcellos, Rev. lus. 13,336. Menéndez Pidal loc. cit. has a few examples for epenthetic *i* after *r*. I add: *aventuria* FJuzgo IIIa. Conc. Leon. (Esp. Sagr. 35,232 [1267]. 242. 251 [1288]). Vigil, Col. hist. dipl. 61b (1269). 128a (1308). 149a (1314). 151a. Staaff 104,12 (1282). *venturia* FJuzgo VIIIa. Xa. *Othubrio* Alex. 2400. (P 2528 *otubre*) *ochubrio* FJuzgo 13 VL 33 B.R. 3. *Nouembrio* Alex. 2401. (P 2529 *Nouienbre*) Staaff 84,54 (1262). *iuria* FJuzgo 81a (VL 4 S.B.; Esc. 2 *iurio*—Esc. 1; 3 *iuro*). *membrios* FJuzgo 101 VL 33 Esc. 3. *nembrio* 102 VL 23 Esc. 3. *nebrio* [read *nembrio?*] 115 VL 19 Esc. 3. Epenthetic *i* in tonic penultimate and final syllable: *juriaco* etc., *cruciar, esforciar, alteriar* etc., *bandiás, quiciás, jolgacián* (Dial. leon. loc. cit.); *lirión* GDiego loc. cit. To these modern forms I add: Conc. Leon (Muñoz, Fueros municip. 82) *Todo ome que moriar* ... Berlan f. 132^{v} *e pario mientes ayuso e vyo* ... Iosaphat 385 *ca los visitio el nasçiente del alto*, ...

43,8. *conpasciencia* is not listed in the Spanish and Port. dictionaries. F 86 *ne nus ne ua encontre qui ele n'emport la victoire & l'onour. Car nus ne puet si bien vaincre son anemi comme par souffrir.*

43,11 *e avn non* MS. F 86 *Droiture* (S 1,38,2 *ce*) *est vne virtus de si grant hauteche ke par li sont toutes choses tenues en lor droit point.*

43,12. On *a derecho* vid. CMCid p. 377; Cuervo, D. 1,19a.

43,14 *por amar que tolera* MS. F 86 *Droiture ne doune a nului pour amour, ne ne taut pour haine.*

43,14 *traher*. F 86 *mener*.

43,17. F 86 *loijens*.

43,19. F 86 *& che est vne des grans virtus d'estre en abstinenche en grant plente de bien.*

43,21. S 1,38,9 *& se tu ueus sauoir por coi cis loiens est mis el brach senestre. por ce que li senestres ne doit seruir fors desperance & la destre se de tenir non.* F 86 *Et se tu ueus sauoir ... est plus el brach senestre ke el destre, Je le te dirai: pour ke la destre ne doit seruir se d'espandre non, ne la senestre se de retenir non.* The translator's source seems here to have followed S more closely than F. But whether this is not nevertheless the more correct text, I cannot determine. Among the various mystical interpretations of the maniple in Braun, D. liturgische Gewandung 714, ours is not given. I have also sought in vain in this voluminous work for information concerning other things which occur here.

43,23 *esto* MS.

43,25. F 86 *autresi com li bues porte le gieu* (H 2,188 *le jour;* S 1,38,13 *lengien*) *au gaignour, ... el yugo al labrador* is not a case like Prov. *filha's al rei* Diez 866 (=3,141), Meyer-Lübke 3 § 244 (his Span. instances, however, are surely nothing to the purpose). *al labrador* belongs to *trahe*, exactly as *alaym* in Graall 100 *e pensarom da chaga alaym que lhe acharom grande* belongs to *pensarom*. Cf. Graall 126 *bem lhe pensarom das chagas*, and vid. Meyer-Lübke 3 § 371; Diez 862 (=3,137).

43,25 *obediente so todos los que vee* MS. S 1,38,13 *ausi dois tu estre obeissans a toutes boines gens.* F 86 ... *obeissant a son commandement.* H 2,188 *si doit-il être obédiens.*

43,29 *vermeja e caliente commo el fuego e la voluntad codicia de tener despues lo que dira amara a dios* MS. F 86 *Car ele est tout vermelle; & qui a carite en soi, il est caus autresi com li carbons ardans est vermaus, & si est volentieus & curieus de tenir chier chou qu'il doit. Che est, d'amer dieu son signour* ...

44,3 *verdat* MS.

44,3. F 87 *Charites ... aime toutes choses ouniement.* H 2,188 *hounieement* (MS 2455 *uniement*).

44,4 *e ame la* MS.

44,5 *castidat* MS. F 87 *Ensi vit, qui garder veut carite.*

44,12 *de su peccado e aun a honrra de dios e perdonarle el peccado* MS. F 87 *li eueskes doit tout auant apieler le pecheour, & semonre de confession, & mener tant par douches paroles ke il li ait fait son pechiet regehier a honeur de dieu & a honte del dyable.* The scribe took *peccado* in its original sense. *peccado*=devil also occurs EM 59,22; 32. 60,1; 21 etc. SMillan 51 *Avie muy grand despecho por esto el peccado.* 191 *Avie con estas nuevas grant pesar el peccado.* Milagros 468 (Santa Maria) *Methioselis in medio a el è al peccado* (previously called *la cosa diablada*). Alex. 403 *Querie la su semiente el peccado* (P 411 *diablo*) *sambrar* (P *senbrar*). 1758 *Querries çercar los mares, conquerir los peccados* (P 1899 *pescados*), *Quebrantar los infiernos* ... Two examples from JRuiz and one from a *fórmula vulgar* (1731) in Rodríguez Marín 6,158 in his note to DQuix. 2,58 (f. 220) *Dios lo oyga, y el pecado sea sordo.* (Ormsby: "May ... sin be deaf;" Braunfels: "Möge ... der Vater der Sünden taub sein!") Dicc. Ac.: "fig. y fam. El diablo. *Eres el pecado.*" In the note mentioned above will be found also a Port. example from Atalaia (concelho de Pinhel-Beira Baxa). Another *Faz frio, que até grit' o pecado* Rev. lus. 19,123 from Barroso (concelho de Montalegre—?Trasos-Montes). *pecado* is lacking among the *Noms du diable,* Mélusine 6,29; 10,19. No wonder. It would be easy "gastar quatro pliegos" on this matter without exhausting it.

44,13. S 1,38,28 *& quant il la oint par ses paroles tant quil la mene a misericorde lors le doit poindre* ... The fut. subj., common after *cuando* (Meyer-Lübke 3 § 684), seems to me unusual after *despues que.* A prerequisite for this construction might well have been the use of the present after *despues que.*

44,15. The scribe probably took *pone* for *ponit.* It is of course *pungit.* In Castile as in León one can expect *punne.* Cf. FJuzgo 143b *yunne* (VL 16 Esc. 6 and E.R. *yunge;* Bex. *yunze*). In the West *o* is not impossible in this case: *condocho* FJuzgo 156b. (Even *frocho*<*frūctu* FJuzgo I VL 22 Esc. 6 etc. Gal. *froita* GDiego 28.) *boytre* ZrP 34,642 etc. *moyt* Document from Oviedo in Fernandez-Guerra, FAvilés 74. Gal. *moy, moyto* GDiego 95. *mocho* FJuzgo I VL 27 Esc. 6. 22 VL 26

E.R. Etc. CMaynes 511a. *ponno* FJuzgo 77 VL 3 Esc. 5. Nor seems *n* to be impossible, cf. GDiego 57.

44,15. S 1,38,32 *por espener en tristrece ... lazdrar,* in the dictionaries only intransitive, is transitive also SDomingo 99 *cayate en placer Que lo que he lazrado no lo pueda perder.*

44,18 *al obispo* MS.

44,19 *opisbo* MS.

44,21 *entera* MS. F 87 *enferme.*

44,21. On *le* for *la* vid. Gessner, ZrP 16,6.

44,22 *ni* above the line MS.

44,22. *si* lacking in MS. F 88 *Et se sainte eglise sueffre* ...

44,24. Mat. 5,10.

44,29. F 88 *Apres, dois sauoir ke chil chapiaus cornus senefie qui est en ton chief. Il senefie* (lacking in S) *confession, & pour chou est il blans;* ... *por que*=wherefore and therefore. Gessner, ZrP 18,466, says: "*Lo cual* fällt mit *lo que, que* zusammen, wenn dem Gedanken eine abschliessende Bemerkung hinzugefügt wird. Ganz besonders tritt es in Wirksamkeit, wenn die Rede weitergeführt werden soll; doch kann sich auch hier *lo que,* seltner *que,* einstellen." Whether *que* in the second case is rarer than in the first may remain undecided. At any rate, it is not nearly so rare as one might believe from the single example (for *de que*) in Gessner 467. Cf. PCG 43a 11 ***Por que*** *te ruego yo* ... 48b 18 *uientos ni tempestad no podie y fazer mal, por que era aquel puerto tenido por el meior de toda Affrica,* ... 401b 26 *Por que es mester que* ... 411b 46 *Por que te pedimos que* ... 590a 24 *Por que uos digo que* ... 619a 12 *«Sennor, ya oydes la escusa que el conde Garcia Ordonnez pone por ellos, et los alcalles que uos diestes la an oyda; por que uos pido por merçed que ...»* 620a 12 *muy meiores omnes que ellos he yo vencidos et presos, por que si a uos non pesare, sennor, yre yo* ... 662a 28 *Por que uos pedimos merced,* ... 672a 5 *Por que dezimos que* ... Especulo 269 *Fijos herederos, ... fallecen muchas vezes a los omes, porque*

an de porfijar algunos que ... 280 *Porque dezimos, que ...* D 83b *e fizolo* (sc. a mi hijo) *matar sin merescimiento, por que yo lo destruyre si pudiere.* 288b *ca me escarnistes a mi e a mis parientes y amigos, por que sed seguro que ...* 313b *el rey ... los puso en gran honrra, como vos sabedes, donde no pueden ellos ser decendidos; porque os ruego como a hermanos que ...* LMorea 72 *«Senyor, nos auemos grant alegria porque Dios nos ha dado tal senyor que por palauras no corre en furor; por que nos te juramos ... que ...»* (Morel-Fatio: *"& nous te jurons ..."*) Ibid. *«Por que nos preguamos á tu senyoria que ...»* (M-F: *"C'est pourquoi nous prions ..."*) 74 *perdieron mucho de su poder: por que los Francos fincaron ... en paz.* (M-F: *"& les Francs restèrent ... en paix."*) 78 *«Senyores, vosotros auedes oydo como estan los Grieguos; por que si vosotros queredes combatir con ellos, yo espero en Dios que ...»* (M-F: *"c'est pourquoi."*) Etc. Conf. Amante 26,30 *Padre mio, yo no se agora lo que vos desis, porque vos rruego que me enseñes que cosa es yproquesia o yproquita, ...* Alarcón, Moros y Cristianos I (Giese) *Porque bueno será recordar ... que ...* —PCG 488b 17 *et yuraron alli estonces los romanos a esse emperador que nunqua iamas esleyessen apostoligo sin conseio dell,* ***en que*** *fizieron mal seso.* Mariana (Menéndez Pidal, Ant. 203) *Los catalanes por la mayor parte acudían al conde de Urgel, en que se señalaban sobre todos los Cardonas y los Moncadas ... y aun entre los aragoneses, los de Alagón y los de Luna se les arrimaban; en que pasaron tan adelante, que ...* (Editor: "Aquí *en que* ... equivale a 'en lo que,' representándose con el neutro (*lo*) *que* toda la oración que antecede. La supresión del artículo neutro *lo* parece más común si le precede preposición del artículo neutro *lo* parece más común si le precede preposición *en.* [There follows an example from Solís.] Con otras preposiciones disuena: «me preguntó si iba; a (lo) que no respondí,» y es imposible sin preposición: «me mandó ir; lo que hice de buen grado.»"—The last statement needs to be restricted.)—LMorea 9 *Et Micer Jufre ... fizoles la respuesta del marques & del conte & de los otros senyores:* ***de que*** *el duch & todo su consello huuieron grant alegria.* (M-F: *"de quoi."*) Ibid. *dixo ... que ... él non queria lexar lur companya, mas que querian armar .XXX. galeas et & yr con ellos en conpanya. De que Micer Jufre fue mucho alegre.* (M-F: *"De quoi."*) 10 *De que el papa enuió un cardenal por legado.* (M-F: *"Sur quoi."*) Ibid. *De que el legado con el nieto del dicho enperador fueron he trobaron la huest que ...* (M-F: *"Sur quoi."*) 11 *De que el capitan de la huest & los otros senyores fueron contentos.* (M-F: *"Et le capitaine de l'armée ..."*) 14 *De que todas las gentes d'armas fueron en concordia.* (M-F: *"Sur quoi."*) 20 *De que el emperador, veyendo aquesto, huuo muyt grant dolor, vidiendo que no podia fer iusticia, pues que todos los varones eran ensemble. De que l'emperador armo galeas pora yr s'ende ...* (M-F: *"Lorsque l'empereur vit cela, ... C'est pourquoi l'empereur arma des galères ..."*) Etc., etc. Conf. Amante 2,31 *e la cavalleria estonçes ovo pres e fue nonbrada, de que la fama aun queda en coronica escrita.* 31,10 *el duque ... estava escondido en una camara alli çerca de que ella no sabia parte.* 17 *tomandola supitamente en los braços e besandola, de que ella acordo.* 40,2 *mato a Branchos ... de que el padre e la madre ovieron grant pesar.* 50,3 *El señor que muy soberviosamente solia andar, yva estonçes muy omillde de que todos los de la çibdad se espantavan.* Etc., etc. LGuerra (R. hisp. 38,503) *podrian ser ocupados por los enemigos, de que vernia muy gran dapño.* Duran, Rom. Gen. 2, 84b *Muerto me han tres caballeros, De que mucho me ha pesado.* 520a *Mucho tiempo le he servido, Y aunque mal galardonado, No tan mal como vosotros, De que me consuelo algo.* DQuix. 1,29 (f. 164ᵛ) *y quedò el escudero tan bien barbado y tan sano como de antes: de que se admirò don Quixote sobre manera.* (Clemencin, as well as Rodríguez Marín, passes over this *de que* in silence.) (Ormsby: "whereat;" Braunfels: "Darob.") Quevedo 1,455b *Dos meses ... há que vuesa merced y dos viejas, tres amigas ... me pacen de dia y de noche; de que estoy desvaido y seco.* It. examples in Vockeradt § 405.—STeresa 1,212b *Otro dia vinieron mas monjas,* ***con que*** *se nos quitaron* (sc. los miedos). DQuix. 1,5 (f. 17ᵛ) *Todo esto estavan oyendo el labrador y don Quixote, con que acabò de entender el labrador la enfermedad de su vezino.* (Rodríguez Marín 1, 196: "Este *con que* equivale á *con lo que,* ó *con lo cual,* y sale al paso frecuentemente en nuestros escritores del buen tiempo. [There follow one example from Mateo Alemán, another from Suárez de Figueroa and a third from Baltasar Gracián.—Clemencin 1,98 had already

called attention to the phenomenon and had further remarked: "Así solian hacerlo nuestros antiguos escritores, en los cuales se encuentra también muchas veces escrito *por que* en lugar de *por lo que.*"]) (Ormsby: "and from it;" Braunfels: "und nun begriff jener vollends die Krankheit seines Nachbarn.") 2,49 (f. 189) *Con esto se acabô la ronda de aquella noche, y de alli a dos dias el govierno, con que se destroncaron y borraron todos sus designios.* (Ormsby: "whereby;" Braunfels: "womit.") Quevedo 2,515b *Con que se escandalizaron Montoya y don Felipe de suerte, que* ... —Feijoo (Lemcke 1,577) *En los españoles ... dió en reinar ... una afectacion pueril de tropos retóricos, ... una colocacion violenta de voces pomposas, que hace el estilo ... asquerosamente entumecido.* ***A que*** *añaden muchos una temeraria introduccion de voces, ya latinas, ya francesas, que* ... An It. example in Vockeradt loc. cit.

44,30. F 88 *confessions est la plus blanche chose qui soit, & la plus nete.* Cases of this sort might be explained by contamination: *mas blanca cosa que otra ninguna+la mas blanca cosa que sea.* Cf. LJA 49,19 note. LFernandez 88 *¡Ay cuitado! Quien me vió con alegría, Quien me vió más perchapado Y más ñotado Que se vió en la serranía; ... Quien me vió y me vee agora, Qué no llora?* Autos 2,212,828 *Muerte le tienen de dar con grandisima agonia, mas vil que puedan pensar.* **Port.:** Graall 7 *por testimunha de quantos aqui stam, que uos teem por milhor caualeiro do mundo.* **Fr.:** *Dame Lycorne* f. 60b (Zingerle) *i'aim plus belle crëature C'onques fourmast Dieu*[*s*] *ne nature* (cited by Zipperling on Vilain Mire 34). **Prov.:** Peire d'Alvernhe (Appel 117,80,26) *us ioglars qu'es pus querentis que sia tro qu'en Benaven.*

44,31. F 88 *si ors de pechie* (S 1,39,11 *tant pechieres*), *ne si enuenimes.*

45,3. F 88 *Li premiers de ches .ij. menbres est repentanche, & li autres est satisfasions.*

45,6. F 88 *mais pour chou n'est il mie vrais confes. manifestar* = 'to acknowledge one's sins, to confess' is instanced CMCid p. 742 with examples from FGonçalez, Crón. Gen. (reflexive) and from PCG (intransitive). I have noted: Reflexive: EM 66,13 *si se magnifestare e*

fezier lo que mandare su maestro, ... sera perdonado. (M 1,14 *se* [*il*] (*li*) *en est vrais confès et repentans, ...*) D 18a *vos mando que vos manifestedes bien, e sabed que ninguno no es manifestado si ante el pecado no dexa.* (M 1,58 ... *commanc jou que vous en soiiés confiès ...*) 32a *primeramente manifestadvos bien, ca* ... (M 1,88 *Je vous commanch que vous vous faciés confiès.*) Etc. Rrey Guillelme 201 *Yo fuy á Rroma al Padre Santo, e manefestémele,* ... SEmperatriz 546 XXI 15 *Entonçe le dixo la santa duenna que se manifestase ante todos de sus pecados.* (GCoinsi 2634 *Si se confesse devant moi.*) 553,28 *nunca fiz pecado tan mortal de que me non oviese confesado ... fueras de uno, de que me quiero agora manefestar ante todos los clérigos ... Et sennor enperador, bien sabet que sy me vos mandásedes tirar la lengua despues que lo yo ovier manifestado,* ... (GCoinsi 3191 *ionques ne fis en ma vie Pechié mortel ne vilanie Dont esté n'aie vraiz confés Fors d'un tot seul dont me confés A toz les clercs ... Sire Emperere, bien saichiez, Se vos la langue me saichiez Qant confessez iere orendroit,* ...) Transitive: PCG 165a 36 *E fueron estos emperadores tan buenos cristianos, que el padre ante todel pueblo manifestaua sus peccados.* 772a 36 *et culpandose mucho de los sus pecados, et manefestandolos a Dios* ... Florencia 465 *Conviene á cada uno de uos que manifieste todos sus peccados ante todos:* ... (Florence 6219 *Dons commenç chacuns dire ci sa confession.*) Ibid. *Par mi cabeza, dixo ella, pues nunca serás sano, sy non manefestares todos tus pecados.* (Florence 6230 ... *Ce tes pechiez ne dis* ...) CMaynes 506a *e yrse ha derechamente al Apostoligo e manefestarle ha sus pecados* ... OPort.-Gal.: Cant. María Glos. s.v. *Maenfestar.* CMichaëlis de Vasconcellos, ZrP 25,676. Graall 23. 107. 118. 126.

45,7. F 88 *quant vns pechieres a son pechie reconnu, de faire la penitanche itele com li prestres li encarche.*

45,8. As to the pronunciation of *abbat*, vid. CMCid p. 230; as to its meaning, Rfe 1,74.

45,10. *e* lacking in MS. S 1,39,21 *sil na de* (lacking in F) *confession le chief & les .ij. menbres.*

45,10 *ala cabeça* MS. *ala* perhaps a corruption of *ela.* F 88 *Li chies*

est de son pechie regehir (S 1,39,22 *repentir & puis reiehir*). *Li vns des membres est de tenir soi de pechie* (the whole sentence is wanting in S). *Li autres est de mener a chief la penitanche encarchie.*

45,11 *fallarse mal del peccado.* F 88 *de son pechie regehir.* Cf. F 87 ... *ke il li ait fait son pechiet regehier*—LJA 44,11 ... *que se rrepienta de su peccado.*

45,11. Read *mienbros, guardarse.*

45,15 *rrescibira* MS. F 88 *comme chele qui restore a vn caup* (S 1,39,25 *cop*) *tous les damages & toutes les piertes. redimere* = ... To pay for; to make amends, atone, compensate for a wrong (Harper) appears as *remedir:* SDomingo (Fitz-Gerald) 57 *Maria la Egipciaca ... remidio* (VL *redimio*) *sus peccados suffriendo uida dura.* Cf. OIt. *rimedire,* which, according to Meyer-Lübke 1 § 581, is "in Anlehnung an *rimedio.*" (Conversely *redemiar* LFernandez 7, *redemio* 86. 213.) The forms which developed from *remedir* are mostly Western. ***remeir:*** FJuzgo VIIIb *somos remeidos polla sagne de Cristo.* (VL 35 Malp. etc. *redemidos;* Esc. 6 *remiidos*) PCG 649a 2 *los cristianos le remeyeron* (VL *redemieron; redimieron*) *de moros.* 694b 16 *pora remeir sus peccados.* ***remiir:*** FJuzgo IIb *por remiir los pecadores.* (VL 41 *redemir; redimir*) VIIIb VL 35 Esc. 6—Vid. supra. 85b VL 18 Camp.—Vid. infra. *remiir* goes back either to *remidir* (*remidir : remedir = redimir : redemir, recibir : recebir* etc.) or to *remeir* (*reína* > *rijna* FJuzgo XIV VL 17 Bex.; *veido* > *uijdo* FLedesma 228,12; *esleido* > *esliido* Alex. 2473 [P 2602 *esleydo*]). ***remir:*** FJuzgo 75a *el iuez ... los deve fazer redemir el fiio.* (VL 26 B.R. 1 and Esc. 6 *remir*) 85b *Si el siervo se redime de su peguiar.* (VL 18 Bex. and B.R. 1 *reme.* Camp. *remie*) PCG 378a 14 *et el moro fue suelto su uia pora tierra de moros a pagar aquel auer por que se redimie.* (VL *remie* (?); *redimie; redimia; rendia.—remié* is impf. 3.) *remir* can be as well derived from *remeir* as from *remiir.* It is an OGal. form (Cuveiro) and still Portuguese. For all these matters vid. Menéndez Pidal, Rom. 29,366. (But the form *reyma* FTreviño may be derived from *reemir* quite as easily as from *redimir. reemir* e.g. FJuzgo 87a *por redemirse* (VL 9 S.B. etc. *redimirse.* Camp. and Bex. *reemirse*). *reemir* > *reimir* as *empeezer* > *empeyzer* FJuzgo 31 VL 24 Esc. 6 etc.)

Finally, in an Aljamiado text *r* and *d* have exchanged places: Leyendas moriscas 2,352 *y díxole á él el profeta:—¡Oh Amir! derímete* (editor: *redímete*) *y rescátate de mí.* Such cases are common.

45,15. CMCid p. 582 reads: "Era frase militar corriente *matar* ó *arrancar ... a los primeros colpes* ... La frase pasó del vocabulario militar al de la vida ordinaria para significar 'en seguida, de un golpe,' ..." As to *a golpe* I have noticed the following: PCG 279b 4 *E el estando en oracion ... assi como a la media noche, uino una grand luz del cielo a colpe* (VL *a golpe; subitamente;* lacking in one MS), *et alumbro toda la eglesia.* Rrey Guillelme 233 *E el rrey que estaua á pié non los osó atender á golpe e fuyó.* But this *á golpe* does not fit the context and is to be explained as a mechanical translation of Fr. *a caup* (Foerster on Gd'Angl. 2783 suggests *a coup*), an error for *a camp.* With the indefinite article: D 188a *Por ende es razon que yo muera por vos, e assi fare toda mi cuyta a vn golpe.* OFr. examples for *a cop* 'auf den Schlag,' 'sogleich' are given by GCohn, ZfS 39 I 93; in Mod. French we find only *tout à coup.* Petrocchi has: *"Al colpo.* Subito ... Più com. *Sul colpo."*

45,16. F 88 *chapiel.*

45,16 *tan sagrado e oliado.* F 88 *Or ies tu enoins & sacres. consagrado e o.?*

45,19. F 89 *par defaute de toi.* Diez 812 (=3,70) rightly characterizes the replacing of the "Possessiva 1. und 2. Pers. durch den Gen. der Personalia" as of rare occurrence in Spanish. He gives two examples (of the first person; from CGen. and GVic. The second is *juro al cuerpo de mí.* The asseveration *¡(Oh) Cuerpo de mí!* is found frequently: TNaharro 1,283. 335. 363. Etc. LRueda 1,218. DQuix. 2, 40 [f. 151v]—Ormsby: "Body o' me!;" Braunfels: "Herrgott im Himmelreich!" It must be still in use, for the Dicc. Ac. has: *¡Cuerpo de Cristo, ó de Dios, ó de mí, ó de tal!* It is surprising, on the other hand, that *¡Por mi cuerpo!* seems not to be used, either in Spanish or in the

other Romance languages or in the Germanic tongues. Tolles (1883) has nothing on the subject. In Zöckler's much more valuable work, of which to my regret I can consult only the portion printed in 1905 as a dissertation, I find: *Par le corps de moy* [p. 3], *(par) le corps (cor) Dieu* [p. 28] etc., *par le corps*, also *cor* alone [p. 47]; but no *par mon corps*. Petrocchi 1,616a enters as "fuori d'uso": *Corpo di me! Al corpo, Pol corpo.* Grimm 6,581: "bei leibe! bei leibe nicht!" Once: "bei euwerem leibe nicht ..." Murray s.v. Body I 4: "Used in oaths and forcible ejaculations, as *body of me!, body of our Lord!, God's body!, by cocks body!* etc. Obs." The asseveration wherever found is probably formed after the analogy of *Corpus Dei!*) Gessner, ZrP 17,18, merely refers us to Diez. Meyer-Lübke 3 § 74 makes no mention at all of the case in question.

de mi *(mei)* **= *mi*** *(meus):* Canc. Herberay (Gallardo 1,543) ... *Por lo qual soy venido En muy gran daño de mí.* STeresa 2,97b *El enojo de mí es, que creo que dicen verdad mis monjas.* ***de nos = nuestro:*** Montoro 262 *Así que, espejo de nos, pues mostrais tales razones que ...* 282 *sé que la Noble, Discreta, Reyna, Señora de nos, si ...* TNaharro 2,415 *Aquí me mandan loaros Señora y gloria de nos, ...* Clarindo (R. hisp. 27,464,683) *Es menester que, con nuestro buen saber, y con la ayuda de nos, agamos nuestro poder por que ...* Autos 2,531,534 *para el bien de nos!* ***de ti*** *(tui)* **= *tu*** *(tuus):* Boc. Oro 344 *non lo fases sinon por [pro] de ti.* Autos 4,378,106 *seras subgecta al marido, y el sera de ti señor.* ***de vos = vuestro:*** PCG 286b 47 *Assi que la gloria et el prez ... que lo non perdamos nos agora ... et yo que so sennor de uos prenda fonta ...* D 257a *e por Dios e por saluamiento de vos, e por amor de mi, que vos recibays babtismo.* Montoro 272 *Podéis llamarme enemigo de vos, confeso, marrano, ...* 279 *Ó mandadlo aquí traer, ante la merced de vos do le fagan entender que ...* Autos 2,488,247 *ando en conpañia de vos.* 4,109,117 *El hijo de vos, el qu'es mayoral, oy come en su casa la vuestra familia.* Of constructions like *su padre de el* we are reminded when we read PCG 380b 21 *et porque la uuestra fama buena de uos, buen rey don Alffonso, ueno a nos ...* Mem. hist. esp. 1,165 (1260) *aquello entendemos que es mas á servicio de Dios, et mas á vuestra pro, et á vuestra ondra de vos, et ...* —Cf. on the Lat. usage Schmalz 362.

Schmalz quotes, among other citations, Tacitus *primo sui incessu.* Add to this examples of *suimet = suus* from medieval historical works and documents as given by Grimm 4,402. Diez has for *sui = suus* but one (Provençal) example. I may add here a few from Spanish: PCG 144b 19 *et ell ouo gelo a otorgar a grand pesar dessi.* 175b 45 *a pesar de si.* 178a 52 *et much apesar de si.* 401a 11. 449a 25. 156b 28 *et puso y otra* (sc. ymagen) *fecha a figura de si.* (169b 50 *una ymagen doro fecha a su figura.*) 201b 51 *puso sus pazes con el rey Sapor, a grand desonra de si.* 292b 11 *ca Paulo el traydor con grand maldad de si, auiendo miedo que ...* 408b 33 *non podie caualgar sinon a grand trabaio et a grand affan de si.* 426b 22 *et dizie que con couardia et con maldat dessi dexaua de yr alla.* 460b 30 *et uisco en Cordoua muy a sabor de si.* 483a 42 *et fue despues sennor de Espanna por su esfuerço et bondad de si.*

Suchier, Gröber's Grundr. 1,808, says: "Sehr gern setzt das Altfranzösische und Provenzalische *de* mit dem Personale statt des Possessivums (*la voluntet de lui* statt *sa v.*), ein Gebrauch der sich lange erhalten hat und in gewissen Fällen (*l'amitié de la reine et de vous*) noch besteht." With the latter case may be compared: PCG 41b 14 *e tomet por sennor de mi e de toda mi tierra.* D 213a *e fagamoslo señor de nos e del castillo y de toda esta tierra.* Relaciones de algunos Sucesos del Reino de Granada 138 (1473) *et serémos ... enemigos et adversarios de los enemigos de Nos, et de cada uno de Nos.* Especulo 77 *nin deve posponer la* (sc. cosa) *de su señor por pro de si nin de otre.* But enough of this for the present.

45,20. *ende* anticipating a prepositional phrase. Likewise LJA 51,24. EM 78,6. Elsewhere e.g. PCG 255a 36 *parte te ya ende siquier algun poco de tu maldad.* Cf. Gessner, ZrP 17,24. Anticipating a clause: EM 60,21. 77,11. On OFr. *en* in the same functions, vid. e.g. GCohn, AnS 132,346, where he could have referred also to his remarks in AnS 106,433.

45,20 *males f.* MS.

45,21. *sy* lacking in MS. F 89 *Et se ie te truis loial sergant de chest petit pule nouiel ...* Haplography.

45,21. Instead of *poco de* perhaps better *pequenno*. Cf. the Fr. text in the preceding note.

45,21 *cinco* MS. F 89 *ie te donrai a chent* (S 1,39,35 *.C.*) *doubles grignour baillie, ...* Cf. LJA 53,24 *mando que enbiasen cient donzelas fijas de cavalleros e cinco moços ...* and S 1,47,19 *si manda que on li enuoiast .C. puceles toutes filles de cheualiers & .C. enfans ...* I hunt in vain for reasons which might have induced the translator to change the numeral of his original. My supposition would be that he wrote *cinto*, out of which the copyist then made *cinco*. For *cinto* cf. PCG 301a 5 *sietecientos*. 345a 33 *ochocientos*. The MS used as basis for this edition reads *sietecintos, ochocintos*. Both passages occur in a part of the MS which shows many Leonese peculiarities. *cinto* is also attested in Aragón: Leyendas moriscas 1,262 *yo te daría sin* (editor: *cien*) *azotes*.

45,22. Goes back no doubt to Mat. 19,29 *Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres aut sorores, aut patrem aut matrem, aut uxorem aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.*

45,23 *por mi amor* (F89 *pour amour de moi*) = out of love for me. Similarly EM 76,22 *por tu amor*. However LJA 34,17 *por amor de ti*. EM 77,5 *por miedo de ti*. Cf. Diez 813 (=3,70); Meyer-Lübke 3 § 78.

45,24. On *rregno* vid. CMCid p. 185 and Manual § 50, 3 note. Western and Eastern *reno* seems to have escaped observation: FJuzgo 70 VL 11 Esc. 3. FNavarra 72b. *rrenaron* Iosaphat 348.

45,24. F 89 *Et pour chou te commanch iou les ames, & si t'en fai pastour, ke ie ne voel ke il soit pourueres ...* S 1,39,37 *... pastor. car ie voeil ke tu en soies espiritels garde. & ie doing a ioseph ...*

45,25 *dio* MS. S 1,39,37 *& ie doing a ioseph ton pere la baillie des cors* (all this lacking in F) *car iou uoeil quil en soit porueres & despensiers des coses qui al cors aront mestier*. It is unacceptable to suppose that O read *doi*, and that this was misread *dio*. I solve *dio* as *di io*, cf. CMCid p. 199. Haplography.

45,25 *camara*. S 1,40,1 *baillie*. Cf. e.g. F 76 *auoir en baillie* and LJA 35,18 *aver en poder*.

45,26. *les?*

45,29. *el sacramento* lacking in MS. F 89 *& si feras le sacrement de ma char*.

45,32. F 90 *il estoient tout largement dedens. largamente* = comfortably.

45,33. *a* lacking in MS. Very likely the most frequent case of haplography.

46,2. Mat. 26,26.

46,4. F 90 *liures a tourment*. I. Cor. 11,24 *tradetur*.

46,4. F 90 *autresi lor dist il du vin, ...* Cf. Alex. 1808 (P 1949) *Dezien en su persona cosa de leuiandat*. Especulo 103 *E esto mismo dezimos en las cavalgadas, si ...* Corvacho 91 *Pues como suso en la soberuia dixe, non ha cosa mas yrada que ... dezir en uno* o *en una cosa* = *dezir de* on the model of *fablar en*, as Cuervo perceived, who (D. 2,814a) cites one example from STeresa.

46,5. F 90 *li sans de le nouiele loy, li miens sans* (lacking in S) *meismes qui ...*

46,21 *suso* MS. F 90 *se mist la teste a vne part.*

47,2. *lo* refers to *pan* or *pedaço de pan*.

47,4. F 91 *anchois qu'il le peust clore*. CMCid p. 902 instances "*huviar, vujar*, neutro, 'llegar;' activo, ó reflex. 'socorrer, ayudar' " and remarks: "Hoy, en los límites de Avila, Salamanca y Cáceres, se usa "uyar" por 'tener vagar ó tiempo'. " The same meaning (to come, to come to something) 'to find time, opportunity for something' belongs to the verb already in the older language. The meaning weakens to 'to be able,' as in the example before us; occasionally *uviar*+infinitive even serves to replace a finite verb. The infinitive occurs both pure or with a preposition (*a*). The verb often gave trouble to the scribes, and not indeed to them alone. The frequent spelling with *h* may have been due to confusion with *haber*. Cf. Alex. 2284 *Que solo que la* (sc.

la cosa) *vuien* [read *vuie*—thus P 2426] *de los beços gostar, ...* PCG 330a 31 *uuio escapar* (VL *vino; escapo*). 468a 24 *... que* (so that) *se non huuio el componer pora salir a ellos, ...* 744b 52 *ante que la requa vuiase vuiar* (VL *ovyasse ovyar; llegar*), ... 745a 18 *et non huuiando aun las conpannas todas ser llegadas ...* 753b 25 *pero ante que la* (sc. la çelada) *mucho vuiasen pasar. ...* 756a 35 *et ante que los cristianos se huuiasen aperçebir nin allegar, ...* 762a 39 *et ante que la* (sc. la caua) *huuiasen acabar, huuiarongela ataiar et quebrantarla toda.* GConq. 233a *de manera que aunque lo quisiese hacer, no hubiaria trobar las guardas.* b *é díjole ... cómo habia grande tiempo que estaba en servidumbre de los moros, é que de allí adelante lo serian para siempre jamás si la grande hueste de Persia hubiase llegar.* 236a *é esto fué porque la* (sc. la villa) *cercaron sin sospecha, é no la hubiaron á bastecer los moros.* (Gayangos 663c: "*Hubiar*, lo mismo que *haber*. *Hubiaria* y *hubiase*, habria y hubiese. *Hubiaron*, hubieron.) Placidas 143 *E non uvio acabar su oracion quando vna bos del cielo le dixo: ...* SCatalina 253 *La virgen santa non ovio conplir estas palabras quando ...* (Fr. text: *La virge n'avoit mie ces paroles acomplies, ...*) 258 *E non uvio la santa virgen acabar su palabra quando ...* (*Encore n'avoit mie la seinte virge sa parole acomplie ...*) 297 *Aun la santa virgen non uviara conplir sus palabras quando ...* (*La seinte virge n'avoit encore mie ses paroles acomplies ...*) CMaynes 516a *el galgo ... le fue trauar en la garganta, ante que le uviase a dar con el baston.* FNavarra 17b *et si viene cosa que non los vuia partir* (sc. el rey—los regnos) *et muere, ...* (Dicc.: "Uviar ... Estar.") Lucanor 157, 3 *et ante que* [*ella*] *huviase a dezir cosa ...* (VL *hoviese desir; començase a desir; dixiesen cosa*) 165,22 *et ante que huviase folgar nin descansar, ...* (VL *hoviese a; se quisyese desarmar nin descansar*) 166,13 *Et ante que huviasen guarescer ...* (VL *acabasen de; viniesen a*) JRuiz 232 (speaking of Ssobervia) *fuego infernal arde do uvias assentar.* 278 *desque uvia el çelo en ty arraygar, ...* STeresa 2,123a *Ya envié á doña Juana de Antisco todo su recaudo, anque no ha uyado á venir repuesta.* (Editor: "En las ediciones anteriores: *aunque no habia venido respuesta.* Esta palabra es ambigua. Fray Andrés de la Encarnacion, en las notas á la copia de Valladolid, parecia indicar que la Santa habia sincopado una *a*, como solia hacerlo, de modo que parece queria decir: «aunque

no *ha aviado* á venir respuesta.» Los correctores suponian que era frase usual de la Santa y que no era ha aviado, sino *ha uyado.*")

47,5 *obrar* MS. F 91 *ke on porroit nomer de langhe.* S 1,41,1 *dire de bouce.*

47,6. F 91 *prist la platine & le calisse, si les mist ambedeus en la sainte escuele, l'un sour l'autre.*

47,8 *so* MS. F 91 *sour chele platine.*

47,10. F 91 *si leua la platine en haut & che qui estoit sus auoec, si l'enportoit entre ses .ij. mains hors de l'arche* (S 1,41,7 *la cambre*). *e levolo?*

47,11 *camara.* F 91, H 2,195, S 1,49,9 *l'arche.*

47,11. S 1,41,7 *le touaille.* F 91, H 2,194 *le calisce.*

47,12 *en tal g.* MS. F 91 *en autrestel maniere.*

47,14. F 91 "*Mes petis pules ...*"

47,21 *tomara.* S 1,41,16 *il mangera & beuera son destruiement. comera?*

47,25. The MS has *ca* on, and *da* above the line. F 92 *Et si estoit a cascun auis quant on li metoit en la bouche la pieche en samblanche de pain, ke il veist entrer en sa bouche vn enfant tout en forme* (S 1,41,20 *tout forme*). To this example I add LJA 48,6 *en ca* (*tu* MS) *cibdat.* (F 92 *en chascune chite*) (It is practically the opposite case when *ta* is to be read instead of *ca*, as in Graall 3 *e eu te demando ca conpanha*—D 164b *e yo te demando tu conpañia.*) Older instances are: Alex. 833 *Fue ayna Parmenio por cabando* [read *ca bando*] *agudo, ...* (P 861 ... *pora en todo argudo, ...*) (Sanchez: "*Cabando.* Acaso *cada vando.*") FSalamanca 137,31 *tomen dos omnes buenos de ca collation.* Two examples ss. XV–XVI: Fray DValencia (CBaena 120) *Faria ca uno curso qual deviese.* (Glos.: "Ca. Lo mismo que cada. *Ca uno*, cada uno.") STeresa 2,27a *de ahí va cada credo.* (Editor: "Faltan algunas letras que suplió el mismo fray Manuel: «va ca ... credo.» ¿Pronunciaria Santa Teresa como pronuncia hoy el vulgo las palabras *cada* y *casa*, diciendo *cá hombre* por *cada hombre, en cá Pedro* por *en casa de Pedro?*

Quizá fuera mas bien que el tiempo haya destruido la sílaba en el original.") Numerous cases are to be found in the modern folk-speech: Santander: Peñas arriba 149 *á ca hora.* 425 *cá una.* Aragón: Blasco, Cuentos aragon. 2,99 *cá uno.* Murcia: Díaz Cassou, Canc. panocho 37 *cá lunar.* 39 *ca día.* 43 *cá chocolatera.* 48 *cá una.* 76 *cá cornijal.* 80 *cá uno.* Port.: Graall 101 "*Vem adiante, santa molher, e veras teu pam de cadya* [read *ca dya*]." (D 209a «*Bien andante eres, muger, que auras tu pan cada dia.*»)

47,26. The translator might have rendered the French text (see the foregoing remark) by *vido entrar a un moço.* If we suppose that this was actually and exactly the reading of O, *le* in that case would be dative and belong to *entrar.*

The person-object of the action expressed by the verb *entrar* is as a rule indicated by *a:* Boc. Oro 274 *E entro* [*a*] (VL *ante*) *el un omne.* 309 *E entraron a el los sus patriarcas.* 310 *E entro un omne a el.* PCG 336b 37 *Maroam ... entro a ell en el palacio o seye.* 462b 41 *Los caualleros de Hali ... quando uieron que Hali tardaua mucho, entraron a el al banno.* 477a 36 *por ueer si les mandarie que entrassen a ell.* 732a 36 *Entrad al rey et dezitle que ...* LEngaños 29,288 *e entonçes entraron al rrey.* 34,403 *e el señor del entro a ella.* 39,541 *E vino el quarto priuado, e entro al rrey.*

In cases like PCG 336b 37 the atonic pronoun, in accordance with general Romance usage, is more commonly found (Meyer-Lübke 3 § 371): CMCid 687 *Si nos murieremos en campo, en castiello nos entraran.* (*entrar* here and elsewhere in a hostile sense. CMCid p. 646 translates: 'invadir el lugar enemigo.' Adam: "sie [werden] uns in das Kastell eindringen." Damas Hinard reads with Ulibarri *enterrarán.*) PCG 460a 50 *los de la çibdad salieron a ellos, et mataron y muchos daquellos que les entrauan la uilla.* L 86,30. Conf. Amante 286,13 *El rrey dando creençia a todo lo que le entro por el oydo, ...* Mar Ystorias (R. hisp. 28,560) *los tartaros ... entraron les por sus tierras.* Meyer-Lübke quotes from Verga: *pareva che gli fosse entrato il diavolo in corpo.*

Rare, however, is the atonic pronoun "wo die rein lokale Beziehung obwaltet" (Gessner, ZrP 17,26): CMCid 1144 *Del otra part entroles Albar Fanez.* (Adam: "drang ... auf sie ein;" Damas Hinard: "leur entra.") 1720 *Entraronles del otro cabo.* (Adam: "drangen ... auf sie ein;" Damas Hinard: "Entrèrent parmi eux.") PCG 755a 9 *los vnos eran ydos guardar las requas por que non metiesen vianda en la uilla los moros nin otro acorro les podiese y entrar.* (An abstract noun is the subject.) Celestina 60 *Si me hallaras sin sospecha desse loco, con que palabras me entrauas?* (Mabbe [Tudor Transl.]: ... "with what words hast thou come upon me?") 112 *por aqui le entrare.* (Mabbe: "In this fashion will I cloze with him.")—I have noticed *los* twice: PCG 104a 13 *E los del castiello touieron se le grand tiempo; mas al cabo entrolos, et priso el castiello.* 571a 18 *et cuytolos tanto fasta que cuydaron los moros que los entrarien por fuerça.* I am inclined to understand these cases as "dativo loista" and "leonesismo," cf. CMCid p. 322. Still, it is not impossible that we are dealing with the influence of the frequently transitive *entrar,* or of synonymous verbs, like *acometer.*

The Spanish language may have arrived at this usage in various ways. First of all, by way of cases like CMCid 687. Then by proportion-groups like *dio a el : diole = entro a el : entrole.* Anyone to whom *diole* and *dio a el* were equivalent expressions might surely be led at times to use *entrole* for *entro a el.*

Of the construction in question, which of course can be noted in connection with other verbs of motion, Diez 854 (=3,126) cites only Italian examples. Gessner, ZrP 17,26, gives examples for *venir* (from GBerceo. Perhaps the most frequent case, of which examples can be adduced down to the beginning of the sixteenth century. EM 81,2 is an instance from our texts.), *ir, llegar, acercarse, acometer, atreverse, dar salto.* (I should like to strike out of this list at least *acometer* and *atreverse;* at the same time, I miss other real "Verba der Bewegung.") Gessner has also two examples with *venir* from Old French; vid. Foerster on Aiol 568.

47,27. Dicc. Ac.: "Hecho ... Perfecto, maduro. *Hombre, árbol, vino*

hecho." An ancient example: PCG 734b 47 *maguer que el rey don Fernando (;) era ya varon fecho* ... Cf. Fr.: *cheval fait ...; fille faite* erwachsenes, mannbares Mädchen; *c'est déjà un homme fait* ... (Sachs-Villate s.v. *faire* 34). It.: *Uomo, Donna fatta.* Che è fuori della giovinezza, in pieno sviluppo ... (Petrocchi s.v. *Fare*).

47,27. On the position of *tres* vid. Gessner, ZrP 17,346.

48,5. F 92 *Desormais establiras vn eueske* ... S 1,41,29 *& tu establiras* ... Godefroy 9 s.v. *Desoremais* has the meanings "à l'avenir, à partir du moment actuel." These are suitable for his examples, with the exception of the last: *Comme gens qui avoient ja passé la fleur de leur aage et qui desormais se trouvoient las et recreuz de combattre tant d'ennemis* ... (Amyot). Here *desormais* means rather *outre cela,* 'moreover.' To be sure, the afore-mentioned meanings do not suit our *mas.* The last-mentioned might fit. But I cannot avoid the suspicion that *mas* is here a corruption of *e mas,* which occurs in Gal.-Leonese as merely equivalent to 'and,' vid. AGimenez 73; Saco Arce 210.

48,6 *en tu cibdat* MS. Vid. note to LJA 47,25.

48,11. S 1,41,33 *li termes que li rois eualac cangera con corage car il laira ses ymages & se tournera* ... F 92 *l'eure ke li rois eualach laira le desuoiement des ydoles, & se tournera* ...

48,11. *contra* expresses merely the direction, without other secondary meaning; vid. Hanssen § 714.

48,14. F 92 *pour lui chertefijer d'une grant meruelle ke ... fazer cierto* here and l. 16 rather 'to explain' than 'to inform.' Elsewhere 'to assure' etc. With accusative of the thing: D 234a «*Señor, pues mi nonbre me feziste cierto,* ...»

48,16. F 93 *& vous le(s) feres certain de* ...

48,20. Read *venir, por.*

48,22 *los males dondequier* MS. F 93 *les ma[ua*—unnecessary; vid. Foerster on Aiol 6141]*is* (H 2,196 *mauvais*) *esperis.* S 1,42,7 *le maligne esperit.*

48,26 *conpana* MS. Could have been left as a Gal. form, vid. GDiego 57.

48,27 *ventimenta* MS.

48,28 *antar* MS. A more plausible reading would have been *artar.* This form I have noted PCG 411a 41 (so in the MS used as basis for the text; editor: *altar.*).

49,5. F 94 *& quant il issirent* (S 1,42,18 *uindrent*) *hors du palais.*

49,7. F 94 *diex, qui estoit auoiemens des desuoies.* Lacking in S.

49,11 *podria* MS. S 1,42,24 *poroient.* F 94 *pooient.* Nevertheless I should have left the reading of the MS undisturbed, vid. note to LJA 28,25.

49,15. *del* lacking in MS. O may have read *con el clerigo rrey,* vid. note to LJA 43,4. In fact, it is only one "clerigo" with whom Josafas holds the disputation.

49,19 *tenia* MS.

49,19. *el* lacking in MS and should not have been inserted by me. Contamination of *por mas sesudo que otro ninguno+el mas sesudo dellos.* Vid. note to LJA 44,30.

49,20. *non* lacking in MS. F 94 *il ne disoit riens. non* is dispensable if *nada* is a predicate (Hanssen § 644), but hardly so if it is the passive object.

49,20. *si* and *e el Spiritu Sancto* lacking in MS. F 94 *Car se li peres & li fiex & li sains esperis n'auoient c'une deite, dont n'estoit mie cascuns d'aus trois par soi entiers diex ne parfais.* S 1,42,30 ... *par soi parfais.*

49,21. *non—cada uno* = 'nobody.' Also LJA 50,2. Cf. FJuzgo 12b *Ca en tal manera queremos nos guardar la ondra del príncipe, que non tolgamos su derecho á cada uno.* Boc. Oro 201 *E dixo: lo que tienes en tu alma, non lo muestres a cada uno* (VL *ninguno*). PCG 410b 23 *et pusieron dia sennalado quando fuessen y, et que non leuasse cada uno dellos mas de cinco caualleros.* ***cada+substantive:*** FSoria 36,4 *el uno dellos almenos non sse deue partir antel juez cadadia por muchas cosas que*

acaeçen. Seg. Celestina 374 *andaba uno muy enamorado de una mujer moza ... y no dormia cada noche, ...* ***cada qual no*** *...:* Autos 3,81,455 *Pues, sus, cada qual no huya de declarar su tenor, ...* **Fr.:** Wace, Nicholas 6 *Chescuns ne pot pas tut saveir Ne tut oïr ne tut veeir.* Dolopathos 62 *Chascun ne set ke fere puise.* GCoinsy (AnS 67,266,259) *Chascuns ne set que lui* [read *hui*] *li pant, Avenir veez sovant* (—1). Cont. Charrete LXXXV *Mès il* [*ne*] *respont pas à chascun.* Villon (Jannet) 50 *on dit communement, Qu'un chascun n'est maistre du sien.* —Amis 103 *il n'en finne chascun jor de parler.* Examples that may be added to those given by Tobler, VB 1,194. **It.:** Bono Giamboni (Nannucci 2,425) *ciascuna cosa, che sembra non credibile, non è però falsa.*

49,22. *si* lacking in MS. F 94 *Et se il voloit dire ke li peres fust entiers diex & parfais* (S 1,42,31 *diex parfais & entiers*), *dont n'i prendroit* (S *perdroit;* VL: on the margin: "*partiroit*") *noient la persone du fil & du sains esperit.* The least objectionable reading would be *partiroit* (*partir = avoir, prendre part*).

49,24 *ames cada vno* MS. Vid. Mod. Phil. 13,370.

49,25. F 94 *raisnablement.*

49,27 *fazer verdat.* F 94 *metre en uoir.* Cf. Especulo 167 *Pero si el demandador pudiere mostrar razon derecha e fazer la verdat, que por yerro fizo tal demanda, non deve pechar las despensas.* Maïmonide (Pedro de Toledo—1419—Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 430) *En todo esto entiendo fazer verdat al que al dixiere, e tengo que me non contradira el que ...* LVida beata 136 *Mira cuánto los grayos* (Glosa: "Grayos, grecos y grecianos, todos son de Grecia.") *celebran su nombre: qui dellos se perjura por Hércules, face verdat su mentira* (Glosa: "Facen verdat su mentira, quasi dice: tanta es la fe que se da al que jura por Hércules, que aunque mienta, es creydo por verdadero."). **Port.:** Santa Rosa: "Fazer verdade. Provar em juizo a sua tenção, ou o que no libello, ou petição se allegava." Similarly Moraes.

49,28. S 1,42,35 *ou nule des autres fust maintenue* (F 94 *amenteue*). *ninguna* = 'one.' Vid. Hanssen § 642.

49,28. F 94 *Car la ou on dit ke ..., par chou moustre on que ...*

Several examples (all from Cervantes) for the sudden change from indirect to direct discourse will be found in Weigert, Zur span. Syntax 217. He distinguishes cases in which "die direkte Rede nach einer stärkeren Interpunktion mit einem ganz neuen oder wenigstens einem koordinierten Satze [beginnt]" from those in which "mitten in einem Satzgefüge plötzlich in direkte Rede übergegangen wird." I miss among the examples of the first kind DQuix. 1,3 (f. 10ᵛ) *Tambien don Quixote las dava mayores* (sc. vozes), *llamandolos de alevosos y traydores, y que el señor del castillo era un follon y mal nacido cavallero, ... y que si el huviera recebido la orden de cavalleria, que el le diera a entender su alevosia:* [change the colon to period and so always under like circumstances.] *«Pero de vostros, soez y baxa canalla, no hago caso alguno: Tirad, ...»* And I add a few older examples: Apol. 246 *Dixol el marinero que aurie gran placer: «Tu, que tanto me dizes, quiero de ti saber Al rey Apolonio sil podries conesçer.»* LBuen. Prov. 38 *Pues preguntol' Alexandre que porque lo fiziera, e dixol' el, porque el rrico era sandio ... e el pobre era ensennado e sabio, e avie esperança en el que serie rrico, por aquesto tove por mejor el pobre que el rrico.* D 232a *preguntaron si era ay Merengis. Y el rey dixo: «Que si, e* [read *que si. «E*] *vedeslo alli do esta, ...»* 242a *Y ella les dixo que pensassen bien del cauallero, «que bien sabed que este es el mejor cauallero que nunca truxo armas en la Grand Bretaña.»* (Provided of course that the second *que* = 'for' and not 'that;' in the latter case the example would belong to note on LJA 24, 34.) 247b *e dixeron que si a Nuestro Señor plazia que el fuesse saluo, que el lo saluaria, e si el tenia por bien que el fuesse perdido, que, «que auian ellos que adobar que no es de nuestra ley?»* [read *que que auian ... adobar? «Que no es de nuestra ley.»*] Lucanor 66,26 *Et el conde rrespondiol' ... si quisiesen mucho folgar, que ... bien lo podrian fazer, mas que les contesceria commo dezia el vierbo antiguo: Murio el onbre et murio el su nonbre, mas si quisieremos olvidar los vicios ...* **It.:** Sec. Spagna 99 (Scelta 118) *e Isarese molto si raccomandava a lui, che avesse piatà di lui, che pello oltraggio che mi fe Ansuigi, feci questo.* (*che pello o.* = 'for, because of the offense' ... Had the author continued 'that, because of the offense,' the example would fall into the second class, among the following.)

D 18a *E quando ellos oyeron que no moriran, dixeron que: «No auia cosa que nos* [read *no auia cosa que «Nos*] *mandedes que nos no hagamos por escapar de muerte, ca bien vos dezimos uerdad que ...»* 243a *E Galaz pregunto a Brioberis que: «¿Quien eran estos caualleros que tan de balde nos desafian?»* [read *que quien ... «nos desafian?»*] **It.:** Sec. Spagna 69 *e chiamato e sua baroni e fatto parlamento con loro, dove volesse ire a porre campo, ora che gli Iddei ci sono in aiuto e sonci favorevoli a noi, e vedete quante città abiámo prese con poca fatica, sicchè seguitiámo la vittoria.*

Far less common is the change from direct discourse to indirect. If we take the MS as it stands, we have an example in LJA 41,7; but see the note to the passage. I have noted other instances: PCG 564a 35 *Empos esto dixo* (sc. el Çid) *assi: «yo ando en seruicio de Dios et en uengar el mal que los moros fizieron siempre a cristianos,» et que por la grand enuidia quel auien por esso uinien ayudar a los moros; ...* Conf. Amante 252,18 *Y ellos le rrespondieron: señor, sed çierto que cada uno de nosotros tiene apropiado para si un espiritu, el qual en sueños le aparece e le muestra ... espeçialmente donde yasen los grandes tesoros que so(bre) la tierra antiguamente fueron metidos, afirmando que si los pasados avian soterrado algun tesoro que ellos lo fallarian alli do quier que ...* Duran, Rom. Gen. 1,197b *Ya cabalga Lanzarote, ... Delante de sí llevaba Los sabuesos por la trailla. Llegado habia á una ermita, Donde un ermitaño habia:—Dios te salve, el hombre bueno.—Buena sea tu venida: Cazador me pareceis En los sabuesos que traia.—Dígasme tú, el ermitaño, ...* Examples from Cervantes are given by Weigert 220.

Cf. Zipperling on Vilain Mire 45; 53. Stangl, Berl. phil. Wochenschr. 1913,373. Grimm 4,1130. Paul, Mhd. Gramm.[5] § 395. Zupitza on GWarwick, Second Version, 1785. Kölbing on Arthur and Merlin 165.

49,30. F 95 *Et se ch'est voirs ke li vns vaille autrestant comme li troi* (all is lacking in S), *dont est il voirs que li troi* (S 1,43,1 *doi*) *sont noiens en lieu ou li tiers est amenteus.*

49,32. *que* lacking in MS. S 1,43,2 *Et por ce* (F 95 *puis*) *que les .ij.*

persones perderent (F 95 *pierdent*) *ensi lor force par la tierce dont puet tous li mondes ueoir & connoistre apertement que chascuns* (F 95 *chascune*) *de ces .iij. na mie deite entiere* (F 95 *deite parfaite ne e.*). Or should I write preferably: *Pues verdat es ..., e por esto ... Pues todo el mundo ...?*

50,8 *echucha* MS.

50,9. F 95 *le diex de israel.* Cf. CMCid p. 302.

50,12. S 1,43,12 *dedens tiers ior.* Cf. CMCid p. 304; Tobler, VB 2, 116.

50,15. *que es Jesus—fijo* lacking in F, H 2, and S.

50,19 *demanda* MS. F 95 *mande.*

50,21 *la* MS. S 1,43,19 *ta force ne le* (lacking in F) *pora contrester.*

50,22. *constrastar* seems to me quite possible as a case of "vorklang." Similarly LCav. Esc. 521 *mestiessedes.* JRuiz 367 *constestado.* 1056 *constescio.*

50,22. Read *constrastar, nin.*

50,23 *te tornaron* MS. S 1,43,21 *Car tu seras desconfis de lui par* [F 95 *le traison de*] *tes conseillors qui sont torne deuers lui por les grans dons ... tornar* would be construed like *entrar,* vid. note to LJA 47,26.

50,24. *Podre desto—pensar* lacking in F, H 2, and S. On the other hand, the Spanish text lacks a longer ending to the discourse of Josafas.

50,28 *las sobredichas cosas* MS. F 96 *qui auoit si durement* (*si d.* lacking in S) *parle encontre la trinite.* The word inserted by me is met with Alex. 24 *esta sobranzaria : dia ...* (P 24 *Sobracania*) Sanchez defines it "Exceso, cosa excesiva" and calls attention to the following three examples: 797 (P 824 *Sonbrançaria*). 1801 (P 1942 *sonbrançeria*). 2033 *avie dicho tan grant sobranzaria.* (P 2174 *Sonbrançeria*) Also in **OPort.:** Santa Rosa: "Sobransaria. Soberba, arrogancia, palavras, e acções de desprezo, e insulto." SR gives an example from a document of the year 1439. And in **Prov.:** Levy, Petit Dict.: "sobransaria. arro-

gance." This substantive originated, I imagine, from a verb such as *superantiare;* cf. Meyer-Lübke 2 § 406. Provençal has "sobransar. dominer, être supérieur" and "sobransejar. s'élever avec orgueil, être arrogant" (Levy op. cit.). A parallel to the last is Port. "Sobranceár. Tractar com sobranceria, suberba, altiveza" (Moraes). Both are lacking in Spanish. The Sp. word is probably borrowed from the Portuguese which in turn had it from Provençal.—*sobraçeria* Alex. 1209 (P 1350 *sonbrançeria*) = "Exceso, desacato" (Sanchez) I leave out of consideration here.

50,29. *mal* lacking in MS. F 96 *tu as ma creanche blasmee & mon non* (S 1,44,1 *cors*) *deshonre.*

50,30. S 1,44,3 *por ce te ferai iou sentir .j. de mes batemens* (F 96 *uns desbatemens*) *de* [F 96 *ma*] *iustice terriene.*

50,31. F 96 *se castieront par toi. castigar* "ant. Escarmentar" (Salvá).

50,32. S 1,44,5 *Car tu as tous iors eu asses des terrienes siences* (F 96 *la terriene scienche*). *oyste* perhaps a corruption of *ovyste.*

51,3 *a ti toldre el viso agora e aquantos* (a thin stroke over *a*, a dot over *q*) MS. S 1,44,8 *si te taurai iou deuant tous cels de ch*[*a*]*iens la terriene parole & la ueue.* Perhaps I should have written *an quantos.* L. 19 of the same page, the MS reads *antus dioses.* Here the corrector over *an* added a *te,* here as elsewhere rather a "correctio" than an "emendatio," as it seems to me. *ante,* when a prefix, became *ant* before vocalic initial: *antojo,* and *an* (by way of *ant*) before consonantal initial: *annado, anviso* (vid. Mod. Phil. 7,49; in this connection it should be said that the credit of finding the right etymon for *anviso* belongs not to me but to Cuervo, D. 1,491b.). Is there any reason why the same change should not have taken place also in close syntactic combinations? The intermediate stage is found in SMillan 69 *El Rey de los Cielos ..., Que ant sabe la cosa que ome la comida, ...*

51,18. *nunca* of course means 'ever.' Vid. Hanssen § 642.

51,19 *antus, te* over *an* in the MS.

51,20. F 98 *et si orra*[*s*] *ke il te responderont et de sa garison & de ta bataille.* S 1,45,16 ... *quil te responderont & quil te diront de la grant bataille.* The VL reads: "[A] *de la grant raison* [? 'garison,' as M and B] *et de.*" (A = Brit. Mus. Royal 19. C. XII; M = H 2; B = Brit. Mus. Add. 32125.—F = Brit. Mus. Royal 14. E. III was overlooked.) Were it not for A, one might suppose that *de la grand rrazon—batalla* was a corruption of *de su guarizon e de la batalla. guarizon* is wanting in the Spanish, Galician, and Port. dictionaries accessible to me, but I find the word D 292b *Y esto dezia el por amor que llegasse cerca de la fuente de guarizon.* Written *guaricion* by copyists: D 301a; 303ab; 304a. Bonilla in his Glos. referring to D 292b: "Curación ó sanidad. De *guarir,* curar ... En francés *guérison.*" Under all the circumstances it is more probable that the translator followed A or a source derived from A. I have confined myself to merely adding an *e* after *dixe.*

51,23. Read *sapiencia, preguntar.*

51,26. F 99 *martis.* H 2,205 *Martirs.* S 1,45,22 *martys.* 31 *mars.* 46, 4 *martis.* As the MS reads *mays* elsewhere, I have let it stand, although it is a form otherwise unknown to me. In the Crón. Troy. 2,97 the god is called *maris;* possibly it would have been better in our case to write *Marys.* According to Bonilla, Tristan de Leonis, 1912, XII "*Mares* ó *Mars* equivalía, en los siglos XIV y XV, al mitológico *Marte.*" A later instance of *Mares* is FLYanguas (1551), Autos 4,427, 716; 723. Lebrija, Gram. cast. [f. 49^{v}], looks upon this as a case of "dieresis." The oldest form may have been *Mars:* PCG 218a 12.

51,27. F 99 *ke ales vous atendant? demandar* (here = *preguntar*) is either construed like *preguntar en* (Hanssen § 696) or else *andar en una cosa* (Cuervo, D. 1,457b) and *demandar una cosa* have been confused.

51,28. On *aqui* vid. Mod. Phil. 13,626.

51,30 *fablar nin dezir ninguna cosa en lugar do* MS. S 1,45,25 *Ne ia* [F 99 *nus diex*] *en lieu ou il soit ne pora parler ne mot dire puis quil laura coniure.*

52,4 *de emays* MS.

52,5. Read *Mays, por.*

52,8 *vna guyja* MS. Vid. Mod. Phil. 13,625.

52,12 *aquella guyja* MS.

52,13 *la guyja* MS.

52,14 *espeçaūa, da* over *pe,* MS. I believe we may ignore the "correctio." Salvá is alone in entering a "Despezar ant. despedazar," along with which an *espezar* may have existed, making a pair like *despedazar* and *espedazar*. The former pair belong to **pettia* Meyer-Lübke no. 6450, the latter to *pittacium* Meyer-Lübke no. 6547. In any case, *espeçar* is OGal.: Cant. María Glos. (We are referred to Prov. *espessar,* to which I add It. *spezzare.*) And OPort.: Livro de Linhagens (Nunes 138) *ali s'esmalhavan fortes lorigas e britavan e espeçavan e talhavan escudos.*

52,16. S 1,46,4 *& li rois* (F 99 *il*) *i ala si i* (lacking in F) *uaut sacrefier mais* ... Hence *la* would be rather the adverb (vid. Mod. Phil. 13,640) than the pers. pronoun (= to it, to the image).

52,21. F 100 *se il ne l'en dounoit congie. mandar = otorgar,* CMCid p. 742.

52,21. S 1,46,8 *& il li douna tantost. & li dyables* ... F 100 *Et li rois pria iosephe que il li dounoit congie de parler. & iosephes li douna. Et li dyables* ... The rule for the sequence of tenses in object clauses of the kind before us and EM 58,32 would require *fablase.* But cf. D 277b *yo prometi a Dios que sienpre las* (sc. las espadas) *trayga desta guisa mientra mantuuiere caualleria.* Duran, Rom. Gen. 1,487a *Y á Jimena le rogó Que en casa le dé un abrazo.* Caveda, Poes. en Dial. ast. 64 *Mió madre ... aconseyóme Que aẍunte cuanto pódia y que me vaya.* Noteworthy is also Iosaphat 376 *Entonçe ma[n]do el rrey que le diesen e le mostrasen todas las cosas cada vna de su manera, e que le muestren en vn logar varones e en otro mogeres e* ... Cf. finally Meyer-Lübke 3 § 679.

52,26. Up to this point it has been possible to utilize MS F.

52,27. S 1,46,13 *a quele fin il vendroit. encimar* is reflexive, so also

D 53a, an example to which Bonilla, Glos., refers, and also Calila (BAE 51,67b). Transitive: GConq. 466b. The verb seems to me to belong to the West. Vid. Cant. María, Glos. It is wanting in Santa Rosa, who however enters *acimar,* and *atimar* which is no doubt a "Ghost-word." Moraes labels *encimar* in this meaning "antiquated," not so Michaelis.

53,2. After *escudo,* above the line, is written *colot,* which I am at a complete loss to explain. To judge from the description of the shield S 1,48,31; H 2,214—S 1,74,17; H 2,289, there has been some corruption of the word *colorado.*

53,4. "Dar ... Con *en,* para expresar el objeto embestido (ant.)," Cuervo, D. 2,742a.

53,7. What is announced in the *titulos* is narrated S 1,46,18—about 65,30. What follows here, begins S 1,47,4.

53,8, *mañaña* MS. Likewise EM 76,7.

53,8. I have noticed *rresestir* elsewhere only Conf. Amante, but it is frequent there: 12,14. 116,17. 155,2. 353,23. 441,4. 486,31. 497,23.

53,16. S 1,47,10 should have read *tu fus nes a saint cosme.* But Sommer has relegated these words to the variants, remarking: "[not in M [=Mans MS], R [=Royal 14. E III], A [=Royal 19. C. XII], and B [=Add. 32125]], ? misreading of: *si come li saint espris ma demonstre.*" It is true, the text goes on to say: *& li sains esperis me demonstre que tu fus nes a vne anchiene cyte qui est apelee meau[l]s en france.* The translator of O has avoided the contradiction by omitting *meauls.* The reading of PJ, according to Klob, ZrP 26, 175, is *Cosine.* A misreading for *Cosme,* as I think.

53,24 *e cinco moços de siete annos a m.* MS. S 1,47,19 *.C. puceles toutes filles de cheualiers & .C. enfans tout marles del eage de .V. ans ou enuiron* (H 2,211 *u de mains*).

53,25 *ẽ,* above the line and hardly visible, MS. LEngaños 61,1156 *«¡ay, buen ome, esta tierra non quemamos al sinon sandalo!»* Read *en*

esta t. Either this or *ēnsta* must have been the reading of the original. Out of this some copyist then made *ēsta* and another omitted the stroke. It is true however that local accusatives are occasionally found: PCG 219b 11 *et lidiaron cada logar.* 311b 8 *et nunqual minguan poços cada logar o los a mester.* 321b 12 *começo a fazer grand mortandad en los moros cada logar* (VL *en c. l., por c. l., de c. l.*) *por o el pudo.* 472b 30 *pregonando sobrel* (sc. Fernant Laynez) *cada logar* (VL *en c. l.;* the Port. MS *cada lugar*) *que por la muerte que aquel Fernant Laynez basteçiera al inffant Garcia ... padecie ell aquello.* Possibly influenced by temporal *cada vez.* Wanting in Meyer-Lübke 3 § 421 and Hanssen § 462.

53,26 *los, s* added later in the MS. S 1,47,22 *si eslurent de cascune cyte selonc ce quele* (H 2,211 *que il*) *estoit.*

53,26 *amiaus* MS. S 1,47,22 *miaus.* H 2,211 *Miax.*

53,27 *emieus* MS. H 2,211 *quens de Miaus.* S 1,47,23 *dus de meaus.*

53,29 *siete* MS. S 1,47,24 *pres de .V. ans.*

53,32 *eres.* Leon., vid. I, XXV.

53,33 *XXX* MS. S 1,47,28 *.Xij.* (VL *.XX.*). H 2,211 *vingt.*

53,34 *doze* MS. S 1,47,28 *li vne ne uesqui apres lautre que .ij. mois.* Concerning *sobre* cf. FPGuzman (Lemcke 1,126) *aun despues de muerto su condestable* (sc. Alvaro de Luna), *sobre el cual vivió poco mas de un año, le rigió y gobernó Don Lope de Barrientos, ... sobre* = 'beyond,' Ger. 'über—hinaus.'

53,35. S 1,47,29 *apres regna tyberius cesar* (VL *apres auguste cesar*) *si te mist al conte felix* (VL *felis que il fist*). H 2,211 *et lors te retint Tyberius César qui après Augustus César fu emperères de Roume: si te mist ...*

Galius, supra (LJA 7,8) called *Gayo.* The emperor meant is, of course, C. Caesar Caligula.

53,35. *te* lacking in MS.

54,3. S 1,47,33 *si ten fuis.*

54,4. S 1,47,34 *oliferne* (H 2,212 *Oloferne*) *qui a celui ior estoit rois de cest roialme* (H 2,212 *que tu tiens*).

54,6. H 2,212 *et il t'ama moult et crut.* S 1,48,1 *& il tama tant & chieri* (VL *crei*) *quil* ... The form *crio* (*crió*) = *creyó* can be instanced: FJuzgo 93 VL 10 B.R. 1 *acrió.* (Camp. *acreeó* [read *acreéo*] Esc. 3. 5. B.R. 2. 5. *acreyó.* E.R. Bex. Esc. 6 *acrevó* [read *acrévo*].) The MS S of JRuiz 899 reads *Creo falsos falagos,* G: *crio.* I mention also *crieron* Montoro 51 (editor: ¿errata?). *crier* FLedesma 268,15. 272,4. *crieren* FLedesma 265,3 (for so should we read, instead of *crieeren*). 273, 27. 274,3. O may have read *crio* (vid. note to LJA 3,2) by the side of *creo* (vid. I, XXVI.). The scribe probably associated the form with *criar* "alimentar y educar en su casa á un hijo extraño," (CMCid p. 606).

54,6. S 1,48,1 *il se mist del tout sor toi de sa guerre por la grant proece ...*

54,8. On *dellos—otros muchos* cf. Gessner, ZrP 17,348. The original form *dellos—dellos* maintained itself "bis ziemlich spät" (Gessner loc. cit.). No doubt, it may still be found in dialect. Cf. Olla astur. 67 *Muchu tienen que estudiar les coses de la muyer, délles, son amargoróses; délles, saben á miel.*

54,13 *es* MS. S 1,48,8 *tu uois que tu as grant plente de terre.*

54,14 *engulezcas* MS. S 1,48,8 *ne te dois tu mie enorguellir.* Dicc. Ac.: "Enorgullecer. a. Llenar de orgullo, ..." (Salvá has only *enorgullecido,* labeled antiquated.) and "Orgullecer n. ant. Cobrar orgullo, ..." The latter occurs e.g. PCG 573a 17 *orgulescian.* 574a 12 *orgulesçieron.* I mention these forms because of the spelling. *orgulezcas* therefore would also fit.

54,24. *guysa* lacking in MS. S 1,48,17 *en tel maniere.*

54,25. The king's answer, down to the point where he promises to become a Christian, is quite different in the Fr. text.

54,27. Diez 843 (=3,112) cites Prov. *anar viatje;* 848 (=3,118) It.

camminare assai viaggio. Petrocchi s.v. *Viaggio:* "Camminar viaggi [s. XIV]. Viaggiare."

54,28. I know of no second example of this. One may compare Prim. Flor 2,225 *La venida que yo vengo triste es y con pesar.* This is probably the same example that Diez 848 (=3,118) quoted from Grimm's Silva, inferring from it a *venir una venida.* Nor can I furnish a parallel to this expression.

de venida que venga is, in my opinion, a contamination of *de venida* and *de que venga.* Cf. Cuervo, Notas 9. In that case, the first *de* would be in the temporal sense (Diez 881=3,163), a usage quite frequent in the older language. For *de que*="Desde el punto en que, luégo que" vid. Cuervo, D. 2,774b. On the subjunctive vid. Weigert, Zur span. Syntax 109.

54,30. *ir—camino* is much more familiar to me than *ir—viage.* Thus DQuix. 1,4 (f. 14) *su primer intento* (sc. de Rozinante) *fue el yrse camino de su cavalleriza.* (Clemencin 1,79: "Así se dice elegantemente en vez de *seguir el camino de su caballeriza.* La palabra camino tiene aquí fuerza de preposición, como si se dijera *hácia su caballeriza.*" Rodríguez Marín 1,174 is silent.) 8 (f. 28v) *yvan el mesmo camino.* (Rodríguez Marín 1,279: ... "á *caminar* llamaban nuestros abuelos *ir camino* ..." There follow two examples s.XVI. One example s. XV in the small edition 1,200. Still older examples are not wanting. This time Clemencin 1,181 is silent.) 2,60 (f. 234v) *puedense yr su camino.* (RM 6,230: "*Ir camino,* como en otros lugares (I, 279, 3 y III, 302, 21)." But in the latter passage (DQ 1,44 [f. 269v]) we have a case of *venir—camino.* Clemencin 6,245 is again silent.) 72 (f. 273) *yvan un mesmo camino.* (Clemencin 6,429: "*Iban* en vez de *llevaban* ó *iban por.*" Quoted by RM 1,279.) The way in which the Dicc. Ac. and Salvá express themselves would not allow us to infer that the phrase is antiquated. I have noticed a transitive *ir* also in PCG 409b 35 *Et ell* ***yendo su carrera*** *fizo su oration a Dios en esta guisa* ... In ***ir—via,*** vid. CMCid p. 340. In Prim. Flor 2,141 *no* ***va*** *(la)* ***vuelta*** *de las cortes de Cárlos el emperante, mas va (la) vuelta de sus tierras* ... 147 *la vuelta va de París.* 150 *(La) vuelta van de los palacios del buen conde don Beltran.*

54,31. The Dicc. Ac. and Salvá, it is true, enter the adv. *en tanto,* but not the conjunction *en tanto que.* This we find in Diez 1018 (=3, 347) under *quamdiu;* in the case before us, the meaning *dum* alone is admissible.

The situation is not improved even if we connect the adverbial clause with what follows.

54,32. In Lestoire del Saint Graal, the episode with Nabur, "le senescal tholomer" (S 1,65,31) is related after the capture of Tolomer (S 1,63,11).

LA ESTORIA DE MERLIN

57,4. *Muchos*, *s* crossed out, MS. The MS of CMCid 110 reads *Grandes averes priso e mucho sobejanos*. The corrector has here added an *s* to *mucho*. In the case before us, one could write *Mucho ssannudos* (on *ss*- vid. the note to LJA 3,21), in the case of CMCid, *mucho ssobejanos* (vid. CMCid p. 221. Editor in the Ed. crít.: *mucho sobejanos*. In his note: "Muy dudoso *muchos* con *s* del corrector, p. 315,10; 201, 36; 221,26." But the judgments here given are very different.) *Muchos sannudos* can also be ascribed to a copyist. The "freiere Volkssprache" chooses at times an adjective instead of an adverb in order to modify an adjective (Meyer-Lübke 3 § 130). To be sure, the single example for *mucho* in Meyer-Lübke (it stands in Diez 771=3,15) is doubtful. Alex. 943 *mucha bella estoria* may be rendered not only "eine rechte schöne geschichte" (cf. Hebel, Schatzkästlein, 1888,150 zwei rechte gute Freunde), but also "manch eine schöne geschichte." I take the passage in the latter sense. But that one could have said *Muchos sannudos*, I may conclude from the following: Comedia Mudarra (Inf. Lara 360) *¿Pues, madre, que se hiçieron esos hermanos carnales siendo tantos principales?* El Tiu Xuan 26 *somos tantos probes que no se gana nada*. A *tanto* following the adjective appears inflected: SEmperatriz 539,33 *el poder de Dios ... et los ssus juizios sson escuros tantos et tan encobiertos que* ... Even *mucho* separated from its adjective by the verb appears inflected. We cannot consider CMCid 2473 *Muchos son alegres myo Çid e sos vassallos* an unimpeachable witness. (The editor reads the same way also in the Ed. crít. In his note he remarks: "*Muchos son*, admisible, p. 315,10.") One can read *Mucho sson*. But the following examples will serve for the purpose: PCG 592a 43 *Et mucha* (VL *mucho*) *fue grant el alegria*. (593a 7 *et mucho f. g. e. a.*) Placidas 143 *mucha fasia grant calentura*. Duelo 55 *tantas eran* (sc. las cuitas) *granadas*. PCG 439a 28 *mas tantos eran muchos* (VL *mu.* falta en BYTZ)

los moros que non les podien dar cabo. D 250a *mas tantos eran muchos los otros, que ...* Villasandino (CBaena 132a) *Tanta es fermosa é bella Que ...*

57,5. M 1,1 *en infern. infiernos* (side by side with *infierno,* similar to Fr. *enfers—enfer,* Dict. Gén.) even today. Vid. Hanssen § 455. Rather rare is *purgatorios* (formed after *infiernos*): Milagros 241 *Murió el Cardenal Don Peidro el onrrado, Fo à los Purgatorios do merecie (seer) levado.* (In Boc. Oro 307 *En los paraysos mora todavia* I would write with the VL *fonsarios.*)

57,6 *ensannaronse* MS. Vid. I, XXX.

57,5. Read *de los.*

57,8. Read *el, nin.*

57,8 *nin guarda que t.* MS. M 1,1 *si que nule chose que nous eussiens reposte ne pot estre celee encontre lui.* Lacking in S 2. D 3a *ni cosa que en guarda t.*

57,10. M 1,1 *Et* (lacking in S) *nous ne cuidiens mie que ...* D 3a *e demas que no pensamos que ...* Cuervo, D. 2,887b, says: "La frase conjuntiva *demás que* introduce una nueva circunstancia ó una nueva razón para esclarecer ó apoyar lo que antecede. Hoy se usa más bien *además que.*" There follow examples ss. XVII–XIX. (I am doubtful about the first, because the *que* which follows *Demás* may depend on *Díjoles* with which the citation begins.) What is noteworthy passes without mention: *demas* is co-ordinating, *que* therefore superfluous. I give a few older examples: PCG 23a 10 *E por end semeiol que mas ualie en auer alguno dellos consigo ... que non tenellos esparzudos ... Demas que sabie que todos los dEspanna amauan a Cipion e desamauan a Asdrubal ... e por end semeiol que ...* 184a 25 *meior es que muera yo por salud de los que son sin culpa, que no que uiua por la muerte dellos. Et demas que no es cosa cierta, cuemo quier que ...* 352a 42 *et entendio que aquel olor non podrie ser tan grande de las carnes de la yantar nin del baho dellas et demas quel non semeiaua olor de sangre de ganados, et fue mucho espantado, ...* 481b 37 *yl fazie este don Ramiro mucha so-*

beruia, et demas quel uiniera cercar Thafalla con grand hueste. 485a 53 *fueronse* (sc. la hueste del rey don Fernando) *uenciendo la hueste del rey don Garcia. Demas que el rey don Garcia non auie consigo los coraçones de los omnes, et esto era lo peyor.* 559a 19 *et cuedauala* (sc. Valencia) *auer por el desacuerdo que auie entre los de la villa; demas quel* (VL *et ansy gelo*) *enuiaron dezir los mayorales que ...* 662a 42 *grand era la gloria que aqui auiedes como emperador de Espanna, mayor sera la gloria que auredes en el regno del cielo ...; **demas,** sennor, **que** non uiue nin uisco quien le sopiesse poner quantia sinon Dios.* 688b 49 *tanto era abondada de toda cosa la çipdad; demas que corrien alli los abondos de las cosas de todas las partes del regno et de las tierras, et **demas** sobre tod esto, **que** la larga mano del muy noble prinçep don Alffonso daua a todos todas las cosas que auien mester.* 7Part. 2,27. D 67a *e quando el rey vio que auia perdido la espada vuo gran pauor quando sin ella se vio, demas que era llagado e muy cansado, e veya que ...* 130a *E quando Galuan los vio venir assi, no fue muy seguro, que era lasso e cansado y ellos venian frescos e holgados, y de mas que eran quatro, y el vno solo.* 243a *el* (sc. Galaz) *solo nos desbarataria e nos echaria a mala ventura, demas que trae a Brioberis que es vno de los buenos caualleros del mundo.* 262a *el era mas sofrido ... que otro cauallero alguno que hombre supiesse, e demas que no se queria tomar con ellos, porque ...* 267b *nos somos encerrados entre nuestros enemigos mortales, ... y demas que ninguno no sabe do nosotros somos.* LCav Esc. (Gräfenberg) 461 *en todos los vienes que se fazen por el mundo ha* (sc. el omne) *muy grant parte. Et demas que es çierto que, ...* JManuel (BAE 51,364b) *cate el mísero del capellan que tal cosa face ... qué debe seer de la su alma et del su cuerpo; et **demás desto que** ha y muchos que usan mal tambien de lo que han de las eglesias, como de ...* (Baist, LCaza 202: "*que* nach *demas desto* ist störend und vielleicht zu tilgen.") PGMendoza (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 6) *Por aquestas cosas ... si digno me fuera aquesta carga yo quisiera mucho fuyr. **De mas desto que** se uuestra señoria ha muy bien uisto e leydo una pequeña e breue suma de aqueste Homero de latyn singularmente interpretada ... por ... Johan de Mena.* MAleman (BAE 3, 195b) *hacíaseme de mal dejar mi casa, deudos y*

amigos, demás que es dulce amor el de la patria. 201b *Este pobretón, aunque bellaco, habituado en semejantes maldades y curtido en hurtos, esta vez cortóse con el miedo; demás, que los tales de ordinario son cobardes y fanfarrones.* 202a *la verdad no hay necesidad que se jure, fuera del juicio y de mucha necesidad: demás, que toda satisfacion prevenida sin queja es en todo tiempo sospechosa.* **OGal.:** Cant. María 2,540b *tamanna Prol sua nunca fezeron omes como nós faremos en fazer uosso mandado, et demáis que seeremos uosqu'en assessegamento, por que* ... Crón. Troy. 2,25 (the queen to Priamus) *Et uos ficaredes agrā prazer et agrā proueyto uoso et de uosos amigos. Et demays que uos sera* (sc. Achiles) *senpre amigo. et uos fara senpre ajuda.* (RTroie 17914 *Torner fera en lor païs Trestoz noz morteus enemis; Ne serons puis requis par eus. Si nos sera amis feeus* [VL *Si vous ert a. et f.*], *Aidanz nos iert vers tote gent.* Therefore perhaps better *nos sera* and *nos fara.*)

For *ademas que*, Cuervo, D. 1,187b, has examples ss. XVII–XIX. I too lack older ones. A few of the most recent period follow: Benavente, Señora Ama I 3 *Conque hoy se verá quién llevaba razon. Á más que no había más que ver al ama pa comprender que* ... III 1 *al amo ya le hemos hablao, y ya sabes cómo es* ... (sic) *A más que anda ahora muy divertío.* III 20 *Tiés razón* ... (sic) *A más que yo creo saber ande iba* ... (sic). (I would write *Amás*, which I think arose from *aemás*<*además*.)

As in the old language *mas*='besides' stands side by side with *demas*, so also *mas que* in the same sense as *demas que:* D 237a *Y esto era vna cosa que lo* (sc. a Tristan) *hazia enflaquescer, que eran* (sc. sus enemigos) *muchos; y mas que no auia ay tal que no quisiesse auerle la cabeça cortada.* 296a *E quando ellos vieron a Galaz, conocieronlo por el escudo, mas el no conoscio a ellos, porque auia dias que no los vio, y mas que auian canbiado las armas.* Also in DQuix. Prol. (f. ¶¶3ᵛ) *servirà aquel largo catalogo de autores a dar de improviso autoridad al libro. Y mas que* (Ed. princ., Clemencin 1, LIV, Rodríguez Marín 1,39 *mas, que*) *no avra quien se ponga a averiguar* ... (Ormsby: "Besides;" Braunfels: "Zudem.") 1,20 (f. 92) *Estoy yo obligado a dicha ... a conocer y destinguir los sones y saber quales son de batan o no? Y mas que* (RM 2,133 *más, que*) *podria ser* (*como es verdad*) *que no los*

he visto en mi vida, ... (RM loc. cit.: "Fitzmaurice-Kelly no advirtió que este *Y más, que* ... equivale á *Y además, que ..., y* enmendó la frase, leyendo: 'Y más *dijo* que podria ser ...' No lo habría entendido así á reparar en que poco después ... dice Sancho: ..." [There follows our next example.]—Ormsby: "and that, when perhaps, as is the case, I have never in my life seen any, ...;" Braunfels: "Zumal.") Ibid. (f. 92ᵛ) *yo he oydo dezir: Esse te quiere bien que te haze llorar, y mas que* (RM 2,135 *más, que*) *suelen los principales señores tras una mala palabra que dizen a un criado, darle luego unas calças* ... (Ormsby: "and moreover;" Braunfels: "Zudem.") 2,73 (f. 275ᵛ) *concedieron con su nueva intencion y aprovaron por discreta su locura, ofreciendosele por compañeros en su exercicio* (,). *«Y* ***mas,»*** *dixo Sanson Carasco,* ***«que,*** *como ya todo el mundo sabe, yo soy celeberrimo poeta ...»* (Ormsby: "And what's more, ... I am ...;" Braunfels: "Dazu kommt noch, ... dass ...") Cervantes, Comedias 1,227,10. 326,4.

I lack sure examples for *mas que*='but.' It is frequently instanced in Provençal; vid. Levy 5 s.v. *Mais* 16. Add Jeanroy-Teulié, Myst. prov. du quinzième s. 135,3665 *en la ley de Jhesu Crist vieuriey Tant quant en aquest monde demorariey, Quar la ley es bona he veraia. Mas que el hi a de malvada mainada Que* ... (This *mas que* is p. XIVj interpreted by *mais* and associated with *tres que* 3493=*très* and *sertas que*. Whether correctly, cannot be investigated here.)

mas que='but' (on the contrary), however, is not to be doubted. PCG 678a 17 *el rey de Castiella tomo del regno de Leon castiellos et otros logares muchos, mas pero non pora si nin pora su fijo, mas que lo ganaua, castiellos et todo lo al, pora su nieto don Fernando.* Boc. Oro 347 *Commo es feo al que cabalga buen caballo e non lo sabe guiar, mas que el caballo guia a el, otrosi* ... Lucanor 84,6 *ca non tan sola mente los omes, mas que aun* (VL *que* lacking in PAGg; *que aun* lacking in M) *las aves entendian ya commo* ... JEncina 314 *¡Oh Vitorïano mio! No mio, mas que lo fueste; Este sospiro te envio,* ... This too is Provençal, vid. Levy loc. cit. Add Noulet-Chabaneau, Deux manuscrits prov. du XIV s. 122, 256 *Qui re no vol tot lo mon possezihs, E qui vol trop no l'a, mas qu'el languihs.* (This example is placed p. 176 under "*Que* explétif." Then

follow examples of a wholly different sort. A footnote reads: "Ce *mas que=mas* seul est très commun dans les textes contemporains du nôtre, tant français que provençaux.") Two OFr. examples in Tobler, VB 3,92.

I would also mention *pero que*='but': PCG 288b 50 *touieron por bien de salir et lidiar con ellos en campo, pero que se temieron de celada, e por ende* ... 339a 17 *Algunos dizen que ... Ali Abutalip ... fue el IIII° rey despues del* (sc. Mahomat), *et regno quatro annos et ocho dias; pero que lo non fallamos en toda la estoria que auemos contada,* ... (As one may infer from the punctuation here and in the following examples, the editors see with me in *pero que* the adversative and not the concessive conjunction, which indeed appears also in the two forms *pero* and *pero que*. The distinction is often difficult to make, if not impossible.) 365b 1 *Et las* (sc. cibdades) *quel tollo yl fizo perder son estas: Çaragoça, Huesca, Tudela et Toledo—pero que Toledo auie dias ya que se le alçara—et puso y a Lop,* ... 634a 31 *vençi muchas faziendas que oue con moros et con cristianos, todavia a su culpa de los cristianos; pero que quisieran ellos de muy bona mente tollerme la mi buena ventura que Dios me ouo dado.* 643a 44 *Et finco* (sc. Diego Gil) *con Gil Diaz siruiendo et faziendo quanto el mandara por toda su vida; pero que diz la estoria que Gil Diaz fino primero que el, commo quier que visco despues muy grant tiempo,* ... 759b 24 *et venieronles y sin sospecha grant poder* ... (sc. de los moros) *et dieron sobre ellos* (sc. los almogauares cristianos); *pero que enante que se les mucho açercasen, ouieron vista dellos et salieron de la çelada et* ... 764b 31. Especulo 158 *deven* (sc. las justicias) *prender los que ferieren, o mataren, o* ... ***Pero*** *si rico ome, o otro ome onrado feziere alguna destas cosas,* ***que*** *nol deven prender nin fazer otra justicia dél,* ... Lucanor 270,24 *non puede ninguno negar que el sacramento que el* (sc. Jhesu Christo) *ordeno, que lo non sea ..., pero que* (VL *enpero porque*) *si alguno dixiere que esto tanne en fe et que el non quiere aver fe sinon en quanto se mostrare por rrazon, digo yo que* ... Conf. Amante 94,2 *El rrey Alee estovo con su muger mucho a su voluntad en Rroma por espaçio de tienpo; pero que nunca tanto pudo a su muger rrogar nin afalagar que le quisiese desir la verdad de su estado o linaje commo quier que muchas veses por ello le preguntase.* (Gower II 1450 *Bot so yit cowthe*

he nevere plese His wif, that sche him wolde sein Of hire astat the trowthe plein, ...) To these examples I add from present-day folkspeech: Benavente, Señora Ama I 3 *nunca me faltaba una peseta; el cómo era yo no sabré decirlo, pero que así era. Y ende la hora que me casé, siempre ando lampando,* ... *Y no hay que decir que me haiga quedao sin comer ningún día, no vaya Dios á castigarme, que peor estarán otros; pero que yo no he vuelto á estar como entonces, como yo digo, que no tenía na y me sobraba too; el cómo era yo no sabré decirlo, pero que así era* ... (sic) (To assume in the first and last examples that a *sé* or *digo* lurks in the speaker's mind, on which the *que* depends, is scarcely necessary after all that has been said.) 4 *Tú verás. Que iba para dos años que le teníamos hecha promesa. ¡Ya estábamos avergonzadas! Pero que un día por una cosa, otro día por otra, en una casa como la mía nunca puede hacerse lo que una quiere.*

I conclude with *aun que*='even.' PCG 456b 44 *Et pues que esto todo fue fecho, uenose Mahomat pora Cordoua, et recibieronle todos por rey, et aun quel obedescio* (VL *et aynda que lle obeedeçeu*) *Yssem que fuera rey dalli en otro tiempo ante que ell.* (Concerning Port. *aynda que* I would refer to Gal. *inda que*. Saco Arce 198: "Algunos adverbios van muchas veces seguidos de la conjuncion *que*, sin que esto altere en nada su naturaleza adverbial: tales son: *cuasi, inda, quezayes, apenas* ...") 481b 38 *yl fazie este don Ramiro mucha soberuia, et demas quel uiniera cercar Thafalla con grand hueste, et aun quel menazaua quel darie lid campal;* ... D 141b «*Yo vos dixe dende tanto, dixo Merlin, como puedo; e bien sabed que quando lo supierdes, que nunca tanto pesar ouistes; e avn que vos dire mas si non vos pesare.*» LCav. Esc. 492 *Ca bien sabedes que el que enferma fara quanto pudiere por auer el mejor fisico que pudiere fallar. Et avn que si le adolesçe alguna vestia, busca el mejor albeytar que puede.* DQuix. 2,50 (f. 192ᵛ) (Teresa speaks) *en verdad en verdad que tengo de honrar el govierno de mi marido en quanto yo pudiere, y aun que si me enojo me tengo de yr a essa Corte y echar un coche como todas,* ... (Clemencin 6,41: "Sobra el *que*, palabra que se prodiga en el Quijote, como otras veces se ha dicho."—Ormsby: "...; nay, if ...;" Braunfels: "...; ja sogar wenn.")

Cf. the note to EM 57,21 *asy que*.

57,12 *non vimos nada de saber* MS. M 1,1 *nous n'avons* [S 2,3,9 *ueu*] *en lui nul delit terriien.* D 3a *no vimos en el mengua de honbre terrenal.*

57,14 *e coxo a nos mato* MS. M 1,1 *Adont respondi li uns des anemis et dist: «Signors, che nous a destroit* (S 2,3,11 *mort*) [*que nous cuidiens que mieus nous vausist*], *que membre(s) vous i que li prophete parloient, qui disoient ...».* D 3a *respondio vno dellos, e dixo: «Vna cosa nos mato: que pensamos nos que valiessen mas los profetas que ante dezian ...».*

57,15. On *dezieran* vid. Mod. Phil. 13,376. Add: PCG 468b 13 *dizieron.*

57,16. S 2,3,14 *si les tourmentames plus que les autres.* Lacking in M.

57,17. *asy bivos—aqui* lacking in M, S, and D.

57,18 *fazia nos* MS. S 2,3,15 *& il faisoient samblant que nostre torment point ne lor greuoit ancois comfortoient les autres peceors.* Lacking in M. D 3a *y ellos nos dezian que dauan poco* ... A usual expression of the old language for 'to do as if' is *fazer semeiança* (PCG 352a 18. 452 b 12. 458b 13. Etc. D 293b.) The West especially shows also the substantive *semejar* by the side of *semejança.* (Lacking in the dictionaries; vid. Alex. 2105. Cant. María 2,397b *hũa monia ... de mui bon semellar, et de fremoso parecer.* Nunes, Gloss. s.v. *Semelhar* [239. 281. 319. 363.]. To D 208b *a su semejança* corresponds Graall 100 *a su semelhar.*) Therefore I should prefer, provisionally, to make no further alteration.

57,21. Nothing corresponding in M nor S. D 3a *e assi nos podria tomar los otros* ... Co-ordinating *asy que* also EM 63,1 (the narrative continues after a soliloquy of the sister of Merlin's mother) *Asy que un dia dixo ella a la mugier:* ... M 1,9 ..., *tant que un jour avint que elle* (*le*) *manda la feme et li dist:* ... D 5b *E despues a vna pieça torno la alcahueta a ella, y la donzella le dixo:* ... 71,32 (the women, who are around Merlin's mother) *llamaron a todas las gentes e dixieron las maravillas del moço. E quando lo oyeron las gentes, maravillaronse. E asy que las nuevas llegaron a los juezes ende.* M 1,22 *Et quant il oirent ceste merveille, si disent que ... Si firent faire lettres* [*& enuoierent partout por les iuges quil ...*]. D 8b *e los que lo oyeron fueron ende marauillados, e fueronlo a dezir a los jueces;* ... L 87,31 *e metio* (sc. Lançarote) *la lança por el* (sc. Agravayn) *que parescio el fierro de la otra parte, e cayo en tierra muerto. Ansy que Lançarote con los suyos derribaron ende muy grand pieça* ... D 317b (the description is more explicit; what here follows corresponds to the last sentence) *e los que con Lançarote vinieron ... fueron herir en los otros que tenian a la reyna, assi que derribaron dellos vna gran partida* ... Examples from Celestina to Jovellanos in Cuervo, D. 1,697a, perhaps one from the 15. and one from the 13. century, ibid. 701ab. Their number may easily be increased. Here is one from the pen of the editor of the Antología de prosistas cast. 1917,178 *Mariana no se sentía inclinado a estas tareas, ... sólo como ocupación accesoria se dedicó a componer la Historia de España. Así que no se propuso continuar los estudios especiales en averiguación de la verdad, sino que, ...*

Cuervo loc. cit. remarks: "*Así que:* por lo cual, de suerte que. Significó en su origen Hasta tal punto que, de tal modo que ... Es menos común hoy que en épocas anteriores." Weigert makes a deeper study of this *así que,* Zur span. Syntax 45. He calls it "eine ganz erstarrte Formel ..., die nur noch den Sinn 'daher' hat." In the five examples cited by Weigert from DQuix., Ormsby renders *así que* by '*therefore*' (twice after a semicolon, twice when inserted in the clause), by '*And so*' (after a period); Braunfels by '*Mithin*' (twice), '*Sonach*' (twice), '*Demnach*' (always after a period). Elsewhere (but I have made only a few comparisons), Ormsby uses '*So,*' '*so that*' (after a semicolon), '*In the same way;*' Braunfels '*Also,*' '*So,*' '*sodass*' (after a comma), '*Nun.*' *Asi que* probably corresponds in most of the cases to *itaque* = '*And so*' or (especially with a following imperative) to *igitur.* It corresponds to *ergo* in Burley 233 *el anima de sy se mueve, y lo que de sy se mueve, principio es de movimiento, y lo que es principio de movimiento no(n) es nascido, y lo que non es nascido inmortal es, asy que el anima es ynmortal.* (...; *ergo anima immortalis est.*) 305 *ningunt mal es glorioso, y la muerte gloriosa es, asy que la muerte non es mal.* (..., *mors ergo malum non est.*)

Weigert further says that "man denn auch mit *así que* einen neuen Satz beginnen [kann]." More noteworthy, in my opinion, is *así que* at the beginning of a chapter or a paragraph: D 213a *Cap. CXXXV.—Como Erec e Merengis se conbatieron con los del castillo.—Asi que el ruydo fue muy grande por el palacio; los vnos dezian: «¡Armas!» e los otros valia* [read :«*¡ Valia!*» vid. GRoussillon, tr. p. PMeyer, 88.]. STeresa 1,54b *Ansí que en estos tiempos de quietud, dejar descansar el alma con su descanso:* ... Observe the infinitive. 77b *Ansí, que en esto no hay que me detener,* ... Or at the beginning of a strophe: JMena (NBAE 19,158,59) *Assi que conoçe tu que* ... 179,270 *Assi que propuse por esta manera:* ... Paredes (Canc. Gen. 2, 247a) ***Assí,*** *Juan,* ***que*** *vos ganastes desta forma la primera:* ...

To the one example of *Y así que* in Weigert, besides EM 71,32, may here be added: Conf. Amante 481,20 *E el veyendo commo en la mançebia no podia della aver provecho ninguno, mando a su servidor buscar algun lugar adonde estoviese por tal que por lo que sabia, pudiese siquiera cobrar lo que avia dado por ella. E asi que este Leovinius* [?read *Leoninius*] *la tiro estonçes de la mançebia no por lo de dios, mas* ... Gower VIII 1477 ..., *That he mai winne upon som side Be that sche can: bot ate leste Thus was sche sauf fro this tempeste. He hath hire fro the bordel take, Bot that was noght for goddes sake, Bot* ... FPGuzman (Lemcke 1,125) *sacaron al rey Don Juan de aquella casa,* ... *en la cual la reina Doña Catalina, su madre, le tuvo por espacio de seis años* ... *Y ansí que este dia, que de allí salió, era otro segundo nascimiento suyo:* ...

In the example from DQuix. 1,20 (f. 86) *Assi que aprieta un poco las cinchas a Rozinante,* which Weigert cites, p. 46, he considers it "bemerkenswert, dass der Imperativ von dem *que* n i c h t—durch eine Anrede—getrennt ist, was in allen andern Beispielen der Fall ist." Earlier examples of this sort are: JMena (supra). Autos 4,122, 469 *Ansi que, declara el como y porque con malas palabras me vienes hiriendo.* It may be mentioned concerning the position of *que,* that the address may be inserted between *así* and *que:* DQuix. 2,8 (f. 28ᵛ) ...: *assi, o Sancho, que nuestras obras no han de salir del limite que nos tiene puesto*

la religion christiana, que professamos. (Ormsby: "So that ...;" Braunfels: "Sonach ..."—Rodríguez Marín 4,181: "Nota Clemencín que en este lugar, '*así ¡oh, Sancho! que* nuestras obras ...', de un modo nuevo y que no había visto en ninguna parte, 'se interrumpió y dividió la conjunción *así que.*' Máinez, para evitar esta tmesis, enmendó: *así que ¡oh Sancho!* ... Puesto á reparar, ¿cómo á Clemencín se le fueron por alto dos casos muy parecidos, que salen respectivamente en los capítulos II y III de esta segunda parte, el uno con *pues que* y el otro con *puesto que?* Recuérdese la nota en que quedan citados (IV, 81,16)." I note that tmesis can be attested with many more conjunctions.) Earlier examples: Fenollete (Canc. Gen. 2,147a) ...; *assí, dama, que recelo de bolar tras vuestro buelo,* ... Paredes (supra). Montemayor (infra). Here, too, may be cited an example which likewise escaped Weigert: DQuix. 1,20 (f. 88) *«Di como quisieres,» respondio don Quixote, «que pues la suerte quiere que no pueda dexar de escucharte, prosigue.» «Assi que, señor mio de mi anima,» prosiguio Sancho, «que, como ya tengo dicho, este pastor andava enamorado de Toralva ...»* (Ormsby: "And so, ...;" Braunfels: "Also, ...") Worthy of mention on account of the repetition of the *que.*

I conclude with examples in which *así que* introduces an interrogative sentence: Autos 4,121,452 Arabisa. *Ansi qu'eso pasa? Qu'es del? Dejame.* Montemayor (Lemcke 1,246) *Yo, por ver si saliéndole al camino aprovecharia algo, le dije: "¿****Asi,*** *Rosina,* ***que*** *el señor Don Felix sin mirar mas se atreve á escribirme?"* LRueda 2,293 Angélica. *Habeis de saber que me he desposado con Casandro,* ... Acario. *Casandro, está bien;* ... Barbarina. *¿Así que, con Casandro? Soy contenta.* On account of the lacking finite verb, this may be added to the one example in Weigert. Cervantes, Comedias 4,64,20 Moço. ... *las mas vezes sale vna fregonzita que se llama Cristina, bonita como vn oro.* Soldado. *¿Assi que es la fregonzita bonita como vn oro?*

In spite of all that has been written upon the conjunction *que,* much still remains to be said. I limit myself here for my present purpose to the following. It is especially in the folk-speech that "selbst ächte Fügewörter mit *que* begleitet [werden]," (Diez 1000=3,323,

where are found It. examples and a reference to Mod. Greek ὅτι νά. For Fr. examples vid. Siede [1885] 55. For the phenomenon in Eng. and Ger. vid. the references in Siede 33. I add Storm 998; Paul, Mhd. gramm.[5] § 352 note 1. Of the two last-named examples in Diez [*quanto che, chi che*] *chi che* is certainly a substantive relative. An adjective relative+*ke* in Italian is indicated by Bertoni, ZrP 33,586.) The Sp. folk-speech places in the dependent interrogative sentence "*que* häufig vor das Fragewort," (Diez 1050=3,391. Rajna, Storia di Stefano XXXI [Scelta 176], called attention to It. examples of this sort, "tuttora nelle parlate dell' Alta Italia," [*che*, however, takes the second place]. Fr., It., Port. examples in Tobler, VB 1,165. Port. examples of *que adomde ...*, *que donde* in Nunes, Rev. lus. 16,26. Siede 31 gives, besides examples for the indirect question, also some for the direct. Likewise Foulet, Rom. 45,247. This last is also found in Spanish, [in which case *que* follows the interrogative word]. Further, in Spanish, the *que* is not limited to "satzteilfragen," but is met with also in "satzfragen," both indirect and direct. Finally, the Sp. *que* serves also as introduction of declarative sentences.)

After all this, the *así que, demás que* etc. in the principal clause should not occasion surprise. I therefore reject confusion or ellipsis as an explanation, but must abandon the discussion of these objections until another occasion.

57,23 *sopimos dixo el otro que nos lo tollo* MS. M was of no help. On the strength of S 2,3,20 *& si nous a tolu tous les autres par tel force que nous ne sauons comment* I have inserted *commo* for *que*. But still the text fails to satisfy. D 3b «... *Pero, ¿como pudo auer lo que nunca supimos?*» «*E como! dixo otro, ¿no sabes tu que les faze lauar ...?*»

57,25. *agua* lacking in MS. M 1,2 *d'iaue*. S 2,3,20 *en aigue*. D 3b *en vna agua*.

57,28 *nos los tuelle e del peccado de adan e de eua que los deviamos de aver* MS. *Amen—aver* lacking in M and S. D 3b «... *¿no sabes tu que les faze lauar en vna agua, e por su nonbre e por aquella agua se lauan de todos los pecados, en el nonbre del padre y del fijo y del spiritu santo, y del pecado de Adan y de Eua por que nos los deuiamos auer? ...*»

57,29 *los agora perdemos* MS. M 1,2 *Ore les avons tous perdus par le lavement que il font, si que nous n'avons nul pooir sour iaus.*

57,29. *por esto que* to be added to note on LJA 34,28.

58,4 *arrenpentir*. "Vorklang" of *n*. Cf. *rongandol* PCG 30b 43. *rogándole* (VL *rongándol*) 7Part. 1,2. *atendiendo* (VL E [the MS used as basis to the edition] *antendiendo*) PCG 284b 19. *ca(n)tando* Iosaphat 349. *vencindat* Especulo 202. *Rengno* Vigil, Col. hist.-dipl. 148b (1314). 149a. (Verb) 188b (1334). 194a (1336). 196b (1339). *singnada* Vigil 190b (1334). 191a (1335). 192a. 192b. *singno* Doc. ling. 1, 59,56 (1284—Aguilar de Campó). Vigil 190b (1334). 192a. (*signo*—192b) *Rinconme* Vigil 149a (1314). (Ibid. *Riconme*) *ta(n)jamiento* Iosaphat 349. *sansoneses* EM 79,17. (*Sasonia, que llaman agora Sansonna* PCG 6a 15) *ssancristan* Doc. ling. 1,398,36; 37 (1329—Hita). *sancristan* (sic) JRuiz 384. (May be a case of folk-etymology.) *ca(n)taron* Crón. Gen. 1344,62.

58,6. *sergiente=servidor, criado*, still more *sergente* ll.20 and 24, is probably a Western form. I noted *sergientes* Legenda Aurea (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 253). *sergenta* SMillan 154. (Hanssen, Versificacion cast. 5: "La influencia de un copista que poseía un dialecto que se acercaba al portugués, se nota en la Vida de San Millan.") *sergente* Alex. 1225 (P 1366 *seruiente*). *sergent* PCG 314a 38. (Concerning Leon. peculiarities on pp. 245–358, vid. Hanssen, Dos Problemas 27.) The MS L, on which the edition of LBuen. Prov. is based, reads 9,14 and 11,2 *sergente*. The editor has needlessly replaced this form with *syrviente* from MS h. (The MS L has many Western forms, thus 18,12 *sendios*.) OGal.: Cant. María Glos. s.v. *Sergente*. We read there: "Se encuentra tambien *sergente*, aunque no muchas veces, en obras castellanas de la Edadmedia." As a single instance, follows Alex. 1225. Not a sufficient witness. Port.: *sergente* Graall 34; 37 etc. Moraes s.v.

58,9. M 1,2 *Moult a fait (nostre sires) esperituel substance*. D 3b *Muy especial cosa fue*.

58,10. Between *mugier* and *E* a gap in EM, which I should like to

mention. S 2,3,28 *& vaut naistre de feme & effetier les tourmens del monde & si i uint sans no seu & sans nul delit domme ne de feme.* D 3b *e quiso nascer de muger e sufrir cuyta; e vino sin nuestro ser, e sin saber de hombre ni de muger.* Nonsense. O has probably read *e vino sin nuestro saber e sin sabor de omne nin de mugier.* The translator has here as above 57,12 correctly rendered Fr. *delit* by *sabor.* But how is D 3a *mengua = delicto* opposite the first *sabor = delito* to be explained?

58,11. Hysteron proteron.

58,12. S 2,3,31 *& quant nos leusmes assaiet & nous ueisme[s] que en li ne trouames point de nos oeures si vaut morir ...* D 3b *y pues lo ouimos prouado, e vimos que no fallamos en el cosa de nuestras obras, quiso morir ...* I doubt an indefinite or negative *ren* in Castile. Salvá, it is true, has: "Ren. m.[?] ant. Nada. Es el *rien* de los franceses. *Nihil.*" He followed probably Sanchez, who notes two examples from GBerceo and three from Alex. The number of the examples could be increased. None is unobjectionable. On the other hand, *ren* (*res*) seems to be really at home in Aragón, Navarra, and León. The particle is however the least limited in its use in Portugal, inasmuch as *rem* here (in the old language) appears also in affirmative sentences.

58,13. *Mucho amo el omne* lacking in MS. M 1,2 *Moult a chier homme, quant ...* D 3b *Mucho amo el honbre quando ...*

58,16 *nos deuemos nos de nuestras obras fazer* MS. M 1,2 *Et moult nous deveriens pener comment nous le* (S 2,4,2 *les*) *porriens avoir a faire nos oevres, en tel maniere que ...* D 3b *e por esto nos deuiamos trabajar como lo pudiessemos auer y tornar los otros a nuestras obras en tal guisa que ...*

58,20 *que lo puede perdonar en que fin que se fallaua omne en sus obras pocas o muchas pues por el non finca non esperdido* MS. S 2,4,6 *nous auons tout perdu des que il puet pardouner les pecies iusquen la fin del homme sil le puet trouer en ses oeures dont sera il siens* (M 1,3 *saus*). D 3b *«Nos lo auemos todo perdido, pues que el puede perdonar a la muerte si falla al hombre sin nuestras obras.»*

58,21. *se = si.* Leon., to be added to Mod. Phil. 13,376.

58,22. *esperdido* is lacking in Dicc. Ac. and Salvá. The latter has "Desperder a. ant. Desperdiciar." *desperder < disperdere,* "verderben, verschwenden," to destroy, spoil, ruin. The meaning does not fit. I take *esperdido = perduto = dannato* (Dante). And so I do not think of interchange of *des-* and *es-. esperdido, *esperder* are *experditus, experdere;* preserved in OFr. *esperdu, esperdre* (= "perdre complètement," Dict. Gén.), Prov. *esperdut, esperdre.* (Lacking in Meyer-Lübke.) *esperdido* belongs to the West. I have noted: Florencia 413 *Mas d'Esmere uos digo que tanto entró en la priesa de los griegos que fué esperdido.* (?Florence 1701 *En mout pititet d'ore est Esmerez perduz.*) Cant. María 2, 276b *A moç' esperduda sse foi, ...* (On this passage the Glos. remarks: "Esperduda.—Desconcertada, atónita, espantada. Del provenzal *esperdut,* y del francés *esperdu,* que Bartsch traduce *besinnungslos.*" There follows one example from BVentadorn.)

I had the choice between *non finca esperdido* and *finca non esperdido.* I preferred the latter.

58,22. *Entonçe dixieron*—end of the chapter lacking in M, S, and D.

58,30 *es por que los q.* MS. M 1,3 *«Cil qui plus nous ont neut* (S 2,4,10 *greue), che sont cil qui* (*plus*) *di[s]ent de sa venue en terre ...»* D 4a *«Lo que peor nos hizo, porque los mas fablauan de su venida, ...»* I sought in vain to keep the *porque* which must have been in O.

59,1. M 1,3 *nos seus et nos proueches* (S 2,4,15 *proeces*) *et nos affaires.* D 4a *nuestro saber e nuestra predicacion e nuestra hazienda.* Are we to believe that the translator did not understand *proueches?*

59,2 *e commo guarde el nuestro p.* MS. M 1,3 *et nos affaires, si que nous avons pooir de [savoir] toutes choses faites, dites et alees?* D 4a *e nuestra hazienda, como es grande el nuestro poder, e como sabemos todas las cosas que fueron e son, e las fechas, e las dichas?*

59,8 *fechas e dichas e bien ciertas e seria p.* MS. M 1,3 *Ensi diroit cil les choses dites et faites priès et loing et seroit moult creus.* D 4a *las cosas*

que fuessen fechas e dichas lexos, de cerca seran por este cuydadas. But D 75b *lueñe ni cerca.* 88b *lueñe y cerca.* I have no examples of the apocopated form after the middle of the fourteenth century. It is not impossible that O read *cierca,* cf. *ciercos* Mod. Phil. 7,56.

59,8 *aya,* between dots, MS. M 1,3 *Lors dient tout ensamble: «Moult seroit bien esploitiet qui tel homme porroit faire, car moult seroit creus.»* D 4a *«¡Ay, que bien sera, dixeron todos, que ...!»*

59,10. Either the *de* before *yazer* is a thoughtless repetition of the previous *de* and hence to be canceled, or a *ha poder* hovered before the eyes of the one who used it. Similarly D 37a *Y assi podeys ver a Iguerna gran pieça a vuestro plazer, e de fablar con ella vuestro amor.*

59,13 *ha qui* MS. Haplography.

59,18 *sannudos* MS. M 1,4 *Moult sont fol li dyable qui quident ...* D 4a *Mucho eran locos quando pensauan ...* To the four examples of *sendio* in Hanssen, Espicilejio gram. 7, are to be added: Milagros 646 *sendio : Iudio : radio : fio.* LBuen. Prov. 18,12 *sendios* (VL p. 532 *sandios*). Before Hanssen, CMichaelis de Vasconcellos, Misc. Caix —Canello 149, had surmised in *sendio* the forerunner of *sandio.* Sanchez, Col. 2,546, remarked: "*Sendío, ía.* Lo mismo que sandio ... Milag. 646." And that the word is of Western origin is already stated in Dial. Lengua 389,27: "Sandio por loco tengo que sea vocablo nacido y criado en Portugal; en Castilla no se usa agora, no sé si en algun tiempo se usó." Strange to say, Meyer-Lübke no. 7934a is not yet convinced.

59,19. Read *guiso.*

59,21 *enganno* MS. M 1,4 *son memoire* (S 2,4,30 *sa maniere*) *et son sens.* D 4a *honbre que ouiesse su saber y su engaño para engañar a Jesu Christo; e assi se partieron ...* To *maniere* would correspond *manna* = *astucia,* vid. CMCid p. 740 s.v. *maña.*

59,22. M 1,4 *moult est dyables faus, qui cuide engingnier celui qui est sires de lui et de tout. Ensi departirent lour conseil, ...* S 2,4,31 *moult est li diables maluais & engigneus. Ensi departirent de cest consel ...*

E asy podes—engannar lacking in D. *feble,* as I think, fits neither M nor S. Since I find it almost exclusively in Western texts, I should prefer not to question it.

59,25. M 1,4 *si le tourna* (S 2,4,33 *troua*) *auques a sa volenté.* D 4a *vna su amiga que fallo mucho a su voluntad, que le diera el cuerpo ...* We have surely a euphemism before us in PCG 345a 23 *et daualas* (sc. las donzellas fijas dalgo et de las otras del pueblo) *a los moros que fiziessen con ellas sus uoluntades.* Conf. Amante 170,16 *todo su amor puso* (sc. Dido) *con el* (sc. Eneas), *de guisa que la ovo a su voluntad.* (Gower IV 91 *al hire herte on him sche leide And dede al holi what he wolde.*) 186,12 *quisiese agora dios que la yo toviese a mi voluntad.* (Gower IV 1149 *Now wolde god I hadde hire al Withoute danger at mi wille!*) Cf. Scheler on Berte 403; Kölbing on Sir Tristrem 1715.

59,27. D 4a *mujer de vn rico honbre.* On the word-order in the case before us, vid. Diez 1093 (=3,448). Hardly common in prose.

59,27 *avyan* MS. M 1,4 *cis hom avoit moult grant plenté ...*

59,29 *diablo aquella* MS. Haplography.

59,30 *asannar.* Likewise l. 31. Supra LJA 31,33 *ensannar.* Also EM 60,1.

59,31. D 4a *ca el es de mal talante.* Lacking in M and S.

59,31. M 1,4 *«Et il se courechera et esragera tous vis, se tu prens les soies choses.»* S 2,4,40 *& se tu li prens la soie chose il se courcera.* D 4a *y tiralde lo que a y ardera biuo con saña.*

60,1. M 1,5 *Quant li dyables sot* (S 2,5,6 *uit*) *que li preudom fu corechiés de si peu, se li fu avis que se il li faisoit grant damage que il se corcheroit moult et il l'en averoit plus a sa volenté.* D 4b *e quando el diablo vio que se ensañara por tan poco bien, vio que si mas le tirasse, que mas lo ensañaria* (2,685a debe decir [?] *enseñaria*), *y mas lo auría a su voluntad.*

60,2. S 2,5,8 *a .X. biaus cheuaus quil auoit.* M 1,5 *a deus biaus chevaus, ...* D 4b *a diez cauallos muy fermosos.* On the insertion of a

relative clause between substantive and adjective, vid. CMCid p. 416. To be found not only "in einfacher wie in gebildeter Poesie," (Diez 1040=3,377), but also in prose: PCG 517b 18 *metieron manos a las espadas que tenien muy buenas.* CMaynes 515b *mucho estaua maltrecho de la sangre, que perdia mucha.* D 4b *vn fijo que tenia muy hermoso.* Conf. Amante 402,7 *el pueblo de la tierra de Caldea se agravio contra el* (sc. Alixandre) *por rrason de las pechas que les echava demasiadas.* Decam. Cast. 121,10 *le* (sc. a Pedro) *paresçia que la* (sc. angeleta) *veya despedaçar de aquellas bestias fieras lobos e osos que avia alli muchos.* Celestina 79 *era vna oracion que ella sabia muy deuota para ellas* (sc. las muelas). STeresa 1,49a *de las virtudes, que tenemos buenas.* 2,2b *á sus hijos, que los tiene pobres.* More rarely between adjective and substantive: Autos 2,384,314 *maz tu zeraz la maz trizte que jamas se vio criatura.* An OFr. example: Yder 331 *li plus beaus K'onques mes veïsse danzeaus.* (The other OFr. examples, as also the one from Provençal, to which Friedwagner, AnS 136,196, refers apropos that just quoted, are not exactly of the same sort.)

60,3. *vio* lacking in MS. M 1,5 *Et quant li preudom vit* (S 2,5,9 *veoit*) *que* ... D 4b *E quando el vio que* ...

60,5. S 2,5,10 *vne fole parole.* D 4b *vna loca parabla.* Also *fol* is probably more usual in the West than in Castile.

60,5. M 1,5 *que* (S 2,5,10 *car*) *il donna.* D 4b ... *saña, que daua* ...

60,6 *vido,* a later addition, MS. M 1,5 *Quant li anemis sot que* ... D 4b *oyo.*

60,7 *quiso* MS. M 1,5 *et li commencha a courre sus moult durement por gringneur damage faire,* ... S 2,5,12 *& moult li paine por grignor damage faire* ... D 4b *e guisose de fazer muy mayor daño;* ...

60,7. Concerning *del* I refer to Staaff, Les pronoms abrégés en anc. esp. 147: "A noter la forme abrégée après la préposition *de* pp. 15 et 44 [FJuzgo 15b *asmó del fazer tuerto.* 44b *non quiere fazer iuramiento del tener* (VL ... Esc. 5 *en tener.* Camp. *de li facer*) *fialdad.*], combinaison que nous n'avons pas trouvée dans la poésie, mais qui n'est pas rare dans la prose, où le pronom se place de bonne heure entre la préposition et l'infinitif." Here is an example from a poetical text: Tres Reys 199 Penso quedo des levantar.

60,9. On *desganol* vid. Mod. Phil. 13,634; 645.

60,9. M 1,5 *Lors vint li dyables a un moult biel fil que il avoit.* D 4b *vn fijo que tenia muy hermoso.*

60,13. M 1,5 *une huge en sen celier.* D 4b *vna arca en vn lugar alto.* For *huge* (Meyer-Lübke no. 4245) one might expect *hucha.*

60,16. M 1,6 *si s'en adola moult, et de che grant duel prist une maladie dont il morut.* D 4b *cayo en el vna tan gran desesperacion, donde murio.* Cf. PCG 449a 8 *cayo en el una de las mas suzias enfermedades.* However Florencia 460 *et cayó en la gafedat tan fuerte que* ...

60,18 *penso en su voluntad* MS. M 1,6 *et pensa comment il engingneroit les trois filles* ... D 4b *penso como engañaria las tres fijas.*

60,20. OSp. *donear* is wanting in Meyer-Lübke no. 2733. M 1,6 *si en commencha l'une a proiier. Et tant ala par ses fais et par ses dis que il l'engingna.* S 2,5,28 *si acointa lune* ... D 4b *tanto anduuo tras la vna, que* ...

60,23. D 4b *por fazer mayor escarnio de los que lo fazen.* Cf. PCG 290b 34 *non ge lo dizie en razon de fazer escarnio del* ... Over against *fazer escarnio a uno* l. 27. (D 4b *ha sabor de hazer contino escarnio,* ...) Port. *escarnecer de* 'to mock at' is given by Meyer-Lübke 3 § 365. Examples of Sp. *escarnecer de* (unknown to the Dicc. Ac. and to Salvá) are to be found at least until the sixteenth century: Boc. Oro 244 *e escarnecian de* (VL *a* hp; no preposition in g) *todos aquellos que* ... 332,17 *escarneceran de ti* (VL *escarnecerte ha* Thgp). (l. 12 *escarnecelos* [VL *escarnecerlos ha* T].) Rrey Guillelme 202 *ca de escarnecer de vna sandia non uos vien' ay cortesía nin mesura.* SEmperatriz 529,26 *começo á escarneçer della.* Burley 45 *Non escarnescas de los desechados,* ... 117. (269 *a fin de escarnecer ... los muy prudentes mandamientos de la filosofia.*) CSanchez (Rom. 7,489) *escarnescio dellos.* 490,16; 18. (518 *E ella penso que escarnescia mas que non avia conpasion.*) Conf. Amante

433,13 *e escarneçiendo dellos començo* ... Cast. Dotrinas 292 *escarnesce del dia postremero.* LGranada (Lemcke 1,351) *Y escarneciendo otrosí del profeta Isaías* ... OGal.: Cant. María 2,340b *Mas un d'esses marynneiros fillou-ss' a escarnecer da gente.*

60,23 *lo. los* MS.

60,24. M 1,6 *Ensi fist dyables savoir au peuple che que il avoit fait par son pourcach et tant que li siecles le sot.* D 4b *e fizo en guisa que este fecho salio a plaça. a (en) concejo*='publicly.' Cf. Milagros 544 *Si esta mi nemiga issiesse à conceio, De todas las mugieres serie riso sobeio:* ... JRuiz 688 *puede seer* [read *ser*] *tanta la fama que saliria a conçejo,* ... (Cejador in his edition: "*Salir á concejo,* salir en público nuestro trato.") 1332 *nin saldra a conçejo.* OGal.: Cant. María 2,301b *et oueron tal consello que porque aqueste feito sol non saís' a concello, que no rio a* (sc. a omágen) *deitassen,* ... Further PCG 513b 35 *tod aquel que riepta a conceio ... deue lidiar con cinco uno en pos otro.* JRuiz 923 *dotelo por conssejo que nunca mal rretrayas a furto nin en conçejo.* Having the same meaning as *a concejo* is *a (en) plaça.* Cf. besides D 4b, JRuiz 90 *ffue la mi poridat luego a (la) plaça salida.* (Vid. Cejador.) Further Conf. Amante 141,3 *no era omne de tal coraçon que se vengase en plaça.* (Gower III 1018 *For he was noght of such emprise To vengen him in open wise.*) Also obsolete (Dicc. Ac.) except perhaps in *Echar en (la) plaza una cosa, Sacar á (la) plaza una cosa=Publicarla* (Dicc. Ac.), with which are to be compared Port. *tirar á praça, fazer praça d'alg. c.*='to noise abroad, to spread, to divulge any thing' (Michaelis); Cat. *treure á plassa*='ausbringen, unter die Leute bringen' (Vogel); It. *Mettere (Portare) una cosa in piazza*='Divulgarla' (Petrocchi). I mention also Port. *de praça:* FLopez, Chron. de D. Fernando (Nunes 157) *e ali determinou el-rei de a receber de praça,* ... So still today.

As *in concilio*='publicly,' so *in consilio*='secretly.' E.g. PAlf. XI 899 *sienpre fablarán En plaça e en consejo.* (1176 *Ssus cosas luego fablaron* (,) *En plasa e en poridat.* 2336.) Corresponding to OFr. *a (en) conseil* (Godefroy); Prov. *en conselh* (Levy).

60,27 *avia,* above the line, MS.

60,27. M 1,6, *fist a tous cel oevre savoir et as hommes de la ville qui estoient juge* (*et—juge* lacking in S). D 4b *este fecho.* Cf. l. 23. I should like to surmise that O read *feyto,* out of which a scribe made *pleyto.* But also elsewhere *factu* and *placitu* are confused, vid. the VL of PCG 612a 50, and 907 of Crón. Troy. 2,113.

61,3. S 2,6,1 *ensi fait li diables de cels qui se consentent a sa uolente.* D 4b *E assi faze el diablo a aquellos que hazen su voluntad.* If *rren* in the present case cannot be put down as a "lusitanismo" (vid. note to EM 58,12), I should like to explain it by the fact that determinative relative clauses (also substantive relative clauses) can be considered as conditional clauses. This fact, it seems to me, accounts for *ninguno* in the following (rare) examples: FBrihuega 150 *Todo ome que forzare a otro ninguna cosa:* ... (Heading: *Qui forzare a otro alguna cosa.*) Boc. Oro 217 *Non es sabio conplido el que se alegra de ninguna cosa deste mundo nin el que se desmaya de ninguna cosa de las sus tenpestades.* And compare *Ki d'icel art ait apris rien Par ceo pura saueir grant bien,* Adgar 30,7. *Ço li est vis qui rein en beit De tuz cunreid que sauls seit,* Brandan 1588. (Quoted from Ohlhoff, D. Syntax d. unbest. Fürwörter rien, néant, quelque, chose u. quelque chose 10. Cf. also the example Adg. 20,87 [p. 5] and concerning *noient:* Ren. 10515 [p. 53], *Villehardouin* [p. 54].)

61,4. M 1,6 *et oi parler de ceste merveille.* D 4b *oyo fablar deste hecho.*

61,11 *se fizo* MS. M 1,7 *saviés vous que elle fesist ceste oevre?* D 5a *y sabedes que vuestra hermana assi fizo, porque la justiciaron:* ...

61,12 *non lo s.* MS. M 1,7 *nous n'en saviens rien.* D 5a *no sabian ende negar cosa.*

61,16 *touo* MS.

61,19. M 1,7 *Moult les aprent bien li preudom et ensegne, se elles (s)i vausissent entendre. Et l'aisnee l'entendi moult bien et moult li plot chou que il disoit.* S 2,6,14 *Moult les aprent li preudons bien & ensegne. & la maisnee volsist bien quil fust ars en cendres. mais a laisnee plot il moult bien ce que li preudons auoit dit.* D 5a *Mucho las castigo el honbre bueno, mas la mayor plugo mucho de lo que el honbre bueno les dixera,* ...

Some scribe omitted in his copy the words *& la maisnee—cendres*, but continued with *mais*. From this MS come O and M; in a later copy of M, *mais* was changed to *et*.

61,20. D 5a *y el les enseño bien su creencia y las virtudes de Jesuchristo a creer y amar*. The little which I have at hand on the pure infinitive after *ensennar* may nevertheless find a place here. First a reference to a Prov. example in Diez 938 (=3,240) and to three others in Dittes, Rom. Forsch. 15,27. OFr. *enseignier* with pure infinitive is attested by Sörgel, Rom. Forsch. 14,255, with one example. On the two other verbs which Diez enters under "Lehren und lernen," I have noted on *mostrar:* Boc. Oro 361,17 *"¿Porque non le muestras a* (VL *a* lacking in hgp) *luchar?"* 18 *"Pues, ¿porque le muestras* (VL B adds *a;* TV *ensennas a) escrebir, tu non seyendo maestro?"* On *aprender:* Apol. 350 *Apriso bien gramatiga e bien tocar viu[e]la,* ... This example and the case in hand have in common that of two co-ordinated objects the first is a substantive and the second an infinitive. Boc. Oro 350 *e apriso della* [*a*] (added by the editor from the MSS Bh) *conoscer muchas yerbas*. Doubtful also because *della* might be haplographically equal to *della a*. In Perrin von Angicourt (Steffens) 28a. IV, 4 *car tous pris apris i ai, a mesprisier m'espresure*, Foerster, ZfS 29 I (1906) 296, wants to read *mespresure* (in which we unhesitatingly will follow him) and *et* instead of *a*, "wenn sich *aprendre* 'lernen' mit blossem Infinitiv irgend stützen liesse." (Instances of pure infinitive after *aprendre* are known to Sörgel loc. cit. only with *aprendre* 'lehren.') If one accepts Foerster's opinion, the case is the same as in Apol. 350.

61,21. *Aquella—ensenno* lacking in D.

61,21. The pronominal subject is later explained in the same sentence by a noun subject. A rare case, as far as I know, in the older Romance languages. Gessner, ZrP 16,24, has no example. Meyer-Lübke 2 § 341 refers to GFigueira 4,26 *Et ilh las fant morir e deschazer, Ist fals pastor*. Mussafia, Wiener Sb. 135 XIV 1, calls attention to an OFr. example: L'Escoufle 1777 *Bien fu enbordée et jonchie La chambre ou ele jut, la dame*. Diez 808 (=3,63) compares apropos *li nies Marsilie il est venuz*

avant MHG *künc Constantin der gap sô vil* and *dô wâfent er sich drâte Karl der vil reine* and considers the second construction more frequent. At least in Spanish the opposite is probably true. According to Siede 10 (cf. also Wunderlich, Unsere Umgangssprache 167; and Paul § 88), this type of expression is now peculiar to popular speech.

61,23 *faredes* MS. Vid. I, XXVIII.

61,23 *fio* MS. M 1,7 *et serés m'amie et ma fille* (S 2,6,19 *ma f. & mamie*) *en Dieu*. Lacking in D. Perhaps O even read *fia*. Still common today in Astorga are "fillo, fiyo y fío," Garrote 42. My oldest example for the last form is *fyos* FJuzgo XIV VL 27 E.R. ("de letra al parecer del siglo XIV," Prólogo).

61,26. M 1,7 *et si venés souvent a moi, car* ... D 5a *y venir* ... Today *venid*. Conversely and according to my collections more often *venir=ir*, vid. Mod. Lang. Not. 27,173; Icaza, Supercherías 29.

61,30. M 1,7 *les deus pucieles*. Cuervo alone among the lexicographers and grammarians whom I have consulted, cites the form *ambos y dos* and gives, D. 1,417b, four examples ss.XIII–XVI. Here a few examples of my own: Cast. Doc. 133b *el dia que el marido é la mujer casan en la iglesia, ... les ponen á amos y dos un paño á las cuestas, ...* (Editor: "Siempre, segun queda dicho [where?], el copiante del códice *B*. escribe «amos y dos» en lugar de «amos á dos.») LEnxemplos (Gayangos) 449a *diéronle en guarda una cuantidad de dinero con esta condicion: que lo diese á amos y dos en uno, et non al uno sin el otro*. LGatos 41 XVIII 4 *El mur fiçolo ansi e uiolos* (sc. el mur e la rrana) *el millano commo yuan atados e lleuolos amos y dos*. (Editor: "It is a striking peculiarity that *amos y dos* and *amos a dos* [l. 9] should both occur in this short fable." Reference to Cuervo, D., Meyer-Lübke 3 § 212, and the next example.) 59 XXXV 16 *Ellos fueronse amos y dos e fallaron* ... Vigil, Col. hist.-dipl. 281a (1493) *yo Ruy martines ... é yo marina fernandes su muger. é anvos et dos de vn acuerdo. junta mente damos y* ... Also Port.: Moreira, Estudos 1,6: "É frequente o emprego da combinação *ambos dous* e *ambos os dous* (em espanhol *ambos dos*), ... Mas na linguagem popular ha ainda *ambos e dous, ambos a dous* e

ambos de dous ..." I am inclined with Schuchardt, ZrP 23,334 (whom Meyer-Lübke no. 57 follows), to see Lat. *ac* in *a* (*ambos a dos*).

62,3. Here the pronoun *que* is repeated after a part of sentence. A Prov. example of repetition after a sentence in Tobler, VB 5,290. I have considered it superfluous to call attention to the repetition of the conjunction *que*, but I take this opportunity to refer to Tobler, VB 5,412, and to the additions of GCohn, ZfS 43 II 13, to Friedwagner on Veng. Rag. 1783, and to Stimming on Festländ. Bueve de Hantone, Fass. II, 6652. Tobler, in the last place, gives two examples from Goethe. A third, also from Goethe, is given by him AnS 91,117. A fourth is Heine, Disputation: "Doch es will mich schier bedünken, Dass der Rabbi und der Mönch, Dass sie alle Beide stinken" (original reading: "Dass sowohl der Kapuziner, Als der Rabbi, Beide s."). Eng. examples in Zupitza on GWarwick, Second Version, 10211.

62,3. M 1,8 *une feme qui par maintes fois avoit eu sa volenté et fait ses oevres.* S 2,6,28 *auoit faites ses uolentes & ses oeures.* D 5a *vna muger que muchas vezes auia fecho su voluntad. a su voluntad = según s.v.*, Cuervo, D. 1,19a. More noteworthy is *a* before *las sus obras*. Cf. LJA 6,28. 9,17. 44,4.

62,4. M 1,8 *a une part* = 'aside,' GCohn, ZfS 24 II 20.

62,5. Read *hermana, e.*

62,11. *Ay—vos* lacking in M, S, and D.

62,15. *si non* lacking in MS. S 2,6,40 *se nous nauiens que vne aumousne* (M 1,8 *pieche*) *de pain si seriemes nous plus aise que* ... D 5b *si no ouiessemos sino vna limosna de pan, ...*

62,17 *por que vos* MS. S 2,6,42 *ie le di pour vous que ia point nen aures ne ne saures que ioie domme sera.* D 5b *y esto digo por vos, que vuestra hermana ...*

62,20. Cf. EM 63,10. In the case before us, OPort. *gouvecer = gozar* (of carnal intercourse; vid. Santa Rosa) would fit best. It would recommend itself also as *lectio difficilior*. But even if O read *guaresçer* in both cases, *guaresçer* = 'to live' belongs rather to the West, especially to Portugal. Santa Rosa (needlessly distinguishing between "Guarecer, e Guarescer"): "... Do segundo usaram os nossos maiores por: viver pessoalmente em uma fazenda, donde se consigam as cousas necessarias para a vida, e tambem por: conviver, ou ter amizade, e communicação com alguem ..." Cf. Alex. 1276 *Pusolo en Dios todo morir e guareçer* (P 1417 *o guaresçer*). Florencia 413 *Señora, non me lo tengades á mal: aqueste es nuestro menester: yo non hé ál por que guaresca.* 419 *et deseredónos Justamonte de Suria, et venimos á esta guerra, ca non avemos de nuestro en qué guaresçer, ni sol valia de vn dinero.* Of the meanings which Rato gives to Mod. Astur. *guarecer*, may be mentioned: "Vivir y mantener pobremente la familia, si se trata de personas, y de piaras, rebaños y vacadas si de animales." I consider the verb as *leonesismo* in PCG 13a 45 *El dragon coio tal amor con el* (sc. Rocas), *que lo que caçaua trayegelo alli, e daquello guarecio una grand sazon.* 14a 10 *e passaron todas las yentes los montes Pireneos ... e fueron guarecer por las otras tierras.* 207b 7. 246b 35 *enuio los* (sc. a los obispos) *a tierras o los recebiessen et pudiessen guareçer.* 354a 48 *Et los que ende podieron escapar punnaron de foyr et guaresçer.* 358a 44 *quisiera fazer* (sc. traycion) *al rey don Alfonso alla en la tierra o biuie et guarescie.* 349a 31. 729b 22 *et catiuaron moros que auien guareçido con sus maiores.* (The examples 246; 354; 358; 729 from parts of the work which show especially Leon. peculiarities.) 7Part. 3,114 *Otrosi quando el fijo hobiese de lo suyo en que podiese vevir ó hobiese tal meester por que podiese guarescer usando dél sin malestanza de sí, entonce ...* 115 *... de manera que venga* (sc. la cosa pequeña) *á tal estado porque pueda guarescer por sí.* 295 *et habiendo ellos tanto de lo suyo por que podrien bien guarescer, las despensas que la madre ó el abuela fecieren en tales fijos ó nietos bien las pueden cobrar de sus bienes dellos.* LCav. Esc. (Gräfenberg) 467 *so mucho ançiano et guareçi en casa de muchos señores.* 468 *Biuiendo yo en casa de vn señor con qui guareçia, oy fablar ...* (Cf. Gayangos, BAE 51 Glos.) Fray LGranada (Menéndez Pidal, Ant. 129) *Y así los hombres se irán a meter en las cuevas de las fieras, y las fieras se vendrán a guarecer en las casas de los hombres.*

I have fewer instances of *guarir* in this sense: CMCid 834 *Por*

lanças e por espadas avemos de guarir. (Menéndez Pidal interprets *guarir = mantenerse, ganarse la vida;* cf. also PCG 526a 3 and 532b 33.) PCG 485b 24 *mando a los suyos que non fiziessen mas mal a los cristianos, ... et que los dexassen foyr et guarir.* More frequent may have been *guarir* = 'to live' in OPortuguese. No better instance than the following from a song of D. Denis (Nunes 301): the lady asks the friend: *e por esto morade, amigo, u mi possades falar e me vejades. morade* is replaced in the second strophe by *vivede,* in the third by *guaride.* And the friend promises: «*Guarrei ben o creades, senhor, u me mandades.*» The reader hardly needs to be reminded of OFr. *garir = vivre content, tranquille* (Godefroy), OProv. *garir = vivre en paix* (Levy, PD).

62,22 *saber* MS. M 1,8 «*Comment oseroie je faire che que vous me dites? car ma suer en fu morte vilainement ... de faire tels oevres.*» D 5b «*¿Como lo pudiera yo fazer, ca mi hermana fue muerta por tal partido?*»

62,22. S 2,7,6 *ma suer en fu iugie a mort.* D 5b «*¿Como lo pudiera yo fazer, ca mi hermana fue muerta por tal partido?*» I take *fue muerta* in the sense of *murio.* Surely *fue nado* EM 70,10 is equivalent to *nacio.* (S 2,12,36 *Ensi fu cis nes.* Lacking in M. D 7b *e assi el niño nascio.*) It can do no harm to call to mind what Diez, Altrom. Sprachdenkm. 28, on Eulalia 18 *furet morte* has remarked. To the OFrench and Prov. examples which Diez loc. cit. and Mätzner on Afz. Lieder V 20 have given, let a few Spanish instances be added: PCG 564b 13 *tan grand enfermedad cayo en el, que luego fue muerto.* D 92b *E diziendo esto fue muerto.* Burley 23 *Fue muerto en Chipre.* (*Mortuus est autem in Cipro.*) 29 *Vivio cinquenta y seys annos y fue muerto.* (*Vixit autem annis .LVI. et mortuus est.*) 143 *Fue muerto Socrates en los dias de Asuero rrey de los asirianos.* (*Mortuus autem est Socrates ...*) Etc.—Alex. 1190 *El prinçepe Aristomoles en Egipto fue nado.* (P 1330 *en India fue criado.*) (Six strophes later: *Orcandes un rey en India naçiera*—P 1336 ... *en Egibto nasçiera.*) 1999 *Pararonse en carnes quales furon naçidos.* PAlf. XI 403 *Castilla cobró altesa El dia que fue* (sc. Don Alfonso) *nasçido.* 404 *E cassó con mejor reyna Que en el mundo fue nasçida.* 520 *Don Sancho fuera nasçido.* 522 *Don Ferrando fue nasçido.* (525 *A poco tienpo nasçió Don Tello.*) It.: Inf. V 97 *Siede la terra dove nata fui, Sulla marina dove ...* XXII 48 «*Io fui del regno di Navarra nato ...*» (Scartazzini: "Nato: dal lat. *gnatus,* natìo; oppure *fui nato* è un latinismo per *nacqui,* come *Inf.* V, 97, ma allora avrebbe dovuto dire *nel* regno.) XXXIII 94 «*Io fui nato e cresciuto Sovra il bel fiume d'Arno ...* (Scartazzini: "Fui nato: nacqui e crebbi. *Fui nato, fosti nato,* ecc. per *nacqui, nascesti,* ecc. usarono dire tutte le lingue romanze alla maniera latina (cfr. Nannuc., *Verbi,* p. 163). *Conv.* I, 3: «Nel dolcissimo seno di Fiorenza fui nato e nudrito fino al colmo della mia vita.»")

62,22. Again I should like (on account of M) to conjecture *feito* as the original reading. Yet the change from "rechtssache" to "sache" is quite possible. Sanchez gives among the meanings of *pleito* also *asunto.* In the glossary to GBerceo: Duelo 44 *Conviene que fablemos en la nuestra privanza Del pleito del mi duelo, ...* In the glossary to Alexandro: 1299 *Quierovos un poco todo lo al dexar, Del pleyto de Babilonia vos quiero cuntar, ...* (The other two references [1393 and 1711] do not apply. Besides, P 1535 reads in the first case *fecho,* P 1852, in the second, *presçio.*) The glossary to Cant. María s.v. *Preito* gives "... caso, suceso." Foerster in the glossary to Aiol: "plais ... Sache." Levy 6 s.v. *Plag:* 3) "Handel, Frage, Angelegenheit." Petrocchi s.v. *Piato:* "Affare, Fatto (B[occaccio])."

62,23. M 1,9 «*On vous ochirra se vous le faites aussi folement que vostre suer fist ...*» D 5b «*Vuestra hermana lo fizo locamente, ...*» On this *lo,* cf. Friedwagner on Veng. Rag. 1272 *Mervelles bien le fist.* Also e.g. D 254b *e Artur el pequeño lo fazia tan bien, que ...* 274a «*Para santa Maria, bien lo fezistes ...*» 285a. STeresa 2,4a *Sepa V. S. que lo hace el administrador en extremo bien: ...* Cf. also Grimm 4,398 *ez tuon.*

62,31. M 1,9 *si en mena* (S 2,7,10 *sen ramena*) *sa feme.* D 5b *e despues que el alcahueta della se partio, penso la donzella ...* On *ende yr* cf. D 61b *e agora vino ende* ("kam daher," vid. Grimm, Wb. 2 s.v. *Daher*) *vn cauallero, e no se quien es, que mato a mi señor ...* (M 1,174

Et il est ore ensi avenu c'uns chevaliers, ne sai qui il est, a par son orgueil mon signeur orendroit ochis ...) Constructions of this sort are discussed by Meyer-Lübke 3 § 477. Sp. examples he does not have. The only Cast. example in Hanssen § 624: *cada qu'en me torno yo* (Cid 2102) is to be suppressed. We read with Menéndez Pidal: *Ellos vayan con vusco, ca daquen me torno yo.* (Adam: "Sie sollen mit Euch gehen, denn von hier aus kehre ich zurück.") I have noted: PCG 570a 2 *esto fazie por que se fuessen ende los almorauides.* 627a 38 *Et fueronse ende* (VL *dende* F; and this is probably common.) *los infantes de Carrion et* ... Hanssen loc. cit. remarks that the construction is more frequent in Aragón. To his two examples for *irse en* I add: LMorea 56 *el dispot tornó s'ende.* (M-F: *s'en retourna.*) 102,466. Crón. SJPeña 212 *el dito rey Carlos sende leuó al Padre Santo.* I surmise that to the two examples from EM and D further instances from the West will be added. At any rate, the construction is quite common in OGalician. The glossary to Cant. María gives: "Én.—De allí, desde allí, de ahí:" 1,158a *én trouxeron.* 163a *leuat' én.* 169a *fugiú* (sic) *én.* 170a *saýron én.* 2,230a *foi-ss' én.* (Three lines before *non poderon ... tira-ll' ende o cuitelo.*) 458b *sse partíron én.* 578b *et non uinna ... enfermo, que logu' én são se non partisse.* "Ende.—De allí:" 1,160b *tirou-a end' et* ... (A second example does not belong here. On the other hand, reference might have been made to 1,159b *o tirou ende.*) Also OPort.: Santa Rosa: "Ende. Dahi ..." Prov. examples in Appel, Prov. Chrest. Gloss. s.v. *en.*

62,33. *e dixo* lacking in MS.

63,3 *ayna* MS. Vid. I, XXIX.

63,9 *aver nin g.* MS. M 1,9 *vous ne poés durer a li* (S 2,7,24 *auoec uostre seror*). D 5b *biuir con vuestra hermana.* On Leon. *biver* cf. Alex. 1990 (in rime. P 2132 *beuir.* In spite of Hanssen, B. hisp. 12,136, I prefer the first reading.). FJuzgo 11 VL 31 Esc. 6. 72 VL 3 B.R. 3. Vigil, Col. hist.-dipl. 225a (1391). Or should I have read *aver vida?* Cf. Alex. 1579 (P 1721).

63,10. M 1,9 *se vous en fuiiés.* S 2,7,23 *si vous en fuires.* Lacking in D.

63,11. S 2,7,26 *& ensi feres vous uostre volente de uo gent cors que ia ne troueres iustice qui en parolt si seres hors de tous dangiers.* D 5b *y seredes fuera de justicia.*

63,13. S 2,7,29 *elle sen fui de sa suer & abandouna son cors a tous hommes.*

63,14. Read *quesieron, por.*

63,20 *fue muy t.* MS.

63,23. On *fago derecho* vid. CMCid p. 622. Frequent in D: 57a «*Si vos ende marauillades, hazedes gran derecho ...*» 104a *si yo lloro hago muy gran derecho.* 121a *ellos fazen derecho.* 143b. 146a. 204b «*Señor, dixo ella, de fazer duelo mucho fago gran derecho, ca* ... (Graall 92 *faço mui gram direito ...*) And in other Western texts. OGal.: Cant. María 2,246a *et grant dereito faremos.* 335a *et por aquesto dereito farei, et os cuitados dereito farán* ... I may mention also *dezir derecho:* SDomingo 145 *Menazasme à tuerto, yo diciendo derecho,* ... PAlf. XI 218 *Desides muy gran derecho,* ...

63,24. *se fuera lo* lacking in MS. M 1,10 *Et conta au preudomme comment elle s'en estoit alee* (*comment—alee* lacking in S), *tout chou que savoir en pot.* D 6a *contole entonce como fuera; e quando el honbre bueno* ...

63,27. *fasta* lacking in MS. M 1,10 *dyables ... n'avra jamais pais* (S 2,7,37 *finera*) *devant chou que il vous ara toutes engingnies, se Dieus ...* D 6a *e nunca folgara fasta que todos vos confunda, si Dios* ... But *folgara* might stand haplographically for *folgara a.* Cf. on *a que* Diez 1010 (=3,337).

63,27 *confonda ca* MS. Formerly (Mod. Phil. 13,632) I saw in *ca* an OPort.-Gal. form; I am now inclined to think that we are dealing with a case of haplography.

63,32 *muerte tanto lo quiero* MS. *E commoquier—del enganno del enemigo* (64,2) lacking in M, S, and D.

63,32 *fue* (1). Vid. Hanssen § 258. Very frequent in D. Still today used in Astorga (Garrote 25).

64,2. *enemigo* = 'devil.' Also EM 65,30. (S 2,9,22 *& le cors desfende de tourment & del pooir al anemi.*) 66,15. (M 1,14 *j'ai esté engign(i)e par anemi.* D 6b *yo soy engañada por el diablo.*) Still today in use, e.g. Frontaura, Las Tiendas XIII (a mother to her son) *¡Jesús, qué chico! eres el mismo enemigo.* In the oldest examples known to me *El mortal enemigo,* thus SMillan 262, FGonçalez 6. 216. To *hostis generis humani* (Grimm, DM[4] 2,826) corresponds PCG 689a 19 *por ell enemigo del humanal llinnage, et aquel es el diablo.* 696a 4 *ell enemigo dell humanal llinnage, esto es ell enemigo de los omnes, et este es el diablo.* The oldest example of *inimicus* = 'devil' that I have noticed, is in Filastrius (s. IV), vid. Stangl, Wochenschr. klass. Phil. 1915,862. Unless a Sp. inscription with the words *Ut cognoscens inimicus confusus abscedat* (vid. Martin, Amer. Journ. Phil. 35,411; cited from I. H. C. 334, which is not accessible to me.) is older. Port.: Graall 43 *ymygo.* OFr. examples of *anemis* are not necessary. A Mod. Fr. example of *ennemi* in Nyrop 4 § 381. Concerning Ger. usage cf. e.g. Grimm loc. cit.

64,11 *lo cosa* MS. M 1,11 *c'est la chose ou monde ou dyables ... ca— paga* lacking in D.

64,12 *cosa* MS. M 1,11 *Et en toutes les ires ou tu seras ...* D 6a *cuyta.*

64,18. "you will not have to fear." M 1,11 *tu n'averas garde de l'anemi.* (Cf. S 2,16,9 *Et li enfes demande atous se iou deliure ma mere par raison de cest homme aura elle garde des autres.* EM 74,20 *E el moço pregunto a todos los juezes: Quando mi madre libre deste omne, avera que temer de vosotros?*) L 86,29 (the queen to Lançarote) *Si vos fuerdes en salvo, yo non avere pavor de mi.* D 259b (one among several knights to Galaz who asked which of them was King Mares) *«Señor cauallero, desque vos dixere qual es ¿aure pauor de muerte?»* Vid. Friedwagner on Veng. Rag. 579 *Tu n'i avras garde de moi.* "Du wirst unter den obwaltenden Umständen (oder einfach "hier") keinen Anlass zum Inachtnehmen (zur Furcht) vor mir haben ..." Similarly Cast. Doc. 87a *andaba* (sc. Eva) *desnuda así como Adan; ca como non hobiesen culpa, non habian de cosa vergüenza, é por esto non habian menester vestiduras.*

64,19. D 6a *ten.* Gassner, D. asp. Verb 5, maintains: "dipthongische Formen [des Imperativs] von *venir* [sind] gar nicht und von *tener* nur in sehr geringer Anzahl und nur im Alex (1411, 2109) und Cant (523) zu belegen." I have noted *viene* in Aragón: Leyendas moriscas 1,253 *Viene* (thus the MS; editor here and in the following example *Ven*) *á nosotros ¡oh muyer! y farás lo que ...* 2,288 *Viene ¡oh Mahoma!* To Gassner's examples of *tien* are to be added from GBerceo: Loores 228 *contien.* 229 *Sostien.* (Cited by Gassner himself p. 75.) Further from Alex.: 738 *Tiente.* (Likewise P 765, while over against *tien* O 1411, 2109 we read in P 1553,2251 *ten.*) I add also Boc. Oro 349 *rreten* (VL *rretiene* gpT; *retien* V). 376 *mantienete.* SCatalina 300 *mantienete.* PAlf. XI 1923 *Mantiene.* And accordingly the form before us might be a Western form. Finally we read Cuervo, Apunt. § 262, the following example, "tomado de un impreso moderno:" *Entretiéneme á Joaquín, ...*

64,19 *lunbre.* M 1,11 *clarté.*

64,20. S 2,8,21 *Ensi aprent li preudoms la pucele qui ...* D 6a *e assi enseño el honbre bueno a la donzella como fiziesse.* Cf. L 87,4 *Mas Dios lo guysara mejor.* And note to EM 62,23.

64,27 *escarneçer de lo q.* MS. Vid. I, XXXIV.

64,28 *un dia de sabado.* Vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,43.

64,29. S 2,8,37 *si fu grant piece en la nuit.*

64,30. M 1,12 *un tropel de garchons.* D 6a *gran conpaña de garçones.* Menéndez Pidal, Rfe 1,88, observes: "Garçón ... Además del sentido general de 'mozo,' tiene el concreto de 'mozo disoluto' ..." And cites PCG 552a 12. I had also noted PCG 123a 39 *Algunas uezes comio* (sc. Nero) *por las calles, et siruien le garçones et mugieres del segle.* (*garçuns et putains* are also associated Th[omas] le mart[ir] in Godefroy s.v. *Garçon.*) Further Apol. 397 *el garçon malo,* who 396 is referred to as *sennyor de soldaderas.* Cf. also 403 and 425. Finally Roquefort s.v. *Garchon:* "Jusqu'au XVII[e] siècle ce mot a presque toujours été pris en mauvaise part, il signifioit débauché, mauvais sujet, vaurien, libertin, homme de basse condition, de bas emploi, valet, goujat, homme sans sentimens, sans mœurs, sans conduite ..."

64,34. S 2,9,1 *parla comme cele en qui li diables estoit.* Lacking in M. D 6a *como quien anda con diablos.*

65,1. M 1,12 *et li mist sus que* ... Lacking in D. *poner* with the meaning of *aponer* "ant. Imputar, achacar, echar la culpa" (Dicc. Ac.) is not found in the dictionaries. *poner culpa,* however, is found often.

65,4 *Quando—yoguera* (l. 31) printed by Klob, ZrP 26,196–98.

65,4. M 1,12 *Quant cele oi* (S 2,9,3 *ot*) *que sa suers li metoit sus tel blasme* (S 2,9,3 *diablie*), *si* ...

65,7. S 2,9,5 *Et quant cele uit* (M 1,12 *oi*) ...

65,9. *e rronpieronla—toda desnuda* lacking in M, S, and D.

65,10. M 1,12 *elle s'en entra* (S 2,9,8 *se feri*) *en sa chambre.* D 6b *e la donzella fuyo a vna camara.* Meyer-Lübke 3 § 353 mentions *fugere* 'fliehen' and 'vor etwas fliehen' with "Passivobjekt" as existing in Rum., It., Fr., Sp., and Portuguese. And § 362 corresponding to *fugere aliquā rē*—It. *fuggire di,* Fr. *fuir de,* "u.s.w." (under which Sp. *huir de* is probably meant also). But as the verbs of motion toward a person may be construed with the dative of the atonic personal pronoun (vid. note to LJA 47,26), so, I suppose, also the verbs of motion away from a person. Already Diez 839 (=3,106) had attested *fugere* with dative [of person and thing] in Port., Prov., and Med. Latin. I had noted Graall 105 *e decia hi* (sc. a hũa fonte) *por beuer e hu querria beuer, fugialhe agoa.* Further Prov. examples in Cornicelius on RVidal, So fo e·l temps 54. Here a few Sp. instances for the dative of the person with *fuirse:* 7Part. 3,183 *ningunt home non puede vender su siervo que se le fuyese en quanto andodiere foido.* DQuix. 1,22 (f. 104) *temian que se les avia de huyr.* With *alongarse:* D 269a *en todo aquel dia no la* (sc. la bestia ladradora) *pudieron fallar, tanto se les alongo.* FSTalavera (CBaena 582) *E quien se le* (sc. a Dios) *aluengua, él se alongará.* With *irse:* JRuiz 1359 *prendiol* (sc. el galgo—vn conejo) *e nol pudo tener, fuesele por el vallejo.* Always supposing that *se* is accusative, vid. Tobler, VB 2,76.

65,13. S 2,9,10 *moult lies.* D 6b *muy alegre.*

65,13. *pesar* lacking in MS. Nothing corresponding in M and S. D 6b *por le fazer mayor pesar auer, menbrole* ...

65,14. *menbrol—su hermano e hermana* lacking in M.

65,15. The reproach of illicit intercourse with the *omne bueno* is lacking in S and only hinted at in M and D.

65,18 *se le escayeran todos los bienes fue ende* MS. Vid. Mod. Phil. 13, 637 and note to EM 64,27.

65,18. Read either (with the MS) *todos los bienes que* or (with D) *todo lo que.*

65,19. M 1,13 *Ceste est fors mise de la grasce de son signour* (*de la g. d. s. s.* lacking in S) *et de la grasce* (S 2,9,15 *garde*) *son maistre.* D 6b *era de toda guarda fuera de Dios.*

65,21. The part omitted reads in the MS: *ca yre a ella e fazerle he creyente que so vn omne que non ha cosa por que con mugier non yoguese que oviese asi commo ella dize de si misma que non yazeria con omne que viese.* Lacking in M, S, and D. I have omitted the passage from the text, not because it is lacking in the texts mentioned, but because it does not seem to me to make sense.

65, 21. *E asi—plazer* lacking in M, S, and D.

66,1. *aquel que con ella dormiera* lacking in MS. S 2,9,25 *lors sot ele bien que ele estoit engignie danemi.* D 6b *Y entonce entendio que fuera el diablo aquel que con ella dormiera.*

66,5 *prenada e non* MS.

66,6 *a los g.* MS. M 1,13 *Quant elle s'en fu alee et li garchon, cele issi* ... D 6b *La hermana e los garçones, quando se fueron, salio ella* ...

66,18 *que acaescio* MS. Vid. Mod. Phil. 13,645 and note to EM 64,27.

66,20. *ende* = *y.* Cf. note to LJA 25,31.

66,20. On *ninguyen* (I leave it in the hybrid form) vid. Mod. Phil. 13,640.

66,26 *consagrare* MS. M 1,14 *Comment te confesserai ...?* Lacking in D.

66,28. M 1,14 *chelui qui la despucheloit.* Still today *hacerlo á una mujer* (Tolhausen). Perhaps it would be better to write *gelo.* The Dicc. Ac. has only "Facimiento ... ant. Cópula carnal." This is found EM 67,25. Prov. examples in Raynouard, Lex. s.v. *Far.* (He has also OFr. examples and knows Sp. *hazerlo.*) Cf. further Stimming on BBorn (1879) 7,12; Levy 3 s.v. *Faire;* Lewent, ZrP 37,444. For more OFr. examples vid. PMeyer in the glossary to Flamenca s.v. *Faire;* GCohn, AnS 139,88. Lat.: Persson, Eranos 14,111. Ger.: Grimm, Wb. 6 s.v. *Machen.* Eng.: Murray s.v. *Do,* B. 16. b. Also s.v. *Doing,* 1.b.

66,29. The first instance of *fazer creyente* is in the note to EM 65,21.

Corresponding to Plaut. Aul. 3 *unde me exeuntem adspexistis* (Schmalz 454) I have noted Iosaphat 396 *vio a Berlaam e a Iosafat auientes los mienbros sanos.* (Diez 954 [=3,261] and Meyer-Lübke 3 § 392 know here only the gerund.) Rarer, according to Schmalz loc. cit., is the predicative use of a present participle with reference to the passive object of a causative verb like *facio:* Plaut. Stich. 407 *eos nunc laetantes faciam ego adventu meo.* But of exactly this construction I can offer more examples: SDomingo 565 *Tovieron sus clamores todos de bona mient, Que la ficiesse Dios fablante, & vidient.* PCG 34b 11 *faziendo les creyent* (VL *faz. creer*) *que ell arena era auer.* 237b 40 *mato Valentiniano ell emperador a Ecio el patricio, por quel fizieron creyente que* ... Conf. Amante 152,1 *E por lo faser creyente que* ... (The MS is said to read *entreyente.* Rather *encreyente.* More of this at another time.) Steinbuch 7,26 *e fazele fauoresçiente con sus ruegos.* Decam. Cast. 198,40 *e tu a mi pensauas fazer creyente que* ... The present participle has a passive meaning (vid. Meyer-Lübke 3 § 15): Milagros 652 (the Jew to the Christian who gives Jesus and Maria as his warranters) *Io otros fiadores non te demandaré; Mas si tu me fallieres, à ellos reptaré, O qual lealtad traes, sabiente la faré.* Especulo 273 *Esto serie escriviendo alguno falsamiente carta en que posiese nonbre dotro, queriendo fazer entendiente que aquel otro la escriviera.*

66,29. M 1,14 *Cele li respont: «Si me fache Dieus sauve et me gart de tous tormens que je voir di. Et vous le troverés bien.» Et il respont: «Tu as fait trop grant pechié que ...»* S 2,10,7 *Et ele respont si me gart diex de torment comme ie vous ai voir dit. & li preudoms li dist sil est ensi comme tu dis tu le troueras bien. si as fait moult grant pechiet que* ... D 6b *y ella respondio: «¡Ay señor! asi Dios me perdone y me guarde de mala cuyta, que os digo verdad;» y el dixo: «Si verdad es, ayna lo sabremos: y tu feziste gran pecado ...»* The text before the scribe of G read probably like D. Only it had *e el rrespondio* for D *y el dixo.* The scribe's eye wandered from the first *rrespondio* to the second, and his pen began with *Sy verdat es* instead of with *Ay sennor* ...

66,32 *loçania* MS. S 2,10,12 *& ce que tu dis de la luxure dont ie ne te croi* ... (lacking in M). D 6b *luxuria.*

67,1. M 1,15 *Et il dist: «Dont as tu guerpie toute luxure. Et je le te desfenc tous les jours que tu averas a vivre (et), fors cel(u)i qui vient en dormant, dont on ne se puet garder. Veuls tu le bien et t'en porras tu garder?»* D 7a *«Si,» dixo ella; «mas ¿que fare de aquel que a mi vino en durmiendo, de que no puedo guardarme?»*

67,3. *ende* taking up again. Cf. PCG 58a 7 *et de los fechos que ellos fizieron por las otras tierras diremos ende algunos.* 64a 13 *e de cinquaenta mil omnes darmas que uinieron en aquella huest, mato el ende los treinta e ocho mil.* Vid. Gessner, ZrP 17,20.

67,4 *sangre te guardara e la su muerte tan bien commo del otro danno* MS. S 2,10,15 *& il respont diex le totroit. si li dist tu veus estre al conselg dieu & de sainte eglize & a la merci ihesu crist qui nous rachata de chier achat comme de sen precieus sanc & de sa mort.* M 1,15 *Et il respont: «Dieu le t'otroit. Di[s] me tu que tu viens au conseil Dieu et as menistres de saint[e] eglyse? ...»* These passages precede what was commented upon in note to EM 67,1. D 7a *Y el dixo: «Jesu Christo te guardara.»*

67,9 *fallesca* MS. Vid. Mod. Phil. 13,645.

67,10. M 1,16 *Et par toutes les fies que tu avras de moi besoing* (S 2,10, 37 *mestier*), ... D 7a *e quando ouieres cuyta,* ... Cuervo, D. 2,15b, mentions *Cada cuando que, Cada y cuando que, Cada y cuando* ("ésta es la

combinación más común hoy"). I add *cada siempre que:* Lope 3,480c *Esto faré cada siempre Que el cielo me diese vida.* Coming from *cada que+siempre que.* Dial. Lengua 383,18 does not approve of the former.

67,14. M 1,16 *Et quant dyables vit que il l'ot perdue et que il ne savoit que elle faisoit ne que elle disoit* (*ne q. e. d.* lacking in S) *aussi que se elle n'eust onques esté, si en fu moult iriés* ... Diez 1069 (=3,416) observes: "Steht eine mit *que* gebildete Conjunction an der Spitze des Nebensatzes [cf. infra *despues que*], so wird nicht die vollständige Conjunction, sondern nur das Fügewort *que* wiederholt, das den ganzen Begriff zu tragen hat. (One It. and one Fr. example follow.) Doch zieht der Spanier die Wiederholung der ganzen Conjunction oder ihre Auslassung vor. Aber auch einige einfache Partikeln, wie *si, quando, como* kann *que* in jenem Fall vertreten, ..." (There follow among others one Sp. example for *si—y que,* another for *como* [causal]—*y que* [made *ad hoc*]). Meyer-Lübke 3 § 655 has no Sp. example. But Cuervo, Apunt. § 441, gives several for *puesto que, pues que, porque, aunque, cuando, si.* A few older and younger examples for *porque* and *cuando* as well as some for conjunctions that are wanting in Cuervo may be welcome to the future author of a historical Spanish syntax. I begin with compound conjunctions and arrange in alphabetical order: Especulo 206 *E esto podrie seer en dos maneras, la una ante que diga el testimonio por palabra, o ante que lean el escripto ... La otra es* ***despues que*** *ovieren dicho el testimonio,* ***o que*** *fuere leydo el escripto de lo que testiguaren.* PCG 558b 19 *ca* ***maguer que*** *aquel Miramamolin Yuçaf tenie grand poder de moros* ***et que*** *era con ell demas el conde Garçi Ordonnez con muchos cristianos* ... Boc. Oro 242 *Non ayas verguença de aprender* ***maguer*** *seas viejo,* ***e que*** *sea el que te amostrare muy moço.* PCG 246b 37 *et enuio muchos dellos a las Espannas* ***porque*** *era buena tierra,* ***et*** *de mas* ***que*** *auie y complimiento assaz pora los otros obispos que* ... 294a 11 *et gradescio a todos por que fueran tan leales et tan buenos en aquel fecho et que duraran tan bien con el.* 299b 46 *Maroam, ... daua cada anno all emperador de Roma mill soldos de oro fino ... por quel ayudasse o quel non destoruasse*

a auer el regno. 387a 43 *En aquell anno otrossi se alçaron contra ell los altos omnes de Bardulia, ... cal non querien auer por so rey; et por que uieran que el rey don Ordonno, su hermano, prisiera daquella guisa sus condes et sus cabdiellos, ... et otrossi que recibien ellos muchos tuertos et hontas ... et por que se ueyen apremiados otrossi de los uezinos de aderredor que* ... D 286a *vos deuiades catar tienpo e sazon para lidiar comigo, porque vos fuessedes honrado, e que, si me matassedes e venciessedes, que no vos ouiessen en que trauar* ... PCG 57b 39 *Ponpeyo et Julio Cesar fueron suegro et yerno,* ***ca*** *era casado Ponpeyo con Julia, fija de Julio Cesar;* ***et que*** *auie ya en ella sos fijos,* ... SEmperatriz 530,45 *"Sennor" dixo ella ... guárdeme el santo Spíritu, ca á mí poco me incal de vuestras palabras, ca nin me calientan nin me enfrian. Et que* (in the edition printed in italics as a word "das man als störend gern entfernen würde" p. 502) *poco me dan vuestros escarnios; Dios sabe bien de cada uno qual es;* ... (GCoinsi 1493 *Si me consaut Sainz Esperites, De tex paroles pou me chaut, Car ne me font ne froit ne chaut: De tex aluses petit m'est, Diex set moult bien quex chascuns est.*) PCG 183b 4 *E Diocleciano enuiosse escusar por su carta otrossi* ***de cuemo*** *era uieio et cansado,* ***et que*** *non podie y uenir.* D 282a *Y el cauallero se torno para el rey Pelles, e dixole como el cauallero yua llorando e faziendo duelo, e que le dezian Estor de Mares.* PCG 168a 35 *las yentes de la tierra,* ***quando*** *uieron el su grand atreuimiento* ***et que*** *sabien que no era emperador por conseio ni por mandamiento de los romanos, mataron lo luego* ... 229b 47 *E al diziseteno anno dell imperio deste mismo emperador, que fue ell onzeno de quando començara a regnar senero, et que andaua la era en quatrocientos et treynta et cinco,* ... 728b 38 *Mas quando las gentes se fueron acogiendo et que touieron oio por el,* ... 772a 8 *Et quando vino la ora en que el sancto rey de finar ouo, et fue conplido el termino de la su uida, et que era llegada la ora de la durable mas de la antoiante que poco dura,* ... Espinosa, New-Mexican Spanish Folk-Lore (Journ. Amer. Folk-Lore 27,129) *Cuando yegṷá la casa y que sṷ amo le preguntó por los cochinos,* ... 141 *Y cuando ya Pascual tenía dies años y que ya servía muncho,* ... OFr. examples of *Quant—et que* (also one of *Si com—et que*) in Tobler, VB 4,14; cf. GCohn, ZfS 34 II 123. Diez 1070 (=3,417) had referred to MHG *dô—*

unt daz which corresponds to *quando—e che*. Cf. Grimm 4,1301, who also mentions *swenne—und daz* and similar things.

As to the explanation of the phenomenon, Cuervo loc. cit. remarks: "las voces que se usan para enlazar dos frases, subordinante la una, subordinada la otra, pueden resolverse en una locución en que figura *que: cuando llegue=al tiempo que llegue; si viene=en caso que venga:* no será pues extraño que, precediendo una de estas palabras, aparezca luego un *que*, como elemento envuelto en ellas." This is too circumstantial for me. I should like to place the phenomenon under the heading "Sparsamkeit im Ausdruck" and I compare the very frequent (general Romance) constructions of the sort: Milagros 638 *Ca non cuidé veerme en esto que me veo* (=*en esto en que ...*; cf. e.g. Gessner, ZrP 18,463). After the model of *despues que—o que* then the "einfachen Partikeln" like *ca—et que*. Between *despues que* and the "einfachen Partikeln" there are moreover such which like *maguer* occur either with or without *que*.

67,16. M 1,16 *cele semence que elle avoit ou cors*. D 7a *la criatura que traya*.

67,18 *la entendieron* MS. M 1,16 *s'em parcheurent*. D 7a *lo entendieron*.

67,18 *cataron las* MS. M 1,16 *Et le regarderent parmi les flancs*. Lacking in D.

67,20. "Of what are you ...?" Likewise D 7a *¿de que estays assi hinchada?* In M 1,16 «*qui es che qui vous a engroissie?*», *qui* could be neuter, see De Jong, D. Relativ- und Interrogativpronomina *qui* und *qualis* im Afz. 69 (there the author might have cited also Auberee 483). It is masculine only if one takes *engroissir=rendre enceinte* (Godefroy). How Merlin's mother understood the question is shown by l. 22. "By whom?" would be *de qui* (Gessner, ZrP 18,492), *de quen* (Western; lacking in Gessner) or *de quien*.

67,21. M 1,16 «*Se Dieus me doinst delivrer a joie, je ne sai.*» D 7a *asi me de Dios buen acabamiento, que no se de quien.*

67,22. M 1,16 «*Le vous ont tant d'ommes fait que ...?*»

67,26. S 2,11,6 *bele amie*. Lacking in M.

67,26 *esta* MS. M 1,16 «*Che ne porroit estre ...*»

67,26. M 1,16 *ne che n'avint onques a vous ne a autrui. Nunca vino* perhaps haplographically for *Nunca avino*. The case of EM 68,6 *E el preguntola: Vino a vos otra vez esta maravilla?* (M 1,17 «*Et avint vous onques chis pechiés que une fois?*») is similar. But *venir* might be equal to *avenir;* vid. note to LJA 25,28.

67,29 *pesa* MS. M 1,16 *Mais certes grans damage ert* (S 2,11,8 *est*) *de vous*. Lacking in D. Or *a nos?*

67,32. D 7a *y fueronse riendo*. I know *ridiendo* Milagros 219; Gestas DJayme 181. *rreyendo* Rrey Guillelme 242; JRuiz 1331; Decam. Cast. 58,25 *sonrreyendo;* 67,6; (74,26 *rriyendo*). *rriyendo* Alex. P 541 (O 529 *riendo*); O 551 (lacking in P 563); Rabí Santo 393; Villegas, Eróticas 270,24 (editor: "Esta forma es la que más se empleaba para el gerundio del verbo reír." There follows an example from Lope.); Caveda, Poes. en Dial. ast. 304 (s. XIX); Garrote 63. But I have no other case of *rriguyendo*. I consider the form possible, however, and do not change it.

67,33. S 2,11,12 *& dient que mar i fu uostre biaus herbergages & sa boine terre & son bel edefiement ore ert tout perdu*. M 1,17 remains in indirect discourse. *ende* lacking in D and seems to me in fact out of place. Or does it mean 'then'?

68,4. S 2,11,17 *bele seur aues vous bien tenue vostre penitance*. Like *tener la palabra, la promesa*.

68,7 *adelante* MS. M 1,17 *Onques puis ne m'avint ne devant*. Lacking in S and D.

68,12 *las gentes* MS. M 1,17 *Quant li juge le savront, ...* D 7a *los juezes*.

68,22 *fablo ante e*. MS. M 1,17 *si trouva que il l'avoient fait venir* (sc. la damoisiele) *devant iaus*. D 7b *e fallola delante ellos*.

68,23. S 2,11,36 *& li iuge li dient quidies vous que il puist estre que* ... D 7b *e dixeronle: «Pensades vos que esto pueda ser, ...?»*

68,28. M 1,18 *Se vous en faisiés justiche, dont porroiés vous savoir et dire que vous avriés chelui ochis qui pechié n'avroit fait.* Lacking in S and D. Cf. EM 73,19 *Desy dixo a los juezes: Por que la queredes quemar? Ca non fizo por que. E si* ... (S 2,15,8 *& dist que che ne sera mie si tost quele sera arse.* D 9a *e dixo a los juezes: «Esto no puede ser que vos la quemeys, ca no fizo porque; ...»*) Further FLedesma 259,18 *Si rey o senor rancura ouier de uizino, alcaldes prendan aueres, casas, cuerpos, se fezieren porque.* PCG 606a 29 *yo en los dias de mi vida, si uos non fizieredes por que, nunca uos lo yo descubrire.* 665a 32 *feubdo es la tierra o castiello que omne tenga del sennor, de guisa que ge lo non tuelga en sus dias, el non faziendo por que.* Especulo 391 *bien deve sospechar el judgador que el padre non querrie desheredar al un fijo por darlo al otro, fueras ende si oviese fecho por que.* D 264a *dixo: «Santa Maria, ¿que es esto, cauallero, que no me dexades yr mi camino no faziendo por que? ...»* HLYanguas (Cronan, Teatro esp. 1,481,886) *triste de mi! que hare, maltratada y abatida, de todo el mundo expelida, sin auer hecho porque?* Autos 1,223,170 *por tomar mayor vengança pues me hizieron porque.* Now as 'he did [nothing] why should you kill him' = 'he deserved not that you should kill him,' so EM 73,18 *e dixo: Madre, non ayades miedo; ca non merescistes porque.* D 71b *e assi fueron los niños en auentura de muerte, mas no plugo a Dios, ca non merescieron por que,* ... (But if in the first case *por que* is a relative without an antecedent, it is a conjunction in the second. Cf. PCG 432b 8 *par dios, tio, nunqua uos yo meresci por que uos tan grand colpe me diessedes como este;* ...) The two verbs combined: PCG 351a 2 *Et dixo el rey: «asaz mereçiestes et feziestes por que, ca bien sabemos ...»* 447a 21 *mio padre Gonçalo Gustioz sufrio muy grand lazeria a tuerto sin derecho, non faziendo nin merescıendo por que, et ...*

68,33. M 1,18 *que il puist mangier par soi et demander tous ses estavoirs* (S 2,12,5 *son auoir*). Lacking in D. Cf. Cuervo, D. 1,739a.

69,8 *da aquel* MS.

69,11 *ellas* MS. M 1,18 *se parla a li.* Lacking in D.

69,13. S 2,12,14 *& quant tu seras mise hors de laiens & on te vaudra iugier* (M 1,18 *ardoir*) ... Cf. L 87,18 *De Commo lievan a lla rreyna a quemar, e vyno Lançarote.* (Bruce 109 *Si com Lanselos vint rescoure la roine, ki ert amenee por ardoir.* Lacking in S.) Also L 87,23.

Diez 913 (=3,206) speaks of the infinitive of transitive verbs with passive meaning. He states the prepositional infinitive "gewöhnlich als Ausdruck des Zweckes, a) Nach dem Verbum Sein (oder Scheinen) ... b) Nach verschiedenen Verbis, mehr dem älteren als dem neueren Stile angemessen." There follow It., Prov., and Fr. examples. (Among the last: *je sui condampnée à ardoir* [*à être brulée*] TFr. 492). Then he says: "Ohne Präp. [this is repeated 930=3,329] z.b. sp. ***estaba condenado*** *ahorcar* (*á ser ahorcado*) Nov. 5." The example is from the Novela del Licenciado Vidriera and reads in the fascimile edition of the ed. princ. 1613, f. 121ᵛ: *esta noche se murio en la carcel un vanco, que estava condenado ahorcar.* But *ahorcar* is certainly haplographic for *a ahorcar.* And the last editor of the novel, Rodríguez Marín, writes it so in his edition of the Nov. ejempl. 2 (1917), 61,12: *estaba condenado a ahorcar.* And likewise wrote Alonso Cortés 1916, 68,7 and the Brockhaus edition 1883, 163. I add to this example Sales esp. 2,39 (Garibay) *Fué condenado á ahorcar.* And 132 ***Sentenciaron*** *á ahorcar á un hombre.* And compare OFr. *jugier aucun a pendre,* vid. Mätzner on Afz. Lieder XL 32. Further examples: Apol. 611 ***Fue*** *luego Dionisa* ***leuada*** *a quemar, Leuaron al marido desende a enforquar.* PCG 449b 21 *leuaronle a enterrar a Medinacelim.* 453b 15. 688a 4. FNavarra 141a *et leváronla á lapidar.* Lucanor 59,3. Sales esp. 2,172 (JArguijo) *Llevaban á ahorcar ... á un mozuelo.* Cant. pop. (Rodríguez Marín) 1,81 *Elisa ya se ha muerto; La llevan á enterrar.*—PCG 729a 39 *et* ***adoxieronla*** *al monesterio de ... a enterrar.* 7Part. 1,369 *aducen la oveia á matar.*—DQuix. 1,23 (f. 109) *y le* ***truxeron*** *a enterrar en esta tan escondida parte.* Port.: Estoria Geral (Leite 49,1) *e tanto fica a terra en boa maneyra desposta, que* ***chega*** *o pam a segar com os primeyros.* Other examples in Moreira, Estudos 2,18.

69,17 *que ovo* MS. S 2,12,17 *Et quant il fu nes si ot & dut auoir le pooir & le sens dun diable & lengin comme cil qui en estoit conceus.* D 7b *Quando el niño llego a tiempo que vuo el poder y el seso del diablo, como aquel que era su hijo, mas el lo hizo locamente en aquello que Dios nuestro saluador comprara por su muerte e passion; e por ende no quiso Dios que* ... To understand the Sp. text will probably be difficult to others as well as to myself.

69,17 *ser* MS. Cf. S and D in the preceding note. (On the other hand, D 14a *«Vos vedes que nuestro señor me dio tanto de ser* [read *sen*], *que ...»* —M 1,46 *tu vois bien que Dieus m'a donne tant de sens et de memoire que ...*) In l. 32, the scribe has not taken umbrage at *sen*. The (Prov.) word gained a foothold in the East and in the West but not in Castile.

69,19 *Mas. Ca?* M 1,19 *Car cele, si tost que ele se senti engingnie, si ...*

69,24 *madre* MS. S 2,12,22 *Et pour ce ne vaut pas diex que li diables i perdist chose quil i deust auoir ains uelt bien quil ait ce quil doit auoir.* D 7b *e por ende no quiso Dios que perdiesse el niño cosa de quanto auia de auer de parte de su padre.*

69,29 *pon la confesion* MS.

69,30 *tomo.* Cf. EM 68,4 *preguntole si toviera la penitençia.*

69,30. *e porque* lacking in MS.

69,31. S 2,12,29 *& par la force del baptesme dont il estoit laue es fons.* However M 1,19 *et par la force de baptesme dont ele estoit lavee es fons.*

69,32 *el padre de la madre* MS. S 2,12,30 *vaut nostre sires que le pecie de la mere ne li peust nuire.*

70,1 *ꝛ las cosas* MS.

70,2. M 1,19 *et le seurplus que il sot des choses a venir vaut nostre sires que il seust contre les autres choses que il savoit par endroit de la soie* (S 2,12,34 *lautre*) *partie.* D 7b *E por la santidad de su madre diole Dios tal gracia que supiesse las cosas que auian de venir; e assi el niño nascio. suyo* is neuter. Correas, Arte grande 71, has already recognized it. He remarks: "Neutralmente se dize: De *mio* me lo he, de

tuyo te lo has, de *suyo* se lo ha, de *suyo* se lo han: i variando por otros números i verbos: De *suyo* se lo saca, de *suyo* se lo sabe, de *mio* me lo sé." It is true, Rodríguez Marín, DQuij. 1,278, asserts with reference to DQuix. 1,8 (f. 28) *yo de mio me soy pacifico y ...:* "También se decía en plural." But the example, which he cites for this, STeresa 1,55b *ningun bien tenemos de nosotros,* has nothing to do with the matter. We would however in the case before us expect *de lo suyo.* For omission of the definite article with the neuter of the possessive as e.g. JRuiz 635 *De tuyo o de ageno vele byen apostado* is certainly the exception. I have only one example of *de lo suyo:* PCG 492a 7 *et alço los monesterios pobres de lo suyo mismo. Et estando* (VL *los mon. que estauan pobres de suy* [? read *suyo*] *Estando*) ... Yet *de lo suyo* could not only mean "on his own accord" but also "out of his own means." The expression must early have become fixed. In the same way *de mio, de tuyo* were used; examples for all three in Gessner, ZrP 17,340, for *de suyo* and *de mio* in Cuervo, D. 2,769a. I can give here a few examples for *de lo mio:* PCG 401b 40 *Et digouos de lo mio que yo cuedo fazer: ...* 738b 14 *Et de lo mio, uos dire que yo ante querria morir luego a la ora aqui a mano destos moros, que non que la* (sc. la condesa) *lieuen catiua ...* D 285b *vn cauallero brauo e desleal me derribo a gran desonra, e no me pesa tanto de lo mio, como de vn cauallero de la Mesa Redonda que ...* Of the three probably only *de suyo* is today usual. E.g. Pequeñeces II *el cargo de Camarera mayor ... es de suyo tan alto y delicado, que ...* In the (also old) meanings "Naturalmente, propiamente ó sin sugestión ni ayuda ajena" (Dicc. Ac.). A pretty example for *de suyo = naturalmente* is FPGuzman (Castro 1,250a) *La limosna es tanto meritoria quanto vuestra merçed sabe. pero algunos vsan della e la exerçitan por ser de su natural condiçion francos e liberales. Al ayunar otros porque son naturalmente abstinentes. la castidat algunos porque son frios de natura. Al silençio muchos ó porque no saben bien fablar o porque de suyo son callados.* I would however prefer both in the case before us and in many other cases to interpret *de suyo = de su parte.* All meanings can easily be derived from the original 'out of what is one's own,' 'what is peculiar to one.'—Vockeradt § 387,2 gives It. examples for

"di mio, tuo etc. (oder del mio, tuo etc.) ... in gewissen Redensarten mit der Bedeutung 'meinerseits, deinerseits' (aus meiner, deiner Eigenheit)." An older example is Cellini (Guasti) 35 *Oltra quello che io ritrassi, di mio l'arrichi' con tante belle mascherette, che* ... (Editor: "*di mio,* cioè, *per parte mia, di mia invenzione.*")

How near personal and possessive pronoun come in these expressions is shown by Corvacho 153 *E segund esto, pues yo de mí* (VL *de mio*) *syn prouanças non lo puede* [read *puedo*] *fazer;* ... Cf. also e.g. Lope (Lemcke 3,234b) *os aseguro de mí, Que* ... and PCG 401. In spite of this there is here no occasion to talk of a mistaken use of the possessive for the personal pronoun. That would, however, be the case in the Ast. *de mió, contra mió, en mió* (Munthe, Anteckn. 43) and the Cat. *devant meu, derrera seu, pròp meu,* etc. (Nonell² 223).

70,3 *aquellos* MS.

70,8 *commo ley yazia agora* MS. M 1,20 *et il a cestui en a plus douné que a autrui por chou que grans mestiers li estoit.* Lacking in S and D. To It. *fa mestieri = necesse est,* which Diez 907 (=3,198) mentions, are to be added OFr. *fait mestiers,* Prov. *fai mestiers,* Sp. *faze menester:* SEmperatriz 520,15 *Entonçe llego la enperatriz; mas Dios la guarde, que mucho le faz menester.* (GCoinsi 863 *Lors aproche l'Empereriz, Or la conseut Sainz Esperiz, Car ele en a mestier moult grant,* ...) CMaynes 521a «*Señor, por Dios, consejatme, ca mucho me faz menester.*» 530a «*¡Ay, Dios! e ¿qual cauallero sera agora, que me leuara my mandado a Paris que me acorran, ca muy grant menester me faz?*» D 259a *no he mal por que dexe de hazer mi jornada e avn de manparar mi cuerpo si menester fiziere.* DQuix. 1,8 (f. 27) *Dixole Sancho que mirasse que era hora de comer; respondiole su amo que por entonces no le hazia menester, que comiesse el* ... (Rodríguez Marín 1,275: "Hoy diríamos *no le era menester, ó no le hacía falta;* pero nuestros pasados solían decirlo como lo dice aquí Cervantes." There follows an example from Amadís 113a: *con razon deben* [sc. las armas] *ser tuyas; que á mí ya poco me fazen menester.*) As in the last example, *fazer* is used personally in

LMorea 95 *por que lo pregaua que todos dias le quisiesse dar de aquella agua & de otras cosas que menester le fazian.* Conf. Amante 270,27 *mando ordenar todas las cosas que menester le fasian para su camino.* 281,26 *fallo las yervas que menester le fasian.* 282,5. OGal.: Crón. Troy. 2,275b *Mandou el rrey tragerē todas las cousas que mester faziā para elles.* Port.: Livro de Linhagens (Nunes 145) *Senhor, eu, andando partindo e refrescando cavaleiros enas lides u entendia que fazian mester, vi* ...

70,14 *fija* MS. Vid. Mod. Phil. 13,639.

70,14. S 2,13,1 *& les autres femes dient & nous en auons tel paor que a grant paine le poons nous tenir.* D 7b *e dixeron las mugeres: «Tan grande es ...»*

70,16 *dixiesen por nonbre y* MS. S 2,13,2 *& ele lor dist. auales le aual si commandes quil soit bautisies.* D 7b *Estonce mando la madre que lo baxassen abaxo e fiziessen baptizar.* Cf. D 194a *e quando vio el cauallero que dixera de la montaña,* ... On *dixera* the editor remarks: Por «descendiera.» Better [read *diçiera = descendiera*]. Yet in not a few other places the printer of D has faithfully reproduced the verb: *decir* 108b (2,694b); *dicio* 92b, 104a, 105b; *dicieron* 227b, 331b (2,700a); *diciesse* 238b. Vid. CMCid p. 617 (examples mostly from Western texts).

70,17 *tal nonbre que non es bueno* MS. M 1,20 *Et il li demandent: «Comment volés vous qu'il ait non?»* D 7b *«¿Como le pondremos nombre?»*

70,18 *mi avuelo* MS. M 1,20 *Et elle dist: «Ensi que mes peres ot non, qui ot non Merlins.» qui—Merlins* lacking in S 2,13,4, which instead reads *& lors le misent en .j. panier si laualerent aual a vne corde puis commandent quil soit baptisies & quil ait le non de son taion de par sa mere & cil preudoms ot non merlins. Ensi fu cis enfes baptisies & fu apeles merlins por son aiol. pus fu baillies a la mere pour norir* ... At *Ensi* ... M resumes with *Apriés chou que Merlins fu baptisiés, il fu carchiés a la mere pour norrir.* D 7b *Y ella dixo: «Merlin, como a mi abuelo.»*

70,25. M 1,20 *nuef mois.* D 8a *diez meses.*

70,25. On *de commo* vid. Cuervo, D. 2,241b.

70,26. S 2,13,9 *& les femes qui auoec li estoient li disoient par maintes fois que moult se meruelloient de cel enfant qui si estoit uelus & se nauoit que .IX. mois si sambloit bien qui eust .ij. ans ou plus.* Instead of this, M 1,20 *Et quant il les* (sc. nuef mois) *ot, si sambla que il eust un an.* D 8a *e las mugeres se marauillauan assi mucho de como era tan belloso, y de como, seyendo de diez meses, parescia que auia diez años e mas.*

70,27. Five strokes stand in the MS between two a's, of which the third and fourth are somewhat longer beneath than the others. M 1,20 *Une pieche apriés revint* (S 2,13,12 *lors vint vn grant terme apres*) *que li enfes fu en l'eage de dis et uit mois et que les femes disent a la dame:* ... D 8a *y despues que llego a deziocho meses, dixeron las mugeres* ... Menéndez Pidal (in a private letter): "auina (creo leccion segura; no lo entiendo."). Perhaps O read *a uma pieza.* On Gal. *uma* vid. GDiego, Gram. hist. gall. 106. I adhere for the present to *a una pieza* and compare e.g. D 310a *Y dende una pieça leuantose, y* ... Or Lucanor 15,9 *E estonce mando a su fijo,* [*que*] *diciesse de la vestia, et subio el en ella. Et a poca pieça toparon con otros et* ... (For *a poca pieza = de alli a poco,* one may refer to Rinconete [1905] 397.) I am more familiar with such renderings of 'After some time' as by *a cabo de una pieza;* Graall 77 *Acabo de hũua peça; A chief de piece,* ... après un certain temps (Godefroy).

70,31. "they might have a little patience." M 1,20 *commencha a ... priier pour Dieu merchi que eles sueffrent encore un poi.* Salvá: "Se usa (sc. sufrir) alguna vez como recíproco en el sentido de tener paciencia, segun se ve en el refran: Súfrase quien penas tiene, que tiempo tras tiempo viene." Likewise the following Romance correspondences of *se sufferre* (*sufferrere*): Port.: Graall 78 "*Ay, bõoa donzella, sofrete hũu pouco e nom te mates assi, ca eu farei todo teu prazer.*" OFr. *soi soufrir = Patienter* (Godefroy). Prov. *sé sofrir = patienter, donner du répit* (Levy, Petit Dict.).

71,2. S 2,13,18 *& sist* (lacking in M) *& plora moult durement.* D 8a *e assentose.*

71,3. Read *porque.*

71, 8. On *esmorescio* vid. Mod. Phil. 13,638.

71,9. On *mogieres* vid. Mod. Phil. 13,370.

71,10. S 2,13,27 *por quoi vous est uos enfes cheus. ie quit que vous le voles tuer.* M 1,21 «*Que volés vous faire de vostre enfant? Volés le tuer?*» D 8a «*Como dexastes el niño assi caer? y ¿quesisteslo matar?*» *o* equivalent not to 'or' but either to 'and' or (and here better) no conjunction at all. Quite usual in Spanish, at least until the sixteenth century, vid. CMCid p. 392. Here only a few examples from D: 274b *¿do dexaste al rey Artur, o que andas buscando?* 311b «*¡Ay Señor Galaz! ?a quien nos dexays? ¿o que sera de nos?*»—217b *os cuego, ... que medigades quien soys o que andays buscando.* And an OGal. example: Don Afonso de Castela (Nunes 172) «*Amigo, quen sodes ou que buscades acá?*»

71,11 *aiu* (preinserted as an afterthought) *de* MS. A well-known spelling, e.g. CMCid 143. 221. 640. 1107. Etc.

71,14 *aun* MS. Vid. I, XXIX.

71,14 *leuantaronlo* MS. Vid. I, XX.

71,25. *guisas* lacking in MS. S 2,13,41 *& il li commenchent a demander & a metre en parole.* D 8b *e ellas le preguntaron despues de muchas guisas.*

71,27 *e* MS. M 1,21 «*Laissiés moi* (S 2,13,42 *ma mere*) *ester. Car vous estes foles ...*»

72,6 *nueve* MS. M 1,22 *set* (S 2,14,9 *.VII.*) *jours.* Lacking in D. Cf. l. 9.

72,9 *mal dia sea* MS. S 2,14,13 *maudite soit* (M 1,22 *fu*) *leure ...* D 8b *e maldita sea la hora en que naciste.*

72,11. M 1,22 *Et li enfes* (S 2,14,14 *il*) *respont:* ... D 8b *y el dixo a*

su madre: ... Cuervo, D. 2,477a, says: "Es sin duda portuguesismo el empleo que de esta prep. (sc. contra) hace Montemayor después de *decir* y verbos semejantes, cuando hoy usamos *á*." Likewise Meyer-Lübke 3 § 439. Yet it might be very well a continuation of an old usage. Cf. SDomingo 312 (the saint rejects praises) *Tu contra mi tal cosa non la debes decir.* PCG 67b 43 *dixo estas palauras contra sos caualleros et contra sus compannas:* ... 195a 37 *et echosse a oracion, et dixo contral Nuestro Sennor Dios:* ... 201a 35. 405a 42 *Dixo estonces Almançor contra sus moros:* ... 410b 42 *Et reptandose el mismo de la su malandança dixo de cabo contra si:* ... 433a 43. 439a 31. 472a 29. 494b 13 *Quando esto ouo dicho el rey don Fernando contra Dios,* ... 507b 18. 527b 39. 609a 29. LEngaños 33,387. CMaynes 511a *e el enperador, que fue ende marauillado, dixo contra los caualleros:* ... JRuiz 368. Filiberto 53,20. Crón. Gen. 1344,284,11 *e dixo Almançor contra Alicante:* ... Burley 147 *gloriandose mucho que la causa de Aristipo avia vencido dixo contra Aristipo estas palabras:* ... (*dixit illi:* ...) 149 *un marinero burlador dixo contra Aristipo:* ... (*Garrulus autem huic ... dixit:* ...) Conf. Amante 170,32 *fasiendo grant llanto dixo contra si mesma:* ... (Gower IV 127 *Unto hirself and thus sche spak:* ...) Leyenda Aurea (Schiff, La bibliothèque du marquis de Santillane 253) *e quando esto vieron dixo un ome contra otro:* ... Decam. Cast. 183,18 *como la dona lo vido caydo, dixo contra Nicostrato:* ... (Dec. 2,166 *disse verso Nicostrato:* ...) Amadís 72a *Mabilia dijo contra Agrájes:* ... Likewise *fablar:* CMCid 3471 *Fablo el rrey contral Campeador:* ... (In this connection the editor [p. 389] refers to "«dixo contra si mesma» JRuiz 272, en ast. «dexo pa escontra sí ; Cuervo, Dicc. II 477a."—Adam translates: "Da sprach der König, zum Campeador gewandt: ...") JRuiz 776 *La puerca ... fablo contra el lobo, dixo dechos non vanos; diz:* ...

Diez 897 (=3,184) had already called attention to OFr. *contre, encuntre* "bei *parler* in friedlichem Sinne" and compared "*adversus aliquem loqui* bei Terenz und mhd. *dise sprâchen wider diu wîp* (mit ihnen), altit. *disse contro lui* C[ento] N[ovelle] A[ntiche] 29." A few supplementary remarks may not be amiss. On *adversus alqm loqui* vid.

Thesaurus 1,852. The MHG citation is, I suppose, Iwein 65; vid. on this Benecke and Haupt. On *sprechen wider einen* (also *gein eime*), *reden, jehen, kôsen wider einen,* vid. also Grimm 4,1002. Grimm observes (1003): "diese *wider* und *gegen* drücken die freundliche richtung des sprechenden nach (versus) dem angeredeten aus (note: "disse *verso* Rinaldo Bocc. 1,126 [nov. II 2]."), und es muss ein feiner unterschied zwischen ihnen und dem *ze* gefühlt worden sein. *zeime* sprechen war blosses anreden, *wider einen, gein eime* sprechen, wenden des haupts und der stimme nach einem." As Mod. High Ger. *sprechen gegen* is put down as "unstatthaft in jenem sinn," an example from Platen, Luca Signorelli, may here be quoted: "Und als er ihn so Zug für Zug Gebildet, spricht er gegen seine Knaben: Der Morgen graut, ..."

Of other verbs, which occasionally govern a personal object by *contra* instead of *a*, I would mention at least ***fazer:*** Apol. 173 *Sabremos contra ti como deuemos far.* 276 *Fizo contra mi ella cosiment tan granado, Non dubdo porque era pobre desenparado.* 351 *Amaua la el pueblo de Tarso la çibdat, Ca fizo contra ellos el padre gran bondat.* SDomingo 632 *Los Monges ... Ficieron contra él toda humanidad.* Boc. Oro 78 ... *porque el* (sc. el rrey) *podiese faser contra el* (sc. Nicoforis) *lo que los rreyes honrrados griegos fisieron sienpre a los buenos fijos.* Crón. Gen. 1344,287,6 *e quiero contra ti faser cortesia.* Conf. Amante 217,26 *no ayas tu misiricordia conmigo, mas commo lo yo fise, asi sea fecho contra mi.* (Gower IV 3627 *And as I dede, do to me: For I ne dede no pite To him, which for mi love is lore, Do no pite to me therfore.*) ***mostrar:*** PCG 430b 3 *Almançor, ... recibio ell auer quel dauan, et non ya por cosa que lo ouiesse mester, mas por mostrar contra ellos su piadad et su mesura.* Conf. Amante 171,36 *mostrando contra ella otro tanto amor commo ella con el tenia.* (Gower IV 196 *this ladi ... A lettre unto hire lord hath write, And preyde him that ... he wolde his love aquite, To hire ayeinward and* ...) 403,18 *contra los tales no devria el rrey demostrar su larguesa.* (Gower VII 2113 *Bot othre, whiche have noght deserved Thurgh vertu, bot of japes served, A king schal noght deserve grace, Thogh he be large in such a place.*) ***tender:*** PCG 221b 39 *Et era rey*

dellos Perdicas, el contra quien tendiera Alexandre el grand la sortiia en sennal que dexaua por heredero del sennorio de Athenas ...

72,12. M 1,22 *Ja ne sera hom, tant comme je vive, qui vous ost ochirre ne adeser ne metre en justiche de mort fors Dieus.* S 2,14,15 ... *ne metre sor uous iustice de mort fors dieu.* D 8b *«Sabed que no sera honbre, mientra yo biuiere, que vos ose matar.»* Should I, following M and S, rather read *justicia?*

72,14 *aun* MS.

72,17. S 2,14,19 *& le iustice* (M 1,22 *li juge*) *parlerent as .ij. femes a vne part.* D 8b *las justicias.* "Fem. auf *a* werden Masc., wenn sie eine männliche Person bezeichnen ... Dahin gehört sp. *el cura* Pfarrer, *el justicia* Richter, altfr. *la justise* LR[oi]s 408; ... Neue Wörter dieser Art sind: ... sp. *camarada* masc. Gefährte, ... sp. *guarda* comm. Wache, ... sp. *guia* fem., ... it. *sentinella* fem. Schildwache; ... sp. *espia* comm. Späher; ..." Thus Diez 414 (=2,17). Similarly Meyer-Lübke 2 § 369. I know in the older language only *la justicia:* FSalamanca 85, 5 *E si las iusticias ... dixieren a algun omne:* ... 197,5 *alos alcaldes e alas iusticias.* 202,4. Especulo 127 *Otrosi merinos, e alguaziles, o otras justicias de qual guisa quier que sean, ...* 146 *Ninguno non puede poner merino mayor sinon rey, nin la justicia mayor de la corte, nin otrosi los alguaziles, nin las justicias o juezes, que son puestos por las cibdades ...* Ibid. *E la justicia otrosi de casa del rey puede poner otro en su logar desta guisa, ...* 148. Etc. D 65b *y a esto verna la justicia de la villa, e fallaran los robles que lleuaran de aqui, ... y enforcallos han de alli.* (M 1,188 *Et maintenant verra sur le fait meismes la justice de la ville, qui les fera saisir et pendre ...*) Likewise OGal.: *a iostiça* Cant. María 2, 248b; 263. My earliest example of *el justicia* is from an Arag. text, "último tercio del siglo XIV:" Gestas DJayme 125 *et enuio por el iusticia de Aragon et por don Ximen Perez, qui eran hermanos, delos quales el justicia era mayor de dias et ...*

The statements of Diez as to *camarada* etc. also need a supplementary remark. In DQuijote *camarada* etc. are still almost exclusively feminine: 1,40 (f. 239) *de todas nuestras* ***camaradas.*** 42 (f. 259) *Del*

mesmo nombre de vuestra merced, señor oydor, tuve yo una camarada en Costantinopla, ... La qual camarada era uno de los valientes soldados y ... (Vid. Clemencin 3,261. He has also an example of *el camarada* of the year 1641.) 1,22 (f. 101) *Una de las* ***guardas*** *de a cavallo respondio, ...* (Vid. Clemencin 2,192.) Ibid. *la otra guarda de a cavallo le dixo: ...* Ibid. (f. 102) *una de las guardas le dixo: ...* Etc. 1,41 (f. 247v) *haziendo el la* ***guia,*** *llegamos al baxel.* Ibid. (f. 248) *haziendonos assimismo el renegado la guia, ...* 2,22 (f. 86v) *Pidio don Quixote al diestro Licenciado le diesse una guia que le encaminasse a la cueva de Montesinos, ...* (Clemencin 4,405: "En el uso actual *guía* es masculino cuando significa *el que guia ...*") 1,41 (f. 251v) *Pusimos nuestras* ***centinelas*** *en tierra y ...* (Clemencin 3,237: "... para nosotros *centinela* es ... masculino cuin. do significa la persona.") 1,46 (f. 280) *quien sabe si por ocultas* ***espias*** *y diligentes avra sabido ya vuestro enemigo el gigante de que yo voy a destruylle ...?* 2,47 (f. 176) *Se tambien por espias verdaderas que ...* (Clemencin 5,442: "*Espia* está usado en este pasage como nombre femenino, y lo mismo sucede mas adelante en este mismo capítulo [f. 176v *yo me avendre con quantas espias y matadores y encantadores vinieren sobre mi*]. Ahora se usa como masculino, ... Lo mismo se observó en la primera parte [reference to his note on *guardas*] acerca de los nombres *guarda* y *camarada* ... Bién que poco mas adelante [f. 177] se dice: *no sea alguno de los espias.*") 1,39 (f. 235) *se huyó en trage de Arnaute con un Griego espia* cannot be taken as a second example for *espía* m. It is true, Ormsby translates: "with a Greek spy" and Braunfels: "mit einem griechischen Spion," but the correct rendering is: "with a Greek, a spy."

72,24. M 1,23 *Ensi vinrent* (S 2,14,23 *reuindrent*) *arriere.* Lacking in D.

72,30. M 1,23 *confessour.* Lacking in D. On *abad* "en el sentido genérico de 'cura' o 'parroco'," vid. Elena p. 74.

73,2. On *çulame* vid. Mod. Phil. 13,634.

73,3 *braço* MS. M 1,23 *entre ses bras.* D 9a *entre los braços.* I know only *en los braços,* as above EM 71,2; CMCid 255 *prendetlas en los*

braços; LReyes de Oriente 176 *prisolo en los braços* or *en braços:* CMCid 2333 *En braços tenedes mis fijas;* LReyes de Oriente 131 *al ninyo toma en braços;* 157 *El ninyo en braços prende.* And though Menéndez Pidal (CMCid p. 204) considers the singular in CMCid 275 *en braço las prendia* as "admisible," he has nevertheless restored the plural through the writing *braco'*.

73,6. S 2,14,38 *ne ia nait diex pitie ne merci de marme* (M 1,23 *moi*) *se ie vi onques le pere ne conneu* ... D 9a *mas nunca me aya Dios merced al anima si nunca padre le vi ni conosci,* ... Cf. D 277a *e quando Quea le vio dos espadas,* ... PAlf. XI 111 *El ayo dixo, sennor, Veo vos noble talante, Uos ssodes el rrey mejor* ... Conf. Amante 105,3 *la qual cosa el* (sc. Nesus) *disia con quemada ynbidia que tenia dentro en su coraçon por ver a Hercoles tan gentil muger.* Vid. Diez 862 (=3,136); Meyer-Lübke 3 § 374.

73,8. M 1,23 *Car onques mais ne pot nus tele miervielle oir.* Lacking in D.

73,9 *vyo.* See the preceding note.

73,12. M 1,24 *Quant li juge oirent che, si s'en revinrent arriere a la mere Merlin et li conterent che que il ont oi dire as autres femes.* S 2, 15,5 *& quant li iuge oirent ce si rendirent arriere a la mere merlin & raconterent ce quil orent troue as autres femes.* Lacking in D.

73,18. Read *porque.*

73,21. M 1,24 *il en i aroit ja ars plus des deus pars* (S 2,15,11 *les .ij. pars ou plus*) *de chiaus qui chi sont.* D 9a *las dos partes.* Likewise DQuix. 1,42 (f. 261v) *y como ya la noche yva casi en las dos partes de su jornada,* ... (Rodríguez Marín 3,272: "Advierte Clemencín que 'debieron ser *las dos terceras partes de la noche,* porque á ser *cuartas,* más bien se hubiera dicho que era la mitad.' Ciertamente: cuando se dice *las dos partes,* la referencia es á tres como todo; y cuando *las tres partes,* á cuatro; siempre á todas, menos una. Así, en el cap. I (I, 80, 1) '... consumían *las tres partes* de su hacienda,' en cuya nota cité un ejemplo [s. XVI] en que se da el mismo caso que ahora ocurre."

A fourth example, of the sixteenth century, in the small edition 1,51.) Tobler, LgrP 5 ('84) 192, has called attention to "die mit der griechischen genau übereinstimmende Weise, in der altfranzösische Brüche zur Darstellung kommen, deren Zähler um Eins kleiner ist als der Nenner (*les deus parz τὰ δύο μέρη*)." Lat.: Menge, Repetitorium[5] 2,214.

73,22 *y* MS. M 1,24 *dont je sai aussi bien lour couvine que eles meismes.* D 9a *ca yo se tan bien sus vidas como* ...

73,22. *ben,* vid. I, XXIII.

73,23. M 1,24 *je les* (lacking in S) *feroie ja* (lacking in S) *tous jehir* (S 2,15,13 *tout iehir & reconnoistre*). Lacking in D. In the case before us, copulative arrangement brings out clearly the sense of *conosçer.* Disjunctive arrangement does the same in the following example: FAlba de Tormes 330,10 *e el amparador cognozca o niegue; e si non quisier conoscer o negar, meta* ... According to Salvá, *conocer=reconocer, confesar* is antiquated, according to the Dicc: Ac. it is not. On OFr. *conoistre* vid. Tobler, VB 5,380. Prov. *conoiser,* It. *conoscere,* Port. *conhecer* have the same meaning.

73,23. According to Gessner, ZrP 17,3, *nosotros, vosotros* appear sporadically "in den Schriften Juan Manuel's; einigemal auch in Roiz." Hanssen § 170 repeats this and adds: "pero se puede suponer que estas formas ya existían en una época temprana." Rightly. Cf. PCG 191a 17 *«Obispos, assi es que el Nuestro Sennor Dios uos establecio por sus sacerdotes e uos dio poder de judgar a nosotros, ...»* 289b 19 *des oy mas non auedes uosotros por que temer.* 616b 34 *Et uosotros que estades porfaçando del, ¿qual de uos me enbio tal presente commo el?* 634b 9 *vosotros non le podredes defender Valencia.* LEngaños 22,73 *«vosotros, sabios, fagovos saber ...»* 55,974 *e vosotros, sabios, si matara mi fijo* ... 985 *«non es asi como vosotros desides ...»* 56,1025. 57,1031.

73,25. Between *culpa* and *Non ha eso pro* gap in EM and D=S 2, 15,14–28.

73,26 *digas* MS. M 1,25 *«Pour chou ne sera el pas cuite* (S 2,15,28

quite), se elle ne dist qui t'engendra et qui est tes peres.» D 9a *conuiene que nos diga quien fue tu padre, o si no sera quemada.*

73,26. Possibly the subjunctive depends on *conviene.* I advance another explanation. The reader of Cervantes must often have observed that the verb of a clause introduced by *que* and following a *fórmula aseverativa* appears in the subjunctive if "es sich um ein der Zukunft angehörendes, also noch nicht verwirklichtes Tun oder Geschehen [handelt], um eines, das man vorhat, androht, verspricht, erwartet, vermutet, etc." (Weigert, Zur span. Syntax 46). E.g. DQuix. 1,4 (f. 13ᵛ) *vive Roque que sino me paga, que buelva y execute lo que dixo.* (Ormsby: "by Roque, ... he will come back and do as he said.") 5 (f. 17ᵛ) *y a fee que no se passe el dia de mañana, sin que dellos* (sc. de los descomulgados libros) *no se haga acto publico, ...* (O: "and by my faith to-morrow shall not pass without public judgment upon them ...") Ibid. (f. 1[8]) *Para mi santiguada que yo los queme mañana.* (O: "By the sign of the Cross I will burn them ...") 6 (f. 19) *y en verdad que no sepa determinar qual de los dos libros es mas verdadero.* (Rodríguez Marín 1,212: "hoy diríamos *que no sabré ...*" Similarly in a note to 1,8. Yet, according to Bello § 463, the present subjunctive is even today as good to use as the future indicative.—O: "and truly there is no deciding which of the two books is the more truthful.") 8 (f. 28) *Por cierto, señor, respondio Sancho, que vuestra merced sea muy bien obedicido en esto.* (RM 1,278: "Clemencín y Hartzenbusch siguieron el parecer de Arrieta, que tuvo el *sea* por yerro del impresor, y, leyendo á lo de hoy, y no á lo de ayer, enmendaron *será,* como habían enmendado *me desollará,* por *me desuelle,* en el cap. IV (166,16)."—O: "Most certainly, señor, replied Sancho, your worship shall be fully obeyed in this matter.") And many other examples from DQuix. alone might be added to those of Bello loc. cit., Cejador § 97, and Weigert loc. cit. Here are a few earlier ones (ss. XV–XVI): Corvacho 185 *En buena fee que me ensañe, ...* Seg. Celestina 83 *por la Verónica de Roma, que ántes que de las manos me salga, la deje tan de mi mano, que tengas tú á Polandria por cierta en las tuyas.* Autos 1,100,92 (the Bobo

to Eliazer) *Lleveme en su conpañia, que, a fee, que no se arrepienta.* 102, 136 *Mia fee, si tu no vas, que tanpoco vaya yo.* 2,508 *si el que con el hondijo mato al gigante se sube en colera, mal año que ninguno de nosotros quede con vida.* And I conjecture that the phenomenon may be instanced also in the fourteenth century.

Just as after formulas of asseveration, the subjunctive, on the same condition, can be found also after the verb *asegurar* (Cuervo, D. 1, 680b). I add *jurar:* Lucanor 158,14 *yo juro a Dios que tan mala muerte vos de commo a los otros.* Autos 2,88,305 *te juro que con dolor padezcas oy cruda muerte.* 100,333 *Y por mis Dioses te juro que si aquesto tu hazes, que sienpre yo sea tuyo.*

The *que* can be lacking. Examples from Cervantes in Weigert 48. Earlier examples: Corvacho 185 *en buena fe yo me vaya, por Dios, pues yo dé bozes; ... en buena fe, yo vos muerda las manos; ...* 215 *En buena fe allá non vaya, en buena fe de casa esta noche non salga; ...* Seg. Celestina 15 *por los misterios de la misa, con el rey la* (sc. pendencia) *tome por tu servicio.* 16 *por el corpus damni, de casa de su ama la saque arrastrando por los cabellos y te la traiga aquí.* Autos 2,56,200 *me pide* [imp.] *quanto quisieres, que, a fee, no te niegue nada.*

It is more remarkable that the formula of asseveration can also be lacking. It or a verb of like import lurks in the back of the speaker's mind, but does not find expression in the emotional speech. I thus explain to myself DQuix. 1,4 (f. 12ᵛ) *en viendose solo, me desuelle como a un San Bartolome.* (Rodríguez Marín 1,167: "... á casi todos los editores ha parecido errata, y los más han leído *me desollará,* y aun alguno, como Hartzenbusch, *me desuella.* Está bien en el texto original, pues quiere decir: 'en viéndose solo, *es seguro que me desuelle* como á un San Bartolome.' Y no es este el caso único en que Cervantes usa el presente de subjuntivo por el futuro imperfecto de indicativo, como veremos en los capítulos VI [1,212] y VIII [1,278] de esta primera parte."—Ormsby: "once alone with me, he would flay me like a Saint Bartholomew.") Also Leyendas moriscas 2,136 *dexarlos he; y si no, irán* (*conmigo*) *por fuerza, ó pierdan la vida* (where, too, the co-ordination with a future is noteworthy). Finally, the passage,

which has given occasion for this note. I translate: "if not, [I swear] she will die." And the following passage: EM 74,6 *dixo* (sc. el juez sannudo): *Otorgo, e si non lo provares, que mate a ti e a tu madre.* (S 2,15,38 [the judge to Merlin] *mais tant sacies vous bien se vous ne saues tant dire sor la moie* [sc. mere] *que iou vous en croie & que la uostre remaigne en pais ie vous arderai auoec.* D 9a *mas si lo no prouares, quemare a ti e a tu madre.*)

73,28. "than you [know who is] yours."

73,32 *q̣sieres* MS.

73,33. *muerte* lacking in MS. M 1,25 *elle averoit mieus mort deservie que la moie mere.* D 9a *todos veran que meresce muerte.*

74,6. On *Otorgo* vid. note to LJA 26,23.

74,6. *E—Entonce* lacking in M and S. Nor is D so detailed either.

74,7 *dicho* MS.

74,8. *fazerse*='to act as if.' PCG 188b 45 *fizo se doliente et escusosse por no yr alla.* Lazarillo 24,17 *Yo hizeme muy marauillado.* Prov.: Appel, Prov. Chrest. s.v. *faire. fazerse*+*commo*+adjective: JRuiz 1414 *fisose* (sc. la raposa) *commo muerta.* (Cf. Appel op. cit. p. 204,129 *La volp se fa morta.*) *fazerse*+clause introduced by *que:* JRuiz 1324 *fisose* (sc. Trotaconventos) *que vendie joyas. fazer* (intr.)+adjective: Autos 2,480,27 (Rrazon to Sensualidad) *Tu te çiegas por no verme,hazes sordo por no oyrme,* ... More frequently *fazer*+*del* (*de la*)+adjective: Lazarillo 28,16 *Yo las mas vezes hazia del dormido. fazer*+clause introduced by *que:* D 145b *E quando ella oyo que queria yr con ella, pesole mucho, ... mas no lo osaua mostrar, antes fazia que le plazia.* 177b *y estonce alço el espada e hizo que lo queria matar.* (Graall 32 *Entam ergeo a espada e fez em ffynta que o querria matar.*) Corvacho 59 *e fará que no te conosçe nin jamas te aya visto.* VBuscon (Foulché-Delbosc) 48,6 *Yo hazia que lloraua.* 51,22 *hize que yua fuera.* The clause is more frequently introduced by *como que:* Corvacho 184 *faze como que llora e que solloça.* 186 *fazen como que ponen toda su fuerça.* VBuscon 150,19 *Yo hize como que me auia disgustado por ...*

74,8. *tal ... que el e su madre.* Cf. note to LJA 14,4.

74,13. M 1,25 *«Merlins, vés ci ma mere seur qui tu dois parler. Ore di chou que ...»* D 9a *«Cata aqui mi madre, e agora nos di lo que nos prometiste a dezir.»* Vid. Mod. Phil. 10,13. Cf. also Ebeling, AnS 129, 212. That *ves* and *cata* are equivalent is shown also Prim. Flor 2,353 *Ves aquí tu buena espada, cata aquí do te la traigo.*

74,16. M 1,26 *et jou apielerai le conseil ma mere, che est Dieus li tous poissans et ses confessours* (S 2,16,6 *son confessor*). D 9b *e yo tomare mi madre e mi maestro y entraremos con vos.*

74,20 *los juezes* lacking in MS. M 1,26 *Et li enfes demande a tous les autres juges* (*les a. j.* lacking in S): *«Segnour, se je puis ...»* Lacking in D.

74,21 *de los otros* MS. M 1,26 *sera elle quite de vous tous?* S 2,16,9 *aura ele garde des autres.* Lacking in D.

74,24. M 1,26 *En ceste maniere que vous avés oi s'en alerent en une chambre.* Lacking in S. D 9b ... *camara assi como Merlin lo dixo.*

74,25. S 2,16,13 *Ore di sor* (M 1,26 *a*) *ma mere ce que* ... D 9b *sobre mi madre.*

74,26. S 2,16,14 *Et li enfes respont ie ne dirai ia riens sor ta mere por quoi la moie doie estre quite sele eust riens mesfait que* ... Lacking in M. D 9b *«Yo no dire cosa porque mi madre sea quita si es la voluntad de Dios que muera; mas, si me creyerdes, ...»*

74,27 *se.* Leon., to be added to the examples given in Mod. Phil. 13, 376.

74,28. M 1,26 (S 2,16,16) *contre tort.*

74,28. M 1,26 *mais je li* (lacking in S) *voel le droit Damedieu sauver et le sien.*

74,29 *suo, y* above the line, MS. I leave it in the Leon. form, vid. Hanssen § 179.

74,29. Read *porque.*

75,1 *pues* MS. Vid. Mod. Phil. 13,644.

75,3 *asonados* MS. Vid. I, XXX.

75,4. Besides *presiestes* the scribes have also kept EM 75,22 *yoguyestes* and 76,5 *biviestes*. "*Subiemos,—estes* se conserva aún en Asturias" (Manual § 118,4).

75,5. M 1,26 *Mais se je voloie, elle savroit mieus dire quels fieus je sui que tu ne savroies dire qui fu tes peres, et ta mere set mieus quels fieus tu ies que la moie mere ne porroit orendroit dire quels fieus je sui.* (Thus the editors; the MS: *elle sauroit mieus dire quels fieus tu ies que ma mere ne sauroit dire quel fieus je sui.*) S 2,16,24 *Mais se ie uoloie ele sauroit miex a dire que tu ne sauroies qui tes peres fu.* D 9b *mas yo diria mejor quien fue mi padre que no vos el vuestro, e vuestra madre podria dezir cuyo hijo vos soys, mejor que no la mia cuyo hijo so yo.*

75,8. Read *Pues, cuyo.*

75,10 *verdat e si* MS. S 2,16,27 *dame il vous conuendra voir dire & neporquant se vostre fiex voloit aquiter ma mere & moi iou men soufferoie moult uolentiers.* M 1,27 «*Dame, il vous converra voir dire se vostre fieus ne quite ma mere et moi. Se il le voloit faire sans plus dire, je m'en tairoie.*» D 9b «*Dueña, conuienevos a dezir la verdad, si vuestro hijo ante no da por quita a mi madre.*»

75,11. "I shall gladly abstain [from pressing you any more]." Cf. M in the preceding note. Of the same meaning are Port. *soffrer-se*, vid. Moraes; OFr. *soi soufrir*, vid. Foerster on Yvain 5508; Herzog, Wiener Sb. 142 VI 77; Prov. *sé sofrir*, vid. Levy, Petit Dict.; It. *sofferirsi*, vid. e.g. Favole di Galfredo 2,198 (Scelta 76) *io me ne soffero di ciò che ho detto di fare.* (Editor: "*Me ne soffero*, me ne passo, me ne astengo di ciò che ho detto di fare, nol farò.")

75,14. M 1,27 *qui erent au conseil.* S 2,16,31 *qui la estoient.* D 9b *que alli estauan.*

75,18. Read *Satanas.*

75,21. M 1,27 *il est fieus a vostre prevoire.* D 9b *es hijo de vn clerigo de missa.*

75,21 *e* lacking in MS. *ende=e ende.* Haplography.

75,31. M 1,27 «*Biaus fieus, creés dont chou que cis dyables dist?*» S 2,17,2 *biaus fils crois tu cel anemi.* Lacking in D. The mother of the judge has before spoken to her son in the second person of the plural. Likewise later. D reads 9b «*Fijo, ¿pues cuyo hijo vos soys sino de mi señor ...?*» However 10a «*Ay fijo, por Dios merced, yo no te lo puedo encobrir, ...*» (M 1,28 *Je nel te* [lacking in S] *puis celer, ...*) *cres*<*creditis* is in itself not probable. It is true, one finds *credes* (5): Lucanor 206,14 *Et si non me credes, acordatvos de ...* FNavarra 82b *et si no me credes, veet el traslat del su destin ...* Therefore, as *seedes* (Sacrif. Misa 297)>*sedes* (FJuzgo X VL 8 Esc. 6), *veedes* (PCG 763a 8)>*vedes* (PCG 763b 12). These have become later *seis, veis* (vid. Cuervo, Rom. 22,71; too late for O!). *seis* (rather rare): Palma, Divina Retribucion 83 ... *porque, conosçiendo* (sc. Dios) *le seys grato, vos faga fazer la su santa voluntat.* (But Mod. Arag. *seis* might well have been formed according to the first person of the plural [*semos*<*simus*]. Certainly this is the case with Prov. *ses*, of which Levy, LgrP 16,229, gives examples.) *veis* is all the more frequent. Beyond this point the language has not gone. We have indeed *tenés* by the side of *tenéis, amás—amáis, sos—sois;* but, to the best of my knowledge, no *ses* by the side of *seis*, no *ves* by the side of *veis*, and for *credes* (5) I know neither *creis* nor *cres*. Add to this that "en ... regiones del leonés occidental, como en el siglo XIII, se dice *conozades, votedes* (Villapedre), *fuérades*, 'cuando *cubrades* la mesa ya me *llamaredes*' (Astorga)," vid. Manual § 107,1, Garrote 62. I noted e.g. *creedes* (5) El Tiu Xuan 49; 58. *cres* is therefore *credis*. A contemporary example: Placidas 128 «*sy tu esto cres vete ...*» Also Gal.: GDiego, Gram. hist. gall. 137. And Portuguese. There is nothing striking in the change of number.

75,33. S 2,17,5 *quant vous uos sentistes grosse vous fesistes querre la pais a uostre signor du prouoire por courir ce que vous esties grosse. & il porcacha tant quil vous fist iesir emsamble si li fesistes entendant que li enfes estoit siens ...* D 10a *¿Verdad es que quando vos sentistes preñada, que lo dexistes al clerigo, y el clerigo dixo en confision a vuestro marido*

que yoguiese con vos? Y el hombre bueno estuuo con vos, e assi le fezistes entender que ...

76,1 *algund*, above the *u* the sign which the scribe generally uses for *ra*, MS.

76,8 *Yd yendo.* Vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,43.

76,9. M 1,28 *il savoit bien que chis estoit ses fieus et* (lacking in S; equivalent to 'and that') *par son escrit.* Lacking in D.

76,10. Read *fijo, por.*

76,12. O read perhaps *a su voluntad* (Cuervo, D. 1,19a) *de Merlin.*

76,16 *commo fijo dixo ella vos me faredes dezir si* MS. M 1,28 *comme fieus vous ferai. Mais dites voir se ...* D 10a *«... como fijo os fare.» Y ella dixo: ...*

76,20. M 1,28 *quant ie ne la fais de la moie.* D 10a *pues la no fiziere* (vid. Correcciones 2,686a) *de la mia.* Also in Spanish, *quando* in this case might well be more common.

76,24. M 1,28 *Ekupedes.* S 2,17,27 *esquibedes.* D 10a *Enquibedos.*

76,25. S 2,17,27 *& diex a souffert que iaie lor sens & lor memoire si sai les coses qui sont faites & dites & alees & par ce sai iou loeure ta mere.* M 1,28 *Et chis m'a douné le sens de savoir les choses dites, faites et alees. Et pour chou sa ge la vie que ta mere a tous jors menee.* D 10a *«... e Dios quiso que yo vuiesse seso e memoria e de las cosas hechas, e de las dichas, e de las por venir.»* I suspect that O read *sen* instead of *saber.*

76,26 *ꝫ elas cosas* MS.

76,30. S 2,17,30 *& por la penitance que cis preudoms qui chi est li encharga.* Lacking in M and D. I am in doubt as to whether *see=est* (Sp. *está*) or *=sedet* (*está sentado*).

76,31. S 2,17,32 *quele crut.* M 1,29 *que je croi.* Lacking in D.

77,2 *de peligro e de muerte* MS.

77,3 *se yra contra el clerigo e dezirle ha quanto* MS. M 1,29 *«Ta mere*

s'en ira et contera a chelui qui t'engendra chou que je lui ai dit ...» D 10a *«Tu madre yrse ha agora de aqui y contrara al clerigo cuando* [read *cuanto*] *te yo dire* [read *dixe*] (vid. Correcciones 2,686a) *...»* One scribe wrote *e contra* (*=contrara;* haplography) *al clerigo quanto ...;* a later one took *contra* as the preposition, canceled *e*, and added *e dezirle ha.* On *contrar* with "Vorklang" of *r*, vid. the note to LJA 33,25. Two more examples: *construnbres* JRuiz 79; *desfranbrido* JRuiz 413.

In itself there would be no fault to find with *se yra contra el clerigo;* cf. Cuervo, D. 2,477a.

77,6 *e por que* (this canceled) MS.

77,6. S 2,17,38 *& par ice pues tu esprouer que ...* D 10a *por esto puedes prouar si ...* Change of person during the speech is hardly likely. *podes* is therefore pres. 2, not 5, for which the Castilian must have taken it. To be added to I, XXIII, 2.

77,11. M 1,29 *Et cil respondent tout: «Dieus en soit aourés, se elle est respitee de la mort.»* S 2,17,43 *& cil respondent que diex en soit loes. Ensi fu la mere merlin sauuee.* D 10a *e todos dixeron: «Derecho es que sea salua;» assi fue la madre del juez en culpa y ...*

77,16. On *fallo* vid. I, XXXV. On the reflexive use of *fablar*, vid. CMCid p. 680. I had also noted PCG 422a 40 *fablose con sus uassallos.* In PCG 230b 48 *Honorio ... ouo so conseio con el senado; e por echarlos* (sc. los godos) *de los terminos de Italia et alongar los ende, fallaron se el et el senado en alongallos lo mas que pudiessen, fallaron se* is either a "leonesismo" or rather a misprint for *fablaron se.*

77,18. S 2,18,6 *& sen uint a vne aigue & dist a soi misme que miex li venist quil se noiast que li iuges le fesist morir de vilaine mort.* D 10a *e allego a un rio, y dixo que mejor era de se matar y que no que lo matasse el juez de mala muerte.*

77,22. Today *sin enbargo alguno.* In the older language *alguno* could even precede the noun in this case: Cervantes, Comedias 3,145,22 *sin alguna duda. alguno*+noun in negative sentences is anyhow not so rare as Diez 1097 (=3,454) asserts.

77,25. S 2,18,9 *& por ce desfent cis contes que nus hons mais ne fuie les gens.* Lacking in D. The translator probably did not understand *mais* = 'bad' (Foerster on Aiol 6141).

77,26. Cf. D 112a *el diablo se allega a los que estan solos, que no a otros.*

78,5. M 1,30 *n'avoit mie a cele eure plus de* (S 2,18,21 *mie encore*) *deus ans et demi.* D 10b *no auia mas de diez y nueue meses e tres semanas.*

78,6. M 1,30 *si s'esmiervilla moult dont si grans sens li pooit venir.* D 10b *marauillose onde tan gran seso le venia.*

78,6 *ensennar* MS. Vid. Mod. Phil. 13,635.

78,8 *crey lo que te yo ensennare* MS. S 2,18,24 *croi grant partie de ce que ie te dirai. & ie taprenderai legierement a auoir lamor ihesu crist & ioie pardurable.* D 10b *cree lo que te dire, ca yo te enseñare auer el amor de Dios y ...*

78,12. *malos* lacking in MS. M 1,30 *de tous mauvais cuers.* D 10b *de todos los malos coraçones.*

78,13 *asy commo tu oyste dezir que dios* MS. M 1,30 *Ensi que tu m'as oi dire que je estoie fius* (S 2,18,29 *conceus*) *dou dyable, aussi m'ois tu dire que Dieus ...* D 10b *assi como tu oyste dezir que era fijo del diablo, assi oyste dezir que Dios ...*

78,16. *que aquel miedo—personas* lacking in M, S, and D. M 1,30 *Et pour chou, si tu fuisses sages, deusses tu savoir et esprouver au quel je me devroie tenir. Et saces tu bien que Dieus voult que je seusse ces choses pour chou que dyable m'ont perdu, mais je n'ai pas pierdu lor engien ne lor art ...* D 10b *E por esto deuieras tu entender, si fuesses sesudo, a qual me yo ende atener deuia, a lo que es mi pro, o a lo que es mi daño. Ca los diablos cuydaron ...*

78,20 *que prendan ya sus engannos* MS. Vid. M 1,30 in the preceding note.

78,21. The omitted portion reads in the MS: *que mas mi prod que lo que fuere mi danpno.* M 1,30 *Ains tieng d'aus che que tenir en doi. Mais*

je nel tieng mie pour lour preu, ne ... Vid. also D 10b in the note to EM 78,16.

78,23 *tiraron* MS. 1,31 *ne il, quant il me conchurent en ma mere, ne furent mie sage. Car il me misent en tel vaissiel qui ne devoit mie estre leur, ...* D 10b *Porque merescieron en vaso, que no deuia ser suyo, mas si ellos fueren sesudos, fizieranme ... merescieron* is very likely a corruption of *me metieron*, just as *tiraron* a corruption of *criaron.*

78,24. M 1,31 *nuist moult.* Lacking in D. *e* = 'and that.' In the same way *et* connects verb and adverb in *En Italie, Rome se défendait, et* [*se défendait*] *péniblement* (Lücking § 528 note 3,3). *Laonde avvenne che, per soverchio di noja, egli infermò, e gravemente* (erg. *infermò*) (B[occ.—Decamerone]2,8—Vockeradt § 478,3). A case which Meyer-Lübke 3 § 212 fails to mention.

78,26. The omitted portion reads in the MS: *e por ella vino la grand confusion a su sennor e de los otros asy commo oystes contar.* M 1,31 *Et (puis) vint par li tous li tormens que ma mere ot de son pere et des autres damages que tu li as oi conter.* Lacking in D.

78,32. *me* is the direct object of *engannar* and the indirect object of *fazer.* Cf. Gessner, ZrP 17,18; Tobler, VB 1,112; Appel, Inedita XXI.

78,32. M 1,31 *mais je te conjure ... que tu ne me puisses dechevoir ni engingnier, ...* D 10b *mas yo te conjuro de parte de Dios, que tu no me puedas engañar ...* Likewise EM 79,3 *Todas esas cosas que nonbras me puedan nozir sy ...* M 1,31 *«Toutes les creatures dont tu m'as parlé me puissent nuire envers Dieu, se ...»* D 10b *«Dios me pueda empecer e nocer si ...»* It is not impossible that the translator under the influence of his copy wrote *puedas engannar* instead of *engannes* and *puedan nozir* instead of *nuezan.* Yet cases of the present subjunctive of *poder* +infinitive as a paraphrase of the optative subjunctive are not lacking in Spanish; vid. Diez 927 (=3,226). I have noted Alex. 2289 *Ouo en la posada del conde a posar, Del traedor que pueda mal sieglo alcançar.* (P 2431 ... *del criador que pueda mal Siglo alcançar.*)

I call attention in this connection to a very frequent present subjunctive of *poder*+infinitive as a paraphrase of "präskriptiven optativs" (Brugmann, Kurze vergl. Gramm. § 761): FSoria 11,17 *El caruon puedan lo fazer sin foya* ... 15,7 *Todo morador dela uilla pueda traher* ... 16,10 *et enesse mismo tiempo pueda segar el del aldea* ... 28 *mas el dela uilla o otro cauallero estranno pueda caçar* ... 17,13 *En otra manera aldea ninguna non pueda fazer* ... 25,2 *En otra manera non puedan yudgar* ... 28,20 *ninguno non sse pueda alçar mas de una uegada.* 39,16 *Aquel que sacare la primera almoneda pueda demandar* ... 47,8 *Escusa de enfermedat por razon deençerramiento de plazo, non la pueda poner en un pleyto mas de .I.ª uegada; e en todo pleyto pueda sse defender por ella, sacado* ... Etc., etc. 86,6 *Todos aquellos que fueren moradores e herederos en las aldeas puedan* (B *pueden*) *deffender* ... 17 *Los caualleros que fueren escriptos en el alarde puedan* (B *pueden*) *tener* ... Etc., etc. FReal 8,17 *Et si por aventura el rey fuere de tan grant piadat quel quiera dejar vevir, non lo pueda facer a menos de* ... 23 *Et si el rey por su mercet quisiere dar alguna cosa a aquel que sacare los oios e dejare vevir, nol pueda dar nada daquellas cosas que fueron suyas, mas puedal dar* ... 10 *et si por esto non gelo emendare, puedagelo demandar.* 12 *Non pueda obispo, nin abbat, nin otro perlado cualquier, vender nin enagenar ninguna cosa de las que* ... Etc., etc. Especulo 30 *E si por aventura dar lo quisiere non lo pueda dar a ome que* ... *Pero si el rey fuere de grant piadat que quiera perdonar la vida a tales traydores, non lo puede fazer a menos de* ... In clauses introduced by *que:* FSoria 15,10 *Potros e todas las otras bestias de siella e de carga e fasta .XII. cabras, que las pueda traher todo el anno.* 13 *Otrossi los bueyes delos moradores que puedan andar en la dehessa* ... 17,26 *e depues que la querella fuere dada, que lo non pueda fazer.* 24,17 *Si algunos que ouieren pleytos unos con otros vinieren abenidos ante los alcalldes, ... e les rogaren queles yudguen aquel pleyto ... que lo puedan fazer e yudgargelo, de quanta quantia quier que sea el pleyto; pero si non fuere mas de un alcallde, que non pueda yudgar mas de .XX. mencales menos ochaua.* Etc., etc. In the clauses not introduced by *que,* the indicative instead of the subjunctive might easily be read; cf. FSoria 86,6; 17; FReal 8,17 with Especulo 30 *Pero ...;* 31,6 *E si el rey por su mesura lo quisiere dejar vevir non lo puede fazer a menos de ...*; FReal 8,23 with Especulo 31,10 *E si el rey por su mesura le quisiere fazer alguna merced a el o a alguno de su linage, non les puede dar ninguna cosa de lo que fue suyo, mas deles ...*

79,9. M 1,31 *si li conta Merlins les amours de Jesucrist.* D 11a *e contarte he la muerte de Jesuchristo.*

79,9. The omitted portion reads in the MS: *asy commo es escripto en la ley que en ese tienpo pocos lo sabian.* Lacking in M, S, and D.

79,9. M 1,31 *de Jesucrist et de Joseph tout ensi comme eles avoient esté, et d'Alain et de sa compaignie tout ensi comme il avoit alé, et comment Joseph se dessaisi dou vaissiel et puis devia, et comment dyable(s) après toutes ces choses qui furent avenues prisent conseil que* ... S 2,19,16 *ihesu crist & ioseph darithmathie tot ausi com eles auoient este & tout loeure si com ele auoit este de nascien & de ses compaignons. & comment ioseph morut & se fu desaisis de son uaissel. Apres li dist des diables comment il orent parlement de ce quil auoient perdu* ... D 11a *Jesuchristo e la fazienda de Joseph, todo assi como les auino, e todo el fecho de Elni e de Perron. E como Joseph entrego a Clayn el sancto Grial, e como fino; e como el sancto Grial finco en el castillo de Corberic en casa del rey Pescador, y como los diablos tomaron consejo, ...*

79,12. Read *Rrico Pescador.*

79,13 *bien que* MS. M 1,32 «*Et tu as bien oi et seu par ma mere et par autrui le painne et l'engien que il i ont mis. Et par la folie dont il sont plain m'ont perdu* [S 2,19,24 *& tous autres biens*].» D 11a «*e tu sabes bien por mi madre el trabajo que ay metieron.*» (Followed immediately by Cap. XXVI. Inc.: *Esta obra asi deuiso Merlin, ...*) Probably because of the *que,* the scribe omitted an *e* which one might expect, before *perdieron.*

79,15. *E eso mismo—Morio el rrey Vertiger:* What is here merely hinted at, will be narrated in full D 1, Cap. XXVII–XLI, XLIV–XLV, XLVII, XLIX–L, LIV. *E ayuntaronse—les daria rrey:* D 1,

Cap. CXXVI. The last two details refer to happenings after the death of Uter. M 1,33–62; 131–32 correspond to S 2,20–36; 79–80.

79,16. M 1,33 *Constans.* D 11a *Costantenes.*

79,16. S 2,20,19 *uertiger.* D 11b *Veringuer.* According to M 1,33, he was *senescaus* of Constans and held the same position under his successor; according to S 2,20,25, he was *senescaus* (D 11b *mayordomo*) only under the latter.

79,17. Read *Costance: Manes.*

79,17 *mans* MS. S 2,20,17 *maines.* M 1,33 *Moines.* D 11a *Maines.*

79,17. M 1,33 *Pandragons.* D 11a *Padragon.*

79,17 *sansoneses.* M 1,33 *Et li Saisne guerrioient le roi Moyne.* D 11a 5 *el rey vuo gran guerra con gentes de Sansoña.* 13 *los sansones* (this, according to Correcciones 686a, is to be read *sasones.*). 27 *los sansones* (twice). The Cap. XIV of the Baladro de Merlin (M 1, LXXXIX) has the heading: *Como Padragon y Uter se combatieron con los Sansones é los desbarataron.* Unless we have here a case of dittography, *sansoneses* has been formed after the model of *aragoneses, cordoveses, franceses* etc. (Diez 680=2,380; Meyer-Lübke 2 § 473).

79,19. On *acordaron que* vid. Cuervo, D. 1,140b.

79,28. M 1,46 (Merlins to Blaise) *Mais tu ne verras mie avoecques moi, ains t'en verras par toi. Et demanderas une terre que on apiele Norhomberlande* (S 2,27,28 *northomberlande*). D 14b *mas no yredes conmigo; mas vos preguntaredes por vna tierra que ha nombre Vberlanda.*

80,2. *natal* is a feminine in PCG 147b 51 *por la Natal.* So also the Ast. *nadal* (Rato) and the Prov. *nadal* (Levy, Petit Dict.).

80,12. M 1,32 *de viers occident.*

80,12. S 2,19,30 *Et cil qui me uendront quere auront lor signor creante* (M 1,32 *juré*) *quil li porteront del sanc de moi & quil mochiront.* D 11a *e aquellos que me vinieren a buscar, juraron a su señor de leuar la mi sangre y que me mataran.* Cf. on *vienen=vinieren* (D) or *=vernan* (S) and on *prometen=prometieron* (D *juraron*), Meyer-Lübke 3 § 102.

80,13. On *de mi sangre* (cf. S and D in the preceding note), vid. Hanssen § 704. To the example there quoted from PCG 635a 11 *et mezclola* **con** *del agua* I add LMontería 163 *et cuéganlas* (sc. las violetas) *con del agua.* (166 *et tomen de los altramuces por cortir, et cuéganlos con agua.*) Ibid. *et amásenla* (sc. la ceniza) *con del vino aguado.* 164 *et después cuegan dellos* (sc. panes) *con de los puercos.* Etc., etc. CMaynes 522a *el mayor* (sc. fijo) *es ydo al monte* **por** *de la leña.* LMontería 175 *ó remojen las vainas de las lentejas* **en** *del vinagre.* Instead of the definite article, we have a demonstrative pronoun: CMCid 1765 (the Campeador speaks) *Estas duennas ... Quierolas casar con de aquestos myos vassallos.* Sanchez already remarks (p. 383): *"Con de aquestos.* Con estos. Es modo de hablar frances." LMontería 169 *et fáganles migas con de aquel caldo, et con de aquella carne.* In a "partitivobjekt:" LMontería 164 *et échenles de aquel caldo á las perras ...* (166 *et después denles del caldo.*) 213 *et pónganles de aquellos polvos sobre los lugares hinchandos.*

Cf. Moreira, Estudos 1,66. Silva Dias, Syntaxe 98. Friedwagner on Veng. Rag. 1875. Stimming on Festländ. Bueve de Hantone, Fass. II, 11975. Levy, LgrP 10,182. Noulet-Chabaneau, Deux manuscrits prov. du XIV s. 172.

80,13. *levaran—mataran* hysteron proteron. Likewise S and D. However M 1,32 *il m'ochiront et li porteront le sanc de moi.*

80,15. *E escribiras—tierra* lacking in M and S. D 11a *y escriuiras en este libro quanto me auino e auiniere de aqui adelante; e otrosi todos los fechos de los grandes hombres desta tierra.*

80,16 *quando me ạvyno* MS.

80,18. M 1,32 *retrais.* D 11a *traydo.*

80,19. *actoridat<actoritate;* vid. CMCid p. 153. Also PCG 189b 15. Vigil, Col. hist.-dipl. 115b (1341). 211b (1367). 220b (1367). Muñóz, Pal. dipl. 189,11 (1347). *actor* Alex. 2226 (P 2368). 2228 (P 2370).

80,19. *es=eres;* vid. I, XXVI.

80,20 *mentieron,* written out in full, MS. I compare *mataron* (VL E

mantaron) PCG 257a 45. (The MS E serves as the basis of the edition.) *mantauan* PCG 290a 35. *mendingando* Cuentos pop. esp. 1,81. We must leave it in doubt whether we are dealing with "vorklang" or "nachklang." That the *n* could be a case of "vorklang" is shown by *matar* (VL E *martar*) PCG 220b 49.

80,20. On *mentieron ... en escripto* (M 1,32 *Ne li apostle ne misent onques riens en escrit ...*), cf. CMCid 1259 *Meterlos* (sc. los que son aqui) *he en escripto.* (The editor [p. 758] takes *meter en escripto* as equivalent to *asentar por escrito* and gives two examples from Milagros. Damas Hinard: "Je veux les mettre en écrit ..." Adam: "Ich werde sie aufzeichnen ...") Alex. P 2601 *e meta en escripto todo mi testamento.* Also *meter en escriptura:* Alex. P 747. 2632. And *poner en escripto:* Alex. 719 *en escripto* [?read *scripto*] *las posioron.* The latter still in DQuix. 1,21 (f. 97) *no faltara quien ponga en escrito las hazañas de vuestra merced.* (Rodríguez Marín 2,157: "*Poner en escrito* una cosa equivale á *escribirla,* y así se dijo desde tiempo muy remoto." There follow one instance from JRuiz 1236 and another from Demanda chap. 279 [=D 267b].) Finally I may mention DQuix. 2,27 (f. 105) *cosa digna de ponerse en escritura.* (Rodríguez Marín 5,77: "*De ponerse en escritura,* que hoy diríamos *de escribirse.*" One example then given from Castellanos, Elegías de varones ilustres de Indias I, XII, III.)

80,20. Corresponding to *riens* (see M in the preceding note) one might expect *nada* as antecedent of *que.*

80,22 *quyerē, e* erased from *o,* MS.

80,22 *lo averan* MS. Vid. I, XX.

80,24 *quando vieres* MS. Haplography. S 2,20,6 *& quant tu auras ta paine achieuee.* Lacking in D.

80,25. M 1,33 *en lour compaignie.* S 2,20,6 *en la compaignie del graal.* Lacking in D.

80,25. S 2,20,7 *lors sera tes liures aioins al liure ioseph.* D 11a *e ponerlo has con el libro de Joseph. endeçaras* a case of (occasional) dissimilation? A second example might be Lucanor 72,20 *por aventura*

se ende[re]çara (sc. el enbargo). (VL [] MEGg. The MS S 34 used as basis to the edition reads therefore *endeçara.*) Similar cases: FSalamanca C 96,32 *E si* (sc. el ferrero) *por esto las* (sc. las ferraduras) *dexar de**lauar,** peche .I. morauedi cada domingo; e si dixiere que por este taxamiento non dexo delauar, iure ...* (The editors call attention to the form *lauar* by printing *Sic.* MSS A and B read *laurar.*) SDomingo (Fitz-Gerald) 355 *de **lazar** e de fanbre dauan li fiera pena.* (VL HV [the best MSS, vid. CMCid p. 293] read *lazrar.*) Est. Godos (Paz y Mélia) 119 *non lo pudieron **sofir.*** 123. (Lidforss 91,27; 94,18 item.) Crón. Gen. 1344, 64 *sof[r]ir.* CMCid 1533 *Antes deste **teçer** dia.* (The editor, CMCid p. 209, regards *teçer* as a scribal error. Cornu, Rom. 10,89, remarked: "Il n'est pas nécessaire de corriger, vu que l'*r* peut être tombé par dissimilation." On the other hand, Baist, ZrP 6,170, said: "*teçer* ist doch wohl der häufige Schreibfehler. Cfr. *sevir* 1369, *Albafanez* 3429 etc."—I should be willing to agree with Baist as to *Albafanez,* but would associate *sevir* with *teçer.*) FSalamanca A 80,6 *al tecer dia.* 7. (MS B: *tercero;* MS C: *tercer.*) 204,3 *a tecer dia.* (B= A; C: *tercer.*) FLedesma 261,21 *a te[r]cer dia.* FUsagre 34 *cada tecer dia.* 86 *fata tecer dia.* 96 *a tecer dia.* Seg. Celestina 66 *por tecera.* (69 *tercera*) Cf. e.g. Port. *cacereiro=carcereiro* (Cornu § 146). Progressive dissimilation: Conf. Amante 204,18 ***rrosto.*** But, it may be objected, this form may have been drawn from the Port. original. Possibly but not necessarily, for *rosto* may have existed and still exist in Spain as a by-form of *rosto,* just as *rôsto* as a by-form of *rôstro* in Portugal (Cornu loc. cit.). Finally STeresa 2,240b ***refiegas.*** (Editor: "Así escribió en vez de refriegas.") Cf. Port. *refega* by the side of *refrega* (Cornu loc. cit.).

80,27 *del suyo* MS. M 1,33 *de ma painne et de la toie.* Lacking in D.

80,27 *de los* MS.

80,28 *vos* MS. M 1,33 *por nous.* Lacking in D.

80,28 *avrā* MS. M 1,33 *si i avra un biel livre.* D 11a *aura entonce vn hermoso libro.*

80,30 *otras* MS. M 1,33 *les privees paroles.* D 11a *las ciertas palabras.*

80,31. Of *a*+infinitive with passive meaning, examples have been given in the note to EM 69,13. We have here *de*+infinitive with passive meaning, on which we may still consult Diez 913 (=3,206). *quedar* would belong under Diez's 2, a.

I may mention also DQuix. 1,22 (f. 104v) *me quedan muchas cosas que dezir*. Had the passage read *tengo m. c.* or *hay m. c.*, the *que* would not be surprising. Perhaps we are dealing with a case of contamination.

80,33 *el artus rrey* MS.

80,33. D 53b: Cap. CXLIV.—*Del fuerte sueño que soño el rey Artur.*— D 51b: Cap. CXXXVIII.—*De como Merlin soño vn sueño.* Also in other details the order is not the same in EM as it is in D. But D 1 chaps. 144–52 and M 1,148–60 are in complete agreement. Wanting in M are the dream of Merlin and the pre-history of the *Bestia ladradora.* In S, all is wanting.

81,1 *labrador* MS. The *Bestia ladradora* appears in D 1 for the first time in chap. 145 (p. 54a). I retain the form *ladrador;* vid. Hanssen § 161.

81,3. Salvá: "Desponer ... ant. Exponer, explicar." *des-* instead of *es-*.

The interpretation of the dream is given in D chap. 150. (p. 56b).

81,4. e wanting in MS. A part of the history of the *Bestia ladradora* is given by Merlin in D 1 chap. 152 (p. 57a). Cf. D 2 chap. 363 ff. (p. 301a).

81,7 *ada* MS. D 1 chap. 150 (p. 56a) *e torno en semejança de viejo de ochenta años, tan flaco a semejança, que apenas podia andar.*

85,1. The beginning of the Lançarote fragment answers roughly to S 6,269–74; Bruce 92–99. Cf. Bruce X.

85,4. On *sobre* vid. Meyer-Lübke 3 § 284. One older and a few later examples: Milagros 755 *Io pequé sobre todos.* LFernandez 60 *mi daño Sobre todos es mayor.* 168 (Maria is) *Sobre todas la más bella.* Autos 2,1,2 *O serenisima Virgen, pura sobre la linpieça, ...!* 140,211 (Eva to Adan) *Gusta ... la delicada dulçura deste fruto muy sabroso, que ... sobre todos es preçioso.* 3,369,715 *O! dolor sobre dolor!* DQuix. 1,4 (f. 13v) *Bien te puedes llamar dichosa sobre quantas oy viven en la tierra. O sobre las bellas bella, Dulzinea del Toboso.* Cf. Friedwagner on Veng. Rag. 4145.

85,5 *ginebra desmesura mente* MS. Haplography. Cf. PCG 45a 47 *en perder ... muy grand auer a desmesura.* 694b 7 *las despenssas ... eran grandes a desmesura.* ESMaria Eg. 333 *por sus pecados que feso graves e aborrecidos a desmesura.* CMaynes 516a *Mucho fue el traidor coitado a desmesura por el conde Galeran que ...* 519a *mucho era grande el villano a desmesura.* D 94a *tanto metiera en el su coraçon, que lo amaua a desmesura.* Likewise OPort.: Cant. María 2,220b *Fol é a desmesura quen ...* 280b *E a lidar começaron feríndo-ss' a desmesura.* And OFr.: Godefroy s.v. *Desmesure: "A desmesure,* outre mesure, à l'excès, excessivement; dans un sens défavorable ou favorable." On *a*+substantive with the force of an adverb of manner, vid. Cuervo, D. 1,21a and Stimming on Festländ. Bueve de Hantone, Fass. II, 1399.

Finally, it is possible that we may have *desmesura*=*desmesurada,* therefore *desmesura mente*=*desmesurada mente.* But this seems to me improbable.

85,6. *Cosa* as here with adverbial force (*no—cosa*='in no way') is certainly rare. Diez 1080 (=3,431) has one example (which he appears to have made up himself); Meyer-Lübke 3 § 692 and Hanssen

§ 643 are silent. I offer the following: CMaynes 503b *e dormia tan fieramente, que semejaua que en toda la noche cosa non dormiera.* 524b *e paso por y, que se non detouo cosa, e ...* JEncina 293 *Suplicio, ... La fé te do como á hermano Que á mí no me agrada cosa.* Caveda, Poes. en Dial. ast. 88 *Eso, en verdá, que no me plasma* (=asombra) *cosa.*

85,7. *E Mordorec—tomedes y.* Bruce 94 *'Sire,' fait Mordres, 'nos le uos celames tant comme nos peumes Mais au derrains couient il ke la uerites en soit seue et ke nos le uos dions. et de tant que nos le uos auons cele, auonmes nos este pariuret el desloial enuers vos. or nos en aquitons et le uos disons tot plainement kil est ensi. Or gardes coment ceste honte sera uengie.' De ceste cose fu li rois dolans et pensis et tant amalaise kil ne set kil doiue faire ne dire. Et totes uoies, quant il parole, si respont et dist en tel maniere: 'Se uos onques mamastes, faites ke uos les prendes proues, et lors, se iou nen preng uengance tele comme on doit prendre de traitre et de desloial, ie ne quier iamais porter coronne.'* Lacking in D.

85,8. *dezitnosvoslo* not mentioned by Gessner, ZrP 17,31.

85,10. On *Commoquier* vid. Cuervo, D. 2,241b. But O may have read: *Commoquier ... que sea, sea ende vengado ...*

85,12. *E ellos—sanudo.* Bruce 95 *et cil dient kil le feront, puis kil en est si angousseus, Se li fiancent tot troi. Lors issent maintenant de la cambre et sen entrent el palais. Celui ior fu li rois molt pensis et molt fist plus laide chiere kil ne seut, Si moustra bien au samblant kil faisoit kil fust molt courouchies.* Lacking in D.

85,15. *commo=que.* Cf. PCG 698a 45 *et paresçia* (sc. la su tienda) *como era uermeia.*

85,16. *E en commo ...* Heading of a chapter.

85,17. Bruce 98 *Au soir quant il fu eure de couchier et la nuis fu uenue, Lanselos se parti de laiens a grant compaignie de cheualiers. Et quant il furent a lor ostel, Lanselos dist a Boort: 'aues vos ueut quele ciere li rois ma faite et moustree anuit?...'* D 314b *Y a la noche, quando tornaron a la posada, Lançarote dixo a Boores: «Vistes que mal contenente nos mostro el rey? ...»*

85,17 *veres* MS.

85,18. Cf. L 87,14. *en commo=commo=que.* Vid. Hanssen § 656.

85,22. Bruce 99 *Se li mande* (sc. la roine) *kil ne laist en nule maniere kil ne uiegne a li.* D 314b *embio la reyna por Lançarote, que se fuesse luego para ella, e no fiziesse al por ninguna cosa. onde* here introduces a complete negative conditional clause. Better known is the elliptical *donde non,* which is found L 88,13. D answers to the French text better than to our text.

85,23. S 6,274,12 *si dist a bohort en quel lieu il sen va.* (Lacking in Bruce.) *& bohors li prie por dieu quil ni voist mie.* [*quar bien sachiez sire se uous i alez ...*] D 315a *e despues consejose con Boores como haria. «¡Ay señor, dixo el, por Dios no querays yr alla, que sabed que si alla ydes, por vuestro pesar sera ...!»* In S we find *i* in plainly local function. Elsewhere it is understood as personal; cf. Friedwagner on Veng. Rag. 3549; for Provençal, Levy 4 s.v. *I* (where the reference to B. de Born[1] 7,23 should be replaced by B. von Born [1913] 13,30; 32,25.); Cornicelius on RVidal, So fo e·l temps 104; Kolsen, ZrP 39,583; and for It. *ci,* Meyer-Lübke 3 § 65. The adverb of place *alla* in our text and in D may also be in the personal function. For the corresponding use of Prov. *lai,* vid. Levy 4 s.v. *Lai, la.*

85,26. *escondidamente.* But always *asconder.*

85,28. Bruce 100 *Et Lanselos, ki de celui agait ne se prendoit garde, ...* S 6,274,34 *Et lancelot qui de cest agait ne se donoit garde ...* D 315a *mas sabed que bien entendio que Morderec e sus hermanos le tenian la puerta con pieça de caualleros. non* instead of *bien?*

86,1. *tener*='to occupy,' Ger. 'besetzt halten.'

86,1. On *En tanto quanto* vid. Homenaje a Menéndez Pidal 1,45.

86,3. S 6,275,2 *cil qui por li prendre estoient en agait. estoient e. a.* lacking in Bruce. D 315a *Y ellos assi yaziendo, començaron a dar grandes golpes a la puerta e quisieron entrar, e hallaronla cerrada ...*

86,4. *a* lacking in MS. Haplography.

86,6. D 315a *e leuantose toda tollida.* Lacking in Bruce and S.

86,7. Bruce 100 *'trai somes.'* D 315a *«¡Ay amigo Lançarote, como somos muertos!»*

86,8 *grite* MS. Bruce 100 *Lors escoute Si ot a luis grant cri et grant noise de gens ki uoelent luis brisier mais il ne pueent.* S 6,275,9 *si o[i]t al huis moult grant noise & i ot grant masse de gent qui voloient luis brisier ...*

86,8. Cf. Bruce and S in preceding note. D 315a *e oyo a la puerta gran rebuelta de caualleros, e querian quebrantar la puerta e no podian.* The relative *do* as a rule has prepositional force. It is rarely a subject, as here. A second case, possibly, is D 70b *e a esto vino vn pescador en su barco do querria* [read *queria*] *pescar, ...* (M 1,205 *Et lors vint cele part uns peschieres qui aloit querans poissons et estoit en un petit vaissiel.*)

Meyer-Lübke 3 § 616 considers this use of *do* as "fraglich." He refers loc. cit. to "dialektisch deutsches 'wo,' das zum Vertreter aller Relativa geworden ist." Paul, Wb.[3] s.v. *wo,* notes this *wo* as belonging to Southern Germany and gives two examples of *wo* as object. Here a few examples of *wo* as subject: Thoma, Tante Frieda,1907, 17 "Da hat sie gefragt: 'Wer ist unser Amtsrichter?' Ich habe gesagt, der, wo immer zum Kaffee kommt, und er heisst Doctor Steinberger." Fucini, D. Heimkehr aus d. Maremnen, übers. v. O. Freiherrn von Taube, Südd. Monatshefte, Nov. 1921,80 "Eines Tages blieb der Bub des Scoti, der, wo in die Schule zum Pfarrer geht,—..." (Fucini, Le veglie di Neri[7] 1911,125 *Un giorno il figliolo dello Scoti, quello che va a scola dal Piovano, ...*) Examples from Northern Germany: Bismarck uses it, of course, jestingly: "Grüsse das Mädchen, wo mir nicht schreibt." (Fürst Bismarcks Briefe an seine Braut und Gattin, 1900,564). Hauptmann, Die Ratten; Berliner Tragikomödie I "Ausserdem is Pauln, wat mein Mann is, jeholfen, wo sterbensjerne een Kindeken will, ..." Ibid. "eene Schwester, wo nich richtig in Koppe is, ..." Ibid. "Un mein Mann, wo richtig un orntlich is ..." (There are at least ten more examples in the remaining four acts.) Wochenblatt der Frankfurter Zeitung 6. April 1921 (A washerwoman from Berlin speaks) "Die, wo demonstriert haben, da waren nich ville Arbeiter bei." From Chicago newspapers: Der Westen 27. Oct. 1889 "Verlangt: Ein deutsches Mädchen ... Eines wo zu Hause schlafen kann." Abendpost 12. Nov. 1891 "Verlangt: Partner ... Blos Ehrenmänner brauchen sich zu melden, wo Geschäft meinen ..." Scherz und Ernst 17. Juli 1898 "Der Stranger, wo von der City kommt, ..."

86,10. Bruce 100 *liestre* (S 6,275,12 *le couine*) *de moi et de uos.* D 315a *de mi fazienda e la vuestra.*

86,10. S 6,275,12 *tot ce nos a fait agrauains.* Bruce 100 *tot cest plait nos a basti Engreuains.* D 315a *todo esto nos ha boluido Agrauain. ordir* also l. 11. Bruce 100 *il a sa mort porcachie.* D 315a *yo ordire su muerte.* The Dicc. Ac. and Salvá have only *urdir.* (This occurs already PCG e.g. 4b 9 *por la traycion que urdio el conde do Yllan.* 165b 25 *E la traicion ... vrdiola un ric omne.*) *ordir* is found mostly in Western texts: Alex. 1738 *El peccado ... El que las* [read *elas*] *çeladas malas suele ordir.* FGonçalez 581 *ordio otras Redes el diablo.* 728 (*A*)*y abia* [read *Ay abie*] *el diablo* [*muy*] *gran*[*d*] *tela ordida.* SEmperatriz 516,22 *el diablo,* [*que*] *es sabidor de ordir muchos males, ...* (GCoinsi 524 *déable qui destempre Moult volentiers malvese sausse, ...*) 517,58 *el diablo ... le ordió tal mal por aquel mal donzel que ...* (GCoinsi 618 *Un si mal plet li muet et brace Dont ...*) Lucanor 90,4 *los que esta falsedat cuydaren ordir ...* OGal.: Cant. María 2,282b *E dos que me mal querían et buscauan et ordían deu-lles o que merecían, ...* Crón. Troy. Voc.: *Ordir ... Urdir.* Port.: Graall 97 *e todo esto ella fazia por ordyr morte de galuam.* Thus still today. (Meyer-Lübke no. 6093 *urdir* is to be corrected to *ordir.*)

Concerning the reading of D, cf. CMCid 9 *Esto me an buolto myos enemigos malos* and CMCid p. 512 s.v. *boluer.*

86,11. S 6,275,14 *si mait diex il a sa mort porcachie.* D 315a *Si Dios me ayude, ...* On *Sy*<*sic* vid. CMCid p. 372; Schmalz 581. Likewise *Si* of the French text; vid. Zipperling on Vilain Mire 219.

86,12. *y* anticipating. Cf. PCG 569a 30 *et dauales a comer del pan que fuera del Çid que tenia y en Valencia* and Gessner, ZrP 17,24.

86,17 *uozes* MS.

86,18 *ɛ ela* MS. S 6,275,28 *ie vous vieng luis ourir.* D 315a *atended, que yo os abrire la puerta.*

86,18. "You will have the door as an open door = the door will be opened to you." In the older language the passive object (noun or pronoun) of *haber* could be either followed or preceded by a predicate noun (usually a word denoting relationship), an adjective, or a past participle used adjectively: CMCid 3303 *Hyo las he fijas, e tu primas cormanas.* (CMCid p. 339 'las tengo como hijas y tú por primas.') Apol. 200 *Non avie maravylla que fija la avye.* Loores 214 *Fijo lo as et padre.* PCG 478a 33 *Et ouo mugier a donna Sancha.* Substantive and adjective co-ordinated: PCG 212a 36 *et auien el rey mancebo et muy coraioso.* Adjective: CMCid 11 *A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra E entrando a Burgos ovieronla siniestra.* 3449 *Antes las* (sc. a don Elvira e a donna Sol) *aviedes parejas.* (CMCid p. 339 'las teniais por iguales.') Apol. 622 *El rey avian* [read *avien*] *viejo.* VSMaria Eg. 213 *Redondas avie las orejas.* FReal 19 *Cualquier ome que fuer llamado a juicio ante el alcalle, é dijiere quel ha sospechoso por alguna razon derecha,* ... Participle: CMCid 887 *Honores e tierras avellas condonadas.* (CMCid p. 339 'os sean condonadas.') 1709 *Las feridas primeras que las aya yo otorgadas.* (CMCid p. 488 'que me sean otorgadas.') Loores 100 *Joseph pidió el cuerpo et ovolo otorgado.* (CMCid p. 339 'le fue otorgado.') PCG 766a 20 *Mas commo quier que la yda desenbargada ouieron,* ... FNavarra 33a *et siempre lo* (sc. a Dios) *ayas irado si mientes.* OPort.: DSancho I (Leite 17,3) *como vivo en gran cuydado por meu amigo que ei alongado!* OFr.: BBuillon 3117 *Vous avez acheté les miens que j'ai ochis.* (Editor: *"Que j'ai ochis* non pas «que j'ai tués,» mais «qui m'ont été tués.»") Cf. CMCid pp. 339; 488. Very little of this liberty has remained in the modern language; cf. Diez 786 (=3,34); Meyer-Lübke 3 § 161.

86,19. Bruce 101 *ie uos vieng luis ourir, por ueoir ki auant uenra.* D 315a *e uere qual sera el mas ardido que entrara primero.* Supra LJA 18, 11 *ardido* and elsewhere. By the side of *ardidos* there appears, formed from *ardid* (e.g. PCG 293b 13 *e non ouo y tan ardit que* ...), *ardides:* PCG 70a 22 *todos estos eran omnes ligeros et fardides* (VL *fardidos*). D 76b ... *son los mejores dos honbres e mas ardides del reyno.* (80a *vno de los mejores e mas ardidos caualleros del mundo.*) Etc. LCav. Esc. 501 *Et los que esto fazen son los falcones, por que son mas ligeros et mas ardides.* Refundición de la Tercera Crón. Gen. (Inf. Lara 322,11) *cavalleros muy ardides e esforçados.* Conf. Amante 111,27 *Ca alli se juntaron los ardides e fasian hasañas.* Cf. CMCid p. 471 s.v. *ardido.*

86,21. S 6,275,30 *tanaguis* (VL *chamaguins*). Bruce 101 *Tanaguins.* D 315a *Cinagis.*

86,22. Bruce 101 *Et Lanselos ki ot lespee drechie encontremont* ... D 315a *E Lançarote yrguio la espada,* ... It is questionable whether *sacada* belongs to *la espada.* (Cf. the examples for *haber* given in the note to L 86,18. Sure instances for *tener* used in the same way are: D 311b *como si cada vno tuuiesse su padre muerto.* 319b *como si todos los principes del mundo tuuiessen muertos ante si.* Cf. Meyer-Lübke 3 § 356 note.) Or whether it belongs to *tenia.* The word-order Auxiliary +passive object+participle is not unknown in Romance; vid. Diez 1100 (=3,457); Meyer-Lübke 3 § 737.

86,24. Bruce 101 *kil ne le porfende tot iuskes ens espaules.* D 315a *E fendiolo fasta en las espaldas.* On the other hand S 6,275,33 *quil ne le rue mort en mi la chambre.*

86,26. Bruce 101 *il ni ot si hardi ki ne sen traisist ariere.* D 315a *ante se hizieron afuera.* Cf. Ger. *sich weg (von dannen) machen;* vid. Paul, Wb. s.v. *Mache.*

86,28 *fayda* MS. Bruce 101 and S 6,275,36 *finee.* D 315a *acabada.* OGal. *saida (seida)* = 'expired' (of time) (e.g. Crón. Troy. 2,82 *Poys que a tregoa foy seýda* ... 114 *Poys que as tregoas forō seýdas*—RTroie 22595 *li termes vint Que cele triuë plus ne tint*) does not suit the passage. Perhaps O read *fiida.*

86,30. *escontra.* Also L 87,25. I have noted it especially often in LAstronomía (*escuentra, escuantra*). Western? It is surely Portuguese.

86,31. On *prise* vid. Mod. Phil. 13,375

86,34. *E dixo ella—mejor* (87,4). D 315b *«Pues ydvos, dixo ella, e pensad de mi, ca bien se que presto aure menester vuestra ayuda.» «Mas, si os plaze, dixo el, leuaros he comigo, ca no hay hombre aqui por quien yo os dexasse de leuar.» «Esto no quiero yo, dixo ella, mas Dios lo ordenara en otra guisa.»* Bruce 101 and S 6,276,7 only *et ele li dist kil sen aut, sil puet.*

86,34. The older language has *ydvos, yvos, ydos, yos* as contrasted with the modern *idos;* vid. Mod. Phil. 2,211. To the examples of *yos* should be added: Leyendas moriscas 2,369 *Ios á vueso agüelo.* 3,85 *ios por cuatro carreras.* 368 *ios á Ibrahim.* (On the same page *idvos á Moisés.*) SOrosia 802 *Ios, Señor, á descansar.* DSBadajoz 1,226 *Yos nora mala de ahí.* 277 *Ora, hermana, yos con Dios.* Anon. (Gallardo 1,700) *Señor, ios en buen hora.*

86,34 *pensat de mi.* Cf. CMCid p. 793 s.v. *penssar.*

87,1. On *O bien* vid. Mod. Phil. 13,641.

87,7. Bruce 101 *tot estonnet.* S 6,276,9 *tout estendu.*

87,7. *E elos otros—posada.* Bruce 101 *Quant li autre uoient lor compaignon a terre, Si se traient ariere et li font voie tot li plus hardi ki en la place sont. Et quant il uoit kil lont tot coi laissiet ester, il se trait uers le iardin et se met dedens. Puis sen uait tot droit a son ostel ...* D 315b *E los otros se fizieron afuera, e no vuo ay tan ardido que no le dexasse yr su camino; e Lançarote se salio de si* [read *desi*], *e fuesse para la huerta, e de la huerta a su posada; ...*

87,9 *con pauor de non verlo que su voluntad le daua ca bien* MS. Bruce 102 *et trueue Boort en une cambre, ki molt auoit grant paour et grant doutance ke Lanselos a sa uolente, car bien ...* But, as Sommer (S 6,276, VL 2) observes: "[Bruce] did not notice that 'ne reuenist pas' is omitted here." D 315b *e hallo a Boores en vna camara, ca auia pauor de no venir de alla a su voluntad; e bien ...*

87,11. From here to the end of the fragment we have but a meager summary of S 6,276,16–296,28=D 315b–323b.

87,14. *traer* in the sense of *retraer* "ant. Contar, referir, publicar" (Salvá) is wanting in the dictionaries. *traxole?*

87,18 *de commo lievan a lla rreyna a quemar ¶ e de commo sacaron la rreyna a quemar e vyno lancarote* MS.

87,18. On *lla* vid. Mod. Phil. 13,373.

87,20. *a* lacking in MS. Haplography.

87,21 *para guardar el cuerpo de la rreyna alli* MS. Bruce 108 *Et li rois commande a Engreuain kil prenge auoec lui .Xl. cheualiers armes et aille garder le camp v li fus est alumes, Si ke, se Lanselos uient, kil nait pooir de la roine rescoure.* D 317a *E el mando a Grauain que tomasse ochenta caualleros armados, para guardar el campo do el fuego era, assi que si Lançarote viniesse, que no pudiesse leuar la reyna. el cuerpo de la rreyna* could be equivalent to *la rreyna.* Cf. FBrihuega 146 *Omme o mugier que diere yerbas a cuerpo de omme. por mal fazer. si ...* 152 *Tod omme que echare ... agua suzia de finiestra sobre cuerpo de ome: si ...* Thus still in e.g. *"Como cuerpo de rey.* loc. fam. que se usa con los verbos *tratar, tener* y *servir,* para dar á entender que á alguno se le trata muy bien y con mucho regalo" (Salvá). OFr. examples of *cors de dame=dame* in Tobler, VB 1,32, who also refers to the corresponding use of *lîp* in MHG.

Similar to the use of OFr. *cors* which Tobler p. 31 discusses (*Vers vous trahi* (ich) *la bone dame, La sainte fame, lou saint cors, Qui pure et fine estoit plus qu'ors,* Méon II [GCoinsi] 102,3205=SEmperatriz 553,35 *Yo mezclé vuestra mugier convusco falsamente, que era ssanto cuerpo et ssanta duenna, que ...*) is that of *cuerpo* in the following examples: Apol. 191 *Non vi, segunt mio sseso, cuerpo tan acabado.* 635 *Bien aya atal huespet, cuerpo tan acordado.* 637 *El rey Apolonio, cuerpo auenturado, ...* Cf. CMCid p. 325.

A frequent expression is *por su cuerpo:* PCG 303a 19 *A este concilio uino el rey por su cuerpo.* 328b 1 *et fizo muchas buenas batallas ..., pero non por su cuerpo mismo, mas por sus alguaziles que ...* 346b 31 *por fuerça les fizo leuar ... carros cargados de tierra por sus cuerpos mismos, sin ayuda de otros bueys.* 535b 39. 587a 28 *et fue el Çid por su cuerpo,*

et ... 767b 43 *Daquesta guisa ... gano el rey Fernando la çipdat de Seuilla, pasando por muchos peligros ... et muchas veladas tomando, el rey por su cuerpo et los sus uasallos con el,* ... Crón. DPedro 132,5. 220,13. 281, 12. Etc. *cuerpo* determined by a possessive of the first or second person: Crón. DPedro 266,4 *yo le ayudaré por mi cuerpo con todo mi poder.* 283,9 *non es vuestro servicio nin honra de pelear con ellos por vuestro cuerpo.* With *con* in place of *por:* PCG 449a 50 *el conde Garçi Fernandez el fue y con su cuerpo mismo et con su hueste.* 568b 13 *nin queria al fueras salir con su cuerpo et con su companna en paz.* (Perhaps because the co-ordinated member of the sentence is introduced by *con?*) I understand *por* to express the means, and surmise that *por su cuerpo* was first used with verbs of action, later with verbs of condition.

87,22. *la rreyna* lacking in MS. Vid. D in the preceding note.

87,24. *en que*=Ger. 'indem,' both temporal and causal, a use wanting in the dictionaries and grammars. Examples: PCG 13a 50 *e Rocas, en quel* (sc. el osso) *uio uenir, ouo miedo,* ... 621a 8 *Desi en que* (VL *D. en* (muy borrosa la *e*) *q. v.* E, *Desy desque v.* F, *E des que v.* I.) *vio el moro que a el non queries yr, dexosse venir pora ti,* ... LEngaños 53,930 *E la muger, en que vido que fablaua el ynfante,* ... D 12a *Y ellos, en que vieron que los rescibiera mal, pesaronle,* ... (*pesaronle* seems to me to be a corruption. M 1,36 *Et cil s'embatirent seur lui et li commenchierent a reprochier* ...) 105b *e ouo gran pesar sobejo, en que vido que no podria yr* ... (M 2,14 *Et li chevaliers a deus espees ... est tant a mal aise que nus plus; car il ne puet a li venir en nule maniere se* ...) 128a *Y Galuan, en que lo vido que yua* (sc. el cieruo) *como cansado, començole a dar bozes, e arreziar los perros.* (M 2,86 *Et Gavains qui les vint ataignant les commenche a crier et a huer après le chierf.*) 130b *Estonce començo Gariete a llorar con gran pesar en que vido a su hermano en tal peligro de muerte,* ... (M 2,93 *Et lors coumenche Gahariès a plourer moult durement, car il voit bien que ses freres est em peril de mort.*) 140b *E la donzella, en que le vio tal duelo hazer,* ... (M 2,125 *Et cele qui li voit cel duel mener* ...) Corvacho 270 *el gouernador, mouido de saña en que vido que mentia,*

... It is queer that everywhere except in our text *en que* is followed by *ver.*

87,25 *teynta* MS.

87,27. Three Sp. examples of relative clauses dependent on "zum Sehen auffordernde Ausdrücke" and introduced by *donde* etc., will be found in Diez 901 (=3,189). Others in Mod. Phil. 2,213. (And yet Sanesi, Commedie del Cinquecento 2,29 changes *catalda* [haplography for *catalda a*] *qui do viene* [a Spanish captain is speaking] to the impossible *cátala á qui que viene.* See further his remark p. 447.) OFr. instances in Tobler, VB 3,76.

The antecedent to *onde* is *aqui.* In objective word-order the complex sentence ran *aqui onde viene Lançarote por* ... Cf. Florencia 403 *En todo esto ahé aquí do vienen los infantes d'Ongría* ... (Florence 915 *Ez vos les dous anfans sus ou palès hauçor;* ...) 409 *Atanto ahé aquí do vien Eleame sobre su cauallo morzillo,* ... (Florence 1387 *A tant es vos Aliaume, armé desus Morel;* ...) 412 *Et asy estando, ahe aquí ô viene el enperador Ottas sobre el su buen cauallo Bondifer,* ... (Florence 1584 *A tant es vos roi Ote sus Bondifer armé* ...)

87,29. *a* lacking in MS. Haplography.

88,5. D 318a *e vayamos en aquella floresta.* Today *vámonos.* Vid. Mod. Phil. 10,9.

88,5. *al* (stricken out) *aquella* MS. *aquella* =*a aquella.* Haplography.

88,6. *E sopolo* and what follows until the end of the chapter =Bruce 111–28, S 6,282,11–95,21, D 318b–23a.

88,12. *en tanto que*=*hasta tanto que.*

88,16 *q* (stricken out) *de ciento* MS.

88,20. The concluding chapter is the last piece published by Klob from our MS (ZrP 26,200). He prints it together with the corresponding parts of the Port. Demanda (PD) and D (323a).

88,20 *el rrey artus* (stricken out) *vyo* MS.

88,20 *cercado ɛ que* MS. The conjunction is wanting Bruce 128 *Et quant Lanselos uit ke li castiaus estoit ensi assis de la gent le roi Artu, lomme del siecle kil auoit plus ame* ... and D 323a *E quando vio que el rey Artur lo tenia cercado, el hombre del mundo que el mas amara* ... It exists PD 200 *Quando lançalot viu que Rei artur o tĩa cercado e que era o homẽ do mũdo que el mais amara.*

88,21. Read *amara, e.*

88,22 *fazer si non pauor* MS. S 6,295,24 *si en est tant dolans & tant len poise quil ne seit que dire. ne mie* [*por ce*] *quil a paor de lui. mais* ... D 323a *e no supo que fiziesse, enpero no por pauor que ouiese, mas* ... PD 200 *nõ soube que fezesse, nõ por pavor que ouesse mais* ... O read perhaps *fazesse;* cf. Mod. Phil. 13,376.

88,27 *guerrera* MS.

88,31 *ɛ onrra* MS.

88,31. *el* lacking in MS.

89,1 *desta muerte* MS. S 6,296,1 *iou* [*me*] *metrai en lesgart* (Bruce 129 *lotroi*) *de sa cort sil li plaist.* D 323a *e yo defendere la falsa apostura que me pusieron en el juyzio de su corte si le pluguiere.* PD 201 *me meterei en iuizo da sa corte se lhi prouguer.*

89,1. Bruce 129 *Et sil dist dautre part kil* ... D 323a *e si os dixere que* ... PD 201 *E se diz que* ...

89,6 *rrey rrespondiose galuan* MS. S 6,296,27 *Et messires Gauuain qui estoit pres del roi & qui bien ot oi cest message parla auant que nus des autres barons deist mot ne ne respondi de cele parole. Et dist oiant tous les barons. Sire sire vos estes prest de vengier uostre honte & en estes el point.* D 323b *e Galuan, que estaua cerca del rey, oyo quanto ella dixo, y fablo ante que otro ninguno, e dixo: «Señor, vos estedes en buena hora: ...»*

INDEX TO SOME NOTES OF THE *COMMENTARY*

INDEX TO SOME NOTES OF THE *COMMENTARY*

Accusative, local, 160
Adjective-substantive, 60
ambos y dos, 189
ante (prep.) >*an* (?), 156
Anticipation, 188
apostolos, 73
apremerse, *apremirse* = to stoop, 113
aprovar, 69
aquebrantar, 56
aquel que (adj. rel.), 44
Article, partitive, 233
asy + adjective, 26
asy que co-ordinating, 174
Attraction, 122
"Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz," 83
averedes ela puerta abierta = the door will be opened to you, 244

ca = *cada*, 147
çavia, 98
Change: from indirect to direct discourse, 153; of mood, 60; of number, 57
coger = to take one's way, 113
commo after *maravillarse*, 58
commo que, 118
a conçejo, 186
Concord, lack of, 93, 98
Cons. temp., 19
Constr. ad sensum, 110
Contamination, 67
contra, 214
cres < *credis*, 225
crio < *credidit*, 161
el cuerpo de la rreyna = *la rreyna*, 247

demas que co-ordinating, 168
desleatat, 102
despeçar, 107
despues que rrascado = *despues de rrascado*, 34
dezir = to ask, 42
Dissimilation, 234
do = who, 242
las dos partes = *las dos terceras partes*, 218

e = and that (Ger. "und zwar"), 57
E el = *tum ille*, 27
e in the middle of a sentence, 107
el = *si*, 97
en introducing a logical subject, 87
ende = *y*, 79
ende yr, 193
enemigo = devil, 196
enfiesto, 129
enpero que = although, 14
en que = Ger. "indem," 248
escarnecer de uno, 185
esfuerzo = *confianza*, 55
espeçar, 158
esperdido, 181

fablar tr., 124
fallarse mal = *soi repentir*, 24, 140
fasta que (prep.?), 125
faze menester, 210
fazer creyente, 200
fazer fijos = to bear, 76
fazer verdat, 152
fazerse = to act as if, 222
en fecho de = *in re*, 89
ferir en su pecho, 130

garçon, 197
Gender: *las guardas*, 23; *las justicias*, 216; *una propheta*, 27

a golpe ,141
Grial, 3
guaresçer, 190

Haplography, 9, 14, 29, 59, 96, 143, 144, 182, 183, 195, 205, 234, 239, 241, 247, 249

i, epenthetic, 132
-ie (impf. 3), 90
-ie->-i-, 119, 144
igual de, 66
infiernos, 168
a+inf. with passive meaning, 207
de+inf. with passive meaning, 236
Inf., pure, after *ensennar*, 188
ir camino, 162
ir viage, 161

jugar<judicare, 17

lacus leonum, 101
lalabe, 12
lezerio, 40

Madalena, 101
mal poder=not to be able, 58
de mi (mei)=mi (meus), 141
mucho omne bueno, 10
mucho+adj., 91
mucho poco, 16
mucho uvo duelo, 12
muchos (?) sannudos fueron, 167

"Nachklang" of *n:* 46; of *r:* 47? 117
Names of the week days, 197
ningunos=nobody, anybody, 4
non ... cada uno=nobody, 151
non nada, 69
non+adj. (subst.), 54
nosotros, 219

Obj. pron., lack of, 61, 81
ordir, 243

para en que, 53
partir, factitive verb, 13
aver pavor=not to have to fear, 196
peccado=devil, 134
peligro de muerte, 80
perdonar a uno de una cosa, 101
por pocas, 68
pone<pungit, 134
por=porque, 50
por esto que=porque, 107
porque=que, 6
por que=wherefore and therefore, 135
por que in shortened clauses, 206
Pronouns: atonic, 148, 198; enclitic, 15, 184; proclitic, 64
puedas engannar=engannes, 229

quando al consagrar, 109
que=but (on the contrary), 23
que conjunction or relative adverb or relative pronoun? 30
que introducing direct discourse, 75
que substitute for another conjunction, 202
que (pron.)=*lo que*, 29
querer+inf., 114

rrayo del sol, 78
rremeir, rremir, 140
rren, 180

sansoneses, 232
semejar=semejança, 174
sergiente (sergente), 179
seria=he would sit, 124
si=el, 97
sobrançarias, 155
sobre=a, 88
Spellings, inverse, 27
Subj. (obj.), enlarged, 46
Subjunctive after a *formula aseverativa*, 220
de suyo, 208

en tal que, 45
Tan amientra que, 38
tan mucho=tanto, 115
tant+adj., 28
tanto era bien çerrada, 99

tanto era ya de viejo, 40
en tanto quanto, 241
testimonio=testis, 121
todos non ... =nobody, 36
tremir, tremer, 104

uviar, 145

venir=avenir, 78
veno=vino, 123
ver=oir, 20
"Verschränkung von Redegliedern," 18
vino al terçero dia, 63
"Vorklang" of *n:* 179; of *r:* 106, 227
"Vorklang" or "Nachklang," 233

Word order, 103, 104, 183

Yd yendo, 226

PRINTED IN THE U.S.A.